Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Ling 503

הספריה הלאומית
S 2010 C 20825
Grammaire allemande.
Rüffer, C. T.
LING 503
C.
3174026-10

Digitized by Google

Q137

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE ALLEMANDE

À L'USAGE DES COMMENÇANS,

CONTENANT LES PRINCIPALES RÈGLES DE LA LANGUE ALLEMANDE ENSEIGNÉES D'APRÈS UNE MÉTHODE CLAIRE ET FACILE,

SUIVIE

DE THÊMES ALLEMANDS ET FRANÇAIS ET DE MODÈLES D'ÉCRITURE,

PAR

C. T. RÜFFER.

A PARIS,
CHEZ BOSSANGE FRÈRES, LIBRAIRES,
Rue de Seine, n°. 12.
1823.

Digitized by Google

On peut joindre à cette grammaire le *Vocabulaire grammatical allemand-français, contenant dans un ordre graduel les mots les plus nécessaires pour parler les deux langues.* Paris chez J. J. Paschoud, Rue Mazarine n.° 22. et Genève chez le même. 1819.

Digitized by Google

AVANT-PROPOS.

Le but que je me suis proposé en publiant cette grammaire, est de rendre l'étude de la langue allemande facile et prompte. Les rapports de tout genre établis entre les différens peuples du monde nécessitent la connoissance de plusieurs langues vivantes; mais cette connoissance ne pouvant être considérée que comme un instrument qui ne doit point être acquis aux dépens des connoissances positives, le tems que la jeunesse peut vouer à l'étude de chaque langue devient toujours plus court et le besoin d'abréger cette étude se fait sentir chaque jour davantage. C'est pour satisfaire ce besoin que j'ai cherché à simplifier autant que possible la grammaire, soit en diminuant le nombre des règles, soit en les exprimant en peu de mots et en termes clairs et précis.

J'ai tâché de suivre la méthode de la nature, en commençant par ce qu'il y a de plus facile et de plus simple pour passer graduellement aux choses plus difficiles.

J'ai évité de présenter plusieurs difficultés à la fois, c'est ce qu'on remarquera surtout dans les thêmes pour le choix des phrases aussi bien que pour celui des mots: les mots

Digitized by Google

des premiers thêmes sont les mots les plus usités ou les plus courts et les plus faciles à prononcer; les phrases peuvent toutes se traduire littéralement; elles ne présentent aucune construction difficile avant la règle qui s'y rapporte, mais toujours un exemple de la règle qui vient d'être expliquée; elles ne contiennent ni gallicismes, ni germanismes.

J'ai joint des thêmes allemands aux thêmes français, soit pour varier le travail soit pour offrir des exemples de chaque règle avant que l'écolier soit obligé de l'appliquer lui-même.

Pour rendre l'écriture allemande familière aux commençans j'ai joint à la grammaire plusieurs thêmes manuscrits qui peuvent servir de modèle d'écriture; ils sont lithographiés d'après les exemples d'un des plus habiles maîtres d'écriture de l'Allemagne.

Quoique j'aie profité pour mon travail des grammaires déjà connues et des avis de plusieurs personnes instruites, je suis loin de me dissimuler les imperfections de mon ouvrage; je recevrai avec empressement et reconnoissance les observations et les conseils qu'on voudra bien m'adresser et j'en ferai usage pour un supplément à cette grammaire ou pour un second cours qui en sera la suite.

Genève, ce 2. Octobre, 1822.

RÜFFER.

Digitized by Google

DES LETTRES ET DE LEUR PRONONCIATION.

§. 1.

La *Grammaire allemande* renferme les règles qu'il faut suivre pour parler et pour écrire la langue allemande correctement, c'est-à-dire, conformément à l'usage que les meilleurs auteurs ont observé.

§. 2.

Les *lettres*, ou les caractères allemands diffèrent de ceux des autres nations de l'Europe. Il y en a de deux sortes; car les formes des lettres qu'on emploie pour imprimer sont différentes de celles dont on se sert pour l'écriture. Ces dernières se trouvant à la tête des thêmes d'écriture nous plaçons ici les caractères usités pour l'impression.

§. 3.

Lettres majuscules, ou capitales:

𝔄.	𝔅.	ℭ.	𝔇.	𝔈.	𝔉.	𝔊.	ℌ.	ℑ.	𝔎.	𝔏.	𝔐.	𝔑.
𝔄.	𝔅.	ℭ.	𝔇.	𝔈.	𝔉.	𝔊.	ℌ.	ℑ.	𝔎.	𝔏.	𝔐.	𝔑.
A.	B.	C.	D.	E.	F.	G.	H.	I.	K.	L.	M.	N.
𝔒.	𝔓.	𝔔.	ℜ.	𝔖.	𝔗.	𝔘.	𝔙.	𝔚.	𝔛.	𝔜.	ℨ.	
𝔒.	𝔓.	𝔔.	ℜ.	𝔖.	𝔗.	𝔘.	𝔙.	𝔚.	𝔛.	𝔜.	ℨ.	
O.	P.	Q.	R.	S.	T.	U.	V.	W.	X.	Y.	Z.	

Digitized by Google

Lettres minuscules:

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n.
a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n.
a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n.
o. p. q. r. s. ß. t. u. v. w. x. y. z.
o. p. q. r. s. s. t. u. v. w. x. y. z.
o. p. q. r. s. s. t. u. v. w. x. y. z.

§. 4.

Observation. Il est très essentiel de s'accoutumer dès le commencement à lire et à écrire avec ces caractères plutôt qu'avec les caractères français. Sinon, cette étude qui n'est rien par elle-même, devient pénible et ennuyeuse.

§. 5.

Mais ces caractères n'étant pas suffisans pour exprimer tous les sons simples de la langue allemande on y a suppléé par des lettres composées, de sorte que l'alphabet allemand contient proprement les trente-deux lettres suivantes:

a. ä. b. c. ch. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o.
ö. p. q. r. s. (ß.) ß. sch. t. u. ü. v. w. x. y. z.

§. 6.

Ce lettres se divisent en *voyelles* et en *consonnes*. Les premières sont:

a. ä. e. i. o. ö. u. ü. y.

Toutes les autres sont des consonnes.

Digitized by Google

§. 7.

Le plus grand nombre de ces lettres se prononçant comme en français nous n'indiquerons ici que la prononciation de celles qui en diffèrent.

§. 8.

De la prononciation des voyelles.

Ä, ä

se prononce ordinairement comme l' *e ouvert* (è), ou *ei* en français dans les mots *père* et *reine;* p. ex.

Käse, fromage.	Räder, roues.
Spät, tard.	Städte, villes.
Väter, pères.	Länder, pays.

Il a le son de l' *e fermé* (é) dans quelques mots dérivant du latin; p. ex.

Universität, université. Fakultät, faculté.

E, e

se prononce de trois manières différentes; 1. comme l' *e* fermé (é) dans la première syllabe de

Eckel, dégout.	Sehen, voir.
Esel, âne.	Jeder, chaque.
Gehen, aller.	Sehr, très.
Stehen, être debout.	Mehr, plus.

2. comme l' *e ouvert* (è) dans la première syllabe de

Rebe, cep.	Stern, étoile.
Leben, vie.	Senden, envoyer.
Beten, prier Dieu.	Messer, couteau.

Digitized by Google

3. il est sourd ou muet, cependant moins qu'en français dans presque toutes les syllabes finales; p. ex.

Alpen, Alpes	Titel, titre.
Lassen, laisser.	Mittel, moyen.
Essen, manger.	Männer, hommes.

Ö, ö

se prononce comme *eu* en français dans le mot *heureux*; p. ex.

Löwe, lion.	Völker, peuples.
Böse, méchant.	Dörfer, villages.
Söhne, fils.	Wörter, mots.
Können, pouvoir.	Tönen, sonner.

U, u

se prononce comme l' *ou* français; p. ex.

Rund, rond.	Ruhm, gloire.
Stunde, heure.	Mund, bouche.
Kuh, vache.	Kunst, art.
Ruhe, repos,	Lust, envie.

Ü, ü

se prononce comme l' *u* français et ne doit pas se confondre avec *i*.

Über, au-dessus.	Flüsse, rivières.
Übel, mal.	Müssen, falloir.
Trübe, trouble.	Hüte, chapeaux.
Kühe, vaches.	Fühlen, sentir.

Digitized by Google

Y, y

a toujours le son de l' *i*. Si l'on excepte les mots dérivés du grec, on fait mieux d'employer l' i, au lieu de l' *y* dans les mots véritablement allemands.

§. 9.

De la prononciation des diphthongues.

Les diphthongues allemandes sont:

ai, au, äu, ei, (ey,) eu, oi, ui.

Il faut faire sonner les deux voyelles l'une après l'autre d'après la prononciation que nous venons d'indiquer, mais les réunir assez ensemble, pour qu'elles ne fassent qu'une seule syllabe.

Ai, ai et Ei, ei; (Ey, ey)

devroient d'après cette règle être prononcés d'une manière différente; mais ordinairement ei se prononce comme ai.

Saite, corde d'instrument.	Main, Mein.
Seite, côté.	Mein, mon.
Waide, pâturage.	Mainz, et
Weide, saule.	Maynz, Mayence.

Äu, äu et Eu, eu

ont le même son. Mais l' u dans ces deux diphthongues prend le son de l' *u* français.

Häute, peaux.	Leute, gens.
Heute, aujourd'hui.	Bräute, épouses.
Läuten, sonner.	Feuer, feu.

Digitized by Google

Ui, ui

ne se trouve que dans peu de mots et oi seulement dans les noms propres.

§. 10.

Des voyelles doubles.

Les voyelles doubles: aa, ee, oo ne sont pas des diphthongues, car on ne fait sonner qu'une lettre et la seconde indique seulement que la syllabe est longue.

Haar, cheveu.	Meer, mer.
Saal, salle.	Moos, mousse.
See, lac.	Boot, chaloupe.

Il y a pourtant des cas, ou l'on prononce les deux e.

1. Dans les mots composés; p. ex. beenden, terminer. Beehren, honorer.

2. Quand un mot terminé par ee s'alonge par suite de la déclinaison; p. ex. See, Se-es. Armee, Arme-en.

§. 11.

L' e après l' i ne se prononce pas et ne sert qu'à alonger la syllabe.

Liebe, amour.	Bier, bierre.
Wiese, prairie.	Kiesel, caillou.
Riese, géant.	Niesen, éternuer.

Mais on le prononce

1. dans les mots d'origine latine.

Linie, ligne. Lilie, lis.

Digitized by Google

2. Quand un mot termine en ie s'alonge par la syllabe e, ou en. Alors, au lieu d'ajouter un second e on fait sonner celui qui se trouve à la fin du mot.

Das Knie, le genou. Die Kni-e, les genoux.
Des Kni-es, du genou.

§. 12.

Au lieu de Ä, ä; Ö, ö; Ü, ü on écrivait anciennement Ae, å; Oe, ȯ; Ue, ů et quelque fois aussi Ui, ui; orthographe qu'on suit encore souvent pour les lettres majuscules, sans que cela change rien à la prononciation.

Die Aepfel, les pommes. Die Räder, les roues.
Das Oel, l'huile. Die Söhne, les fils.
Das Uebel, et das Uibel, le mal. Die Rübe, la rave.

Dans les mots étrangers ae, oe, ue, et ei forment quelquesfois deux voyelles séparées.

Alo-e. Po-esie. A-erostat. Athe-ist.

§. 13.

De la prononciation des consonnes.

B, b, et D, d

se prononcent comme en français, excepté à la fin des syllabes, où le b prend le son du p et d celui du t. Mais quand en alongeant le mot ces lettres se trouvent au commencement d'une syllabe elles reprennent leur son naturel.

Digitized by Google

Das Lob, la louange.
Loben, louer.
Das Bad, le bain.
Baden, baigner.
Die Erbse, le pois.
Lieb, cher.
Lieben, aimer.
Das Bild, l'image.
Bilden, former.

C, c

devant a, o, u, ü, ainsi que devant toutes les consonnes, excepté l' h, se prononce comme k.

Cato, Caton.
Die Comödie, la comédie.
Cupido, Cupidon.
Das Clavier, le clavecin.
Der Credit, le crédit.
Crösus, Crésus.
Cüstrin, Custrin.

Dans les mots qui ne sont pas des noms propres il vaut mieux mettre un k à la place du c.

C devant e, i, y se prononce comme les deux lettres réunies tſ.

Die Ceder, le cèdre.
Cicero, Cicéron.
Die Citrone, le citron.
Cypern, Cypre.

Sa prononciation varie devant ä et ö; on le prononce comme k dans les mots Cärnthen, Carinthie; Cöln, Cologne; Cöthen, Cœthen; der Cörper, le corps; comme tſ dans Cäsar et Cölestiner; César et Célestin.

Ch, ch

a pour l'ordinaire une prononciation absolument particulière à la langue allemande et qu'on ne sauroit représenter par aucune lettre française. Il faut l'entendre prononcer par un allemand.

Digitized by Google

Das Dach, le toit.
Wachen, veiller.
Das Recht, le droit.
Ich, moi.
Das Licht, la lumière.
Das Rädchen, la petite roue.
Das Loch, le trou.
Das Tuch, le drap.
Stechen, piquer.
Der Kuchen, le gâteau.
China, la Chine.
Die Chimie, la chimie.
Die Küche, la cuisine.
Kochen, cuire.
Der Chirurgus, le chirurgien.

Ch se prononce comme k, 1. dans les mots dérivés du Grec, à l'exception de ceux qui conservent la prononcation indiquée ci-dessus; 2. devant une s.

1. Der Charakter, le caractère.
Der Chor, le chœur.
Der Christ, le chrétien.
Die Chronik, la chronique.

2. Der Dachs, le blaireau.
Das Wachs, la cire.
Der Wechsel, le changement.
Der Fuchs, le renard.
Die Büchse, la boëte.
Der Ochse, le bœuf.
Die Wichse, le cirage.
Wachsen, croître.

Mais si ch se trouve devant l' s par la *composition* de quelques mots, ou par *contraction* il conserve sa prononciation allemande.

Nachsehen, regarder.
Wachsam, vigilant.
Machs, fais-le.
Er sprachs, il le dit.
Des Buchs, du livre.

Digitized by Google

Il se prononce ordinairement comme en français dans le mots pris de cette langue.

Charlotte.	Chokolade.
Charlatan.	Chicane.
Chausse'e.	Cochenille.

§. 14.

G, g

initial conserve devant toutes les voyelles et les consonnes la prononciation qu'il a en français devant a, o et u.

Die Gabel, la fourchette.	Die Gottheit, la divinité.
Der Gärtner, le jardinier.	Gut, bon.
Das Geld, l'argent.	Die Güte, la bonté.
Der Gipfel, le sommet.	Die Gnade, la grâce.
Göttlich, divin.	Gegeben, donné.

2. Entre deux voyelles et à la fin des syllabes il a un son qui se rapproche de celui du ch bien radouci, très semblable à celui de l' *y* français dans le mot „*ayez*." Quand dans ce cas il est précedé d'un i, il se confond avec le ch.

Die Wiege, le berceau.	Der Krug, la cruche.
Legen, mettre.	Der Sieg, la victoire.
Sagen, dire.	Der Krieg, la guerre.
Der Bogen, l'arc.	Artig, joli.
Der Wagen, la voiture.	Würdig, digne.
Der Tag, le jour.	Heilig, saint.
Der Weg, le chemin.	

Digitized by Google

3. Après l' n le g sert seulement à rendre cette consonne nasale, et ne s prononce pas du tout.

Die Wange, la joue.
Die Menge, la quantité.
Die Ringe, les anneaux.
Die Zunge, la langue.
Die Lungen, les poumons.

4. Après l' n à la fin d'un mot il ressemble au k.

Der Gang, la course.
Die Zeitung, la gazette.
Der Ring, l'anneau.
Der Schwung, l'élan.
Der Sprung, le saut.

5. Dans les mots pris du français il conserve ordinairement la prononciation de cette langue.

Loge. Genie.

H, h

au commencement des syllabes a toujours le son plus aspiré qu'en français, sans cependant faire aucun effort.

Der Hase, le lièvre.
Der Häring, le hareng.
Das Haus, la maison.
Hier, ici.
Hoch, haut.
Der Hut, le chapeau.
Die Hülle, l'enveloppe.

Au milieu des mots entre deux e cette aspiration est imperceptible.

Gehen, aller.
Stehen, être debout.
Sehen, voir.
Eher, plutôt.

Digitized by Google

Après les voyelles et le t l' h indique seulement que la syllabe est longue.

Die Zahl, le nombre.	Der Thau, la rosée.
Zählen, compter.	Der Thor, le fou.
Das Mehl, la farine.	Die That, l'action.
Ihr, vous.	Die Thüre, la porte.
Der Sohn, le fils.	Das Thier, l'animal.

§. 15.

J, j

se prononce comme l'*y* français dans les mots: ayez, les yeux.

Das Jahr, l'année.	Das Joch, le joug.
Der Jäger, le chasseur.	Die Jugend, la jeunesse.
Jeder, chacun.	Der Jünger, le disciple.

Dans les mots qui viennent du français cette lettre conserve sa prononciation française.

Jalousie. Journal.

L, l

se prononce comme en français. Les ll ne se mouillent en allemand que dans quelques mots français.

Die Linde, le tilleul.	Der Wille, la volonté.
Das Silber, l'argent.	Die Bataille.
Der Postillion, le postillon.	Die Bouteille.
Die Rolle, le rouleau.	Das Bataillon.

Digitized by Google

M, m et N, n

se prononcent comme en français quand elles n'ont pas le son nasal, comme dans les mots: im'-mortel, in'-nocent.

Die Amsel, le merle.	Der Winter, l'hiver.
Immer, toujours.	Finden, trouver.
Der Mann, l'homme.	Die Insel, l'île.
Der Schwamm, l'éponge.	Der Rand, le bord.
Die Melonen, les melons.	Der Norden, le nord.

Les mots français conservent leur prononciation française.

Detaschement. Gendarmen.

Q, q

étant toujours suivi d' u se prononce avec l' u comme kw.

Das Quadrat, le quarré.	Die Quittung, la quittance.
Quälen, tourmenter.	Der Quotient, le quotient.
Die Quelle, la source.	

R, r

se prononce comme en français. Mais la syllabe finale er se prononce, à peu près comme la dernière syllabe du mot „vend*re*", et non pas com *er* dans les mots „*fer*, la *mer*."

Der Vater, le père.	Der Bruder, le frère.
Die Mutter, la mère.	Die Tochter, la fille.

Digitized by Google

§. 16.

S, ſ, s

se prononce au commencement des syllabes comme en français l' *s* entre deux voyelles; mais à la fin comme l' s sifflante des Français.

Der Sack, le sac.	Die Sonne, le soleil.
Der Sinn, le sens.	Der Reis, le riz.
Der Sohn, le fils.	Die Maus, la souris.
Der Stamm, le tronc.	Das Haus, la maison.

ſ et s ne diffèrent que dans l'orthographe. On met ſ au commencement et dans le milieu, et s à la fin des syllabes. Si dans le corps d'un mot non composé il y a deux ſ, on écrit ſſ.

ß

qui ne se trouve qu'au milieu et à la fin des mots se prononce comme l' *s* au commencement des mots français.

Die Straße, la route.	Der Fuß, le pied.
Gießen, verser.	Die Füße, les pieds.
Die Buße, la pénitence.	Der Gruß, le salut.
Der Strauß, le bouquet.	Grüßen, saluer.

Il faut bien distinguer cette lettre d'une ſ double. Celle-ci doit être prononcée distinctement comme deux ſ en deux syllabes, tandisque la première n'est qu'une seule lettre pour la prononciation et pour l'écriture. On a tort de confondre ces deux lettres et de mettre eßen, au lieu de essen; ou grüssen, au lieu de grüßen.

Digitized by Google

Sch, sch

a le son du *ch* français.

Der Schatten, l'ombre.	Schon, déja.
Scheiden, séparer.	Die Schule, l'école.
Der Schild, le bouclier.	Der Schüler, l'écolier.

§. 17.

T, t

se prononce comme en français. Mais ti devant une voyelle dans les mots pris de la langue latine se prononcent comme le c devant e ou i.

Die Tasse, la tasse.	Bitten, prier.
Der Tempel, le temple.	Die Nation, la nation.
Der Tisch, la table.	Die Motion, la motion.
Das Tuch, le drap.	Die Ration, la ration.
Der Leiter, le conducteur.	Martial, Martial.

V, v

se prononce comme l' f; quoique cette lettre soit moins aspirée que l' f, quand on la prononce bien. Il approche du *v* français dans le corps des mots, surtout quand ils dérivent d'une langue étrangère.

Der Vater, le père.	Die Bravheit, la bravoure.
Der Vetter, le cousin.	Der Sklave, l'esclave.
Viel, beaucoup.	Livorno, Livourne.
Voll, plein.	Virgil, Virgile.

Digitized by Google

W, w

a le son du *v* français.

Das Wasser, l'eau.
Das Wetter, le tems.
Der Wille, la volonté.
Die Wolle, la laine.
Das Wunder, le miracle.
Die Wüste, le désert.

X, x

se prononce comme ks.

Xerxes, Xerxés.
Der Text, le texte.
Die Taxe, la taxe.
Die Hexe, la sorcière.
Die Axt, la hache.

Z, z

se prononce comme ts, ou comme c devant e et i.

Die Zahl, le nombre.
Der Zentner, le quintal.
Die Ziege, la chèvre.
Der Zorn, la colère.
Die Zunge, la langue.
Der Zweck, le but.

§. 18.

Pour la lecture on doit observer qu'il faut faire sonner toutes les lettres d'un mot, selon la prononciation que nous venons d'indiquer. Pour avoir une bonne prononciation il faut chercher à se former l'oreille en fréquentant des personnes qui aient un accent allemand pur.

§. 19.

Il faut remarquer que les Allemands commencent chaque substantif par une lettre capitale. Les mots

Digitized by Google

mots mêmes des autres classes pris substantivement sont soumis à cette règle.

DES DIX SORTES DE MOTS.

§. 20.

La langue allemande est composée de dix sortes de mots qu'on appelle : *articles*, *substantifs*, *adjectifs*, *nombres*, *pronoms*, *verbes*, *adverbes*, *prépositions*, *conjonctions* et *interjections*.

Les six premières espèces sont flexibles, c'est-à-dire qu'elles changent de terminaison, pour marquer différens rapports. Le changement des cinq premières s'appelle *déclinaison*, celui de la sixième *conjugaison*.

DE LA DÉCLINAISON.

§. 21.

La Déclinaison est le changement des terminaisons selon le genre, le nombre et le cas des mots.

La langue allemande a *trois genres*, savoir: le *masculin*, *le féminin* et le *neutre*. Elle a *deux nombres*: le *singulier*, pour indiquer l'unité, et le *pluriel*, pour marquer la pluralité. Enfin elle a *cinq cas*, pour exprimer les différens rapports dans lesquels les substantifs peuvent se trouver.

Digitized by Google

Ce sont le *nominatif*, le *génitif*, le *datif*, l'*accusatif* et le *vocatif*.

§. 22.

Les déclinaisons allemandes étant très uniformes, nous présentons ici, pour en faciliter l'étude, le tableau des *terminaisons caractéristiques* qui reparoissent plus ou moins dans tous les mots déclinables de la langue allemande. Nous renverrons souvent à l'avenir à ce tableau, et les commençans feront bien de se le rendre familier.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom. er.	e.	es, ou s.
Gén. es.	er.	es.
Dat. em.	er.	em.
Acc. en.	e.	es, ou s.

Pluriel
pour tous les genres.

Nom.	e.
Gén.	er.
Dat.	en.
Acc.	e.

DE L'USAGE DES CAS.

§. 23.

On met le nominatif à la question: *qui? qui est-ce qui?* ou *qu'est-ce qui?* P. ex.:

Le père veut, der Vater will. *La mère* dit, die Mutter sagt.

Digitized by Google

Le génitif se met après un substantif pour marquer une possession, à la question: *de qui?* P. ex.:

Le chapeau *du fils*, der Hut des Sohnes. Le livre *de la soeur*, das Buch der Schwester.

Le datif se met à la question: *à qui?* ou à quoi? P. ex.:

Je donne *aux pauvres*, ich gebe den Armen. J'obéis à la loi, ich gehorche dem Gesetze.

On se sert de l'accusatif après tous les verbes actifs à la question: *qui est-ce que?* (en parlant des personnes) et *que?* ou, *qu'est-ce que?* (en parlant des choses). P. ex.:

Je vois *le garçon*, ich sehe den Knaben. Nous lisons *les lettres*, wir lesen die Briefe. Nous aimons *la musique*, wir lieben die Musik.

§. 24.

Le vocatif, qui sert à indiquer l'objet auquel on adresse la parole, n'étant en allemand que le nominatif sans article, et n'ayant jamais de forme particulière, il est inutile de le faire paroître dans les tableaux des déclinaisons.

§. 25.

Ces règles ne sont que des *règles générales* sujettes à une foule d'exceptions. Ces exceptions viennent de ce que les prépositions et les verbes n'ont pas toujours le même *régime* dans les deux langues. Voyez le chapitre des prépositions et celui du régime des verbes.

Digitized by Google

DE L'ARTICLE.

§. 26.

L'*article* est un petit mot flexible qui se met devant les substantifs, tant pour marquer le genre, le nombre et le cas, que pour donner plus de clarté au discours.

§. 27.

Les Allemands n'ont que deux sortes d'articles.
1. L'*article défini*, der, pour le genre masculin, die, pour le féminin, et das, pour le neutre.

2. L'*article indéfini*, ou *d'unité*, ein, pour le genre *masculin*, eine, pour le féminin et ein pour le neutre. L'article indéfini n'est en usage qu'au singulier.

§. 28.

La langue allemande ne connoît point l'article partitif. Quand il précède les substantifs français on met en allemand ces mêmes substantifs sans aucun article.

Déclinaison de l'article défini.

§. 29.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom. der, le.	die, la.	das, le, la.
Gén. des, du.	der, de la.	des, du, de la.
Dat. dem, au.	der, à la.	dem, au, à la.
Acc. den, le.	die, la.	das, le, la.

Digitized by Google

Pluriel.

De tous genres.

Nom.	die, les.
Gén.	der, des.
Dat.	den, aux.
Acc.	die, les.

§. 30.

Déclinaison de l'article indéfini.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	ein, un.	eine, une.	ein.
Gén.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines.
Dat.	einem, à un.	einer, à une.	einem.
Acc.	einen, un.	eine, une.	ein.

DES SUBSTANTIFS.

§. 31.

Le *Substantif* est un mot qui sert à nommer une personne ou une chose. On en distingue ici deux espèces; 1. le *nom commun;* 2. le *nom propre*. Le premier est un nom qui peut convenir à tous les objets ou individus d'une même espèce, tels que: *homme*, Mensch; *père*, Vater; *mère*, Mutter; *maison*, Haus; *montagne*, Berg; *village*, Dorf. Le second est un nom qui sert à désigner un individu particulier, tels sont: *Fénélon*, *Horace*, *Paris*, *Londres*, *Italie*.

Digitized by Google

DES NOMS COMMUNS.

Règles générales sur les déclinaisons allemandes.

§. 32.

Pour se faciliter l'étude des déclinaisons, il faut bien remarquer les règles suivantes:

Outre le changement des terminaisons, les substantifs allemands qui ont dans la syllabe radicale (la dernière ou l'avant-dernière) a, o, u, changent au pluriel ces voyelles en ä, ö, ü. A la première déclinaison tous les substantifs sans exceptions subissent ce changement; il en est de même de la plupart de ceux de la seconde et un petit nombre seulement de la quatrième. A la troisième ce changement n'a pas du tout lieu.

§. 33.

Tous les substantifs féminins sont invariables au singulier, c'est-à-dire, que tous les cas en sont semblables au nominatif.

§. 34.

Dans tous les mots déclinables de la langue allemande le datif pluriel se termine par une n.

§. 35.

Le nominatif, le génitif et l'accusatif du pluriel sont toujours semblables; et s'ils se terminent en n, tous les quatre cas sont semblables.

§. 36.

L'accusatif singulier de la première, seconde et quatrième déclinaisons est toujours semblable au

Digitized by Google

nominatif. Les féminins et les neutres ont partout ces deux cas semblables.

§. 37.

La première et la quatrième déclinaison ne comprennent que des substantifs masculins et neutres. Die Mutter, la mère, et die Tochter, la fille, sont les seules exceptions à la quatrième déclinaison.

§. 38.

Les substantifs composés de deux ou de plusieurs noms sont du genre et de la déclinaison du dernier. Le premier ne subit aucun changement dans la déclinaison.

§. 39.

Pour savoir de quelle déclinaison est un substantif, il faut apprendre le nominatif pluriel en même tems que celui du singulier. On peut classer tous les substantifs d'après la différence du nominatif pluriel en quatre déclinaisons.

La première contient ceux qui prennent au nominatif pluriel la terminaison en er;

la seconde ceux qui ont e;

la troisième ceux qui se terminent en en; et

la quatrième ceux qui ont au nominatif pluriel comme à celui du singulier la terminaison el, en, ou er.

Il est impossible de désigner quelle est la terminaison du nominatif singulier des trois premières déclinaisons. Les féminins en el et er sont de la troisième déclinaison.

Digitized by Google

§. 40.

TABLEAU *des quatre déclinaisons des noms substantifs allemands, ou coup d'oeil sur les lettres et syllabes qu'il faut djouter au nominatif singulier dans chacun des cas, tant du singulier que du pluriel.*

Singulier.

	I.	II.	III.	IIII.
Nom.	Toutes	sortes	de terminaisons	el, en, er.
Gén.	es.	es.	en, n. (es).	els, ens, ers.
Dat.	e.	e.	en, n. (e).	el, en, er.
Acc.	—	—	en, en.	el, en, er.

Pluriel.

Nom.	er.	e.	en, n.	el, en, er.
Gén.	er.	e.	en, n.	el, en, er.
Dat.	ern.	en.	en, n.	eln, en, ern.
Acc.	er.	e.	en, n.	el, en, er.

§. 41.

On voit par ce tableau que la première et la seconde déclinaison se ressemblent beaucoup. Car en retranchant l' r de la première à tous les cas du pluriel, la première déclinaison est tout-à-fait semblable à la seconde.

§. 42.

Beaucoup d'auteurs omettent la lettre e du génitif et du datif singulier. On peut bien le faire dans la conversation et dans le style familier,

Digitized by Google

pourvu que la prononciation ne devienne pas trop dure par cette suppression. C'est pourquoi dans les substantifs qui sont terminés en s, ß, z, ou sch au nominatif singulier, il faut mettre cet e. Dans les autres mots c'est l'oreille qui en décide.

PREMIÈRE DÉCLINAISON.

§. 43.

Les substantifs de cette déclinaison prennent la terminaison en er au pluriel et sont tous sujets au changement de la voyelle. Ils prennent la terminaison en es au génitif et en e au datif singulier. Leur nombre est fort petit; ils sont presque tous neutres et quelques-uns masculins.

Masculins.

Singulier.	Singulier.
Nom. der Rand, le bord.	der Mann, l'homme.
Gén. des Randes, du bord.	des Mannes, de l'homme.
Dat. dem Rande, au bord.	dem Manne, à l'homme.
Acc. den Rand, le bord.	den Mann, l'homme.
Pluriel.	**Pluriel.**
N. die Ränder, les bords.	die Männer, les hommes.
G. der Ränder, des bords.	der Männer, des hommes.
D. den Rändern, aux bords.	den Männern, aux hommes.
Acc. die Ränder, les bords.	die Männer, les hommes.

Digitized by Google

Singulier.	Pluriel.
N. der Wald, la forêt.	die Wälder, les forêts.
G. des Waldes, de la forêt.	der Wälder, des forêts.
D. dem Walde, à la forêt.	den Wäldern, aux forêts.
A. den Wald, la forêt.	die Wälder, les forêts.

On décline de la même manière:

Der Leib, le corps.
Der Ort, le lieu.
Der Wurm, le ver.

Neutres.

Singulier.	Singulier.
N. das Dorf, le village.	das Blatt, la feuille.
G. des Dorfes, du village.	des Blattes, de la feuille.
D. dem Dorfe, au village.	dem Blatte, à la feuille.
A. das Dorf, le village.	das Blatt, la feuille.

Pluriel.	Pluriel.
N. die Dörfer, les villages.	die Blätter, les feuilles.
G. der Dörfer, des villages.	der Blätter, des feuilles.
D. den Dörfern, aux villages.	den Blättern, aux feuilles.
A. die Dörfer, les villages.	die Blätter, les feuilles.

Singulier.	Pluriel.
N. das Bild, l'image.	die Bilder, les images.
G. des Bildes, de l'image.	der Bilder, des images.
D. dem Bilde, à l'image.	den Bildern, aux images.
A. das Bild, l'image.	die Bilder, les images.

Digitized by Google

De cette manière se déclinent:

Das Ei, l'œuf.
Das Kind, l'enfant.
Das Haus, la maison.
Das Thal, la vallée.

Voyez les thêmes depuis le 1. au 11.

SECONDE DÉCLINAISON.

§. 44.

La seconde déclinaison contient les noms substantifs qui se terminent au pluriel en e. Il y en a de tous les trois genres. Ceux qui ont au singulier un a, o, ou u à leur syllabe radicale du nominatif, changent ces voyelles au pluriel en ä, ö et ü, à l'exception de tous les neutres, de quelques substantifs masculins, et du féminin: die Trübsal, l'affliction. Ils prennent, comme à la première déclinaison la terminaison, en es au génitif et en e au datif singulier.

Les substantifs qui ont deux a, ou deux o au singulier retranchent une de ces voyelles au pluriel quand ils subissent le changement de la voyelle.

§. 45.

Masculins.

Singulier.	Singulier.
N. der Sohn, le fils.	der Tisch, la table.
G. des Sohnes, du fils.	des Tisches, de la table.
D. dem Sohne, au fils.	dem Tische, à la table.
A. den Sohn, le fils.	den Tisch, la table.

Digitized by Google

Pluriel.	Pluriel.
N. die Söhne, les fils.	die Tische, les tables.
G. der Söhne, des fils.	der Tische, des tables.
D. den Söhnen aux fils.	den Tischen, aux tables.
A. die Söhne, les fils.	die Tische, les tables.

Singulier.	Pluriel.
Nom. der Saal, la salle.	die Säle, les salles.
Gén. des Saales, de la salle.	der Säle, des salles.
Dat. dem Saale, à la salle.	den Sälen, aux salles.
Acc. den Saal, la salle.	die Säle, les salles.

De cette manière se déclinent :

Der Hals, le cou.	Der Hut, le chapeau.
Der Baum, l'arbre.	Der Fisch, le poisson.
Der Kopf, la tête.	Der Ast, la branche.
Der Fuß, le pied.	Der Hof, la cour.

Féminins.

Singulier.	Singulier.
Nom. die Nuß, la noix.	Nom. die Wand, le mur.
Gén. der Nuß, de la noix.	Gén. der Wand, du mur.
Dat. der Nuß, à la noix.	Dat. der Wand, au mur.
Acc. die Nuß, la noix.	Acc. die Wand, le mur.

Pluriel.	Pluriel.
Nom. die Nüsse, les noix.	N. die Wände, les murs.
Gén. der Nüsse, des noix.	G. der Wände, des murs.
Dat. den Nüssen, aux noix.	D. den Wänden, aux murs.
Acc. die Nüsse, les noix.	A. die Wände, les murs.

Digitized by Google

De cette manière se déclinent:

Die Stadt, la ville.	Die Brust, la poitrine.
Die Hand, la main.	Die Bank, le banc.
Die Maus, la souris.	Die Schnur, le cordon.

Neutres.

Singulier.	Singulier.
N. das Kinn, le menton.	N. das Bein, la jambe.
G. des Kinnes, du menton.	G. des Beines, de la jambe.
D. dem Kinne, au menton.	D. dem Beine, à la jambe.
A. das Kinn, le menton.	A. das Bein, la jambe.

Pluriel.	Pluriel.
N. die Kinne, les mentons.	N. die Beine, les jambes.
G. der Kinne, des mentons.	G. der Beine, des jambes.
D. den Kinnen, aux mentons.	D. den Beinen, aux jambes.
A. die Kinne, les mentons.	A. die Beine, les jambes.

De cette manière se déclinent:

Das Brot, le pain.	Das Gespräch, le dialogue.
Das Salz, le sel.	Das Fest, la fête.
Das Thier, l'animal.	Das Jahr, l'année.
Das Spiel, le jeu.	Das Seil, la corde.

Voyez les thêmes depuis le 12. au 19.

Digitized by Google

TROISIÈME DÉCLINAISON.

§. 46.

La troisième déclinaison contient tous les noms substantifs qui ont au nominatif pluriel la terminaison en en. Il y a des masculins, un grand nombre de féminins et quelques neutres. Ceux qui sont terminés en e, el, et er au nominatif singulier, ajoutent à la terminaison de ce cas une n dans tous les autres cas, soit au singulier, soit au pluriel. Ceux qui se terminent au nominatif singulier par quelqu'autre lettre, prennent aux autres cas du singulier et du pluriel la syllabe en. Aucun substantif de cette déclinaison ne subit le changement de la voyelle.

§. 47.

Masculins.

Singulier.	Singulier.
N. der Bote, le messager.	N. der Mensch, l'homme.
G. des Boten, du messager.	G. des Menschen, de l'homme.
D. dem Boten, au messager.	D. dem Menschen, à l'homme.
A. den Boten, le messager.	A. den Menschen, l'homme.
Pluriel.	**Pluriel.**
N. die Boten, les messagers.	N. die Menschen, les hommes.
G. der Boten, des messagers.	G. der Menschen, des hommes.

Digitized by Google

D. den Boten, aux messagers.	D. den Menschen, aux hommes.
A. die Boten, les messagers.	A. die Menschen, les hommes.

On décline de la même manière:

Der Löwe, le lion.	Der Hirt, le berger.
Der Hase, le lièvre.	Der Rabe, le corbeau.
Der Neffe, le neveu.	Der Affe, le singe.

Féminins.

Singulier.	Singulier.
N. die Feder, la plume.	N. die Zahl, le nombre.
G. der Feder, de la plume.	G. der Zahl, du nombre.
D. der Feder, à la plume.	D. der Zahl, au nombre.
A. die Feder, la plume.	A. die Zahl, le nombre.
Pluriel.	Pluriel.
N. die Federn, les plumes.	N. die Zahlen, les nombres.
G. der Federn, des plumes.	G. der Zahlen, des nombres.
D. den Federn, aux plumes.	D. den Zahlen, aux nombres.
A. die Federn, les plumes.	A. die Zahlen, les nombres.

On décline de cette manière:

Die Gabel, la fourchette.	Die That, l'action.
Die Feige, la figue.	Die Taube, le pigeon.
Die Hälfte, la moitié.	Die Rechnung, le compte.

§. 48.

Les substantifs neutres de la troisième déclinaison se déclinent au singulier comme ceux de la seconde. Quelques masculins nommés ci-après

Digitized by Google

suivent la même règle. Ils prennent donc au génitif es et au datif e, selon les exemples qui vont suivre.

§. 49.

Neutres.

Singulier.	Singulier.
Nom. das Bett, le lit.	N. das Ohr, l'oreille.
Gén. des Bettes, du lit.	G. des Ohres, de l'oreille.
Dat. dem Bette, au lit.	D. dem Ohre, à l'oreille.
Acc. das Bett, le lit.	A. das Ohr, l'oreille.
Pluriel.	Pluriel.
N. die Betten, les lits.	N. die Ohren, les oreilles.
G. der Betten, des lits.	G. der Ohren, des oreilles.
D. den Betten, aux lits.	D. den Ohren, aux oreilles.
A. die Betten, les lits.	A. die Ohren, les oreilles.

Singulier.	Pluriel.
N. der Staat, l'état.	N. die Staaten, les états.
G. des Staates, de l'état.	G. der Staaten, des états.
D. dem Staate, à l'état.	D. den Staaten, aux états.
A. den Staat, l'état.	A. die Staaten, les états.

On décline de la même manière:

Das Auge, l'œil. Das Ende, la fin. Das Juwel, le joyau. Das Hemde, la chemise.

Les masculins suivans:

Der Strahl, le rayon.	Der Sporn, l'éperon.
Der Rubin, le rubis.	Der Spalt, la fente.
Der See, le lac.	Der Fleck, le morceau, la pièce.
Der Thron, le trône.	

Voyez les thêmes depuis le 20. au 26.

QUATRIÈME

Digitized by Google

QUATRIÈME DÉCLINAISON.

§. 50.

Cette déclinaison contient les substantifs masculins et neutres qui ont au nominatif singulier et à celui du pluriel les terminaisons en el, en et er. Les diminutifs terminés par ein sont aussi de cette déclinaison. Ils souffrent très-peu de changemens. Un petit nombre de masculins seulement changent les voyelles a, o et u du singulier en ä, ö et ü au pluriel. Ils ajoutent tous à leur terminaison une s au génitif singulier et ceux qui sont terminés en el et er, une n au datif pluriel.

§. 51.

Die Mutter, la mère, et die Tochter, la fille sont les seuls féminins de cette déclinaison. Ils sont invariables au singulier, changent leurs voyelles radicales en ü et ö et prennent une n au datif pluriel.

§. 52.

Masculins.

Singulier.	Singulier.
N. der Acker, le champ.	N. der Sattel, la selle.
G. des Ackers, du champ.	G. des Sattels, de la selle.
D. dem Acker, au champ.	D. dem Sattel, à la selle.
A. den Acker, le champ.	A. den Sattel, la selle.
Pluriel.	Pluriel.
N. die Äcker, les champs.	N. die Sättel, les selles.
G. der Äcker, des champs.	G. der Sättel, des selles.
D. den Äckern, aux champs.	D. den Sätteln, aux selles.
A. die Äcker, les champs.	A. die Sättel, les selles.

Digitized by Google

De cette manière se déclinent:

Der Bäcker, le boulanger.
Der Finger, le doigt.
Der Nebel, le brouillard.
Der Titel, le titre.
Der Karpfen, la carpe.
Der Wagen, la voiture.

Neutres.

Singulier.	Singulier.
N. das Wunder, le miracle.	N. das Veilchen, la violette.
G. des Wunders, du miracle.	G. des Veilchens, de la violette.
D. dem Wunder, au miracle.	D. dem Veilchen, à la violette.
A. das Wunder, le miracle.	A. das Veilchen, la violette.
Pluriel.	**Pluriel.**
N. die Wunder, les miracles.	N. die Veilchen, les violettes.
G. der Wunder, des miracles.	G. der Veilchen, des violettes.
D. den Wundern, aux miracles.	D. den Veilchen, aux violettes.
A. die Wunder, les miracles.	A. die Veilchen, les violettes.

On décline de la même manière:

Das Eisen, le fer.
Das Silber, l'argent.
Das Mittel, le moyen.
Das Fenster, la fenêtre.
Das Räthsel, l'énigme.

Voyez les thêmes depuis le 27. au 30.

Digitized by Google

§. 53.

Exceptions:

Le substantif das Herz, le cœur, se décline de la manière suivante:

Singulier.	Pluriel.
N. das Herz, le cœur.	die Herzen, les cœurs.
G. des Herzens, du cœur.	der Herzen, des cœurs.
D. dem Herzen, au cœur.	den Herzen, aux cœurs.
A. das Herz, le cœur.	die Herzen, les cœurs.

Der Schmerz, la douleur peut se décliner au singulier d'après la seconde déclinaison, et aussi se terminer au génitif en ens. Le pluriel se décline d'après la troisième déclinaison.

§. 54.

Tous les substantifs terminés en or, dérivés du latin; p ex.: der Doktor, der Professor, de même que les suivans se déclinent au singulier d'après la quatrième déclinaison et au pluriel d'après la troisième. Der Bauer, le paysan; der Nachbar, le voisin; der Gevatter, le compère; der Vetter, le cousin.

Exemples.

Singulier.	Singulier.
N. der Doktor, le docteur.	N. der Bauer, le paysan.
G. des Doktors, du docteur.	G. des Bauers du paysan.
D. dem Doktor, au docteur.	D. dem Bauer, au paysan.
A. den Doktor, le docteur.	A. den Bauer, le paysan.
Pluriel	Pluriel.
N. die Doktoren, les docteurs.	N. die Bauern, les paysans.

Digitized by Google

G. der Doktoren, des docteurs.	G. der Bauern, des paysans.
D. den Doktoren, aux dooteurs.	D. den Bauern, aux paysans.
A. die Doktoren, les docteurs.	A. die Bauern, les paysans.

§. 55.

Dans les substantifs suivans de la quatrième déclinaison, on peut retrancher à volonté l' n du nominatif singulier et le terminer indifféremment en e ou en. Mais les autres cas sont comme ceux des mots de la quatrième déclinaison terminés en en:

Der Friede et	Der Nahmen, le nom.
Der Frieden, la paix.	Der Samen, la semence.
Der Funken, l'étincelle.	Der Schaden, le dommage.
Der Gedanken, la pensée.	Der Willen, la volonté.
Der Glauben, la foi.	Der Fußstapfen, la trace.
Der Haufen, l'amas.	
Der Karpfen, la carpe.	

§. 56.

Mann à la fin d'un substantif composé se change ordinairement au pluriel en Leute; p. ex.: der Fuhrmann, le voiturier; die Fuhrleute, les voituriers. Der Handwerksmann, l'ouvrier; die Handwerksleute, les ouvriers; etc.

§. 57.

Les substantifs suivans sont indéclinables, quand, précédés d'un nom de nombre, ils signifient une *quantité*, une *mesure* ou un *poids déterminé:* Mann, homme en parlant *de soldats;* Buch, main de papier; Rieß, rame de papier;

Digitized by Google

Maaß, une mesure déterminée; Fuß et Schuh, pied (mesure); Bund, botte (de foin, etc.); Faß, tonneau (mesure); Zoll, pouce (mesure) et Pfund, livre; p. ex. un régiment de 1000 hommes, ein Regiment von tausend Mann. — Trois livres de café, drey Pfund Kaffee.

Voyez les thêmes sur toutes les déclinaisons depuis le 31. au 43.

DES NOMS PROPRES.

§. 58.

Il y a des *noms propres* qu'on peut regarder par rapport à la déclinaison comme des noms communs et qui, ayant toujours l'article défini devant eux, suivent une des quatre déclinaisons ci-dessus expliquées. De ce nombre sont: les noms des *peuples*, des *rivières*, des *montagnes*, des *forêts* et des *mers*; p. ex.: der Franzose, le Français, génitif; des Franzosen, etc. Der Rhein, le Rhin, des Rheines, etc.

§. 59.

Il y a d'autres noms propres qui ne s'emploient ordinairement qu'au singulier et sans article. Si l'article s'y trouve ce n'est que pour marquer le cas. On le met pourtant devant tous *les noms de pays féminins* et devant *quelques neutres*; p. ex.: Die Schweiz, la Suisse; die Dauphiné, le Dauphiné; das Elsaß, l'Alsace.

§. 60.

Il y a deux manières de décliner les noms propres.

Digitized by Google

1. A l'aide de certaines terminaisons et sans article. Alors le génitif prend la terminaison en s, si la prononciation le permet. Mais les noms propres qui se terminent au nominatif en s, ß, sch x et z, et les féminins en e ajoutent au génitif la terminaison en ens. Le datif et l'accusatif prennent la terminaison en en. Quand la prononciation devient trop dure on préfère les décliner avec l'article défini.

§. 61.

2. On met devant les noms propres l'article défini dans tous les cas, excepté le nominatif singulier, et alors le nom est invariable. Mais il vaut mieux omettre l'article quand on le peut.

§. 62.

Les noms propres terminés en e, l ou r prennent au datif et à l'accusatif seulement une n.

Les noms propres terminés par une n, ou une autre voyelle que l'e, ceux des pays et des villes n'ont d'autres changemens qu'une s au génitif et ils restent invariables au datif et à l'accusatif. Les noms de pays qui sont féminins sont tout-à-fait invariables.

§. 63.

Exemples.

Singulier.

	1.	2.
Nom.	Gellert, Gellert.	Voß, Voss.
Gen.	Gellerts, de Gellert.	Voßens, de Voss.
Dat.	Gellerten, à Gellert.	Voßen, à Voss.
Acc.	Gellerten, Gellert.	Voßen, Voss.

Digitized by Google

3.

Nom. Anton, Antoine.
Gén. Antons, d'Antoine.
Dat. Anton, à Antoine.
Acc. Anton, Antoine.

Singulier.

4.	5.
Nom. Kato, Caton.	Rom, Rome.
Gén. Katos, de Caton.	Roms, de Rome.
Dat. Kato, à Caton.	Rom, à Rome.
Acc. Kato, Caton.	Rom, Rome.

6.	7.
N. Frankreich, la France.	die Schweiz, la Suisse.
G. Frankreichs, de la France.	der Schweiz, de la Suisse.
D. Frankreich, à la France.	der Schweiz, à la Suisse.
A. Frankreich, la France.	die Schweiz, la Suisse.

Singulier.

8.

Nom. Andreas, André.
Gén. des Andreas, d'André.
Dat. dem Andreas, à André.
Acc. den Andreas, André.

§. 64.

Les noms féminins terminés en a changent le plus souvent cet a au génitif en ens et se déclinent d'après le Nro. 2. Mais on peut aussi les décliner d'après le Nro. 4, ou avec l'article défini.

Exemple.

N. Amalia,	Amalia,	Amalia, Amélie.
G. Amaliens,	Amalias,	der Amalia, d'Amélie.
D. Amalien,	Amalia,	der Amalia, à Amélie.
A. Amalien,	Amalia,	Amalia, Amélie.

Digitized by Google

§. 65.

Beaucoup d'auteurs déclinent aussi les noms propres masculins terminés en e d'après le Nro. 2; mais il vaut mieux les décliner d'après le Nro. 1.

§. 66.

Quand le nom propre est précédé d'un substantif marquant une dignité, un état, ou une occupation etc., on décline seulement ce substantif, et le nom propre reste invariable; p. ex.:

Die Regierung des Königes August,
Le gouvernement du roi Auguste.
Das Leben des Dichters Schiller,
La vie du poëte Schiller.

Mais si l'on retranche l'article, le substantif reste invariable et l'on décline le nom propre; p. ex.:

Die Regierung Kaiser Karls,
Le règne de l'empereur Charles.

§. 67.

Si l'on trouve de suite plusieurs noms appartenans à une seule et même personne, l'on ne décline que le dernier; p. ex.:

Christian Felix Weises Kinderfreund,
L'ami des enfans de Chrétien Félix Weise.

§. 68.

Quand un nom propre est suivi d'un substantif on met une virgule entre deux et on décline l'un et l'autre; p. ex.:

Das Leben Karls des Fünften, Kaisers von Deutschland,
La vie de Charles V., Empereur d'Allemagne.]

Digitized by Google

§. 69.

Lorsqu'entre deux substantifs qui ne signifient qu'une seule et même chose, on trouve en français le mot *de* et qu'il peut se tourner par: *qui s'appelle*, il ne faut pas exprimer cette particule en allemand. Il faut traduire *de* par von si les deux noms marquent deux objets différens et qu'on ne peut pas tourner *de* par *qui s'appelle*; p. ex.:

La ville *de* Paris,
Die Stadt Paris.
Le roi *de* Saxe,
Der König von Sachsen.

§. 70.

Après les verbes qui indiquent un *mouvement d'un lieu vers un autre* les prépositions *à* et *en* qui se trouvent en français avant les noms de villes et de pays se traduisent en allemand par la préposition nach. Mais si c'est un nom de pays qui a l'article défini en allemand on traduit *en* par in avec l'accusatif; p. ex.:

Nous allons *à* Paris,
Wir gehen nach Paris.
Nous allons *en* France, ou *en* Suisse,
Wir gehen nach Frankreich, oder in die Schweiz.

§. 71.

Après les verbes qui n'indiquent *point de mouvement* d'un endroit vers un autre la préposition *à* qui se trouve en français avant les noms de villes se rend par les prépositions allemandes in ou zu, et la préposition *en* devant les noms de pays se rend par la préposition in; p. ex.:

Nous sommes *à* Genève et vous êtes à Paris.
Wir sind in, ou zu Genf und Sie sind in Paris.
Nous voyageons *en* France.
Wir reisen in Frankreich.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 44. au Nro. 59.

§. 72.

Du genre des substantifs.

Tous les noms des êtres mâles sont masculins, de même que ceux des montagnes, des vents, des saisons, des mois, des jours, des arbres quand ils finissent par Baum, et le plus grand nombre des substantifs qui sont terminés en el, er, en, et ing. P. ex.:

Der Vater, le père.
Der Schmidt, le maréchal.
Der Jura, le Jura.
Der West, le vent d'ouest.
Der Sommer, l'été.
Der Mai, le mois de Mai.
Der Sonntag, le dimanche.
Der Kirschbaum, le cerisier.
Der Sperling, le moineau.
Der Nebel, le brouillard.
Der Finger, le doigt.
Der Rasen, le gazon.

Il faut en excepter:

Die Mittwoche, le mercredi; die Schildwache, la sentinelle; et tous les noms de montagnes composés qui finissent par Gebürge.

§. 73.

Tous les noms qui désignent un être femelle, ou son état sont du genre féminin, de même que les noms de quelques pays, surtout quand ils ont l'article défini; les noms de toutes les rivières qui sont du genre féminin en français; les noms de

Digitized by Google

tous les arbres qui ne sont pas composés de Baum; ensuite, tous les noms communs terminés en heit, keit, ucht, uft, uld, ur; enfin la plus grande partie des noms qui finissent en e muet, acht, aft, ei (ey), ift, ung et uth. P. ex.:

Die Frau, la femme.
Die Wäscherinn, la blanchisseuse.
Die Schweiz, la Suisse.
Die Dauphine, le Dauphiné.
Die Mosel, la Moselle.
Die Seine, la Seine.
Die Linde, le tilleul.
Die Weisheit, la sagesse.
Die Ewigkeit, l'éternité.
Die Luft, l'air.
Die Stube, la chambre.
Die Geduld, la patience.
Die Kraft, la force.
Die Schrift, l'écriture.

Exceptez: Das Mädchen, la jeune fille; das Fräulein, la demoiselle; das Weib, et das Frauenzimmer, la femme.

§. 74.

Tous les infinitifs, adjectifs et autres mots employés comme substantifs sont du genre neutre. Tous les diminutifs en chen et lein, les noms des lettres de l'alphabet, ceux des quatre parties du monde, les noms des montagnes terminés en Gebürge, la plupart des noms des empires, royaumes, surtout quand ils n'ont point d'article en allemand, les noms des villes et villages, les substantifs formés des infinitifs qui commencent par la syllabe Ge que l'infinitif n'avoit pas; les noms des métaux; les noms collectifs commençant par la syllabe ge et ceux terminés en thum, sont aussi du genre neutre; p. ex:

Das Lesen, la lecture.
Das Schöne, le beau.
Das Häuslein, la maisonnette.

Digitized by Google

Das A und das B, l'a et le b.
Das Geplauder, la causerie.
Das Gold, l'or.
Das Gewimmel, la foule.
Das Herzogthum, le duché.

§. 75.

Quelques mots en changeant de genre changent aussi de signification. P. ex.:

Der Band, la reliure.
Der Erbe, l'héritier.
Der Thor, le fou.
Der Leiter, le guide.
Das Band, le ruban.
Das Erbe, l'héritage.
Das Thor, la porte.
Die Leiter, l'échelle.

§. 76.

Les mots composés sont du genre du mot principal qui se met en allemand toujours à la fin du mot composé; p. ex.:

Der Theetisch, la table à thé.
Der Jagdhund, le chien de chasse.
Der Eierkuchen, l'omelette.
Die Morgenröthe, l'aurore.
Die Fensterscheibe, la vitre.
Das Rathhaus, la maison de ville.
Das Federmesser, le canif.

Quelques mots composés des substantifs: der Muth, le courage; die Scheu, la honte, etc., font exception à cette règle; p. ex.:

Die Großmuth, la générosité.
Die Langmuth, la longanimité.
Der Abscheu, l'horreur.

Digitized by Google

DES PRÉPOSITIONS.

§. 77.

Les *Prépositions* sont des particules dont on se sert pour exprimer les différens rapports qu'ont entr'eux les mots d'une même phrase. On se sert d'une préposition quand la déclinaison n'est pas assez complète pour exprimer ces mêmes rapports par les terminaisons des cas. Toutes les prépositions ont un régime, c'est-à-dire qu'elles exigent que le mot qu'elles modifient se mette à un certain cas déterminé par l'usage et les règles de la grammaire.

§. 78.

En français toutes les prépositions se placent devant les noms qu'elles régissent. En allemand la plupart se placent de même avant leur régime. Il y en a cependant quelques-unes qui se mettent après leur régime ; quelques-unes enfin peuvent se mettre indifféremment avant ou après leur régime. Il y en a aussi qui sont composées de deux mots, dont le premier se place avant le régime et le second après. Dans la liste suivante nous marquerons par quelques points la place du régime, si la préposition ne le précède pas.

§. 79.

Quelques prépositions régissent en allemand le *génitif*, d'autres le *datif*, et d'autres l'*accusatif*. Il y en a qui régissent indifféremment le *génitif* et le *datif*; d'autres enfin régissent selon les circonstances tantôt le *datif* et tantôt l'*accusatif*.

Digitized by Google

§. 80.

Les prépositions suivantes régissent le *génitif*:

Statt, anstatt, an .... Statt, au lieu de, à la place de.
diesseits, en deçà.
jenseits, au delà.
halb, ... halben, ... halber, à cause de.
außerhalb, au dehors de.
innerhalb, au dedans de, dans l'espace de.
oberhalb, au-dessus de.
unterhalb, au-dessous de.
kraft, vermöge, en vertu de.
laut, suivant, selon la teneur.
mittelst, ou, vermittelst, moyennant, au moyen de.
ungeachtet, ou, ... ungeachtet, malgré, nonobstant.
um .... Willen, pour l'amour de, à cause de.
unweit, non loin de.
während, pendant.
wegen, ou le plus souvent .... wegen, à cause de.

Voyez les thêmes 60. et 61.

§. 81.

Les prépositions qui régissent le *Datif* sont les suivantes:

Aus, de, hors, dehors; par.
außer, hors, hormis, excepté.
bei, près de, auprès de, chez.
.... entgegen, au devant de; contre.
.... gegenüber, vis-à-vis.
nach, ou, ... nach, après, à, selon; suivant.

Digitized by Google

nächst, proche, avec.
mit, nebst, sammt, avec.
seit, depuis.
von, de.
zu, à, chez.
zunächst, tout près; d'abord.
zuwider, contre.

Voyez les thêmes 62. 63. et 64.

§. 82.

Les prépositions suivantes régissent l'*accusatif:*

Durch, par, au travers de.
für, pour.
gegen, contre, à l'égard de, vers.
ohne, sondern, sans.
um, pour, autour de, de, (quand il marque la différence).
wider, contre.

Voyez les thêmes 65. 66. et 67.

§. 83.

Les deux prépositions qui se mettent avec le génitif et le datif sont:

zufolge, ou, ... zufolge, en vertu de.
längs, le long.

La première régit le génitif quand elle précède son régime; mais le datif, quand elle est après le régime; p. ex.:

zufolge, ou zu Folge deines Befehles, et deinem Befehle zufolge, en vertu de ton ordre.

Digitized by Google

§. 84.

Enfin les prépositions qui régissent selon les circonstances, tantôt le datif, et tantôt l'accusatif sont celles que voici:

An, à, près, tout contre.
auf, sur.
hinter, derrière.
in, dans.
neben, à côté de.
über, dessus.
unter, dessous.
vor, avant, devant.
zwischen, entre.

§. 85.

On met l'accusatif après ces prépositions quand le verbe de la phrase marque un mouvement d'un endroit vers un autre, ou le passage d'un lieu à un autre.

On met le datif quand le verbe marque un état de repos, sans indiquer un rapprochement vers un autre endroit; p. ex.:

Der Vater geht in den Garten spatzieren,
Le père va se promener au jardin.

Il faut l'accusatif, parceque le père se dirige vers le jardin.

Der Vater geht in dem Garten spatzieren,
Le père se promène dans le jardin.

Il faut le datif, pour marquer que le père est dans l'endroit, où le mouvement a lieu.

Legen Sie die Grammatik auf den Tisch,
Posez la grammaire sur la table.

Der

Digitized by Google

Der Hut liegt auf dem Tische.
Le chapeau est sur la table.

Voyez les thêmes sur ces prépositions depuis le Nro. 68. au Nro. 73. et les exercices sur toutes les prépositions depuis le Nro. 74. au Nro. 78.

DES ADJECTIFS.

§. 86.

L'*Adjectif* est un mot dont on se sert pour marquer la qualité d'un objet quelconque.

§. 87.

Les adjectifs allemands dans leur état absolu, c'est-à-dire, tels qu'on les trouve écrits dans les dictionnaires, ont une forme adverbiale, ou ils ne marquent ni genre, ni nombre, ni cas.

§. 88.

Il y a deux manières de se servir des adjectifs:

1. On peut les joindre aux substantifs moyennant un verbe, soit qu'on exprime le verbe, soit qu'on le sous-entende. Dans ce cas-ci l'adjectif reste dans son état absolu, et ne s'accorde jamais avec son substantif ni pour le genre, ni pour le nombre, ni pour le cas. On pourroit peut-être dire avec plus d'exactitude, que les Allemands ne mettent dans ce cas que des adverbes et non des adjectifs; p. ex.:

Der Vater ist gut, le père est bon.
Die Väter sind gut, les pères sont bons.
Die Mutter ist gut, la mère est bonne.
Die Mütter sind gut, les mères sont bonnes.

Digitized by Google

Das Buch ist groß, le livre est grand.
Die Predigt ist aus, le sermon est fini.

§. 89.

2. On peut joindre l'adjectif au substantif immédiatement et sans le secours d'aucun verbe; alors il s'accorde en genre, en nombre et en cas avec son substantif, et il faut le décliner, c'est-à-dire, ajouter à sa terminaison absolue, ou adverbiale les terminaisons qui conviennent au genre, nombre et cas du substantif devant lequel il se trouve.

§. 90.

En français l'adjectif se met tantôt avant, tantôt après le substantif. En allemand il faut le mettre après l'article et immédiatement avant le substantif; p. ex.:

Der gute Vater, le bon père.
Die liebe Mutter, la chère mère.
Das kleine Kind, le petit enfant.
Der schwarze Hut, le chapeau noir.
Die weiße Feder, la plume blanche.

§. 91.

Il y a en allemand deux manières de décliner les adjectifs. Quand l'adjectif n'est précédé d'aucun mot qui ait la terminaison caractéristique il prend cette terminaison, pour marquer le genre, le nombre et le cas. Mais quand il se trouve devant l'adjectif un article ou un pronom qui a la terminaison caractéristique, l'adjectif prend une terminaison moins déterminée, que nous nommerons *terminaison commune.*

Digitized by Google

§. 92.

Voici le TABLEAU des terminaisons caractéristiques et communes des deux manières de décliner les adjectifs.

	Terminaisons caractéristiques.			Terminaisons communes.		
	Singulier.					
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	er.	e.	es.	e.	e.	e.
Gén.	es.	er.	es.	en.	en.	en.
Dat.	em.	er.	em.	en.	en.	en.
Acc.	en.	e.	es.	en.	e.	e.
	Pluriel pour les trois genres.					
Nom.	e.			en.		
Gén.	er.			en.		
Dat.	en.			en.		
Acc.	e.			en.		

§. 93.

Remarque.

Quand l'adjectif dans son état absolu se termine déja en e on n'ajoute pas les e qui sont marqués dans le tableau, mais seulement les consonnes.

§. 94.

Exemple d'un adjectif décliné d'après la première manière.

Singulier.

	Masc.	Fém.	Neutre.		
Nom.	gutes,	gute,	gutes,	de bon,	de bonne.
Gén.	gutes,	guter,	gutes,	de bon,	de bonne.
Dat.	gutem,	guter,	gutem,	à de bon,	à de bonne.
Acc.	guten,	gute,	gutes,	de bon,	de bonne.

Digitized by Google

Pluriel de tous genres.

Nom.	gute,	de bons,	de bonnes.
Gén.	guter,	de bons,	de bonnes.
Dat.	guten,	à de bons,	à de bonnes.
Acc.	gute,	de bons,	de bonnes.

§. 95.

Exemple d'un adjectif décliné d'après la seconde manière.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.	
N.	der gute,	die gute,	das gute,	le bon, la bonne.
G.	des guten,	der guten,	des guten,	du bon, de la bonne.
D.	dem guten,	der guten,	dem guten,	au bon, à la bonne.
A.	den guten,	die gute,	das gute,	le bon, la bonne.

Pluriel de tous genres.

Nom.	die guten,	les bons,	les bonnes.
Gén.	der guten,	des bons,	des bonnes.
Dat.	den guten,	aux bons,	aux bonnes.
Acc.	die guten,	les bons,	les bonnes.

§. 96.

Les adjectifs construits avec un substantif se déclinent d'après la première manière quand ils sont sans article, ou sans pronoms, ou précédés d'un nom de nombre, ou d'un adverbe.

§. 97.

Les adjectifs se déclinent d'après le second modèle 1. quand ils sont précédés d'un mot qui a la terminaison caractéristique, tel que *l'article défini*, les pronoms dieser, celui-ci, jener, celui-là, derselbe, le même, derjenige, celui, welcher, lequel, jeder, chacun; et les nombres

Digitized by Google

généraux, ou pronoms indéfinis: aller, tout, mancher, tel, vieler, beaucoup, weniger, peu, mehrere, plusieurs, einige, etliche, quelques-uns.

§. 98.

2. Les adjectifs construits suivent également la seconde déclinaison quand ils sont précédés de l'article indéfini, des pronoms personnels : ich, moi; du, toi; er, lui; sie, elle; wir, nous; ihr, vous; sie, eux, des pronoms possessifs adjectifs; mein, mon; dein, ton; sein, son; ihr, son; unser, notre; euer, votre; ihr, leur, et du pronom impropre, kein, aucun. Mais dans ces cas ils prennent la terminaison en er au nominatif singulier du masculin et la terminaison en es au nominatif et à l'accusatif singulier du neutre.

§. 99.

Pour rendre ces règles plus faciles on remarquera encore que, quand l'adjectif est précédé d'un mot déclinable, jamais les deux mots ne prennent à la fois la terminaison caractéristique; donc, quand le premier de ces mots l'a, le second prend la terminaison commune; et quand le premier n'a pas la terminaison caractéristique c'est le second, ou l'adjectif qui doit l'avoir; p. ex.:

Dieser gute Wein, ce bon vin.
Mein guter Bruder, mon bon frère.
Manches gute Buch, et
Manch gutes Buch, tel bon livre.

Digitized by Google

§. 100.

Pour donner plus de force au discours on met quelquefois l'adjectif après le substantif, sans que cela change les règles des déclinaisons que nous venons de donner. Quand l'adjectif est précédé par un des mots indiqués dans les §. 97. et 98. il est déclinable; quand il faut sous-entendre un verbe il est indéclinable; p. ex.:

Friedrich August, der gerechte und gute,
Fréderic Auguste, le juste et le bon.
Ihr Sohn, aufmerksam und fleißig wie immer.
Votre fils, attentif et appliqué comme toujours.

§. 101.

Quand plusieurs adjectifs qui, s'ils étoient seuls, auroient la terminaison en es au *génitif singulier*, se suivent, on ne donne cette terminaison qu'au premier et aux autres la terminaison en en; p. ex.: gutes, weißen Weines wegen, à cause de bon vin blanc.

De même au *datif* on ne donne la terminaison en em qu'au premier et aux autres en; p. ex.: gutem, weißen Brote, à de bon pain blanc.

§. 102.

Les adjectifs s'emploient souvent comme substantifs; sans que cela change rien à leur déclinaison qui dépend également des mots dont ils sont précédés; p. ex.:

	gelehrt, savant.
Ein Gelehrter,	un savant.
Der Gelehrte,	le savant.
Gelehrte,	des savans.

Digitized by Google

Die Gelehrten, les savans.
Jeder Gelehrte, chaque savant.

§. 103.

Les deux participes allemands savoir, le participe présent et le participe passé suivent toutes les règles des adjectifs, quand ils sont employés comme tels.

§. 104.

Pour nommer les habitans d'une ville on ajoute au nom de cette ville la syllabe er; p. ex.: de Paris on fait der Pariser, le parisien. Ce nouveau nom peut servir d'adjectif et dans ces cas il est invariable. Cet adjectif sert à traduire le génitif de ces noms de ville; p. ex.:

Eine Straßburger Pastete, un pâté de Strasbourg.
Die Frankfurter und die Leipziger Messen,
Les foires de Francfort et de Leipzig.

L'on se sert de même des noms des habitans de quelques pays, lorsque ces noms se terminent en er; p. ex.:

Die Schweizer Berge, les montagnes de la Suisse.

Voyez les thêmes sur les adjectifs depuis le Nro. 79. au Nro. 97.

DES DEGRÉS DE COMPARAISON.

§. 105.

Il y a en allemand, comme en français trois degrés de comparaison qui sont le *positif*, le *comparatif* et le *superlatif*.

Digitized by Google

§. 106.

Positif.

Lorsque l'adjectif marque simplement une qualité d'un objet sans la comparer avec aucune autre qualité d'un objet quelconque on met le positif; p. ex.:

Der Garten ist groß,	Le jardin est grand.
Die Frau ist schön,	La femme est belle.
Das Haus ist klein,	La maison est petite.

Les adjectifs tels qu'on les trouve dans les dictionnaires sont au positif.

§. 107.

Comparatif.

Quand on compare un objet avec un, ou plusieurs autres et qu'on lui attribue une qualité à un degré supérieur on met le *comparatif.* Sa terminaison absolue en allemand est er. Il se forme en ajoutant ces deux lettres er à la terminaison absolue du positif et en changeant (du moins pour la plupart des adjectifs) les voyelles a, o et u en ä, ö et ü, quand elles se trouvent dans les syllabes radicales; p. ex.:

fein, fin, feiner, plus fin.
lang, long, länger, plus long.
roth, rouge, röther, plus rouge.
klug, prudent, klüger, plus prudent.

§. 108.

Superlatif.

Le superlatif sert à comparer une qualité d'un objet avec la même qualité de tous les autres ob-

Digitized by Google

jets de cette espèce, en marquant que cet objet la possède au plus haut degré.

§. 109.

La terminaison absolue du superlatif est ſt, ou eſt; et ſte, ou eſte quand il est précédé de l'article défini. Il se forme en ajoutant ces lettres ſt, ou eſt à la terminaison du positif absolu, et en observant pour le changement des voyelles a, o et u les mêmes règles qu'au comparatif. On ajoute eſt toutes les fois que, par le concours de trop de consonnes, la prononciation deviendroit trop dure. Dans tous les autres cas on ne met que ſt; p. ex.:

Positif.	Superlatif.
klein, petit,	der kleinſte, le plus petit.
ſtark, fort,	der ſtärkſte, le plus fort.
lang, long,	der längſte, le plus long.
roth, rouge,	der rötheſte, le plus rouge.
ſchwarz, noir,	der ſchwärzeſte, le plus noir.
dumm, stupide,	der dümmſte, le plus stupide.

§. 110.

Quand on a les comparatifs et les superlatifs, formés d'après les règles données ci-dessus, on les décline de la même manière qu'un adjectif au positif. Le comparatif allemand peut se décliner avec les articles der, die, das, et ein, eine, ein et sans article; ou il peut se placer après le verbe dans l'état absolu.

§. 111.

Le superlatif ne se décline qu'avec l'article défini, ou avec un pronom. On ne le trouve que

Digitized by Google

très-rarement avec l'article indéfini, ou dans l'état absolu.

§. 112.

Déclinaison du Comparatif.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	der kleinere,	die kleinere,	das kleinere.
Gén.	des kleineren,	der kleineren,	des kleineren.
Dat.	dem kleineren,	der kleineren,	dem kleineren.
Acc.	den kleineren,	die kleinere,	das kleinere.

Pluriel de tous genres.

Nom. die kleineren.	Dat. den kleineren.
Gén. der kleineren.	Acc. die kleineren.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	ein kleinerer,	eine kleinere,	ein kleineres.
G.	eines kleineren,	einer kleineren,	eines kleineren.
D.	einem kleineren,	einer kleineren,	einem kleineren.
A.	einen kleineren,	eine kleinere,	ein kleineres.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	kleinerer,	kleinere,	kleineres.
Gén.	kleineres,	kleinerer,	kleineres.
Dat.	kleinerem,	kleinerer,	kleinerem.
Acc.	kleineren,	kleinere,	kleineres.

Pluriel pour les trois genres.

Nom. kleinere.	Dat. kleineren.
Gén. kleinerer.	Acc. kleinere.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 98. au Nro. 101.

Digitized by Google

§. 113.

Déclinaison du Superlatif.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	der kleinste,	die kleinste,	das kleinste.
Gén.	des kleinsten,	der kleinsten,	des kleinsten.
Dat.	dem kleinsten,	der kleinsten,	dem kleinsten.
Acc.	den kleinsten,	die kleinste,	das kleinste.

Pluriel de tous genres.

Nom.	die kleinsten.	Dat.	den kleinsten.
Gén.	der kleinsten.	Acc.	die kleinsten.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	mein kleinster,	meine kleinste,	mein kleinstes.
G.	meines kleinsten,	meiner kleinsten,	meines kleinsten.
D.	meinem kleinsten,	meiner kleinsten,	meinem kleinsten.
A.	meinen kleinsten,	meine kleinste,	mein kleinstes.

Pluriel pour les trois genres.

Nom.	meine kleinsten.	Dat.	meinen kleinsten.
Gén.	meiner kleinsten.	Acc.	meine kleinsten.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 102. au Nro. 107.

---

§. 114.

Le plus grand nombre des adjectifs change comme nous venons de le dire, les voyelles a, o et u au comparatif et au superlatif en ä, ö et ü. Il faut pourtant en excepter:

a. les *adjectifs dérivés*, ou ceux qui, au moyen de certaines syllabes qu'on ajoute à la fin, sont formés d'autres mots; p. ex.:

Digitized by Google

wachsam, vigilant, wachsamer, plus vigilant, der wachsamste, le plus vigilant.
schätzbar, estimable, schätzbarer, plus estimable, der schätzbarste, le plus estimable.
nutzlos, inutile, nutzloser, plus inutile, der nutzloseste, le plus inutile.
furchtbar, terrible, furchtbarer, plus terrible, der furchtbarste, le plus terrible.

b. Tous les participes; p. ex.:

gewagt, hasardé; compar. gewagter; sup. der gewagteste.
schonend, ménageant; comp. schonender; sup. der schonendste.

c. Tous ceux qu'on écrit par une diphthongue; p. ex.:

rauh, rude; rauher; der rauhste.
blau, bleu; blauer; der blauste.

d. Enfin les suivans:

abgeschmackt, insipide.	bunt, de plusieurs couleurs.
blaß, pâle.	fahl, fauve.
flach, plat.	falsch, faux.
froh, gai, content.	grade, droit.
glatt, poli, uni.	hohl, creux.
hold, gracieux, favorable.	kahl, chauve.
karg, chiche, mesquin.	knapp, étroit, juste.
lahm, perclus.	lose, lâche, détaché.
laß, las, fatigué.	matt, sans force, terni.
morsch, pourri, friable.	nackt, nu.
platt, plat.	plump, lourd, matériel.
roh, cru, brut.	rund, rond.
sacht, doux, lent.	sanft, doux, sans rudesse.

Digitized by Google

satt, rassasié.	schlaff, lâche, sans vigueur.
schlank, délié, svelte.	starr, roide, immobile.
stolz, fier.	straff, roide, tendu.
stumm, muet.	stumpf, émoussé.
toll, fou, furieux.	voll, plein.
wahr, vrai.	zahm, apprivoisé.

§. 115.

Il y a quelques adjectifs qui forment le comparatif et le superlatif d'une manière irrégulière. Ce sont les suivans:

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
gut, bon;	besser, meilleur;	der beste, le meilleur;
nah, proche;	näher, plus proche;	der nächste, le plus proche;
viel, beaucoup;	mehr, plus;	{der mehrste / der meiste} le plus, ou la plupart.
hoch, haut;	höher, plus haut;	der höchste, le plus haut.

Dans l'état absolu on dit hoch, mais quand cet adjectif se trouve devant les substantifs on dit hoh; p. ex.:

Der Berg ist hoch, la montagne est haute.

Der hohe Berg, la haute montagne.

Böse, mal, mauvais, n'a ni comparatif, ni superlatif. On se sert à la place du comparatif et du superlatif de schlimm, ou de arg.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 108. au Nro. 111.

Digitized by Google

DES NOMS DE NOMBRES.

§. 116.

On entend par *Noms de Nombres* des espèces d'adjectifs dont on se sert pour indiquer des unités, soit absolues, soit relatives. Il y en a donc deux sortes:

1. les *nombres cardinaux* qui marquent la quantité des unités.
2. les *nombres ordinaux*, qui dérivent des premiers et qui fixent la place d'un objet quelconque dans la série des autres; ou qui marquent l'ordre dans lequel différens objets se suivent.

§. 117.

Nombres cardinaux.

1. eins.	16. sechzehn.
2. zwei.	17. siebzehn.
3. drei.	18. achtzehn.
4. vier.	19. neunzehn.
5. fünf.	20. zwanzig.
6. sechs.	21. ein und zwanzig.
7. sieben.	22. zwei und zwanzig.
8. acht.	23. drei und zwanzig.
9. neun.	24. vier und zwanzig.
10. zehn.	25. fünf und zwanzig.
11. elf.	26. sechs und zwanzig.
12. zwölf.	27. sieben und zwanzig.
13. dreizehn.	28. acht und zwanzig.
14. vierzehn.	29. neun und zwanzig.
15. funfzehn.	30. dreißig.

Digitized by Google

40. vierzig.
50. funfzig.
55. fünf und funfzig.
60. sechzig.
61. ein und sechzig.
62. zwei und sechzig.
63. drei und sechzig.
64. vier und sechzig.
65. fünf und sechzig.
66. sechs und sechzig.
67. sieben und sechzig.
68. acht und sechzig.
69. neun und sechzig.
70. siebzig.
80. achtzig.
81. ein und achtzig.
82. zwei und achtzig.
88. acht und achtzig.
89. neun und achtzig.
90. neunzig.
100. hundert.
101. hundert und eins.
102. hundert und zwei.
200. zwei hundert.
300. drei hundert.
400. vier hundert.
500. fünf hundert ꝛc.
1000. tausend.
10,000. zehn tausend.

§. 118.

Nous voyons par ce tableau que les noms des 12. premiers nombres sont simples et que depuis 13. les Allemands composent leurs noms, comme les Français le font depuis 17. avec la différence que depuis 13. jusqu'à 100. les Allemands mettent le petit nombre avant le grand.

§. 119.

Les nombres cardinaux sont tous indéclinables excepté les 3. premiers, qui se déclinent dans tous les cas. Eins peut se décliner avec l'article défini et sans article.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	der eine,	die eine,	das eine.
Gén.	des einen.	der einen,	des einen.
Dat.	dem einen,	der einen,	dem einen.
Acc.	den einen,	die eine,	das eine.

Digitized by Google

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	ein, ou einer,	eine,	ein, ou eines et eins.
G.	eines,	einer,	eines.
D.	einem,	einer,	einem.
A.	einen,	eine,	ein, ou eines et eins.

§. 120.

On doit dire einer au nominatif du masculin et eines, ou eins au nominatif et à l'accusatif du neutre quand ce mot est sans article et sans substantif qui suit. On retranche les terminaisons er et es quand le substantif s'y trouve.

§. 121.

Zwei et drei se déclinent de la manière suivante :

Pluriel de tous genres.

Nom.	zwei, deux.	drei, trois.
Gén.	zweier, de deux.	dreier, de trois.
Dat.	zweien, à deux.	dreien, à trois.
Acc.	zwei, deux.	drei, trois.

§. 122.

A tous les autres nombres on ajoute simplement au datif pluriel la terminaison en à celle qu'ils ont dans leur état absolu, à l'exception de sieben, zehn et des composés du dernier qui ne varient pas.

§. 123.

Des Nombres Ordinaux.

Les nombres ordinaux dérivent des cardinaux. Pour les former on ajoute à ces derniers depuis deux jusqu'à 19. inclusivement la syllabe te, à l'excep-

Digitized by Google

l'exception de eins et drei qui font der erste, le premier et der dritte, le troisième. On ajoute la syllabe ste à tous les nombres depuis 20.

Der erste, le premier. Der zweite, le second.
Der dritte, le troisième. Der vierte, le quatrième.
Der fünfte, le cinquième. Der sechste, le sixième.
Der siebente, le septième. Der achte, le huitième.
Der neunte, le neuvième. Der zehnte, le dixième.
Der elfte, le onzième. Der zwölfte, le douzième.
Der zwanzigste, le vingtième.
Der ein und zwanzigste, le vingt-unième.
Der dreißigste, le trentième.
Der vierzigste, le quarantième.
Der hundertste, le centième.
Der hundert und erste, le cent-unième.
Der hundert und zweite, le cent-deuxième.
Der zwei hundertste, le deux-centième.
Der tausendste, le millième.

§. 124.

Les noms des nombres cardinaux étant de véritables adjectifs, on leur applique toutes les règles données sur la déclinaison des adjectifs; p. ex.:

Der erste Band, le premier volume.
Ein fünfter Band, un cinquième volume.

Observation. On ajoute à la fin de ces nombre cardinaux la lettre l pour traduire les mots *cinquième*, sixième etc. quand ces mots servent à désigner les dénominateurs d'une fraction; p. ex.: drei Fünftel, trois cinquième; sieben Zehntel, sept dixième. Le mot *demi* se traduit par halb, qui est un adjectif, tandis que les autres mots en l sont des substantifs; p. ex.: eine

Digitized by Google

halbe Stunde, une demi-heure; drei Achtel Ellen, trois huitième d'aune.

§. 125.

En allemand on met toujours les nombres ordinaux avec l'article défini quand on veut marquer une date, ou la suite des princes qui dans un pays ont tous porté le même nom. Dans ce cas les Français mettent ordinairement les nombres cardinaux; p. ex.:

Der dritte Januar, le 3 Janvier.

Christian VI. (der Sechste), Chrétien VI.

§. 126.

Les nombres fractionnaires se mettent en allemand avant le nom de l'entier et non pas après comme en français; p. ex.:

Vier und drei Viertel Centner, 4 quintaux et 3 quarts.

Neun und ein halber Thaler, 9 écus et demi.

Quand la fraction est une moitié, on peut ajouter par abréviation le mot halb au nombre ordinal dont on n'a que la moitié et l'on dit p. ex.:

Viertehalb Pfund, 3 livres et demie.

Neuntehalb Ellen, 8 aunes et demie.

Pour exprimer de cette manière *un et demi* on dit toujours anderthalb et non pas zweitehalb; p. ex.:

Anderthalb Tage, un jour et demi.

§. 127.

Les Allemands comptent les quarts et les minutes des heures à peu près de la même manière. Ils mettent d'abord le nombre des quarts, ou des

Digitized by Google

minutes, ensuite la préposition auf avec le nombre cardinal marquant l'heure qui sonnera; p. ex.:

Ein Viertel auf vier, 3 heures un quart.
Zwanzig Minuten auf fünf, 4 heures et 20 minutes.
Drei Viertel auf neun, 9 heures moins un quart.

La demie s'exprime toujours de la même manière par halb, ainsi que midi et minuit par zwölf; p. ex.:

Halb zwölf, onze heures et demie.
Halb eins, midi, ou minuit et demi.

§. 128.

Dans le livret comme dans le calcul en général on se sert en allemand du verbe *être* que l'on met toujours au singulier; p. ex.:

3	mal	3	ist	9,	3	fois	3	font 9.
10	mal	10	ist	100,	10	fois	10	font 100.
9	und	9	ist	18,	9	et	9	font 18.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 112. au Nro. 126.

DES PRONOMS.

§. 129.

Le *Pronom* est un mot qu'on met à la place d'un nom substantif, pour en éviter la répétition trop fréquente, qui rendroit le discours traînant et désagréable.

§. 130.

On peut compter en allemand six sortes de pronoms, savoir: les *pronoms personnels*, *possessifs*, *démonstratifs*, *interrogatifs* et *indéfinis*.

Digitized by Google

DES PRONOMS PERSONNELS.

§. 131.

On appelle *Pronoms Personnels* ceux qui se joignent au verbe et remplacent le nom de la personne, ou de la chose dont il est question. Il y a trois personnes au singulier et trois au pluriel. La première est celle qui parle; la seconde celle à qui l'on parle; et la troisième celle de qui l'on parle.

§. 132.

Les Allemands expriment les deux pronoms français de la première personne *moi* et *je* par un seul: ich; ceux de la seconde personne *toi* et *tu* par du; les pronoms masculins de la troisième personne *lui* et *il* par er, et le féminin *elle* par sie. Quand le substantif que le pronom remplace est en allemand du genre neutre on met le pronom es.

§. 133.

Déclinaison des pronoms personnels.

Singulier.

Nom. ich, je, moi.	du, tu, toi.
Gén. meiner, de moi.	deiner, de toi.
Dat. mir, à moi, moi, me.	dir, à toi, toi, te.
Acc. mich, moi, me.	dich, toi, te.

Pluriel.

Nom. wir, nous.	ihr, vous.
Gén. unser, de nous.	euer, de vous.
Dat. uns, à nous, nous.	euch, à vous, vous.
Acc. uns, nous.	euch, vous.

Digitized by Google

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	er, il, lui.	sie, elle.	es.
Gén.	seiner, de lui.	ihrer, d'elle.	seiner.
Dat.	ihm, à lui, lui.	ihr, à elle, lui.	ihm.
Acc.	ihn, lui, le.	sie, elle, la.	es.

Pluriel de tous genres.

Nom. sie, ils, eux, elles.
Gén. ihrer, d'eux, d'elles.
Dat. ihnen, leur, à eux, à elles.
Acc. sie, les, eux, elles.

Le pronom *se* s'exprime d'ordinaire par sich et est invariable.

§. 134.

Observations sur l'usage des pronoms personnels.

En parlant à une seule personne l'on peut se servir en allemand de la seconde personne du singulier et du pluriel, de la troisième du singulier et du pluriel. Les différentes personnes marquent le degré de respect qu'on a pour celui, ou celle à qui l'on parle.

§. 135.

On se sert en allemand de la seconde personne du singulier à peu près comme en français, entre amis intimes, époux, frères, soeurs et dans la poésie.

§. 136.

Anciennement on se servoit, comme cela se fait encore en français, de la seconde personne du pluriel pour parler à des personnes de distinction. Maintenant elle n'est plus en usage que parmi

Digitized by Google

les paysans. La troisième personne du singulier est à la vérité plus honnête, mais elle a presque passé de mode. Les personnes des classes supérieures et en général toutes celles qui veulent parler à quelqu'un avec politesse se servent de la troisième personne du pluriel.

§. 137.

Observation. Comme l'usage de la troisième personne du singulier et de la seconde du pluriel marquent clairement une infériorité et souvent une humiliation pour celui à qui l'on parle, et que la troisième du pluriel est actuellement la plus usitée, les commençans feront bien de s'accoutumer à se servir de cette dernière. L'ayant trouvée quelquefois un peu embarrassante pour les écoliers, nous plaçons ici la déclinaison du pronom français *vous*, comme il faut le rendre en allemand en parlant à une, ou à plusieurs personnes.

Singulier et pluriel.

Nom. vous, Sie.
Gén. de vous, Ihrer.
Dat. à vous, Ihnen.
Acc. vous, Sie.

§. 138.

Observation. Quand on se sert de ce pronom par politesse sans parler *de* plusieurs personnes, on l'écrit avec une lettre majuscule pour éviter les équivoques, et pour marquer du respect.

Digitized by Google

§. 139.

Le datif et l'accusatif des pronoms personnels se mettent en allemand *après* le verbe, et non pas *avant* comme en français. Il faut excepter le cas où le verbe est au participe, ou à l'infinitif, et le cas où le verbe se trouve à la fin de la phrase, d'après les règles de la syntaxe. Voyez le §. 223.

§. 140.

Quand on ajoute en français à un de ces pronoms le mot *même*, pour donner plus de force au discours, on le traduit par selbst, qui est invariable au singulier et au pluriel; p. ex.:

Moi-même, ich selbst.
Nous-mêmes, wir selbst.
Elles-mêmes, sie selbst.

Quand en français un de ces pronoms suivi de *même* se trouve après un substantif, ou un verbe, on met en allemand selbst sans pronom; p. ex.:

Le père *lui-même*, der Vater selbst.
Elle dit elle-même, sie sagt selbst.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 127. au Nro. 136.

DES PRONOMS POSSESSIFS.

§. 141.

Ces pronoms sont appelés *possessifs* parce qu'ils marquent la propriété ou la possession de l'objet dont il s'agit.

Il y en a de deux sortes. Les uns sont semblables aux adjectifs et s'emploient de la même

Digitized by Google

manière, avant ou après le verbe, avec un substantif, ou sans substantif; les autres sont de la nature des substantifs qu'ils remplacent toujours et auxquels ils ne peuvent jamais se joindre; les premiers s'appellent *Pronoms possessifs adjectifs*, et les seconds: *Pronoms possessifs substantifs* ou absolus.

I. PRONOMS POSSESSIFS ADJECTIFS.

§. 142.

Les *pronoms possessifs adjectifs* sont: mein, mon; dein, ton; sein et ihr, son; unser, notre; euer, votre; ihr, leur.

§. 143.

Le pronom français *son*, *sa* se rapporte indifféremment à un possesseur masculin, ou à un possesseur féminin; p. ex.: *son* chapeau peut être aussi bien le chapeau d'un homme que celui d'une femme. Mais en allemand, quand le pronom *son* se rapporte à un possesseur masculin ou neutre, on dit sein; quand *son* se rapporte à un possesseur féminin, on dit ihr.

§. 144.

Ordinairement on décline ces pronoms sans article et d'après le tableau des terminaisons caractéristiques (voyez §. 22.) avec la différence qu'ils ne prennent pas la terminaison en er au nominatif singulier masculin, ni celle de es au nominatif et à l'accusatif neutres, quand ils se trouvent devant un substantif. Mais il faut leur donner ces terminaisons quand ils se rapportent à un substantif,

Digitized by Google

et qu'ils remplacent les pronoms possessifs substantifs, le *mien*, le *tien* etc.; p. ex.:

Mein Hut ist alt, deiner neu,
Mon chapeau est vieux, *le tien* neuf.
Unser Haus ist groß, eueres klein,
Notre maison est grande, *la vôtre* petite.

§. 145.

Ces pronoms ne prennent pas d'article quand le substantif les accompagne, mais on peut les mettre avec l'article défini quand le substantif est sous-entendu, et qu'on peut les traduire par les pronoms possessifs substantifs français; p. ex.:
Mein Garten ist groß, seiner, ou der seine auch,
Mon jardin est grand, *le sien* aussi.
Unser Haus ist hoch; eueres, ou das eure niedrig,
Notre maison est haute, *la vôtre* basse.

§. 146.

Les Allemands font souvent des contractions, en supprimant l' e bref, le plus souvent de l'avant-dernière syllabe du mot et quelquefois de la dernière. C'est pour cela que, dans les pronoms unser et euer, quand ils se trouvent allongés par la déclinaison et qu'ils ont un e dans deux syllabes consécutives, on peut supprimer assez indifféremment l'un ou l'autre de ces e; p. ex.: pour unseres on peut dire unsers, ou unsres. Mais si l' e termine le mot, on peut dire unsre, mais non pas unser, au lieu de unsere. Les e qu'on peut retrancher sont imprimés en caractères français dans le tableau suivant.

Digitized by Google

§. 147.

Déclinaison des pronoms possessifs adjectifs sans article.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	mein, meiner,	meine,	mein, mon, ma. meines, (meins).
G.	meines,	meiner,	meines, de mon, de ma.
D.	meinem,	meiner,	meinem, à mon, à ma.
A.	meinen,	meine,	mein, mon, ma. meines.

Pluriel.

Nom.	meine, mes.	Dat.	meinen, à mes.
Gén.	meiner, de mes.	Acc.	meine, mes.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	dein deiner,	deine,	dein, ton, ta. deines, (deins).
G.	deines,	deiner,	deines, de ton, de ta.
D.	deinem,	deiner,	deinem, à ton, à ta.
A.	deinen,	deine,	dein, ton, ta. deines.

Pluriel.

Nom.	deine, tes.	Dat.	deinen, à tes.
Gén.	deiner, de tes.	Acc.	deine, tes.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	sein seiner,	seine,	sein, son, sa. seines, (seins).
Gén.	seines,	seiner,	seines, de son, de sa.

Digitized by Google

Dat.	seinem,	seiner,	seinem, à son, à sa.
Acc.	seinen,	seine,	sein, son, sa.
			seines.

Pluriel.

Nom.	seine, ses.	Dat.	seinen, à ses.
Gén.	seiner, de ses.	Acc.	seine, ses.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	ihr,	ihre,	ihr, son, sa.
	ihrer,		ihres.
Gén.	ihres,	ihrer,	ihres, de son, de sa.
Dat.	ihrem,	ihrer,	ihrem, à son, à sa.
Acc.	ihren,	ihre,	ihr, son, sa.
			ihres.

Pluriel.

Nom.	ihre, ses.	Dat.	ihren, à ses.
Gén.	ihrer, de ses.	Acc.	ihre, ses.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	unser,	unsere,	unser, notre.
	unserer,		unseres.
G.	unseres,	unserer,	unseres, de notre.
D.	unserem,	unserer,	unserem, à notre.
A.	unseren,	unsere,	unser, notre.
			unseres.

Pluriel.

Nom.	unsere, nos.	Dat.	unseren, à nos.
Gén.	unserer, de nos.	Acc.	unsere, nos.

Digitized by Google

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. euer,	euere,	euer, votre.
euerer,		eueres.
G. eueres,	euerer,	eueres, de votre.
D. euerem,	euerer,	euerem, à votre.
A. eueren,	euere,	euer, votre.
		eueres.

Pluriel.

Nom. euere, vos.	Dat. eueren, à vos.
Gén. euerer, de vos.	Acc. euere, vos.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. ihr,	ihre,	ihr, leur.
ihrer,		ihres.
G. ihres,	ihrer,	ihres, de leur.
D. ihrem,	ihrer,	ihrem, à leur.
A. ihren,	ihre,	ihr, leur.
		ihres.

Pluriel.

Nom. ihre, leurs.	Dat. ihren, à leurs.
Gén. ihrer, de leurs.	Acc. ihre, leurs.

Voyez la déclinaison de ces pronoms avec l'article défini §. 152.

§. 148.

Quand on se sert de la troisième personne du pluriel pour parler à quelqu'un, il faut aussi se servir de la même personne pour le pronom

Digitized by Google

possessif: Ihr, *votre*, qui s'écrit alors avec une lettre majuscule. Voici la déclinaison de ce pronom, dans le sens de *votre*.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom. votre,	Ihr,	Ihre,	Ihr.
Gén. de votre,	Ihres,	Ihrer,	Ihres.
Dat. à votre,	Ihrem,	Ihrer,	Ihrem.
Acc. votre,	Ihren,	Ihre,	Ihr.

Pluriel.

Nom. vos, Ihre.
Gén. de vos, Ihrer.
Dat. à vos, Ihren.
Acc. vos, Ihre.

§. 149.

Quand après les mots: *Monsieur*, Herr; *Madame*, Frau; *Mademoiselle*, Jungfer on trouve en français un pronom possessif, il faut le mettre en allemand avant ces mots; p. ex.:

Monsieur *votre* père, Ihr Herr Vater.
Madame *votre* mère, Ihre Frau Mutter.

Si c'est l'article défini qui suit ces mots en français on le met encore en allemand avant ces mêmes mots; p. ex.:

Voilà Monsieur *le* Général, da ist der Herr General.
C'est le cheval de Monsieur *le* Président, es ist das Pferd des Herrn Präsidenten.

Quand ces substantifs sont au vocatif on retranche l'article; p. ex.:

Monsieur *le* Professeur, écrivez-vous?
Herr Professor, schreiben Sie?

Digitized by Google

Madame *la* Comtesse, savez-vous?
Frau Gräfin, wissen Sie?

Voyez les thêmes depuis le Nro. 137. au Nro. 154.

II. DES PRONOMS POSSESSIFS SUBSTANTIFS, ou ABSOLUS.

§. 150.

En traitant des pronoms possessifs adjectifs nous avons vu que les Allemands les emploient aussi quelquefois sans substantif, ou comme pronoms absolus. Mais il y en a encore d'autres qui se mettent toujours sans substantif. On les forme en ajoutant aux pronoms possessifs adjectifs la syllabe ige. On les mets toujours avec l'article défini et on les décline alors comme les adjectifs avec le même article. Ils peuvent se rapporter à des substantifs, ou ils sont eux-mêmes substantifs. Dans le premier cas on les écrit avec une lettre minuscule, dans le second avec une majuscule; p. ex.:

Hier sind deine Bücher, laß mir die meinigen;
Voici tes livres, laisse-moi les miens.
Ich thue das Meinige;
Je fais mon devoir (le mien).
Die Meinigen sind wohl;
Ma famille (les miens) se porte bien.

§. 151.

Voici ces pronoms absolus:

Der meinige, le mien.
Der deinige, le tien.
Der seinige, le sien.
Der ihrige, le sien.
Der unsrige, le nôtre.
Der eurige, le vôtre.
Der ihrige, le leur.

Digitized by Google

§. 152.

Déclinaison de ces pronoms.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	der meinige,	die meinige,	das meinige,
	le mien,	la mienne.	
Gén.	des meinigen,	der meinigen,	des meinigen,
	du mien,	de la mienne.	
Dat.	dem meinigen,	der meinigen,	dem meinigen,
	au mien,	à la mienne.	
Acc.	den meinigen,	die meinige,	das meinige,
	le mien,	la mienne.	

Pluriel.

Nom. die meinigen, les miens, les miennes.
Gén. der meinigen, des miens, des miennes.
Dat. den meinigen, aux miens, aux miennes.
Acc. die meinigen, les miens, les miennes.

Tous les autres se déclinent de la même manière.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	der meine,	die meine,	das meine,
	le mien,	la mienne.	
Gén.	des meinen,	der meinen,	des meinen,
	du mien,	de la mienne.	
Dat.	dem meinen,	der meinen,	dem meinen.
	au mien,	à la mienne.	
Acc.	den meinen,	die meine,	das meine.
	le mien,	la mienne.	

Digitized by Google

Pluriel.

Nom. die meinen, les miens, les miennes.
Gén. der meinen, des miens, des miennes.
Dat. der meinen, aux miens, aux miennes.
Acc. die meinen, les miens, les miennes.

Ainsi se déclinent: der deine, der seine, der ihre, der unsre, der eure, der ihre.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 155. au Nro. 159.

DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

§. 153.

On les nomme ainsi, parcequ'ils servent à montrer les objets dont on parle. Voici ces pronoms:

dieser, ce, celui-ci; jener, ce, celui-là; der, ce, celui; derjenige, celui; derselbe, le même.

§. 154.

Les deux premiers suivent le tableau des terminaisons caractéristiques et se déclinent de la manière suivante:

Singulier masculin.

Nom. dieser, ce, cet, celui-ci.
Gén. dieses, de ce, de celui-ci.
Dat. diesem, à ce, à celui-ci.
Acc. diesen, ce, celui-ci.

Singulier féminin.	Singulier neutre.
Nom. diese, cette, celle-ci.	dieses, cela.
Gén. dieser, de cette, de celle-ci.	dieses, de cela.
Dat. dieser, à cette, à celle-ci.	diesem, à cela.
Acc. diese, cette, celle-ci.	dieses, cela.

Pluriel

Digitized by Google

Pluriel de tous genres.

Nom. diese, ces, ceux-ci, celles-ci.
Gén. dieser, de ces, de ceux-ci, de celles-ci.
Dat. diesen, à ces, à ceux-ci, à celles-ci.
Acc. diese, ces, ceux-ci, celles-ci.

Singulier masculin.

Nom. jener, ce, cet, celui-là.
Gén. jenes, de ce, de celui-là.
Dat. jenem, à ce, à celui-là.
Acc. jenen, ce, celui-là.

Singulier féminin.	Singulier neutre.
Nom. jene, cette, celle-là.	jenes, cela.
Gén. jener, de cette, de celle-là.	jenes, de cela.
Dat. jener, à cette, à celle-là.	jenem, à cela.
Acc. jene, cette, celle-là.	jenes, cela.

Pluriel de tous genres.

Nom. jene, ces, ceux-là, celles-là.
Gén. jener, de ces, de ceux-là, de celles-là.
Dat. jenen, à ces, à ceux-là, à celles-là.
Acc. jene, ces, ceux-là, celles-là.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 155. au Nro. 159.

§. 155.

Quand le pronom démonstratif der est accompagné d'un substantif il se décline comme l'article défini. Quand il est sans substantif il se décline de la manière suivante:

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	der,	die,	das, celui-ci, celle-ci.
Gén.	dessen,	deren,	dessen, de celui-ci, de celle-ci.
Dat.	dem,	der,	dem, à celui-ci, à celle-ci.
Acc.	den,	die,	das, celui-ci, celle-ci.

Digitized by Google

Pluriel de tous genres.

Nom. die, ces.	Dat. denen, à ces.
Gén. derer, de ces.	Acc. die, ces.

§. 156.

Derjenige et derselbe, pronoms composés subissent deux changemens à la fois. La première partie der se décline comme l'article défini; la seconde, jenige, ou selbe, prend toutes les modifications d'un adjectif décliné avec ce même article.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.	
N.	derjenige,	diejenige,	dasjenige,	celui, celle.
G.	desjenigen,	derjenigen,	desjenigen,	de celui, de celle.
D.	demjenigen,	derjenigen,	demjenigen,	à celui, à celle.
A.	denjenigen,	diejenige,	dasjenige,	celui, celle.

Pluriel de tous genres.

Nom. diejenigen, ceux, celles.
Gén. derjenigen, de ceux, de celles.
Dat. denjenigen, à ceux, à celles.
Acc. diejenigen, ceux, celles.

Derselbe, dieselbe, dasselbe, le même la même, se décline de la même manière.

§. 157.

Dieser et jener se distinguent en allemand à-peu-près comme en français celui-*ci*, et celui-*là*. On dit dieser d'un objet près de soi, et jener d'un autre qui est éloigné. C'est pourquoi on n'a pas besoin d'exprimer en allemand les particules *ci*, hier, et *là*, da qui se trouvent en français après ces pronoms. On le fait cependant

Digitized by Google

lorsque parmi plusieurs objets à-peu-près à égale distance on veut en distinguer un qu'on montre, pour ainsi dire, au doigt, afin d'éviter toute erreur.

§. 158.

On met souvent par contraction au nominatif et à l'accusatif neutre dieß, au lieu de dieses. Dieß exprime le pronom français *cela* quand il se rapporte à tout ce qui a été dit précédemment.

§. 159.

Derjenige, celui, exige le pronom relatif welcher, ou der après lui. Celui-là et ce.... là se traduit par derjenige, lorsqu'en français le pronom *qui* ne suit pas immédiatement le pronom *celui*.

§. 160.

Pour donner plus de force à tous les pronoms démonstratifs on ajoute souvent au commencement l'adverbe eben qui signifie précisément, et qu'on traduit alors en français, par même; p. ex.: eben dieser, ce même; ebenderselbe, précisément le même.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 160. au Nro. 164.

DES PRONOMS RELATIFS.

§. 161.

Les *pronoms relatifs* sont ceux qui ont rapport à un nom ou pronom qui précède et qu'on nomme *antécédent*. On s'en sert dans les phrases composées pour éviter dans les seconds membres la répétition des substantifs et d'autres termes qui ont eté nommés dans les premiers. Ce sont

Digitized by Google

les suivans: welcher, lequel, der, wer, qui, celui qui, was, quoi, ce que, so, qui, qúe.

§. 162.

Welcher, welche, welches, se décline d'après le tableau des terminaisons caractéristiques (§. 22.). Der, die, das est semblable au même pronom démonstratif, à l'exception du génitif pluriel qui dans le pronom relatif est deren au lieu de derer.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.	
Nom. der,	die,	das,	qui.
Gén. dessen,	deren,	dessen,	de qui, dont.
Dat. dem,	der,	dem,	à qui.
Acc. den,	die,	das,	que.

Pluriel de tous genres.

Nom. die, qui. Dat. denen, à qui.
Gén. deren, de qui, dont. Acc. die, que.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.	
N.	welcher,	welche,	welches,	lequel, laquelle.
G.	n'est pas usité.			
D.	welchem,	welcher,	welchem,	auquel, à laquelle.
A.	welchen,	welche,	welches,	lequel, laquelle.

Pluriel de tous genres.

Nom. welche, lesquels, lesquelles.
Gén. n'est pas usité.
Dat. welchen, auxquels, auxquelles.
Acc. welche, lesquels, lesquelles.

Singulier.

	Masculin et Féminin.	Neutre.
Nom.	wer, qui.	was, que.
Gén.	wessen, (weß), de qui.	
Dat.	wem, à qui.	
Acc.	wen, que.	was, que.

Digitized by Google

§. 163.

Dans la phrase qui commence par un pronom relatif on met en allemand le verbe à la fin de cette même phrase. Voyez §. 223.

§. 164.

Quand le pronom relatif *dont* est construit avec un substantif, on place en allemand ce dernier immédiatement après le pronom *dont* et l'on supprime l'article défini qui précède le substantif français; p. ex.:

Die Stadt deren Einwohner so zuvorkommend sind,
La ville *dont les* habitans sont si prévenants.

Das Schloß, dessen Umgebungen so reizend sind,
Le château *dont les* environs sont si charmants.

Der Herr, dessen Sohn Sie heute gesehen haben,
Le Monsieur *dont* vous avez vu aujourd'hui *le* fils.

§. 165.

Le génitif du singulier et du pluriel du pronom welcher, welche, welches n'étant pas en usage, on se sert à sa place du génitif du pronom der, die, das; p. ex.: der Wallfisch, dessen Rachen so groß ist, kann nur kleine Fische verschlingen,

La baleine *dont la* gueule est si grande, ne peut avaler que de petits poissons.

Die Vögel, deren Füße mit Schwimmhäuten versehen sind, heißen Wasservögel,

Les oiseaux *dont les* pieds sont garnis de nageoires, s'appellent oiseaux aquatiques.

§. 166.

Le pronom wer qui est du genre masculin et du genre féminin, n'est en usage qu'au singulier. Il commence toujours la phrase et se met à la place de derjenige, welcher, *celui qui;* p. ex.:

Digitized by Google

Wer mir meine Fehler sagt, ist mein Freund,
Celui qui m'avertit de mes défauts est mon ami.

Was ne se dit qu'au nominatif et à l'accusatif singulier. On s'en sert pour dasjenige, welches; *ce qui*, ou *ce que*, mais il ne faut le mettre après aucun substantif; p. ex.:

Alles was Odem hat lobe den Herrn,
Que tout *ce qui* respire loue le Seigneur.
Was er sieht, will er haben,
Il veut tout *ce qu'*il voit.

§. 167.

So s'emploie seulement au nominatif et à l'accusatif, surtout dans la poésie. Dans la prose on s'en sert pour éviter une cacophonie, quand les pronoms relatifs s'accumulent trop. Dans les autres cas il vaut mieux mettre welcher, ou der; p. ex.:

Der holde Reiz, so mich entzückt,
Le doux charme qui me ravit.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 165. au Nro. 173.

DES PRONOMS INTERROGATIFS.

§. 168.

Les *pronoms interrogatifs* sont une espèce de pronoms relatifs, dont on se sert pour faire une question quelconque. Ce sont: wer? qui? was? quoi? welcher? welche? welches? lequel? laquelle? quel? quelle? was für einer? was für eine? was für eines? quel? quelle?

§. 169.

Wer? was? ne s'emploie que d'une manière absolue et n'est jamais suivi d'aucun substantif.

Digitized by Google

Welcher et was für einer peuvent se mettre avec un substantif, ou seuls. Wer, was, sert à faire une question en général et se met comme le pronom français *qui* dans tous les cas avec le verbe au singulier et au pluriel; p. ex.: wer ist da? *qui* est là? Wer sind diese Herren? *qui* sont ces Messieurs? Was wollen Sie? *que* voulez vous?

§. 170.

La déclinaison de wer, was et welcher, welches est celle des pronoms relatifs, excepté pour le génitif singulier où l'on dit aussi welches, welcher, welches, et pour le génitif pluriel, où l'on dit welcher.

§. 171.

Déclinaison des pronoms interrogatifs.

Singulier et pluriel.

	Masculin et Féminin.	Neutre.
Nom.	wer? qui?	was? quoi?
Gén.	wessen? de qui?	
Dat.	wem? à qui?	
Acc.	wen? qui?	was? quoi?

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	welcher?	welche?	welches? quel? quelle? lequel? laquelle?
G.	welches?	welcher?	welches? de quel? etc.
D.	welchem?	welcher?	welchem? à quel? etc.
A.	welchen?	welche?	welches? quel? etc.

Pluriel de tous genres.

N. welche? quels? etc. , D. welchen? à quels? etc.
G. welcher? de quels? etc. A. welche? quels? etc.

Digitized by Google

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	was für ein? einer?	was für eine?	was für ein? eines?
G.	was für eines?	was für einer?	was für eines?
D.	was für einem?	was für einer?	was für einem?
A.	was für einen?	was für eine?	was für ein? eines?

§. 172.

L'on voit que was für est indéclinable et qu'on ne décline que einer, eine, eines, en observant les règles que nous avons données pour le nom de nombre ein. Car on dit einer au masculin et eines au neutre quand le substantif est sous-entendu et ein quand ce dernier est exprimé. Au pluriel on met simplement was für.

Ein se retranche devant les substantifs singuliers lorsque le mot *quel* peut se traduire par: *quelle sorte de?*

Voyez les thêmes depuis le Nro. 174. au Nro. 180.

DES PRONOMS INDÉFINIS ET DES NOMBRES GÉNÉRAUX.

§. 173.

Nous avons réuni dans ce chapitre ces deux espèces de mots, parce qu'ils ont plus ou moins de rapport les uns avec les autres. On nomme les premiers *Pronoms indéfinis* parcequ'ils n'expriment la personne, ou la chose dont on parle, que d'une manière vague et indéterminée. P. ex.: jemand, quelqu'un, etwas, quelque chose.

Digitized by Google

On désigne les derniers par le nom de *nombres généraux* parce qu'ils ne marquent un certain nombre qu'en général, sans compter la quantité des unités. P. ex.: etliche, quelques-uns; viele, beaucoup; mehrere, plusieurs etc. Ils se confondent souvent avec les pronoms. On les distingue aisément en allemand ainsi qu'en français des substantifs et des adjectifs en ce qu'ils s'emploient ordinairement sans article. Les uns sont d'espèce substantive, car ils ne se joignent jamais à un substantif quelconque; d'autres sont d'espèce adjective, parce qu'ils demandent toujours un substantif après eux; d'autres enfin sont tantôt de l'une, tantôt de l'autre espèce.

§. 174.

Les *pronoms indéfinis substantifs* sont les suivans:

Jemand, quelqu'un. niemand, ne..personne.
jedermann, tout le monde.
etwas, quelque chose.
was, ce que. man, on.

Les trois derniers was, etwas, man, sont indéclinables. Voici la déclinaison des trois premiers, qui n'ont que le singulier.

Singulier.

N. Jemand, quelqu'un.		niemand, ne..personne.
G. jemandes, de quelqu'un.		niemandes,
D. jemanden, jemand,	à quelqu'un.	niemanden, niemand,
A. jemanden, jemand,	quelqu'un.	niemanden, niemand.

Digitized by Google

Singulier.

Nom. Jedermann, tout le monde.
Gén. jedermannes, de tout le monde.
Dat. jedermann, à tout le monde.
Acc. jedermann, tout le monde.

§. 175.

Les pronoms indéfinis adjectifs sont:

keiner, ne-aucun;
mancher, tel, maint;
aller, tout;
einiger, etlicher, } quelque.
irgend einer, quelconque.
solcher, tel;
jeder, jeglicher, } chaque, chacun.

Ils s'emploient sans aucun article:

Solcher, tel; jeder et jeglicher, chaque peuvent seuls se mettre avec l'article indéfini. Viele, beaucoup; mehrere, plusieurs; wenige, peu, peuvent être précédés de l'article défini.

§. 176.

Déclinaison d'un pronom indéfini.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	kein, keiner,	keine,	kein, aucun, aucune. keines,
G.	keines,	keiner,	keines, d'aucun, d'aucune.
D.	keinem,	keiner,	keinem, à aucun, à aucune.
A.	keinen,	keine,	kein, aucun, aucune. keines.

Pluriel de tous genres.

Nom. keine, aucuns, aucunes.
Gén. keiner, d'aucuns, d'aucunes.
Dat. keinen, à aucuns, à aucunes.
Acc. keine, aucuns, aucunes.

Digitized by Google

§. 177.

Tous les autres pronoms de ce chapitre se déclinent de la même manière en observant pour l'usage de kein et irgend ein les règles que nous avons données sur le nom de nombre eins. On dit keiner et keines quand il faut sous-entendre le substantif, et kein quand le substantif suit immédiatement.

§. 178.

Après aller, alle, alles on ne met pas l'article défini, comme cela se fait en français après *tout;* p. ex.:

Tous les hommes, alle Menschen.

Quand *tout* a la signification de *entier*, on le traduit en allemand par ganz et on met l'article avant et non pas après ganz; p. ex.:

Der ganze Monat, *tout le* mois.

Eine ganze Woche, toute une semaine.

§. 179.

Quand le mot français *tel, telle* se dit des personnes, ou des choses qu'on ne veut désigner que d'une manière indéterminée on le traduit par: der und der, die und die, das und das; p. ex.:

Monsieur *un tel,* der und der Herr.

J'ai lu cette nouvelle dans *tel livre,* ich habe diese Neuigkeit in dem und dem Buche gelesen.

Quand il sert à faire une comparaison on le traduit par wie; ou *tel que ... tel,* par wie.... so; gleichwie...so, ou also; so wie.... also; p. ex.:

Il est *tel que* son père; er ist wie sein Vater.

Digitized by Google

*Tel qu'*un lion met en fuite les bergers épouvantés; *tel* Achille chassa les ennemis,

Wie, (so wie, gleich wie) ein Löwe die erschrockenen Hirten in die Flucht jagt, so trieb Achilles die Feinde.

Telle qu'elle est, so wie sie ist.

Tel maître, *tel* valet, wie der Herr, so der Knecht.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 181. au Nro. 192.

DU VERBE.

§. 180.

Le *Verbe* est un mot qui indique qu'une chose se fait, ou existe. Nous distinguerons ici cinq espèces de verbes, savoir: le verbe *actif*, le verbe *passif*, le verbe *neutre*, le verbe *pronominal*, et le verbe *impersonnel*.

§. 181.

Pour pouvoir se servir d'un verbe il faut en connoître les *modes*, les *tems* et les *personnes*, ou en un mot la *conjugaison*.

§. 182.

Nous comptons quatre modes; savoir: l'*Infinitif*, l'*Indicatif*, le *Conjonctif* ou *Subjonctif* et l'*Impératif*.

L'*Infinitif* exprime l'idée du verbe d'une manière générale, sans marquer ni nombre, ni personne; p. ex.: lesen, lire.

L'*Indicatif* exprime l'idée du verbe d'une manière certaine et déterminée; p. ex.: ich will, je veux; ich sage, je dis.

Digitized by Google

Le *Conjonctif* ou *Subjonctif* exprime l'idée du verbe comme incertaine, douteuse, ou à désirer; p. ex.: ich wäre, je fusse; ich möchte, je voudrois.

L'*Impératif* sert pour commander ou prier; p. ex.: gieb, donne; rede, parle.

§. 183.

Les Allemands ont moins de tems dans leur conjugaison que les Français; leur Indicatif n'en a que six, savoir: le *Présent*, l'*Imparfait*, le *Parfait*, le *Plusqueparfait*, le *Futur absolu*, et le *Futur relatif*. Le *Conjonctif* outre les tems de l'Indicatif a encore les deux *Conditionnels*; le *Conditionnel absolu*, et le *conditionnel relatif*. L'*Impératif* n'a qu'un tems, qui est le présent.

§. 184.

Chaque tems a un singulier et un pluriel. Il y a ordinairement au singulier et au pluriel trois personnes. La première est celle qui parle, la seconde celle à qui l'on parle et la troisième celle de qui l'on parle.

§. 185.

Tous ces différens changemens que subissent les verbes s'appellent leur *conjugaison* et *conjuguer* un verbe veut donc dire: le parcourir dans tous les modes et les tems et dans toutes les personnes. Cette conjugaison s'appelle *régulière*, quand c'est celle de tous les verbes d'une langue, ou du moins d'un très grand nombre; elle est *irrégulière* quand elle s'écarte en tout ou en partie des formes de la conjugaison régulière.

Digitized by Google

DES VERBES RÉGULIERS.

§. 186.

Les Allemands n'ont qu'une conjugaison régulière, qui comprend presque tous les verbes qui se terminent à l'infinitif en eln, ern, igen, iren et zen, ainsi que la plupart de ceux qui dérivent d'un substantif, ou d'un adjectif.

§. 187.

De ces différens tems que nous avons nommés ci-dessus, il n'y a que le présent et l'imparfait de l'actif qui soient *simples*, c'est-à-dire, qui présentent le verbe seul avec quelques changemens à sa terminaison. Les autres tems de l'actif, ainsi que tous les tems du passif sans exception, sont *composés*, c'est-à-dire, qu'on les forme à l'aide d'autres verbes nommés pour cela *verbes auxiliaires*.

§. 188.

Les *infinitifs* qui ne sont ni d'une origine étrangère, ni composés de deux ou de plusieurs mots allemands, ni dérivés d'un substantif ou d'un adjectif, ont tous deux syllabes, dont la dernière se termine toujours en en; p. ex.: loben, louer; gehen, aller; schreiben, écrire. Il faut supprimer cet e avant l' n quand il est précédé d'une l ou d'une r qui ne commence pas la syllabe, p. ex.: mildern, mil-dern, adoucir; pudern, pu-dern, poudrer; hindern, empêcher, schütteln, secouer, etc. au lieu de milderen etc. Mais cet e doit rester quand ces deux lettres, l et r, commencent la syllabe finale; p. ex.: führen, (füh-ren),

Digitized by Google

conduire; spielen, (spie-len) jouer. Après une h cette suppression est arbitraire; on peut retrancher l' n ou la laisser; dans le premier cas l'infinitif devient monosyllabe; p. ex.: stehen et stehn être debout; sehen, et sehn, voir.

§. 189.

Toutes ces règles sur la suppression de l'e regardent aussi les autres parties du verbe, excepté la première personne singulière du présent de l'indicatif et du conjonctif et la troisième singulière du conjectif qu'il faut toujours terminer en e; p. ex.: ich mildere, j'adoucis; ich schüttele, je secoue; er mildere, qu'il adoucisse; er schüttele, qu'il secoue. Dans les tableaux de conjugaisons suivans on a imprimé en caractères français les e qu'on peut supprimer.

§. 190.

Formation des Participes. 1. On forme le *participe présent* en ajoutant la lettre d à l'infinitif; p. ex.: de loben on fait lobend, louant; de schreiben, schreibend, écrivant.

2. Pour former le *participe passé* on met devant l'infinitif la syllabe ge et l'on change sa terminaison en, en et, ou t; p. ex.: loben, gelobet, et gelobt; lieben, aimer, geliebet et geliebt. A l'avenir nous appellerons cette syllabe ge l'*augment*.

§. 191.

Il y a deux cas, où le participe passé n'a point d'augment. 1. Dans les verbes dérivés de quelque langue étrangère et terminés en iren ou ieren; p. ex.:

Digitized by Google

kommandiren et kommandieren, commander, kommandiert, commandé; memoriren, apprendre par cœur, memorirt.

2. Dans les verbes composés qui commencent par une des particules suivantes: be, ge, emp, ent, er, ver, zer; p. ex.: bereiten, préparer; bereitet, préparé; erzählen, raconter, erzählet; versichern, assurer, versichert; gehorchen, obéir, gehorcht.

§. 192.

Le présent et l'imparfait du conjonctif sont entièrement semblables aux mêmes tems de l'indicatif et dans ces quatre tems les mêmes personnes ont les mêmes terminaisons, excepté la troisième personne du singulier qui se termine en et au présent de l'indicatif et en e au conjonctif ainsi qu'à l'imparfait de l'indicatif et du conjonctif.

Singulier.	première personne	e.
	seconde — —	est.
	troisième — —	t et e.
Pluriel.	première personne	en.
	seconde — —	et.
	troisième — —	en.

Nous voyons par ce tableau que les premières et troisièmes personnes ont toujours la même terminaison, à l'exception de la troisième du présent de l'indicatif qui a toujours t au lieu d' e; p. ex.: er lobt, il loue, daß er lobe, qu'il loue.

§. 193.

Quand on veut conjuguer un verbe on met au présent ces terminaisons à la place de l'en de l'infinitif, et à l'imparfait on fait précéder ces mêmes

Digitized by Google

mêmes terminaisons encore par un t; p. ex.: loben, louer, ich lobe, je loue, du lobest etc., ich lobte, je louais, du lobtest, etc.

TEMS SIMPLES DE LA CONJUGAISON RÉGULIÈRE.

§. 194.

Indicatif.

Présent.

Singulier.

Ich lobe, je loue.	Ich hindere, j'empêche.
du lobest, ou lobst, tu loues.	du hinderst, tu empêches.
er, sie, es lobet, ou lobt, il, elle loue.	er, sie, es hindert, il, elle empêche.

Pluriel.

wir loben, nous louons.	wir hindern, nous empêchons.
ihr lobet, ou lobt, vous louez.	ihr hindert, vous empêchez.
sie loben, ils, elles louent.	sie hindern, ils, elles empêchent.

Imparfait.

Singulier.

Ich lobete, je louois, ou louai.	Ich hinderte, j'empêchois.
du lobetest, tu louois, ou louas.	du hindertest, tu empêchois.
er, sie, es lobete, il, elle louoit, ou loua.	er, sie, es hinderte, il, elle empêchoit.

Pluriel.

wir lobeten, nous louions, ou louâmes.	wir hinderten, nous empêchions.

Digitized by Google

ihr lobetet, vous louiez, ou louâtes.	ihr hindertet, vous empêchiez.
sie lobeten, ils, elles louoient, ou louèrent.	sie hinderten, ils empêchoient.

Conjonctif, ou *Subjonctif*.

Présent.

Singulier.

Ich lobe, je loue.	Ich hindere, j'empêche.
du lobest, tu loues.	du hinderst, tu empêches.
er, sie, es lobe, il, elle loue.	er, sie, es hindere, il, elle empêche.

Pluriel.

wir loben, nous louions.	wir hindern, nous empêchions.
ihr lobet, vous louiez.	ihr hindert, vous empêchiez.
sie loben, ils, elles louent.	sie hindern, ils, elles empêchent.

Imparfait.

Singulier.

Ich lobete, je louasse.	Ich hinderte, j'empêchasse.
du lobetest, tu louasses.	du hindertest, tu empêchasses.
er, sie, es lobete, il, elle louât.	er, sie, es hinderte, il elle empêchât.

Pluriel.

wir lobeten, nous louassions.	wir hinderten, nous empêchassions.
ihr lobetet, vous louassiez.	ihr hindertet, vous empêchassiez.
sie lobeten, ils, elles louassent.	sie hinderten, ils, elles empêchassent.

Digitized by Google

Impératif.

Singulier.

2. Lobe, ou lobe du, loue.	Hindere, ou hindere du, empêche.
3. lobe er, sie, es, qu'il, elle loue.	hindere er, sie, es, qu'il, elle empêche.

Pluriel.

2. lobet, ou lobet ihr, louez.	hindert, ou hindert ihr, empêchez.
3. loben sie, qu'ils, elles louent.	hindern sie, qu'ils, elles empêchent.

Infinitif.

Présent, loben, louer.	hindern, empêcher.

Participes.

Présent, lobend, louant.	hindernd, empêchant.
Passé, gelobet, ou gelobt, loué.	gehindert, empêché.

§. 195.

Les *verbes auxiliaires*, au moyen desquels on forme les tems composés sont au nombre de trois: sein, être; haben, avoir; werden, devenir.

Ils sont tous irréguliers. Voici la conjugaison de leurs tems simples.

A. sein, être.

Indicatif.	*Conjonctif.*
Présent.	
Singulier.	
Ich bin, je suis.	Ich sei, je sois.
du bist, tu es.	du seiest, tu sois.
er, sie, es ist, il, elle est.	er, sie, es sei, il, elle soit.
Pluriel.	
wir sind, nous sommes.	wir seien, nous soyons.
ihr seid, vous êtes.	ihr seiet, vous soyez.
sie sind, ils, elles sont.	sie seien, ils, elles soient.

Digitized by Google

Imparfait.

Singulier.

Ich war, j'étois, ou je fus.	Ich wäre, je fusse.
du warest, tu étois, etc.	du wärest, tu fusses.
er, sie, es war, il, elle étoit.	er, sie, es wäre, il, elle fût.

Pluriel.

wir waren, nous étions.	wir wären, nous fussions.
ihr waret, vous étiez.	ihr wäret, vous fussiez.
sie waren, ils, elles étoient.	sie wären, ils, elles fussent.

Impératif.

Singulier.	Pluriel.
2. Sei, ou sei du, sois.	seid, ou seid ihr, soyez.
3. sei er, sie, es, qu'il, elle soit.	sein sie, qu'ils, elles soient.

Infinitif.

Présent, sein, être.

Participe passé.

gewesen, été.

B. haben, avoir.

Indicatif.	*Conjonctif.*

Présent.

Singulier.

Ich habe, j'ai.	Ich habe, j'aie.
du hast, tu as.	du habest, tu aies.
er, sie, es hat, il, elle a.	er, sie, es habe, il, elle ait.

Pluriel.

wir haben, nous avons.	wir haben, nous ayons.
ihr habet, vous avez.	ihr habet, vous ayez.
sie haben, ils, elles ont.	sie haben, ils, elles aient.

Imparfait.

Singulier.

Ich hatte, j'avois, ou j'eus.	Ich hätte, j'eusse.
du hattest, tu avois, etc.	du hättest, tu eusses.

Digitized by Google

er, sie, es hatte, il, elle avoit.	er, sie, es hätte, il, elle eût.

Pluriel.

wir hatten, nous avions.	wir hätten, nous eussions.
ihr hattet, vous aviez.	ihr hättet, vous eussiez.
sie hatten, ils, elles avoient.	sie hätten, ils, elles eussent.

Impératif.

Singulier.	Pluriel.
2. Habe, ou habe du, aie.	habet, ou habet ihr, ayez.
3. habe er, sie, es, qu'il, elle ait.	haben sie, qu'ils, elles aient.

Infinitif.

Présent, haben, avoir.

Participes.

Présent. habend, ayant.

Passé. gehabt, eu.

C. werden, devenir.

Indicatif.	*Conjonctif.*

Présent.

Singulier.

Ich werde, je deviens.	Ich werde, je devienne.
du wirst, tu deviens.	du werdest, tu deviennes.
er, sie, es wird, il, elle devient.	er, sie, es werde, il, elle devienne.

Pluriel.

wir werden, nous devenons.	wir werden, nous devenions.
ihr werdet, vous devenez.	ihr werdet, vous deveniez.
sie werden, ils, elles deviennent.	sie werden, ils, elles deviennent.

Imparfait.

Singulier.

Ich wurde, je devenois, ou je devins.	Ich würde, je devinsse.

Digitized by Google

du wurdest, tu devenois, etc.	du würdest, tu devinsses.
er, sie, es wurde, il, elle devenoit.	er, sie, es würde, il, elle devînt.

Pluriel.

wir wurden, nous devenions.	wir würden, nous devinssions.
ihr wurdet, vous deveniez.	ihr würdet, vous devinssiez.
sie wurden, ils, elles devenoient.	sie würden, ils, elles devinssent.

Impératif.

Singulier.

2. werde, ou werde du, deviens.
3. werde er, sie, es, qu'il, elle devienne.

Pluriel.

2. werdet, ou werdet ihr, devenez.
3. werden sie, qu'ils, elles deviennent.

§. 196.

Composition des différens tems.

Dans l'*actif* le *parfait* se compose du présent de haben et du participe passé du verbe à conjuguer.

Le *plusqueparfait* de l'imparfait du même verbe auxiliaire et du participe passé du verbe à conjuguer.

Le *futur absolu* du présent de werden et de l'infinitif du verbe à conjuguer.

Le *futur relatif* du présent de werden, du participe passé du verbe à conjuguer et de l'infinitif de haben.

Le *conditionnel absolu* de l'imparfait du conjonctif de werden et de l'infinitif du verbe à conjuguer.

Digitized by Google

Le *conditionnel relatif* du même tems de werden, du participe du verbe à conjuguer et de l'infinitif de haben.

TABLEAU DES TEMS COMPOSÉS DE L'ACTIF ALLEMAND.

§. 197.

Indicatif.	*Conjonctif.*
Parfait.	
Singulier.	
Ich habe gelobt, j'ai loué.	Ich habe gelobt, j'aie loué.
du hast gelobt, tu as loué.	du habest gelobt, tu aies loué.
er, sie, es hat gelobt, il, elle a loué.	er, sie, es habe gelobt, il, elle ait loué.
Pluriel.	
wir haben gelobt, nous avons loué.	wir haben gelobt, nous ayons loué.
ihr habet gelobt, vous avez loué.	ihr habet gelobet, vous ayez loué.
sie haben gelobt, ils, elles ont loué.	sie haben gelobt, ils, elles aient loué.
Plusqueparfait.	
Singulier.	
Ich hatte gelobt, j'avois, ou j'eus loué.	Ich hätte gelobt, j'eusse loué.
du hattest gelobt, tu avois loué.	du hättest gelobt, tu eusses loué.
er, sie, es hatte gelobt, il, elle avoit loué.	er, sie, es hätte gelobt, il, elle eût loué.
Pluriel.	
wir hatten gelobt, nous avions loué.	wir hätten gelobt, nous eussions loué.

Digitized by Google

ihr hattet gelobt, vous aviez loué.	ihr hättet gelobt, vous eussiez loué.
sie hatten gelobt, ils, elles avoient loué.	sie hätten gelobt, ils, elles eussent loué.

Futur absolu.

Singulier.

Ich werde loben, je louerai.	Ich werde loben, je louerai.
du wirst loben, tu loueras.	du werdest loben, tu loueras.
er, sie, es wird loben, il, elle louera.	er, sie, es werde loben, il, elle louera.

Pluriel.

wir werden loben, nous louerons.	wir werden loben, nous louerons.
ihr werdet loben, vous louerez.	ihr werdet loben, vous louerez.
sie werden loben, ils, elles loueront.	sie werden loben, ils, elles loueront.

Futur relatif.

Singulier.

Ich werde gelobt haben, j'aurai loué.	Ich werde gelobt haben, j'aurai loué.
du wirst gelobt haben, tu auras loué.	du werdest gelobt haben, tu auras loué.
er, sie, es wird gelobt haben, il, elle aura loué.	er, sie, es werde gelobt haben, il, elle aura loué.

Pluriel.

wir werden gelobt haben, nous aurons loué.	wir werden gelobt haben, nous aurons loué.
ihr werdet gelobt haben, vous aurez loué.	ihr werdet gelobt haben, vous aurez loué.
sie werden gelobt haben, ils, elles auront loué.	sie werden gelobt haben, ils, elles auront loué.

Digitized by Google

Conditionnel absolu.

Singulier.	Pluriel.
Ich würde loben, je louerois.	wir würden loben, nous louerions.
du würdest loben, tu louerois.	ihr würdet loben, vous loueriez.
er, sie, es würde loben, il, elle loueroit.	sie würden loben, ils, elles loueroient.

Conditionnel relatif.

Singulier.	Pluriel.
Ich würde gelobt haben, j'aurois loué.	wir würden gelobt haben, nous aurions loué.
du würdest gelobt haben, tu aurois loué.	ihr würdet gelobt haben, vous auriez loué.
er, sie, es würde gelobt haben, il, elle auroit loué.	sie würden gelobt haben, ils, elles auroient loué.

Impératif.

Pluriel.

1ère Pers. Wir wollen loben, ou laßt uns loben, louons.

Infinitif.

Passé. gelobt haben, avoir loué.

On conjugue de la même manière :

Beten, prier Dieu.	ackern, labourer.
kaufen, acheter.	äußern, manifester.
lernen, apprendre.	mildern, adoucir.
lieben, aimer.	sammeln, amasser.

Digitized by Google

CONJUGAISON DES TEMS COMPOSÉS DU VERBE AUXILIAIRE sein, ÊTRE.

§. 198.

Indicatif.	*Conjonctif.*
Parfait.	
Singulier.	
Ich bin gewesen, j'ai été.	Ich sei gewesen, j'aie été.
du bist gewesen, tu as été.	du seist gewesen, tu aies été.
er, sie, es ist gewesen, il, elle a été.	er, sie, es sei gewesen, il, elle ait été.
Pluriel.	
wir sind gewesen, nous avons été.	wir seien gewesen, nous ayons été.
ihr seid gewesen, vous avez été.	ihr seiet gewesen, vous ayez été.
sie sind gewesen, ils, elles ont été.	sie seien gewesen, ils, elles aient été.
Plusqueparfait.	
Singulier.	
Ich war gewesen, j'avois, j'eus été.	Ich wäre gewesen, j'eusse été.
du warst gewesen, tu avois été, etc.	du wärest gewesen, tu eusses été.
er, sie, es war gewesen, il, elle avoit été.	er, sie, es, wäre gewesen, il, elle eût été.
Pluriel.	
wir waren gewesen, nous avions été.	wir wären gewesen, nous eussions été.
ihr waret gewesen, vous aviez été.	ihr wäret gewesen, vous eussiez été.
sie waren gewesen, ils, elles avoient été.	sie wären gewesen, ils, elles eussent été.

Digitized by Google

Futur absolu.

Singulier.

Ich werde sein, je serai.	Ich werde sein, je serai.
du wirst sein, tu seras.	du werdest sein, tu seras.
er, sie, es wird sein, il, elle sera.	er, sie, es werde sein, il, elle sera.

Pluriel.

wir werden sein, nous serons.	wir werden sein, nous serons.
ihr werdet sein, vous serez.	ihr werdet sein, vous serez.
sie werden sein, ils seront.	sie werden sein, ils, elles seront.

Futur relatif.

Singulier.

Ich werde gewesen sein, j'aurai été.	Ich werde gewesen sein, j'aurai été.
du wirst gewesen sein, tu auras été.	du werdest gewesen sein, tu auras été.
er, sie, es wird gewesen sein, il, elle aura été.	er, sie, es werde gewesen sein, il, elle aura été.

Pluriel.

wir werden gewesen sein, nous aurons été.	wir werden gewesen sein, nous aurons été.
ihr werdet gewesen sein, vous aurez été.	ihr werdet gewesen sein, vous aurez été.
sie werden gewesen sein, ils, elles auront été.	sie werden gewesen sein, ils, elles auront été.

Conditionnel absolu.

Singulier.	Pluriel.
Ich würde sein, je serois.	wir würden sein, nous serions.
du würdest sein, tu serois.	ihr würdet sein, vous seriez.

Digitized by Google

er, sie, es würde sein, il, elle seroit.	sie würden sein, ils, elles seroient.

Conditionnel relatif.

Singulier.	Pluriel.
Ich würde gewesen sein, j'aurois été.	wir würden gewesen sein, nous aurions été.
du würdest gewesen sein, tu aurois été.	ihr würdet gewesen sein, vous auriez été.
er, sie, es würde gewesen sein, il, elle auroit été.	sie würden gewesen sein, ils, elles auroient été.

Impératif.

Pluriel.

1. Wir wollen, ou laßt uns sein, } soyons.

Infinitif.

Passé. gewesen sein, avoir été.

§. 199.

Outre les trois verbes auxiliaires sein, haben et werden, les véritables auxiliaires de la langue allemande, il y en a encore quelques autres qu'on nomme aussi auxiliaires. Mais comme ils ne sont pas nécessaires pour conjuguer un verbe, et qu'ils servent seulement à modifier le sens de la phrase, ils ne peuvent prendre ce nom que dans un certain sens. Ces verbes sont: wollen, vouloir; lassen, laisser; sollen, devoir; können, pouvoir; mögen, vouloir, pouvoir.

§. 200.

On emploie wollen et lassen pour exprimer la première personne plurielle de l'impératif. Car les Allemands n'ont point de forme particulière, ou de terminaison pour cette personne; comme les Français. Voyez la conjugaison.

Digitized by Google

§. 201.

Wollen sert encore à composer le futur; p. ex.:

Wir wollen loben, nous louerons.

Ihr wollet schreiben, vous écrirez.

Le verbe auxiliaire werden dans le futur exprime simplement qu'une chose se fera; wollen, marque qu'on a l'intention de la faire; p. ex.:

Es wird schneien, il neigera.

Sie wollen deutsch lernen, ils apprendront l'allemand.

§. 202.

On rend souvent par sollen les secondes et troisièmes personnes de l'impératif ou du futur français quand celui-ci est à la place de l'impératif; p. ex.:

Ihr sollt Gott loben, louez Dieu.

Du sollst deinen Nächsten lieben, tu aimeras ton prochain.

§. 203.

Können et mögen s'emploient ordinairement pour rendre le conjonctif français, surtout quand il exprime un désir, ou un souhait; p. ex.:

Ach, möchte er doch kommen, ah, qu'il vienne!

Möge er es nicht vergessen, qu'il ne l'oublie pas.

Dans ce sens mögen répond au verbe *pouvoir: puisse-t-il venir! Puisse-t-il* ne pas oublier.

§. 204.

Les secondes personnes de l'impératif se mettent d'ordinaire sans pronom. On y ajoute quelquefois le pronom pour donner plus de force et pour mieux désigner les personnes auxquelles s'adresse l'ordre qu'on donne. Le pronom ainsi

Digitized by Google

employé équivaut à peu près au verbe impersonnel *c'est* des Français; p. ex.:

Gehe du, c'est toi qui dois aller.

Schreibet ihr, c'est vous qui devez écrire.

§. 205.

Les troisièmes personnes de l'impératif qui ne diffèrent point des troisièmes personnes du présent conjonctif, exigent toujours le pronom; p. ex.:

Gehe er; gehe sie, qu'il aille; qu'elle aille.

Kommen Sie, venez.

§. 206.

Les Allemands ne se servent jamais du futur, au lieu de l'impératif, comme cela se fait en français; mais ils se servent du participe passé. Voyez §. 233.

QUELQUES RÈGLES SUR LA CONSTRUCTION ALLEMANDE.

§. 207.

La *construction allemande* est la même que la construction française toutes les fois qu'aucune règle particulière ne s'y oppose.

§. 208.

Le verbe doit s'accorder avec son sujet, c'est-à-dire que, si le sujet est au singulier, ou au pluriel de la première, de la seconde, ou de la troisième personne, le verbe doit être également au singulier, ou au pluriel, et à la même personne; p. ex.: ich lese, je lis; du spielest, tu joues; der Vater schreibt, le père écrit; die Kinder lernen, les enfans apprennent.

Digitized by Google

Cette règle s'observe encore quand, en parlant à une seule personne, on met par politesse le pronom au pluriel; p. ex.:

Herr Hauptmann, was sagen Sie?

Monsieur le Capitaine, que dites-vous?

Mais deux nominatifs au singulier, surtout quand ils désignent des choses et non pas des êtres animés, n'exigent pas toujours le verbe au pluriel, p. ex.:

Hier ist dein Hut und deine Mütze,

Voici ton chapeau et ton bonnet.

§. 209.

S'il n'y a pas de règles particulières, le sujet au nominatif précède son verbe, comme en français. Mais il faut mettre le verbe avant le nominatif dans les cas suivans:

a. Quand la phrase est *interrogative*, ou *exclamative*; p. ex.: kommt er? vient-il? wollen wir? voulons-nous? ach, könnten wir doch gehen! ah, puissions-nous aller!

§. 210.

Observez qu'en allemand, pour faire une interrogation, on n'a qu'à mettre tout simplement le nominatif aprés le verbe, et la demande est faite; p. ex.: Sehen Sie? voyez-vous? Par conséquent si le nominatif est un substantif après lequel on met en français encore un pronom personnel qui s'y rapporte, on retranche ce pronom en allemand; p. ex.:

Kommt der Vater? le père vient-*il?*

Sind die Kinder artig? les enfans sont-*ils* sages?

Digitized by Google

§. 211.

b. Quand la phrase française est telle qu'on pourroit la commencer par le nominatif du verbe principal et qu'on la commence par d'autres mots, on fait l'*inversion*, c'est-à-dire, qu'on place le verbe principal avant son nominatif.

NB. On voit qu'il ne s'agit point ici d'une phrase qui commence par une conjonction et que l'on ne pourrait faire commencer par le nominatif du verbe sans en altérer le sens.

§. 212.

Dans les phrases composées on met le second membre avec inversion chaque fois que le premier explique une raison, une circonstance, un tems, un état, etc. du second; p. ex.:

Durch die Erfindung des Schießpulvers, ist die ganze Art Krieg zu führen, verändert worden.	Par l'invention de la poudre à canon toute la manière de faire la guerre a été changée.
Wenn die Sonne aufgeht, bewirkt sie Tag; wenn sie untergeht, wird es Nacht.	Quand le soleil se lève, il produit le jour, quand il se couche, il devient nuit.

Remarquez que cette règle est une conséquence de la précédente, car on pourroit dire: *Toute la manière de faire la guerre a été changée par l'invention de la poudre à canon.*

§. 213.

Il faut surtout remarquer la particule so, qui exige toujours une inversion en allemand et dont l'usage est très-fréquent. En français on ne l'exprime que très-rarement. On met cette particule dans

Digitized by Google

dans les phrases composées au commencement du second membre quand le premier membre commence par: wann, quand; wenn, si; da, puisque; obgleich, obschon, quoique; wenn auch, quand même; weil, parceque; et que ces particules marquent une raison, ou une condition; p. ex.:

Obschon niemand unsre Gedanken sieht, so sieht sie doch Gott, quoique personne ne voie nos pensées, Dieu les voit.

Wann der Winter kommt, so ziehen viele Vögel in wärmere Länder, quand l'hiver approche, beaucoup d'oiseaux s'en vont dans des pays plus chauds.

§. 214.

En allemand on supprime souvent la conjonction wenn et on en exprime le sens en donnant à la phrase la forme interrogative. Dans ce cas le second membre de la phrase commence également par so avec l'inversion; p. ex.:

Gähnt einer, so gähnen auch die andern,
Si l'un baille, les autres font de même.

§. 215.

Tous les infinitifs et participes passés, soit qu'ils fassent partie des tems composés, ou non, se mettent à la fin de la phrase; p. ex.:

Wir werden bald deutsche Bücher lesen können,
Nous pourrons bientôt lire des livres allemands.
Sie haben heute viele Bücher gekauft,
Vous avez acheté aujourd'hui beaucoup de livres.

Nous verrons dans quelques-unes des règles suivantes les cas où les infinitifs et participes ne sont pas les derniers mots de la phrase. (Voy. §. 223.)

Digitized by Google

§. 216.

Les particules *de* et *à* devant l'infinitif s'expriment en allemand par le mot zu, lequel se place toujours immédiatement avant l'infinitif; p. ex.:

Es ist nützlich mehrere fremde Sprachen zu können,	Il est utile [illegible] savoir plusieurs lan[illegible] étrangères.
Ich lade Sie ein, morgen früh mit mir auf das Land zu gehen,	Je vous invite *à* aller demain matin à la campagne avec moi.

§. 217.

Quand les particules *pour*, um zu; *sans*, ohne zu, régissent en français un infinitif, observez à leur égard la même règle. Si l'infinitif en français est suivi de quelques mots qu'il gouverne, on met d'abord um, ou ohne à la place où se trouve *pour* et *sans* en français, puis le régime du verbe avec les autres parties qui en dépendent, enfin le mot zu immédiatement avant l'infinitif qui garde sa place accoutumée à la fin de la phrase; p. ex.:

Die Wälder liefern Holz genug um den Körper zu erwärmen, Speise und Trank zu bereiten und allerlei Hausgeräth zu verfertigen,	Les forêts fournissent assez de bois *pour* chauffer le corps, *pour* préparer la nourriture et la boisson et *pour* faire toutes sortes de meubles.
Ein Richter, der etwas beschließt, ohne die andere Parthei gehört zu haben, ist ungerecht.	Un juge, qui porte un jugement *sans* avoir entendu la partie adverse, est injuste.

Digitized by Google

§. 218.

Quand on trouve *deux infinitifs* de suite, ou un *infinitif* avec *un participe*, on met d'abord en allemand celui qui est le dernier en français et ensuite celui qui en français est le premier; p. ex.:

Aller se promener, spazieren gehen.

Avoir eu, gehabt haben.

§. 219.

Les verbes suivans:

behaupten, prétendre;
bekennen, avouer;
bezeugen, témoigner;
erklären, déclarer;
gedenken, compter;
geruhen, daigner;
glauben, croire;
scheinen, paroître, sembler;
sich einbilden, s'imaginer;
sich unterstehen, wagen, } oser;
wissen, savoir;
wünschen, désirer, souhaiter;
würdigen, daigner, etc.

qui sont suivis en français d'un simple infinitif prennent en allemand la préposition zu avant cet infinitif; p. ex.:

Er wagt zu sagen, il ose dire.

Geruhen Sie mir zu antworten, daignez me répondre.

§. 220.

Le plus grand nombre de ces verbes, ainsi que ceux qui font mettre en français la préposition *de* avant l'infinitif, prennent en allemand indistinctement zu *avec l'infinitif*, ou daß *avec le verbe fini*; p. ex.:

Ich glaube Sie gesehen zu haben, ou ich glaube daß ich Sie gesehen habe, je crois vous avoir vu.

Digitized by Google

§. 221.

On ne se sert jamais de l'infinitif en allemand après une conjonction, comme cela ce fait souvent en français. Quand on trouve dans la langue française une construction de cette espèce on tourne la phrase en allemand en prenant la personne, le nombre et le tems qu'indiquent le sujet et le verbe de la phrase suivante, ou précédente; p. ex.:

Nachdem ich meine Schwester verlassen hatte, fand ich Ihren Schwager.	*Après avoir quitté* ma sœur je trouvai votre beau-frère.

On s'exprime en allemand comme s'il y avoit en français: après que j'eus quitté ma sœur, je, etc.

Il n'y a que um zu, pour, et ohne zu, sans, qui fassent exception à cette règle et qui puissent se mettre avec l'infinitif comme en français. Voy. §. 217.

§. 222.

Les verbes suivans se mettent en allemand *à l'infinitif* et non pas au participe passé toutes les fois qu'ils sont accompagnés d'un autre verbe à l'infinitif:

dürfen, oser;	mögen, pouvoir, vouloir;
helfen, aider;	müssen, falloir;
hören, entendre;	sehen, voir;
können, pouvoir;	sollen, devoir;
lassen, laisser, faire;	wollen, vouloir.
machen, faire;	

P. ex.: Ich habe sagen hören,	J'ai *entendu* dire, (comme si l'on disoit: j'ai entendre dire.)

Digitized by Google

Sie haben mir schreiben wollen,	Vous avez *voulu* m'écrire (vous avez vouloir m'écrire).
Wir haben das Feuerwerk gut sehen können,	Nous avons bien *pu* voir le feu d'artifice.

Lernen, apprendre, se met tantôt avec l'infinitif comme les verbes ci-dessus et tantôt avec le participe passé.

§. 223.

Transposition.

La *transposition* consiste à placer le *verbe fini*, c'est-à-dire, le présent et l'imparfait et les verbes auxiliaires des autres tems à la fin de la phrase. On fait une transposition chaque fois qu'on commence la phrase par une des particules que nous nommerons *transpositives*. Ce sont d'abord les pronoms et les adverbes relatifs: der, die das, qui, que, welcher, welche, welches, lequel, laquelle, wo, où, avec toutes ses compositions, wovon, woraus, etc., les conjonctions suivantes:

wann, quand, lorsque;	nachdem, après que;
wenn, ob, si;	ehe, avant que;
wie, comme;	sobald, sobald als, dès que;
weil, parce que;	seitdem, depuis que;
als, da, comme, lorsque;	bis, jusqu'à ce que;
damit, afin que;	ungeachtet, malgré que;
daß, que;	so — auch, quelque — que;
falls, en cas que.	
indem, während, tandis que;	

et toutes les compositions faites de ces particules.

Digitized by Google

Remarque. *Les conjonctions qui en français renferment le mot que sont transpositives.*

Wann der Strauß seinen Kopf verborgen hat, glaubt er sich ganz versteckt.	Lorsque l'autruche a caché sa tête, elle se croit entièrement cachée.
Indem gut gesittete Jünglinge sich das Wohlwollen anderer Menschen erwerben, betragen sich schlecht gesittete so, daß sie aller Gemüther von sich entfernen.	Tandis que des jeunes gens honnêtes s'attirent la bienveillance des autres, les malhonnêtes se conduisent de manière qu'ils éloignent d'eux tous les cœurs.

§. 224.

La transposition expliquée dans cette règle n'a lieu que quand la particule qui l'exige, s'y trouve exprimée en allemand. On ne fait point de transposition quand il faut sous-entendre la particule transpositive.

Ainsi l'on peut sans changer le sens de la phrase retrancher wenn, ob, falls, mais alors il faut mettre le verbe par inversion et non par transposition; p. ex.:

Hätten Sie mir geschrieben, so hätte ich Ihnen geantwortet.	Si vous m'aviez écrit je vous aurois répondu.

La conjonction daß est aussi très souvent retranchée mais sans qu'on fasse une inversion. On laisse les mots dans la construction française; p. ex.:

Ich glaube, Ihr Bruder hat dieses Buch gelesen.
Je crois que votre frère a lu ce livre.

Digitized by Google

§. 225.

Quand wie, wo et leurs compositions sont des particules interrogatives on ne fait point de transposition; p. ex.:

wie groß ist denn Ihr Garten?
de quelle grandeur est donc votre jardin?
Wo haben Sie einen Löwen gesehen?
où avez-vous vu un lion?

§. 226.

Quand le verbe transposé se trouve à la fin de la phrase avec deux autres verbes non-finis, on met ordinairement le verbe fini avant les deux autres; p. ex.:

Ich vermuthe, daß er dir das Buch hat geben wollen,	Je présume qu'il a voulu te donner le livre.

§. 227.

Pour faciliter l'usage des transpositions nous plaçons ici un verbe conjugué avec une particule transpositive.

Indicatif.	*Conjonctif.*
Parfait.	
Singulier.	
Daß ich gelobt habe, que j'ai loué.	Daß ich gelobt habe, que j'aie loué.
daß du gelobt hast, que tu as loué.	daß du gelobt habest, que tu aies loué.
daß er, sie, es gelobt hat.	daß er, sie, es gelobt habe.
Pluriel.	
daß wir gelobt haben.	daß wir gelobt haben.
daß ihr gelobt habet.	daß ihr gelobt habet.
daß sie gelobt haben.	daß sie gelobt haben.

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*

Plusqueparfait.

Singulier.

Daß ich gelobt hatte.	Daß ich gelobt hätte.
daß du gelobt hattest.	daß du gelobt hättest.
daß er, sie, es gelobt hatte.	daß er, sie, es gelobt hätte.

Pluriel.

daß wir gelobt hatten.	daß wir gelobt hätten.
daß ihr gelobt hattet.	daß ihr gelobt hättet.
daß sie gelobt hatten.	daß sie gelobt hätten.

Futur absolu.

Singulier.

Daß ich loben werde.	Daß ich loben werde.
daß du loben wirst.	daß du loben werdest.
daß er, sie, es loben wird.	daß er, sie, es loben werde.

Pluriel.

daß wir loben werden.	daß wir loben werden.
daß ihr loben werdet.	daß ihr loben werdet.
daß sie loben werden.	daß sie loben werden.

Futur relatif. a).

Singulier.

Daß ich gelobt haben werde.	Daß ich gelobt haben werde.
daß du gelobt haben wirst.	daß du gelobt haben werdest.
daß er, sie, es gelobt haben wird.	daß er, sie, es gelobt haben werde.

Pluriel.

daß wir gelobt haben werden.	daß wir gelobt haben werden.
daß ihr gelobt haben werdet.	daß ihr gelobt haben werdet.
daß sie gelobt haben werden.	daß sie gelobt haben werden.

Digitized by Google

Conditionnel absolu.	Conditionnel relatif *a*).
Singulier.	
Daß ich loben würde.	daß ich gelobt haben würde.
daß du loben würdest.	daß du gelobt haben würdest.
daß er, sie, es loben würde.	daß er, sie, es gelobt haben würde.
Pluriel.	
daß wir loben würden.	daß wir gelobt haben würden.
daß ihr loben würdet.	daß ihr gelobt haben würdet.
daß sie loben würden.	daß sie gelobt haben würden.

a) D'après le §. 226. on peut laisser les parties de ce tems dans l'ordre ordinaire.

§. 228.

Du Conjonctif.

Le *Conjonctif* dépend en allemand plutôt du sens que l'on veut donner à la phrase que de certaines particules, comme c'est le cas en d'autres langues. C'est pourquoi les mêmes conjonctions se trouvent tantôt avec l'indicatif, tantôt avec le conjonctif. On peut remarquer qu'en général les Allemands emploient plus rarement le conjonctif que les Français, et comme la conjugaison de leur conjonctif est le plus souvent semblable à celle de l'indicatif ils aiment mieux se servir de cette espèce d'auxiliaires, dont nous avons parlé §§. 199. et 203. pour rendre le conjonctif français; p. ex.:

Er kann kommen,
Er darf kommen, } qu'il vienne.
Er mag kommen,

Er mag so reich sein als er will, } quelque riche
So reich er auch sein mag, } qu'il soit.

Digitized by Google

§. 229.

On ne se sert donc point du conjonctif en allemand après le *superlatif*, ni après le *pronom relatif*, ni après *que* quand il remplace *de ce que*, ni après les conjonctions: *quoique*, *bien que*, *pourvu que*, *soit que*, etc.; p. ex.:

Der Wallfisch ist das größte Thier, das wir kennen,

La baleine est le plus grand animal que nous connoissions.

Wir können die Hülfe anderer nicht entbehren, ob wir gleich reich sind.

Nous ne pouvons nous passer du secours des autres, quoique nous soyons riches.

§. 230.

Il faut toujours se servir dans l'allemand du conjonctif dans les cas suivans:

a. Au style relatif, c'est-à-dire quand on rapporte les paroles, ou les idées d'un autre historiquement, ou d'une manière indirecte, et non les mots mêmes tels que l'auteur les a dits; p. ex.:

Dein Vater hat mir gesagt, daß er mit dir zufrieden wäre,

Ton père m'a dit qu'il étoit content de toi.

Sie sagen mir, ich hätte Fortschritte im Deutschen gemacht,

Vous me dites que j'ai fait des progrès en allemand.

b. Après la conjonction wenn, si, quand elle marque une condition et que le verbe est à l'imparfait, ou au plusqueparfait; p. ex.:

Wenn dieser junge Mensch fleißig wäre, so würde er viel lernen.

Si ce jeune homme étoit appliqué, il apprendroit beaucoup.

Digitized by Google

Wenn Sie heute zu mir gekommen wären, so hätten Sie meinen Bruder gesehen,

Si vous étiez venu aujourd'hui chez moi, vous auriez vu mon frère.

§. 231.

La suppression de la conjonction wenn, (voy. 224.) ne change point la règle précédente; car on met également le conjonctif quand il faut sous-entendre la conjonction; p. ex.:

Hätten Sie öfter Briefe geschrieben, so würde Ihr Styl fließender sein,

Si vous aviez plus souvent écrit des lettres, votre style seroit plus coulant.

§. 232.

Quand wenn, *si*, n'est pas conditionnel, qu'il a la signification de *puisque*, da; ou que le verbe qui l'accompagne est à un autre tems qu'à ces deux nommés ci-dessus §. 230. *b.*, il faut mettre l'indicatif après wenn; p. ex.:

Wenn (da) Sie nicht krank waren, warum ließen Sie den Doktor kommen?

Si vous n'étiez pas malade, pourquoi avez-vous fait venir le médecin?

Wenn man die Wurzel zerschneidet, geht die Pflanze zu Grunde,

Si l'on coupe la racine, la plante périt.

§. 233.

Impératif.

L'*Impératif* sert non-seulement à commander, mais aussi à prier et à exhorter. Nous avons vu §. 201. que ses formes en allemand sont assez incomplètes, c'est pourquoi on se sert souvent des

Digitized by Google

verbes auxiliaires sollen, müssen, lassen et wollen pour l'exprimer. Voy. §. 201. et 202.

Lorsqu'on est pressé ou en colère, on met volontiers au lieu de l'impératif le participe passé, qu'on fait encore précéder de la particule zu pour augmenter la force de l'expression; p. ex.:

Gearbeitet, travaillez.

Zugearbeitet, travaillez vite.

§. 234.

Participes.

Dans la conjugaison allemande les participes sont toujours invariables, et ni le genre, ni le nombre du sujet n'ont aucune influence sur leur terminaison, comme il arrive souvent en français; p. ex.:

Der Vater wird geliebt, le père est *aimé.*

Die Mutter wird geliebt, la mère est *aimée.*

Haben Sie diese Nachrichten gehört? Ja, ich habe sie gehört,

Avez-vous *entendu* ces nouvelles? Oui, je les ai *entendues.*

Quand on se sert des participes comme adjectifs ils suivent toutes les règles de ces derniers. Voy. §. 103.

§. 235.

Négation.

Pour rendre la phrase négative on ne met jamais en allemand deux particules, les mots dont on se sert pour cela n'ayant pas un sens affirmatif en allemand, comme cela arrive en français. Nicht exprime toujours *ne, ne-pas, ne-point, non pas;* nichts, *ne-rien;* niemand, *ne-personne;* niemals, *ne-jamais.* Leur place dans les

Digitized by Google

phrases allemandes est toute différente de celle qu'elles occupent en français. Les Allemands mettent la négation à la fin, ou vers la fin de la phrase, tandis que les Français la mettent au commencement. On met en allemand la négation après le verbe fini, les datifs et les accusatifs et après les adverbes de tems; p. ex.:

Ich kann Ihnen heute das Buch nicht geben.

Je ne puis vous donner aujourd'hui le livre.

Quand on déplace la négation, c'est pour attirer l'attention sur le mot, avant lequel on la met; p. ex.:

Nicht Ihrem Bruder, sondern Ihrer Schwester werde ich das Buch schenken,

Ce n'est pas à votre frère, mais à votre sœur que je donnerai le livre.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 193. au Nro. 253.

DU VERBE PASSIF.

§. 236.

Le *Passif* est la forme du verbe par laquelle on marque que le nominatif ou le sujet de la phrase est l'objet de l'action faite par un autre sujet. De tous les verbes actifs on peut former un passif. L'accusatif du premier devient alors le sujet du passif, et le nominatif de l'actif se met avec une préposition dans un autre cas gouverné par cette préposition. P. ex. la phrase active: der Vater liebt den Sohn, le père aime le fils, peut se tourner par: der Sohn wird von dem Vater geliebt, le fils est aimé du père.

Digitized by Google

§. 237.

Il n'y a aucun tems simple dans le passif allemand; tous ses tems sont composés, comme en français. Le participe passé qui s'y trouve dans tous les tems ne s'accorde pas en allemand avec son sujet. Voy. §. 234.

§. 238.

Les Allemands ont un verbe auxiliaire particulier pour le passif, savoir werden, devenir. En connoissant bien la conjugaison de ce verbe werden, on sait le passif, car on n'a qu'à y ajouter le participe passé du verbe à conjuguer; p. ex.: ich werde gelobt, je suis loué; ich wurde gelobt, j'étois loué. Il faut seulement faire attention qu'on retranche l'augment ge du participe geworden chaque fois qu'il est précédé d'un autre participe passé; p. ex.: j'ai été loué, ich bin gelobt worden, non pas geworden.

§. 239.

Les *modes* et les *tems* sont au passif les mêmes qu'à l'actif; excepté l'impératif, qui n'est pas usité au passif.

Avant de donner le tableau de la conjugaison du passif en allemand nous allons conjuguer le verbe français *être*, traduit par werden, et tel qu'il faut le traduire quand il est l'auxiliaire du passif.

Indicatif.	*Conjonctif.*
Présent.	
Singulier.	
Je suis, ich werde.	Je sois, ich werde.
tu es, du wirst.	tu sois, du werdest.
il est, er wird.	il soit, er werde.

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*
Pluriel.	
nous sommes, wir werden.	nous soyons, wir werden.
vous êtes, ihr werdet.	vous soyez, ihr werdet.
ils sont, sie werden.	ils soient, sie werden.
Imparfait.	
Singulier.	
J'étois, je fus, ich wurde.	Je fusse, ich würde.
tu étois, tu fus, du wurdest.	tu fusses, du würdest.
il étoit, il fut, er wurde.	il fût, er würde.
Pluriel.	
nous étions, nous fûmes, wir wurden.	nous fussions, wir würden.
vous étiez, vous fûtes, ihr wurdet.	vous fussiez, ihr würdet.
ils étoient, ils furent, sie wurden.	ils fussent, sie würden.
Parfait.	
Singulier.	
J'ai été, ich bin .. worden.	J'aie été, ich sei .. worden.
tu as été, du bist .. worden.	tu aies été, du seist .. worden.
il a été, er ist .. worden.	il ait été, er sei .. worden.
Pluriel.	
nous avons été, wir sind .. worden.	nous ayons été, wir seien .. worden.
vous avez été, ihr seid .. worden.	vous ayez été, ihr seiet .. worden.
ils ont été, sie sind .. worden.	ils aient été, sie seien .. worden.
Plusqueparfait.	
Singulier.	
J'avois, ou j'eus été, ich war .. worden.	J'eusse été, ich wäre .. worden.
tu avois été, etc., du warst .. worden.	tu eusses été, du wärst .. worden.

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*
il avoit été, er war .. worden.	il eût été, er wäre .. worden.

Pluriel.

nous avions été, wir waren .. worden.	nous eussions été, wir wären .. worden.
vous aviez été, ihr waret .. worden.	vous eussiez été, ihr wäret .. worden.
ils avoient été, sie waren .. worden.	ils eussent été, sie wären .. worden.

Futur absolu.

Singulier.

Je serai, ich werde werden.	Je serai, ich werde werden.
tu seras, du wirst werden.	tu seras, du werdest werden.
il sera, er wird werden.	il sera, er werde werden.

Pluriel.

nous serons, wir werden werden.	nous serons, wir werden werden.
vous serez, ihr werdet werden.	vouz serez, ihr werdet werden.
ils seront, sie werden werden.	ils seront, sie werden werden.

Futur relatif.

Singulier.

J'aurai été, ich werde .. worden sein.	J'aurai été, ich werde .. worden sein.
tu auras été, du wirst .. worden sein.	tu auras été, du werdest .. worden sein.
il aura été, er wird .. worden sein.	il aura été, er werde .. worden sein.

Pluriel.

nous aurons été, wir werden .. worden sein.	nous aurons été, wir werden .. worden sein.

vous

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*
vous aurez été, ihr werdet .. worden sein.	vous aurez été, ihr werdet .. worden sein.
ils auront été, sie werden .. worden sein.	ils auront été, sie werden .. worden sein.
Conditionnel absolu.	Conditionnel relatif.

Singulier.

Je serois, ich würde werden.	J'aurois été, ich würde .. worden sein.
tu serois, du würdest werden.	tu aurois été, du würdest .. worden sein.
il seroit, er würde werden.	il auroit été, er würde .. worden sein.

Pluriel.

nous serions, wir würden werden.	nous aurions été, wir würden .. worden sein.
vous seriez, ihr würdet werden.	vous auriez été, ihr würdet .. worden sein.
ils seroient, sie würden werden.	ils auroient été, sie würden .. worden sein.

Infinitif.

Présent. être, werden.
Parfait. avoir été, .. worden sein.

§. 240.

Pour former le Passif on n'a qu'à conjuguer werden comme nous venons de le faire et à mettre le participe passé du verbe à conjuguer après les tems finis de l'auxiliaire, et avant le participe ou l'infinitif de werden, comme on le verra par le tableau suivant.

Digitized by Google

Tableau de la conjugaison du Passif en allemand.

Indicatif. Présent.	Conjonctif.
Singulier.	
Ich werde gelobt, je suis loué.	Ich werde gelobt, je sois loué.
du wirst gelobt, tu es loué.	du werdest gelobt, tu sois loué.
er wird gelobt, il est loué.	er werde gelobt, il soit loué.
Pluriel.	
wir werden gelobt, nous sommes loués.	wir werden gelobt, nous soyons loués.
ihr werdet gelobt, vous êtes loués.	ihr werdet gelobt, vous soyez loués.
sie werden gelobt, ils sont loués.	sie werden gelobt, ils soient loués.
Imparfait.	
Ich wurde gelobt, j'étois ou je fus loué.	Ich würde gelobt, je fusse loué.
du wurdest gelobt, etc.	du würdest gelobt, etc.
Parfait.	
Ich bin gelobt worden, j'ai été loué.	Ich sei gelobt worden, j'aie été loué.
du bist gelobt worden, etc.	du seist gelobt worden, etc.
Plusqueparfait.	
Ich war gelobt worden, j'avois, ou j'eus été loué.	Ich wäre gelobt worden, j'eusse été loué.
du warst gelobt werden, etc.	du wärest gelobt worden, etc.
Futur absolu.	
Ich werde gelobt werden, je serai loué.	Ich werde gelobt werden, je serai loué.
du wirst gelobt werden, etc.	du werdest gelobt werden, etc.

Digitized by Google

Futur relatif.

Ich werde gelobt worden sein, j'aurai été loué.	Ich werde gelobt worden sein, j'aurai été loué.
du wirst gelobt worden sein, etc.	du werdest gelobt worden sein, etc.

Conditionnel absolu.

Ich würde gelobt werden, je serois loué.

Conditionnel relatif.

Ich würde gelobt worden sein, j'aurois été loué.

Infinitif.

Présent. gelobt werden, être loué.

Parfait. gelobt worden sein, avoir été loué.

§. 241.

Quoique le verbe auxiliaire du passif allemand soit werden, on traduit pourtant l'auxiliaire français quelquefois par sein, parce que le verbe *être* exprime un double rapport en français. *Je suis payé* peut se tourner par: *on me paie* et *on m'a payé.* Les Allemands expriment ces deux rapports par des auxiliaires différens; le premier par werden et le second par sein. On met werden quand en tournant le passif par l'actif on peut mettre le même tems; on met sein, si en le tournant par l'actif, le sens de la phrase demande un autre tems que celui où est l'auxiliaire être. Comme on exprime dans le premier cas l'action comme présente au moment dont on parle et dans le second cas comme achevée et finie, nous appellerons la première forme le *passif présent* et la seconde le *passif passé.*

Voyez les thêmes depuis le Nro. 254. au Nro. 259.

Digitized by Google

DES VERBES NEUTRES.

§. 242.

Les *verbes neutres* sont ceux qui expriment une situation, un état, ou la position d'un sujet, sans indiquer aucun rapport à un objet quelconque, comme on le fait dans l'actif et le passif. Ils n'ont donc jamais de *régime;* p. ex.: ich schlafe, je dors.

La plupart des verbes neutres se conjuguent avec le verbe auxiliaire haben et un petit nombre seulement avec sein. La première espèce suit toujours la conjugaison de loben relativement à son auxiliaire. Nous donnerons la conjugaison des tems composés de la seconde espèce.

§. 243.

Tableau des tems composés d'un verbe neutre conjugué avec le verbe auxiliaire sein.

Indicatif.	*Conjonctif.*
Parfait.	
Singulier.	
Ich bin gereiset, j'ai voyagé.	Ich sei gereiset, j'aie voyagé.
du bist gereiset, tu as voyagé.	du seist gereiset, tu aies voyagé.
er ist gereiset, il a voyagé.	er sei gereiset, il ait voyagé.
Pluriel.	
wir sind gereiset, nous avons voyagé.	wir seien gereiset, nous ayons voyagé.
ihr seid gereiset, vous avez voyagé.	ihr seiet gereiset, vous ayez voyagé.
sie sind gereiset, ils ont voyagé.	sie seien gereiset, ils aient voyagé.

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*
Plusqueparfait.	
Singulier.	
Ich war gereiset, j'avois, ou j'eus voyagé.	Ich wäre gereiset, j'eusse voyagé.
du warst gereiset, tu avois voyagé.	du wärest gereiset, tu eusses voyagé.
er war gereiset, il avoit voyagé.	er wäre gereiset, il eût voyagé.
Pluriel.	
wir waren gereiset, nous avions voyagé.	wir wären gereiset, nous eussions voyagé.
ihr waret gereiset, vous aviez voyagé.	ihr wäret gereiset, vous eussiez voyagé.
sie waren gereiset, ils avoient voyagé.	sie wären gereiset, ils eussent voyagé.
Futur absolu.	
Singulier.	
Ich werde reisen, je voyagerai.	Ich werde reisen, je voyagerai.
du wirst reisen, tu voyageras.	du werdest reisen, tu voyageras.
er wird reisen, il voyagera.	er werde reisen, il voyagera.
Pluriel.	
wir werden reisen, nous voyagerons.	wir werden reisen, nous voyagerons.
ihr werdet reisen, vous voyagerez.	ihr werdet reisen, vous voyagerez.
sie werden reisen, ils voyageront.	sie werden reisen, ils voyageront.
Futur relatif.	
Singulier.	
Ich werde gereiset sein, j'aurai voyagé.	Ich werde gereiset sein, j'aurai voyagé.

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*
du wirst gereiset sein, tu auras voyagé.	du werdest gereiset sein, tu auras voyagé.
er wird gereiset sein, il aura voyagé.	er werde gereiset sein, il aura voyagé.

Pluriel.

wir werden gereiset sein, nous aurons voyagé.	wir werden gereiset sein, nous aurons voyagé.
ihr werdet gereiset sein, vous aurez voyagé.	ihr werdet gereiset sein, vous aurez voyagé.
sie werden gereiset sein, ils auront voyagé.	sie werden gereiset sein, ils auront voyagé.

Conditionnel absolu.

Singulier.

Ich würde reisen, je voyagerois, etc.

Conditionnel relatif.

Ich würde gereiset sein, j'aurois voyagé, etc.

Infinitif.

Présent. reisen, voyager.

Parfait. gereiset sein, avoir voyagé.

Participes.

Présent. reisend, voyageant.

Passé. gereiset ou gereist, voyagé.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 260. au Nro. 262.

DES VERBES PRONOMINAUX.

§. 244.

Nous comprenons sous ce nom tous les verbes qui, outre les pronoms personnels au nominatif, exigent encore comme régime le datif ou l'accusatif du pronom qui précède le verbe, de sorte qu'ils ont toujours deux cas du pronom d'une même personne; p. ex.:

ich — mir, ou mich, je — me.

du — dir, ou dich, tu — te.

Digitized by Google

er, sie, es — sich, il, elle — se.
wir — uns, nous — nous.
ihr — euch, vous — vous.
sie — sich, ils, elles — se.

Ces verbes indiquent une action qui est exercée par le sujet de la phrase sur lui-même. A la troisième personne du singulier comme du pluriel on dit par conséquent toujours sich, se, et non pas ihn ou sie, le, la.

Ces verbes se conjuguent tous en allemand avec le verbe auxiliaire haben et en français avec l'auxiliaire *être*.

§. 245.

Conjugaison des verbes pronominaux.

Indicatif.	*Conjonctif.*
Présent.	
Singulier.	
Ich freue mich, je me réjouis.	Ich freue mich, je me réjouisse.
du freuest dich, tu te réjouis.	du freuest dich, tu te réjouisses.
er, sie, es freuet sich, il, elle se réjouit.	er, sie, es freue sich, il, elle se réjouisse.
Pluriel.	
wir freuen uns, nous nous réjouissons.	wir freuen uns, nous nous réjouissions.
ihr freuet euch, vous vous réjouissez.	ihr freuet euch, vous vous réjouissiez.
sie freuen sich, ils, elles se réjouissent.	sie freuen sich, ils, elles se réjouissent.
Imparfait.	
Singulier.	
Ich freuete mich, je me réjouissois.	Ich freuete mich, je me réjouisse.

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*
du freuetest dich, tu te réjouissois.	du freuetest dich, tu te réjouisses.
er, sie, es freuete sich, il, elle se réjouissoit.	er, sie, es freuete sich, il, elle se réjouît.

Pluriel.

wir freueten uns, nous nous réjouissions.	wir freueten uns, nous nous réjouissions.
ihr freuetet euch, vous vous réjouissiez.	ihr freuetet euch, vous vous réjouissiez.
sie freueten sich, ils, elles, se réjouissoient.	sie freueten sich, ils, elles se réjouissent.

Parfait.

Singulier.

Ich habe mich gefreuet, je me suis réjoui, e.	Ich habe mich gefreuet, je me sois réjoui, e.
du hast dich gefreuet, tu t'es réjoui, e.	du habest dich gefreuet, tu te sois réjoui, e.
er, sie, es hat sich gefreuet, il, elle s'est réjoui, e.	er, sie, es habe sich gefreuet, il, elle se soit réjoui, e.

Pluriel.

wir haben uns gefreuet, nous nous sommes réjouis, es.	wir haben uns gefreuet, nous nous soyons réjouis, es.
ihr habet euch gefreuet, vous vous êtes réjouis, es.	ihr habet euch gefreuet, vous vous soyez réjouis, es.
sie haben sich gefreuet, ils, elles se sont réjouis, es.	sie haben sich gefreuet, ils, elles se soient réjouis, es.

Plusqueparfait.

Singulier.

Ich hatte mich gefreuet, je m'étois réjoui, e.	Ich hätte mich gefreuet, je me fusse réjoui, e.

Digitized by Google

Indicatif.	Conjonctif.
du hattest dich gefreuet, tu t'étois réjoui, e.	du hättest dich gefreuet.
er, sie, es hatte sich gefreuet, il, elle s'étoit réjoui, e.	er, sie, es hätte sich gefreuet.

Pluriel.

Indicatif.	Conjonctif.
wir hatten uns gefreuet, nous nous étions réjouis, es	wir hätten uns gefreuet.
ihr hattet euch gefreuet, vous vous étiez	ihr hättet euch gefreuet.
sie hatten sich gefreuet, ils, elles s'étoient	sie hätten sich gefreuet.

Futur absolu.

Singulier.

Ich werde mich freuen, je me réjouirai.	Ich werde mich freuen.
du wirst dich freuen, tu te réjouiras.	du werdest dich freuen.
er, sie, es wird sich freuen, il, elle se réjouira.	er, sie, es werde sich freuen.

Pluriel.

wir werden uns freuen, nous nous réjouirons.	wir werden uns freuen.
ihr werdet euch freuen, vous vous réjouirez.	ihr werdet euch freuen.
sie werden sich freuen, ils, elles se réjouiront.	sie werden sich freuen.

Futur relatif.

Singulier.

Indicatif.	Conjonctif.
Ich werde mich gefreuet haben, je me serai réjoui.	Ich werde mich gefreuet haben, je me serai réjoui.

Digitized by Google

Indicatif.		Conjonctif.	
du wirst dich gefreuet haben, tu te seras	réjoui, e.	du werdest dich gefreuet haben, tu te seras	réjoui, e.
er, sie, es wird sich gefreuet haben, il, elle se sera		er, sie, es werde sich gefreuet haben.	

Pluriel.

wir werden uns gefreuet haben nous nous serons	réjouis, es.	wir werden uns gefreuet haben.	
ihr werdet euch gefreuet haben, vous vous serez		ihr werdet euch gefreuet haben.	
sie werden sich gefreuet haben, ils, elles se seront		sie werden sich gefreuet haben.	

Conditionnel absolu.

Singulier.

Ich würde mich freuen, je me réjouirois.
du würdest dich freuen, tu te réjouirois.
er, sie, es würde sich freuen, il, elle se réjouiroit.

Pluriel.

wir würden uns freuen, nous nous réjouirions.
ihr würdet euch freuen, vous vous réjouiriez.
sie würden sich freuen, ils, elles se réjouiroient.

Conditionnel relatif.

Singulier.

Ich würde mich gefreuet haben, je me serois réjoui, e.
du würdest dich gefreuet haben, tu te serois réjoui, e.
er, sie, es würde sich gefreuet haben, il, elle se seroit réjoui, e.

Pluriel.

wir würden uns gefreuet haben, nous nous serions
ihr würdet euch gefreuet haben, vous vous seriez
sie würden sich gefreuet haben, ils, elles se seroient

réjouis, es.

Impératif.

Singulier.

Freue dich, ou freue du dich, réjouis-toi.
freue er, sie, es sich, qu'il, elle se réjouisse.

Digitized by Google

Pluriel.

Wir wollen uns freuen, } réjouissons-nous.
laßt uns uns freuen, }
freuet euch, ou freuet ihr euch, réjouissez-vous.
freuen sie sich, qu'ils, elles se réjouissent.

Infinitif.

Présent. sich freuen, se réjouir.
Parfait. sich gefreuet haben, s'être réjoui.

Participes.

Présent. sich freuend, se réjouissant.
Passé. gefreuet, réjoui.

§. 246.

Il y a en allemand aussi des verbes pronominaux d'espèce passive, mais qui sont beaucoup moins fréquens qu'en français. Ce sont ceux qui, ayant la forme des verbes pronominaux rappellent pourtant à l'esprit l'idée d'un verbe passif. Les Allemands traduisent ces verbes, ou par la *troisième personne du singulier avec le pronom* man; ou par *la même personne du passif*, ou enfin par *un verbe neutre*; p. ex.:

Ce qui *s'apprend* dans la jeunesse *s'oublie* difficilement; c'est-à-dire ce qui *est appris* dans la jeunesse, est oublié difficilement, was man in der Jugend lernt, vergißt man schwer, ou, was in der Jugend gelernt wird, wird schwer vergessen.

Ce verbe *se conjugue*,
dieses Zeitwort wird konjugirt.
Ce vin se gâte, dieser Wein verdirbt.

§. 247.

Les mêmes verbes ne sont pas toujours pronominaux dans les deux langues. Il y en a qui

Digitized by Google

le sont en français sans l'être en allemand; p. ex.: *se* moquer, spotten; *se* hâter, eilen; d'autres sont pronominaux en allemand et ne le sont pas en français; p. ex.: sich gedulden, patienter; sich bedanken, remercier.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 263. au Nro. 268.

DES VERBES IMPERSONNELS.

§. 248.

On appelle *verbes impersonnels* tous ceux qui n'ont que l'infinitif, les participes et la troisième personne du singulier dans tous les tems. Il y en a qui sont toujours impersonnels par leur nature, comme, regnen, pleuvoir; donnern, tonner; es regnet, il pleut, es regnete, il pleuvoit etc. D'autres sont des verbes complets, mais dont on emploie la troisième personne du singulier pour exprimer un sens particulier comme pour les verbes impersonnels; p. ex.: sein, être; geben, donner, le dernier exprime comme verbe impersonnel ordinairement le verbe impersonnel *il y a* des Français; p. ex.:

Es giebt Menschen, il y a des hommes.

§. 249.

Voici le modèle d'un Verbe impersonnel conjugué.

Indicatif.	Conjonctif.
Présent.	
Es regnet, il pleut.	Es regne, il pleuve.
Imparfait.	
Es regnete, il pleuvoit, il plut.	Es regnete, il plût.

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*
Parfait.	
Es hat geregnet, il a plu.	Es habe geregnet, il ait plu.
Plusqueparfait.	
Es hatte geregnet, il avoit, il eut plu.	Es hätte geregnet, il eût plu.
Futur absolu.	
Es wird regnen, il pleuvra.	Es werde regnen, il pleuvra.
Futur relatif.	
Es wird geregnet haben, il aura plu.	Es werde geregnet haben, il aura plu.
Conditionnel absolu.	Conditionnel relatif.
Es würde regnen, il pleuvroit.	Es würde geregnet haben, il auroit plu.

Infinitif.

Présent. regnen, pleuvoir.

Parfait. geregnet haben, avoir plu.

Participes.

Présent. regnend, pleuvant.

Passé. geregnet, plu.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 269. au Nro. 272.

§. 250.

Plusieurs verbes impersonnels peuvent exprimer toutes les personnes tant du singulier que du pluriel par le moyen des pronoms personnels qu'on y ajoute, comme aux verbes pronominaux, de sorte qu'on a une conjugaison complète semblable à celle du verbe impersonnel français: *il me faut, il te faut,* etc. Quelques-uns prennent le pronom au datif, les autres à l'accusatif. Voici leur conjugaison.

Digitized by Google

A. *Verbe impersonnel conjugué avec le pronom au datif.*

Indicatif.	Conjonctif.
Présent.	
Singulier.	
Es ekelt mir, j'ai du dégoût.	Es ekele mir, j'aie du dégoût.
es ekelt dir, tu as du dégoût.	es ekele dir, tu aies, etc.
es ekelt ihm, ihr, il, elle a, etc.	es ekele ihm, ihr, il, elle ait —
Pluriel.	
es ekelt uns, nous avons —	es ekele uns, nous ayons —
es ekelt euch, vous avez —	es ekele euch, vous ayez —
es ekelt ihnen, ils, elles ont —	es ekele ihnen, ils, elles aient —
Imparfait.	
Singulier.	
Es ekelte mir, j'avois, j'eus du dégoût.	Es ekelte mir, j'eusse —
es ekelte dir, etc.	es ekelte dir, etc.
Parfait.	
Singulier.	
Es hat mir geekelt, j'ai eu du dégoût.	Es habe mir geekelt, j'aie eu —
es hat dir geekelt, tu as eu —	es habe dir geekelt, tu aies eu —
es hat ihm, ihr geekelt, il, elle a eu —	es habe ihm, ihr geekelt, il, elle ait eu —
Pluriel.	
Es hat uns geekelt, nous avons eu —	es habe uns geekelt, nous —

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*
es hat euch geekelt, vous avez eu —	es habe euch geekelt, vous —
es hat ihnen geekelt, ils, elles ont eu —	es habe ihnen geekelt, ils —

Plusqueparfait.

Singulier.

Es hatte mir geekelt, j'avois, j'eus eu du dégoût.	Es hätte mir geekelt, j'eusse eu du dégoût.

Futur absolu.

Singulier.

Es wird mir ekeln, j'aurai du dégoût.	Es werde mir ekeln.
es wird dir ekeln, etc.	es werde mir ekeln, etc.

Futur relatif.

Singulier.

Es wird mir geekelt haben, j'aurai eu du dégoût.	Es werde mir geekelt haben.

Conditionnel absolu.	Conditionnel relatif.

Singulier.

Es würde mir ekeln, j'aurois du dégoût.	Es würde mir geekelt haben, j'aurois eu du dégoût.

B. *Verbe impersonnel conjugué avec le pronom à l'accusatif.*

Indicatif.	Conjonctif.

Présent.

Singulier.

Es reuet mich, je me repens.	Es reue mich, je me repente.
es reuet dich, tu te repens.	es reue dich, tu te repentes.
es reuet ihn, sie, il, elle se repent.	es reue ihn, sie, il, elle se repente.

Pluriel.

es reuet uns, nous nous repentons.	es reue uns, nous nous repentions.

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*
es reuet euch, vous vous repentez.	es reue euch, vous vous repentiez.
es reuet sie, ils, elles se repentent.	es reue sie, ils, elles se repentent.

Imparfait.

Singulier.

Es reuete mich, je me repentois.	Es reuete mich, je me repentisse.
es reuete dich, tu te repentois.	es reuete dich, tu te repentisses.
es reuete ihn, sie, il, elle se repentoit.	es reuete ihn, sie, il, elle se repentît.

Pluriel.

es reuete uns, nous nous repentions.	es reuete uns, nous nous repentissions.
es reuete euch, vous vous repentiez.	es reuete euch, vous vous repentissiez.
es reuete sie, ils, elles se repentoient.	es reuete sie, ils, elles se repentissent.

Parfait.

Singulier.

Es hat mich gereuet, je me suis repenti, e.	Es habe mich gereuet, je me sois repenti, e.
es hat dich gereuet, tu t'es repenti, e.	es habe dich gereuet, tu te sois repenti, e.
es hat ihn, sie gereuet, il, elle s'est repenti, e.	es habe ihn, sie gereuet, il elle se soit repenti, e.

Pluriel.

es hat uns gereuet, nous nous sommes repentis, es.	es habe uns gereuet, nous nous soyons repentis, es.
es hat euch gereuet, vous vous êtes repentis, es.	es habe euch gereuet, vous vous soyez repentis, es.
es hat sie gereuet, ils, elles se sont repentis, es.	es habe sie gereuet, ils, elles se soient repentis, es.

Plusque-

Digitized by Google

Indicatif.	Plusqueparfait. *Conjonctif.*
	Singulier.
Es hatte mich gereuet, je m'étois repenti, e.	Es hätte mich gereuet, je me fusse repenti, e.
es hatte dich gereuet, tu t'étois repenti, e.	es hätte dich gereuet, tu te fusses repenti, e.
es hatte ihn, sie gereuet, il, elle s'étoit repenti, e.	es hätte ihn, sie gereuet, il, elle se fût repenti, e.
	Pluriel.
es hatte uns gereuet, nous nous étions repentis, es.	es hätte uns gereuet, nous nous fussions repentis, es.
es hatte euch gereuet, vous vous étiez repentis, es.	es hätte euch gereuet, vous vous fussiez repentis, es.
es hatte sie gereuet, ils, elles s'étoient repentis, es.	es hätte sie gereuet, ils, elles se fussent repentis, es.

Futur absolu.

	Singulier.
Es wird mich reuen, je me repentirai.	Es werde mich reuen, je me etc.
es wird dich reuen, tu te repentiras.	es werde dich reuen.
es wird ihn, sie reuen, il, elle se repentira.	es werde ihn, sie reuen.
	Pluriel.
es wird uns reuen, nous nous repentirons.	es werde uns reuen.
es wird euch reuen, vous vous repentirez.	es werde euch reuen.
es wird sie reuen, ils, elles se repentiront.	es werde sie reuen.

Futur relatif.

	Singulier.
Es wird mich gereuet haben, je me serai repenti, e.	Es werde mich gereuet haben, je me etc.

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*
es wird dich gereuet haben, tu te seras repenti, e.	es werde dich gereuet haben.
es wird ihn, sie gereuet haben, il, elle se sera repenti, e.	es werde ihn, sie gereuet haben.

Pluriel.

es wird uns gereuet haben, nous nous serons	repentis, es.	es werde uns gereuet haben.
es wird euch gereuet haben, vous vous serez		es werde euch gereuet haben.
es wird sie gereuet haben, ils, elles se seront		es werde sie gereuet haben.
Conditionnel absolu.		Conditionnel relatif.

Singulier.

Es würde mich reuen, je me repentirois.		Es würde mich gereuet haben, je me serois
es würde dich reuen, tu te repentirois.		es würde dich gereuet haben, tu te serois
es würde ihn, sie reuen, il, elle se repentiroit.	repenti, e.	es würde ihn, sie gereuet haben,

Pluriel.

es würde uns reuen, nous nous repentirions.	es würde uns gereuet haben.
es würde euch reuen, vous vous repentiriez.	es würde euch gereuet haben.
es würde sie reuen, ils, elles se repentiroient.	es würde sie gereuet haben.

§. 251.

On peut conjuguer ces verbes de la même manière sans le pronom personnel es. Mais dans ce cas il faut placer avant le verbe le datif ou l'accusatif des pronoms qui accompagnent ces verbes; p. ex.:

Digitized by Google

Mir ekelt.	Mich reuet,
dir ekelt.	dich reuet,
ihm, ihr ekelt.	ihn, sie reuet,
uns ekelt.	uns reuet,
euch ekelt.	euch reuet,
ihnen ekelt, etc.	sie reuet, etc.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 273. au Nro. 276.

§. 252.

Müssen, falloir n'est pas impersonnel en allemand. Il a les trois personnes dans tous les tems et se construit avec l'infinitif. Quand en français il est suivi de *que* avec le *conjonctif* on retranche *que* et on met l'infinitif à la place du conjonctif. On le conjugue donc de la manière suivante:

Indicatif.	Conjonctif.
Présent.	
Singulier.	
Ich muß reden, il faut que je parle.	Ich müsse reden, il faille que je parle.
du mußt reden, il faut que tu parles.	du müssest reden, il faille que tu parles.
er muß reden, il faut qu'il parle.	er müsse reden, il faille qu'il parle.
Pluriel.	
wir müssen reden, il faut que nous parlions.	wir müssen reden, il faille que, etc.
ihr müsset reden, il faut que vous parliez.	ihr müsset reden.
sie müssen reden, il faut qu'ils parlent.	sie müssen reden.

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*
Imparfait.	
Singulier.	
Ich mußte reden, il falloit que je parlasse.	Ich müßte reden, il fallût que je parlasse.
du mußtest reden, il falloit que tu parlasses.	du müßtest reden, etc.
er mußte reden, etc.	er müßte reden, etc.
Parfait.	
Singulier.	
Ich habe reden müssen, il a fallu que je parlasse.	Ich habe reden müssen, il ait fallu que —
du hast reden müssen, il a fallu que tu parlasses.	du habest reden müssen.
er hat reden müssen, etc.	er habe reden müssen.
Plusqueparfait.	
Ich hatte reden müssen, il avoit fallu que je parlasse.	Ich hätte reden müssen, il eût fallu que je parlasse.
du hattest etc.	du hättest etc.
Futur absolu.	
Ich werde reden müssen, il faudra que je parle.	Ich werde reden müssen.
du wirst etc.	du werdest etc.
Futur relatif.	
Ich werde haben reden müssen, il aura fallu que je parlasse.	Ich werde haben reden müssen.
du wirst etc.	du werdest etc.
Conditionnel absolu.	**Conditionnel relatif.**
Ich würde reden müssen, il faudroit que je parlasse.	Ich würde haben reden müssen, il auroit fallu que je parlasse.

Digitized by Google

Pour se faciliter l'emploi du verbe müssen on peut le traduire par le verbe français *devoir* qui a à-peu-près le même sens.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 277. au Nro. 281.

DES VERBES IRRÉGULIERS.

§. 253.

Les Allemands conjuguant le plus grand nombre de leurs verbes de la même manière que loben, appellent *verbes irréguliers* tous ceux qui ne suivent pas cette forme dans tous les tems et dans toutes les personnes. Les irréguliers en diffèrent ordinairement par la terminaison du participe passé et de l'imparfait; mais outre cela ils subissent encore des changemens au milieu du mot; car ils changent ordinairement les *voyelles* de la syllabe radicale, ou de l'avant-dernière de l'infinitif; fort rarement les *consonnes*. Ces verbes n'ont pas toujours les mêmes parties irrégulières; les uns en ont plus, les autres moins. Nous marquerons ici ces parties dans un ordre graduel en commençant par celles qui sont plus irréguliers que les autres.

1. Le *participe passé*.
2. L'*imparfait*.
3. La *seconde* et la *troisième* personnes du présent de l'indicatif.
4. La *seconde* personne du singulier de l'impératif.
5. Quelquefois la *première* personne du présent de l'indicatif.

Digitized by Google

§. 254.

Toutes les parties qui ne sont pas nommées ci-dessus sont toujours régulières, comme le participe présent, le pluriel du présent de l'indicatif, ce même tems entier du conjonctif, la seconde personne du pluriel, et la troisième du singulier et du pluriel à l'impératif. Le verbe sein fait seul exception.

§. 255.

On peut diviser les verbes irréguliers en deux classes. La première contient ceux qui gardent la terminaison caractéristique en t du participe passé et celle en te de l'imparfait des verbes réguliers. La seconde, beaucoup plus nombreuse, contient ceux qui ne prennent pas ces terminaisons. Au participe passé ils gardent la terminaison en en de l'infinitif, terminaison qu'on retranche pour former l'imparfait, après avoir changé la voyelle radicale de l'infinitif, de sorte que tous les imparfaits irréguliers des verbes simples sont monosyllabes.

§. 256.

Comme notre but principal est de faciliter l'étude de la langue, nous suivons la méthode de mettre à la tête de chaque section un mot qui, en aidant la mémoire, fait voir à l'écolier d'un seul coup-d'œil les différens changemens que subissent ces verbes. La voyelle de la première syllabe marque l'*infinitif;* celle de la seconde le *participe passé;* la troisième l'*imparfait* et la quatrième la *seconde* et *troisième* personnes du présent de l'indicatif, en cas qu'elles soient irrégulières. Quand

Digitized by Google

la seconde personne du singulier de l'impératif est irrégulière, elle a toujours la même voyelle que la deuxième personne du présent, et n'ayant jamais la terminaison en e de l'impératif régulier, elle est toujours monosyllabe.

§. 257.

Les terminaisons des différentes personnes sont à peu près les mêmes que dans les verbes réguliers. Les imparfaits monosyllabes ont pour terminaison de la première et troisième personnes, qui sont toujours semblables, la consonne qui commence la syllabe finale de l'infinitif. Comme les imparfaits réguliers ils ajoutent à la seconde personne du singulier st, ou est; à la première et troisième du pluriel en et à la seconde t ou et. Au conjonctif ils terminent la première et troisième personnes en e et toutes les autres comme les verbes réguliers.

§. 258.

Les imparfaits des verbes irréguliers qui ont les voyelles a, o et u changent ces voyelles en ä, ö et ü au conjonctif; p. ex.: ich brachte, j'apportois, conj. ich brächte; ich bog, je pliois, ich böge; ich wusch, je lavois, ich wüsche.

§. 259.

Quelques verbes irréguliers peuvent encore suivre en tout ou en partie la forme régulière. Nous avons marqué par un * les tems qui sont dans ce cas. Si c'est tout le verbe qui suit les deux formes l'astérisque se trouve devant l'infinitif. Quand la forme régulière est la plus usitée nous avons mis deux astérisques.

Digitized by Google

§. 260.

Tableau des verbes irréguliers qui gardent la terminaison caractéristique en t *au participe passé et en* te *à l'imparfait.*

Observ. Dans les tables suivantes des verbes irréguliers le chiffre 1. marque les verbes actifs; le 2. marque les verbes actifs qui s'emploient aussi comme verbes neutres avec le verbe auxiliaire

Infinitif.	Participe.	Im- de l'Indic.
1. Bringen, apporter,	gebracht,	ich brachte,
haben, avoir,	gehabt,	— hatte,
kennen, connoître,	gekannt,	— kannte,
nennen, nommer,	genannt,	— nannte,
* senden, envoyer,	gesandt,	— sandte,
2. denken, penser,	gedacht,	— dachte,
können, pouvoir,	gekonnt,	— konnte,
wenden, tourner,	gewandt,	— wandte,
wissen, savoir,	gewußt,	— wußte,
wollen, vouloir,	gewollt,	— wollte,
4. brennen, brûler,	gebrannt,	— brannte,
5. däuchten, sembler,	gedäucht,	mich däuchte,
mögen, vouloir, pouvoir,	gemocht,	ich mochte,
müssen, falloir,	gemußt,	— mußte.
sollen, devoir,	gesollt,	— sollte,
dürfen, oser,	gedurft,	— durfte,
7. rennen, courir,	gerannt,	— rannte.

Digitized by Google

haben dans leurs tems composés; le 3. marque cette même espèce de verbes qui se conjuguent avec haben et sein; le 4. marque cette espèce de verbes avec le verbe auxiliaire sein; le 5. marque les verbes neutres qui se conjuguent avec le verbe auxiliaire haben; le 6. ces verbes neutres avec haben et sein et le 7. les verbes neutres avec le verbe auxiliaire sein.

parfait.	Présent.		
du Conjonc.	1ère Pers.	2de Pers.	3me Pers.
ich brächte,			
— hätte,		du hast,	er hat.
— dächte,			
— könnte,	ich kann,	— kannst,	— kann.
— wüßte,	— weiß,	— weißt,	— weiß.
— wollte,	— will,	— willst,	— will.
mich däuchte,	mich däucht,	dich däucht,	ihn däucht.
ich möchte,	ich mag,	du magst,	er mag.
— müßte,	— muß,	— mußt,	— muß.
— sollte,	— soll,	— sollst,	— soll.
— dürfte,	— darf.	— darfst,	— darf.

Digitized by Google

§.

Tableaux des verbes irréguliers qui ne prennent ni te à l'imparfait.

I. pArA

Infinitif.	Participe.
1. Fangen, prendre,	gefangen,
hauen, couper,	gehauen,
falten, plier,	gefalten.
salzen, saler,	gesalzen.
schmalzen, graisser,	geschmalzen.
2. blasen, souffler,	geblasen,
* braten, rôtir,	gebraten,
halten, tenir,	gehalten,
lassen, laisser,	gelassen,
rathen, conseiller,	gerathen,
spalten, fendre,	gespalten.
5. hangen, pendre,	gehangen,
schlafen, dormir,	geschlafen,
7. fallen, tomber,	gefallen,
laufen, courir,	gelaufen,

§.

II. fArA

Infinitif.	Participe.
1. Graben, creuser,	gegraben,
waschen, laver,	gewaschen,
mahlen, moudre,	gemahlen,
laden, charger,	geladen,
schaffen, créer,	geschaffen,
2. schlagen, battre,	geschlagen,
tragen, porter,	getragen,

Digitized by Google

261.

pas la terminaison en et *au participe passé*

dIEsÄ.

Imparfait.	Présent. 2de Pers.	Présent. 3me Pers.
ich fing,	du fängst,	er fängt,
— hieb.		
— blies,	— bläsest,	— bläset.
— briet,	— brätest,	— brät.
— hielt,	— hältst,	— hält.
— ließ,	— lässest,	— läßt.
— rieth,	— räthst,	— räth.
— hing,	— hängst,	— hängt.
— schlief,	— schläfst,	— schläft.
— fiel,	— fällst,	— fällt.
— lief,	— läufst,	— läuft.

262.

mUndÄ.

Imparfait de l'Indic.	Imparfait du Conjonct.	Présent. 2de Pers.	Présent. 3me Pers.
ich grub,	ich grübe,	du gräbst,	er gräbt.
— wusch,	— wüsche,	— wäschest,	— wäscht.
— * muhl,	— *mühle,	— mählst,	— mählt.
— lud,	— lüde.		
— schuf,	— schüfe.		
— schlug,	— schlüge,	— schlägst,	— schlägt.
— trug,	— trüge,	— trägst,	— trägt.

Digitized by Google

II. fArA

Infinitif.	Participe.
3. ** backen, cuire du pain,	gebacken,
4. fahren, aller en voiture,	gefahren,
wachsen, croître,	gewachsen,

§.

III. EbEr

Infinitif.	Participe.	Im de l'Indic.
1. Geben, donner,	gegeben,	ich gab,
lesen, lire,	gelesen,	— las,
essen, manger,	gegessen,	— aß,
fressen, manger gloutonnement,	gefressen,	— fraß,
2. messen, mesurer,	gemessen,	— maß,
sehen, voir,	gesehen,	— sah,
treten, marcher,	getreten,	— trat,
vergessen, oublier,	vergessen,	— vergaß,
7. * genesen, guérir,	genesen,	— genas,
geschehen, arriver,	geschehen,	es geschah,

Digitized by Google

mUndÜ.

Imparfait.		Présent.	
de l'Indic.	duConjonct.	2de Pers.	3me Pers.
ich buk,	ich büke,	du bäckst,	er bäckt.
— fuhr,	— führe,	— führst,	— fährt.
— wuchs,	— wüchse,	— wächsest,	— wächst.

263.

hArdI.

parfait.	Présent.		Impératif.
duConjonct.	2de Pers.	3me Pers.	
ich gäbe,	du giebst,	er giebt,	gieb.
— läse,	— liesest,	— liest,	lies.
— äße,	— issest,	— ißt,	iß.
— fräße,	— frissest,	— frißt,	friß.
— mäße,	— missest,	— mißt,	miß.
— säbe,	— siehst,	— sieht,	sieh.
— träte,	— trittst,	— tritt,	tritt.
— vergäße,	— vergissest,	— vergißt,	vergiß.
— genäse.			
es geschäbe,		es geschieht.	

Digitized by Google

§. 264.

IV. hEInrIcI.

Infinitif.	Participe.	Imparfait.
1. ** kneiffen, } pincer,	geknissen,	ich kniff.
** kneipen, }	geknippen,	— knipp.
leiden, souffrir,	gelitten,	— litt.
leihen, prêter,	geliehen,	— lieh.
meiden, éviter,	gemieden,	— mied.
preisen, louer,	gepriesen,	— pries.
reiben, frotter,	gerieben,	— rieb.
schleiffen, aiguiser,	geschliffen,	— schliff.
schmeissen, jeter,	geschmissen,	— schmiß.
weisen, montrer,	gewiesen,	— wies.
zeihen, accuser,	geziehen,	— zieh.
2. beissen, mordre,	gebissen,	— biß.
* greiffen, saisir,	gegriffen,	— griff.
** keiffen, gronder,	gekiffen,	— kiff.
pfeiffen, siffler,	gepfiffen,	— pfiff.
schneiden, couper,	geschnitten,	— schnitt.
schreiben, écrire,	geschrieben,	— schrieb.
schreien, crier,	geschrien,	— schrie.
schweigen, se taire,	geschwiegen,	— schwieg.
speien, cracher,	gespien,	— spie.
treiben, pousser,	getrieben,	— trieb.
3. streichen, frotter,	gestrichen,	— strich.
reissen, déchirer,	gerissen,	— riß.
reiten, monter à cheval,	geritten,	— ritt.
scheiden, séparer,	geschieden,	— schied.
5. * gleichen, égaler,	geglichen,	— glich.
streiten, combattre,	gestritten,	— stritt.
** schneien, neiger,	geschnien,	es schnie.

Digitized by Google

IV. hEInrIcI.

Infinitif.	Participe.	Imparfait.
bleichen, pâlir,	geblichen,	ich blich.
6. * gleiten, glisser,	geglitten,	— glitt.
7. bleiben, rester,	geblieben,	— blieb.
*gedeihen, prospérer,	gediehen,	— gedieh.
schleichen, aller très-lentement,	geschlichen,	— schlich.
schreiten, marcher,	geschritten,	— schritt.
steigen, monter,	gestiegen,	— stieg.
weichen, céder,	gewichen,	— wich.

Digitized by Google

§.

V. dIO

Infinitif.	Participe.
1. Bieten, offrir,	geboten,
gießen, verser,	gegossen,
küren, choisir,	gekoren,
* wirren, embrouiller,	geworren,
genießen, jouir,	genossen,
verlieren, perdre,	verloren,
2. biegen, courber,	gebogen,
riechen, sentir,	gerochen,
schieben, pousser,	geschoben,
schießen, tirer avec une arme à feu,	geschossen,
schließen, fermer,	geschlossen,
sieden, faire bouillir,	gesotten,
trügen, tromper,	getrogen,
wiegen, peser,	gewogen,
4. fliehen, fuir,	geflohen,
ziehen, tirer,	gezogen,
5. ** glimmen, brûler sans flamme,	geglommen,
lügen, mentir,	gelogen,
schnieben, souffler,	geschnoben,
sprießen, pousser des rejetons,	gesprossen,
* triefen, dégoutter,	getroffen,
verdrießen, fâcher,	verdrossen,
6. fließen, couler,	geflossen,
frieren, geler,	gefroren,
stieben, faire de la poussière,	gestoben,
7. fliegen, voler,	geflogen,
** klimmen, gravir,	geklommen,
kriechen, ramper,	gekrochen,

265.

Digitized by Google

265.
dOr.

Imparfait

de l'Indicatif.	du Conjonctif.
ich bot,	ich böte.
— goß,	— gösse.
— kor,	— köre.
— worr,	— wörre.
— genoß,	— genösse.
— verlor,	— verlöre.
— bog,	— böge.
— roch,	— röche.
— schob,	— schöbe.
— schoß,	— schösse.
— schloß,	— schlösse.
— sott,	— sötte.
— trog,	— tröge.
— wog,	— wöge.
— floh,	— flöhe.
— zog,	— zöge.
— glomm,	— glömme.
— log,	— löge.
— schnob,	— schnöbe.
— sproß,	— sprösse.
— troff,	— tröffe.
es verdroß,	es verdrösse.
ich floß,	ich flösse.
— fror,	— frörе.
— stob,	— stöbe.
— flog,	— flöge.
— klomm,	— klömme.
— kroch,	— kröche.

Digitized by Google

§.
VI. thEO

Infinitif.	Participe.	Im de l'Indic.
1. * Dreschen, battre le bled,	gedroschen,	ich drosch,
flechten, tresser,	geflochten,	— flocht,
heben, lever,	gehoben,	— hob,
* melken, traire,	gemolken,	— molk,
* rächen, venger,	gerochen,	
* wägen, peser,	gewogen,	— wog,
* beklemmen, serrer,	beklommen,	— beklomm,
bewegen, engager,	bewogen,	— bewog,
erwägen, considérer,	erwogen,	— erwog,
* verhehlen, cacher,	verhohlen,	
2. * pflegen, entretenir,	gepflogen,	— pflog,
scheren, tondre,	geschoren,	— schor,
schwören, jurer,	geschworen,	— schwor,
wiegen, peser,	gewogen,	— wog,
** bellen, aboyer,	gebollen,	— boll,
fechten, combattre,	gefochten,	— focht,
* gären, fermenter,	gegoren,	— gor,
6. quellen, sourdre, se gonfler,	gequollen,	— quoll,
schwären, suppurer,	geschworen,	— schwor,
7. erlöschen, s'éteindre,	erloschen,	— erlosch,
schmelzen, fondre,	geschmolzen,	— schmolz,
schwellen, gonfler,	geschwollen,	— schwoll,

Digitized by Google

266.

dOrI.

parfait. du Conjonct.	Présent. 2de Pers.	Présent. 3me Pers.	Impératif.
ich drösche,	du drischest,	er drischt,	drisch.
— flöchte,	— flichtest,	— flicht,	flicht.
— höbe.			
— mölke.			
— wöge.			
— beklömme.			
— bewöge.			
— erwöge.			
— pflöge.			
— schöre,	— schierst,	er schiert,	schier.
— schwöre.			
— wöge.			
— bölle,	— billst,	— billt,	bill.
— föchte,	— fichtest,	— ficht,	ficht.
— göre.			
— quölle,	— quillst,	— quillt,	quill.
— schwöre.			
— erlösche,	— erlischest,	— erlischt,	erlisch.
— schmölze,	— schmilzest,	— schmilzt,	schmilz.
— schwölle,	— schwillst,	— schwillt,	schwill.

Digitized by Google

§.

VIII. thEO

Infinitif.	Participe.	Im de l'Indic.
1. Bergen, cacher,	geborgen,	ich barg,
befehlen, commander,	befohlen,	— befahl,
empfehlen, recommander,	empfohlen,	— empfahl,
gebären, mettre au monde,	gebären,	— gebar,
nehmen, prendre,	genommen,	— nahm,
2. schelten, injurier,	gescholten,	— schalt,
sprechen, parler,	gesprochen,	— sprach,
stechen, piquer,	gestochen,	— stach,
treffen, atteindre,	getroffen,	— traf,
werben, enrôler,	geworben,	— warb,
werfen, jeter,	geworfen,	— warf,
4. brechen, casser,	gebrochen,	— brach,
5. gelten, valoir,	gegolten,	— galt,
helfen, aider,	geholfen,	— half,
7. verderben, se gâter,	verdorben,	— verdarb,
bersten, crever,	geborsten,	— barst, borst,
erschrecken, s'effrayer,	erschrocken,	— erschrack,
sterben, mourir,	gestorben,	— starb,
werden, devenir,	geworden,	— ward, wurde,

Digitized by Google

267.
nAI.

parfait du Conjonct.	Présent. 2de Pers.	Présent. 3me Pers.	Impératif.
ich bärge,	du birgst,	er birgt,	birg.
— beföhle,	— befiehlst,	— befiehlt,	befiehl.
— empföhle,	— empfiehlst,	— empfiehlt,	empfiehl.
— gebäre et geböre,	— **gebierst,	— gebiert,	** gebier.
— nähme,	— nimmst,	— nimmt,	nimm.
— schölte,	— schiltst,	— schilt,	schilt.
— spräche,	— sprichst,	— spricht,	sprich.
— stäche,	— stichst,	— sticht,	stich.
— träfe,	— triffst,	— trifft,	triff.
— würbe,	— wirbst,	— wirbt,	wirb.
— würfe,	— wirfst,	— wirft,	wirf.
— bräche,	— brichst,	— bricht,	brich.
— gölte,	— giltst,	— gilt,	gilt.
— hülfe,	— hilfst,	— hilft,	hilf.
— verdürbe,	— verdirbst,	— verdirbt,	verdirb.
— * börste.			
— erschräcke,	— erschrickst,	— erschrickt,	erschrick.
— stürbe,	— stirbst,	— stirbt,	stirb.
— würde,	— wirst,	— wird.	

Digitized by Google

§.

VIII. sI

Infinitif.	Participe.
2. Beginnen, commencer,	begonnen,
spinnen, filer,	gesponnen,
gewinnen, gagner,	gewonnen,
5. sinnen, réfléchir,	gesonnen,
rinnen, couler,	geronnen,
schwimmen, nager,	geschwommen,

§.

IX. vIr

Infinitif.	Participe.
1. Binden, lier,	gebunden,
empfinden, sentir,	empfunden,
finden, trouver,	gefunden,
schinden, écorcher,	geschunden,
schwingen, agiter,	geschwungen,
winden, tordre,	gewunden,
zwingen, forcer,	gezwungen,
* dingen, louer,	gedungen.
ringen, lutter,	gerungen,
schlingen, avaler,	geschlungen,
singen, chanter,	gesungen,
trinken, boire,	getrunken,
4. * dringen, pénétrer,	gedrungen,
5. klingen, sonner,	geklungen,
stinken, puer,	gestunken,
6. springen, sauter,	gesprungen,
7. gelingen, réussir,	gelungen,
schwinden, disparoître,	geschwunden,
sinken, s'affaisser,	gesunken,

Digitized by Google

268.
rOnA.

Imparfait.

de l'Indicatif.	du Conjonctif.
ich begann,	ich begönne.
— spann, ou sponn,	— spänne, ou spönne.
— gewann,	— gewönne.
— sann,	— sänne, ou sönne.
— rann,	— rönne.
— schwamm,	— schwömme.

269.
gUltA.

Imparfait.

de l'Indicatif.	du Conjonctif.
ich band,	ich bände.
— empfand,	— empfände.
— fand,	— fände.
— schund,	— schünde.
— schwang,	— schwänge.
— wand,	— wände.
— zwang,	— zwänge.
— rang,	— ränge.
— schlang,	— schlänge.
— sang,	— sänge.
— trank,	— tränke.
— drang,	— dränge.
— klang,	— klänge.
— stank,	— stänke.
— sprang,	— spränge.
es gelang,	es gelänge.
ich schwand,	ich schwände.
— sank,	— sänke.

Digitized by Google

§.

Les verbes suivans ne suivent

Infinitif.	Participe.
1. Bitten, prier,	gebeten,
* schrauben, visser,	geschroben,
* schroten, rouler un corps pesant,	geschroten.
2. heißen, nommer,	geheißen,
rufen, appeler,	gerufen,
saufen, boire avec excès,	gesoffen,
saugen, sucer,	gesogen,
thun, faire,	gethan,
3. stoßen, pousser,	gestoßen,
5. sitzen, être assis,	gesessen,
stehen, être debout,	gestanden,
6. liegen, être couché,	gelegen,
7. erschallen, résonner,	erschollen,
gehen, aller,	gegangen,
kommen, venir,	gekommen,
sein, être,	gewesen,

§. 271.

Les *verbes composés* dont il va être question se conjuguent d'ordinaire comme les verbes simples; le composé est donc irrégulier si le simple l'est. Il n'y a que quelques exceptions, en très-petit nombre.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 283. au Nro. 311.

Digitized by Google

270.
aucune des formes précédentes.

Imparfait

de l'Indicatif.	du Conjonctif.
ich bat,	ich bäte.
— schrob,	— schröbe.
— hieß,	— hieße.
— rief,	— * riefe.
— soff,	— söffe.
— sog,	— söge.
— that,	— thäte.
— stieß,	— stieße.
— saß,	— säße.
— stand,	— stände.
— lag,	— läge.
— erscholl,	— erschölle.
— ging,	— ginge.
— kam,	— käme.
— war,	— wäre.

DES VERBES COMPOSÉS.

§. 272.

Les verbes composés sont ceux qui, outre les syllabes dont est formé l'infinitif du verbe simple, ont encore à leur commencement une ou plusieurs syllabes, pour en modifier le sens. On appelle *particule* cette syllabe qui commence le verbe composé. Ils se distinguent des verbes *dérivés*, qu'on forme en ajoutant des syllabes à la fin des verbes. Leur nombre étant fort considé-

Digitized by Google

rable et la manière de s'en servir très-variée, il est nécessaire qu'on s'en fasse une idée bien claire.

§. 273.

Il y a trois classes de verbes composés. Dans les verbes de la première classe la particule est inséparable du reste du verbe; dans ceux de la seconde elle est séparable, et dans la troisième classe la particule est tantôt séparable, tantôt inséparable.

§. 274.

A. Les verbes de la première classe sont donc composés d'une particule nommée *inséparable*, parce qu'ils la gardent à tous leurs tems et qu'elle fait corps, pour ainsi dire, avec le verbe.

Les syllabes constamment inséparables sont:

be, emp, ent, er, ge, ver, wider, zer.

Leur usage n'offre aucune difficulté; on conjugue les verbes qui en sont composés comme les verbes simples, avec l'exception qu'ils ne reçoivent pas l'augment ge au participe passé. Voy. §. 191. L'accent de ces verbes se trouve toujours sur le verbe et non pas sur la particule; p. ex.: befreien, délivrer, part. befreit; behalten, garder, part. behalten; erlauben, permettre, part. erlaubt.

§. 275.

B. Les verbes de la seconde espèce sont composés d'une particule dite *séparable*, parce qu'ils ne la gardent pas à tous leurs tems jointe au reste du verbe. L'accent repose toujours sur la particule et jamais sur le verbe, dans toutes les compositions de cette classe. Les particules constamment séparables sont celles-ci:

Digitized by Google

ab, an, auf, aus, bei, dar, ein, fort, her, hin, los, mit, nach, nieder, ob, vor, weg, wieder et zu.

§. 276.

Ces particules ne restent attachées au verbe pour former un seul mot avec lui, qu'à l'infinitif et aux participes; p. ex.: ausgehen, sortir, ausgehend, sortant. Au participe passé l'augment ge se met entre la particule et le verbe; p. ex.: ausgegangen; ankommen, arriver, ankommend, angekommen.

Dans les autres parties du verbe, c'est-à-dire, dans les tems simples, le présent et l'imparfait, la particule séparable se met toujours après le verbe et séparée du verbe, de sorte qu'elle fait un mot à part; p. ex. ich gehe aus; wir kommen an. Cette particule se place à la fin de la phrase. Toutes les parties du discours, c'est-à-dire, le datif, ou l'accusatif, les adverbes etc. doivent précéder la particule; p. ex.:

Ich gehe diesen Morgen mit meinen Schwestern aus.
Je sors ce matin avec mes sœurs.

§. 277.

Les transpositions seules font exception à la règle précédente. Le verbe devant alors être le dernier mot de la phrase se trouve après la particule et ne forme qu'un seul mot avec elle, comme à l'infinitif; p. ex.:

Ich weiß, daß du diesen Morgen ausgehst.
Je sais que tu sors ce matin.
Ich will, daß du diesen Brief abschreibst.
Je veux que tu copies cette lettre.

Digitized by Google

§. 278.

Dans les cas où la particule zu précède l'infinitif de ces verbes, on l'insère, ainsi que l'augment ge, entre la particule séparable et le verbe; p. ex.: Ich bin bereit aus zu gehen,
Je suis prêt à sortir.

§. 279.

Modèle de conjugaison d'un verbe composé avec une particule séparable.

Indicatif.	Conjonctif.
Présent.	
Singulier.	
Ich gehe aus, je sors.	Ich gehe aus, je sorte.
du gehest aus, tu sors.	du gehest aus, tu etc.
er gehet aus, il sort.	er gehe aus.
Pluriel.	
wir gehen aus, nous sortons.	wir gehen aus.
ihr gehet aus, vous sortez.	ihr gehet aus.
sie gehen aus, ils sortent.	sie gehen aus.
Imparfait.	
Singulier.	
Ich ging aus, je sortois.	Ich ginge aus, je sortisse.
du gingst aus, tu sortois.	du gingest aus, tu etc.
er ging aus, il sortoit.	er ginge aus.
Pluriel.	
wir gingen aus, nous sortions.	wir gingen aus.
ihr ginget aus, vous sortiez.	ihr ginget aus.
sie gingen aus, ils sortoient.	sie gingen aus.

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*
Parfait.	
Singulier.	
Ich bin ausgegangen, je suis sorti.	Ich sei ausgegangen, je sois sorti.
du bist ausgegangen, tu es sorti.	du seiest ausgegangen.
er ist ausgegangen, il est sorti.	er sei ausgegangen.
Pluriel.	
wir sind ausgegangen, nous sommes sortis.	wir seien ausgegangen.
ihr seid ausgegangen, vous êtes sortis.	ihr seiet ausgegangen.
sie sind ausgegangen, ils sont sortis.	sie seien ausgegangen.
Plusqueparfait.	
Singulier.	
Ich war ausgegangen, j'étois sorti.	Ich wäre ausgegangen, je fusse sorti.
du warst ausgegangen, tu étois sorti.	du wärest ausgegangen.
er war ausgegangen, il étoit sorti.	er wäre ausgegangen.
Pluriel.	
wir waren ausgegangen.	wir wären ausgegangen.
ihr waret ausgegangen.	ihr wäret ausgegangen.
sie waren ausgegangen.	sie wären ausgegangen.
Futur absolu.	
Singulier.	
Ich werde ausgehen, je sortirai.	Ich werde ausgehen.
du wirst ausgehen, tu etc.	du werdest ausgehen.
er wird ausgehen.	er werde ausgehen.

Digitized by Google

Indicatif.	*Conjonctif.*
Pluriel.	
wir werden ausgehen.	wir werden ausgehen.
ihr werdet ausgehen.	ihr werdet ausgehen.
sie werden ausgehen.	sie werden ausgehen.
Futur relatif.	
Singulier.	
Ich werde ausgegangen sein, je serai sorti.	Ich werde ausgegangen sein.
du wirst ausgegangen sein, tu etc.	du werdest ausgegangen sein.
er wird ausgegangen sein.	er werde ausgegangen sein.
Pluriel.	
wir werden ausgegangen sein.	wir werden ausgegangen sein.
ihr werdet ausgegangen sein.	ihr werdet ausgegangen sein.
sie werden ausgegangen sein.	sie werden ausgegangen sein.
Conditionnel absolu.	**Conditionnel relatif.**
Singulier.	
Ich würde ausgehen, je sortirois.	Ich würde ausgegangen sein, je serois sorti.
du würdest ausgehen, tu etc.	du würdest ausgegangen sein.
er würde ausgehen.	er würde ausgegangen sein.
Pluriel.	
wir würden ausgehen.	wir würden ausgegangen sein.
ihr würdet ausgehen.	ihr würdet ausgegangen sein.
sie würden ausgehen.	sie würden ausgegangen sein.

Digitized by Google

Indicatif. *Conjonctif.*

Impératif.

Singulier.	Pluriel.
	Wir wollen ausgehen, laßt uns ausgehen, } sortons.
Gehe aus, ou gehe du aus, sors.	gehet, ou gehet ihr aus, sortez.
gehe er aus, qu'il sorte.	gehen sie aus, qu'ils sortent.

Infinitif.

Présent. ausgehen, sortir.

Parfait. ausgegangen sein, être sorti.

Participes.

Présent. ausgehend, sortant.

Passé. ausgegangen, sorti.

§. 280.

On met souvent beaucoup d'autres particules parmi celles qui sont séparables et on les écrit à l'infinitif et aux participes avec le verbe en un seul mot. Mais c'est contraire à la nature de la langue; p. ex. davon, hinein, heraus, hoch, davon. Davon gehen, s'en aller; hinein treten, entrer; heraus gehen, sortir. Ces mots sont dans le même cas qu'un substantif, un adjectif, ou d'autres mots qui accompagnent un verbe pour en modifier la signification en même tems qu'ils en sont modifiés et qui avec le verbe ne présentent qu'une seule idée, sans que jamais on les réunisse en un seul mot; p. ex. Krieg führen, faire la guerre; Ader lassen, saigner; kund thun, faire savoir.

Digitized by Google

§. 281.

Dans les verbes suivans il y a une véritable composition et la particule ne se sépare jamais de son verbe, quoique l'accent se trouve sur la particule.

Antworten, répondre.
Afterreden, médire.
Argwöhnen, soupçonner.
Frohlocken, se réjouir.
Frühstücken, déjeûner.
Fuchsschwänzen, flagorner.
Handhaben, manier.
Kundschaften, aller faire des informations.
Liebäugeln, faire les yeux doux.
Liebkosen, caresser.
Muthmaßen, conjecturer.
Quacksalbern, faire le charlatan.
Radebrechen, écorcher une langue.
Rathschlagen, consulter.
Rechtfertigen, justifier.
Urtheilen, juger.
Wallfahrten, faire un pélérinage.
Weissagen, prophétiser.
Wetteifern, rivaliser.
Wetterleuchten, faire des éclairs.
Willfahren, condescendre à la volonté de quelqu'un.

Ces verbes prennent au participe passé l'augment ge, qu'on ne met pas au milieu mais au commencement du verbe composé; p. ex. geantwortet, répondu; gefrühstückt, déjeûné.

§. 282.

C. La troisième classe enfin contient les verbes dont la particule est tantôt séparable, tantôt inséparable selon que la signification varie. Voici la liste de ces particules:

durch, à travers le.
hinter, derrière.
über, au-dessus, par-dessus, au-delà.
um, autour, pour.
unter, sous, dessous.
voll, plein.

Ces

Digitized by Google

Ces particules sont *inséparables* quand l'accent repose sur le verbe, et alors on applique les règles données pour cette espèce de verbes; p. ex.: durchbohren, percer, trouer, ich durchbohre, je perce, ich habe durchbohrt; übersetzen, traduire, ich übersetze, ich habe übersetzt. Ces particules sont *séparables* quand ce sont elles qui ont l'accent, et dans ce cas il faut observer toutes les règles données pour la seconde classe; p. ex. durchbohren, percer de part en part, ich bohre durch, ich habe durchgebohrt; übersetzen, franchir, ich setze über, übergesetzt.

§. 283.

Quand on n'a pas encore l'oreille assez formée par l'usage pour reconnoître cette différence, il faut faire attention quel est le mot qui dans ces verbes composés renferme l'idée principale; car c'est ce mot qui a toujours l'accent; p. ex. unterhalten, entretenir; unterhalten, tenir dessous. Quand ces particules sont séparables on peut les remplacer par quelque adverbe tel que: hindurch, herum, hinüber, etc. On peut remarquer encore que ces particules sont séparables, lorsque dans le verbe composé la particule et le verbe conservent l'un et l'autre leur sens propre.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 324. au Nro. 341.

Digitized by Google

DES PARTICIPES.

§. 284.

Les *participes* sont une sorte de mots dérivés des verbes, qui sous la forme d'adjectifs conservent la signification et le régime du verbe. Leur usage, et surtout celui du participe présent, est en allemand beaucoup moins fréquent qu'en français, excepté quand ils deviennent de véritables adjectifs. Dans les cas où ils remplissent en français les fonctions de verbes on les exprime en allemand par une autre tournure de phrase, soit par une conjonction, soit par un *pronom relatif*, soit par un *verbe fini* suivi de und soit par un *substantif*. Les principales conjonctions qui servent à traduire les participes français sont: als, da, indem, nachdem, weil; p. ex.:

Deux marchands voyageant ensemble, aperçurent un ours,

zwei Kaufleute, welche mit einander reisten, bemerkten einen Bären.

Voltaire *étant* en Prusse, un Anglois vint à passer,

als, ou während Voltaire in Preußen war, reiste ein Engländer durch.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 342. au Nro. 348.

DES ADVERBES.

§. 285.

L'*Adverbe* est un mot dont on se sert pour modifier les verbes, les adjectifs et quelquefois même d'autres adverbes, ou pour en marquer quelques circonstances particulières; p. ex.:

Digitized by Google

Du kommst heute, tu viens *aujourd'hui.*

Das Wetter ist sehr schön, le tems est *fort* beau.

On nomme ce mot adverbe, parce que le plus souvent on l'ajoute à un verbe. Il ne se décline, ni ne se conjugue, mais il se modifie pour les degrés de comparaison.

§. 286.

Les adverbes allemands sont en grand nombre et la plupart s'emploient également comme adjectifs; p. ex. dieses Kind ist gut, cet enfant est bon, es lernt immer gut, il apprend toujours bien. Il y en a pourtant un nombre considérable qui par leur nature ne pouvant servir à modifier les substantifs, ne s'emploient jamais comme adjectifs. Pour qu'ils deviennent adjectifs il faut y faire un changement de terminaison; p. ex.: heute, aujourd'hui, heutig, d'aujourd'hui; jetzt, à présent, jetzig, actuel; oben, en haut, obig, ou ober, supérieur; morgen, demain, morgend ce qui sera demain.

De ce nombre sont la plupart des adverbes de tems, de lieu, de quantité, de comparaison, d'ordre, d'interrogation, de négation et de doute.

§. 287.

Voici la liste des adverbes qui ne peuvent pas s'employer comme adjectifs. En conservant la division commune des adverbes, nous les rangeons encore d'après un ordre qui puisse faciliter leur emploi. Nous en faisons trois classes. La première contient ceux qui n'ont aucune influence sur le verbe, ou qui le laissent à sa place après

Digitized by Google

le nominatif. La seconde ceux qui, lorsqu'ils sont au commencement de la phrase, font mettre le verbe avant le nominatif, ou qui font faire une inversion. La troisième ceux qui transportent le verbe à la fin de la phrase, ou qui demandent une transposition.

I. *Adverbes qui laissent le verbe à sa place.*

Ja, oui.
nein, non.
nicht, ne..pas.
auch nicht, non plus.
Gar nicht, ne..point.
Nicht mehr, ne..plus.
Weder..noch, ni..ni.

§. 288.

II. *Adverbes qui font mettre le verbe avant le nominatif.*

a. Adverbes de tems.

Alsdann, alors.
bald, bientôt.
beizeiten, de bonne heure.
bisher, jusqu'ici.
bisweilen, zuweilen, manchmal, quelquefois.
da, damals, alors, dans ce tems-là.
dann und wann, de tems en tems.
dereinst, dermaleinst, quelque jour, à l'avenir.
erst, eben, d'abord, ne-que, dans le moment.
einmal, einst, un jour.
früh, de bonne heure; matin.
gestern, hier.
gleich, sogleich, tout de suite.
heute, aujourd'hui.
heut zu Tag, de nos jours.
hernach, après.
jetzt, jetzo, maintenant.
immer, immerhin, immerdar, allezeit, toujours, continuellement.
je, jemals, jamais.
indessen, inzwischen, en attendant, sur ces entrefaites.
lange, längst, vorlängst, il y a long-tems.
morgen, demain.
nie, niemals, ne..jamais.
noch, encore.
nun, nunmehr, à présent.
nächstens, sous peu, au premier jour.
oft, oftmals, souvent.
sonst, ehemals, ehedem, vordem, autrefois, jadis.
schon, bereits, déjà.
übermorgen, après-demain.
ungefähr, à peu près, environ.

Digitized by Google

umsonst, vergebens, en vain.
unlängst, vor kurzem, depuis peu.
unversehens, inopinément.
vorgestern, avant-hier.
vorher, zuvor, auparavant.

b. Adverbes de lieu.

Anderswo, ailleurs.
auf und ab, en montant et en descendant.
aufwärts, en montant.
außen, dehors.
auswärts, en dehors.
besonders, en particulier, surtout.
da, là.
dahin, dorthin, là, vers . . . là.
diesseits et disseits, en deçà.
durch und durch, de part en part.
heim, daheim, à la maison.
her, vers ici.
herauf, en-haut, vers cet endroit-ci.
heraus, dehors, vers cet endroit-ci.
herein, dedans, vers cet endroit-ci.
herab, herunter, en-bas, vers cet endroit-ci.
herüber, vers ce côté-ci.
hin, y, là.
hinauf, là-haut.
hinaus, là-dehors.
hinein, là-dedans.
hinten, derrière.
hinunter, là-bas.
hie und da, par-ci, par-là.
hin und her, ça et là.
hierdurch, par ici.
hier, hierher, ici.
innen, dedans.
irgendwo, quelque part.
jenseits, au-delà.
links, à gauche.
nirgends, nulle part.
oben, en haut.
oben an, au plus haut rang.
rechts, à droite.
rückwärts, en arrière.
seitwärts, de côté.
vorwärts, en avant.
unten, en bas.
überall, allenthalben, partout.
überdieß, überdem, ohne dem, d'ailleurs, outre.

c. Adverbes de quantité.

Eben so viel, tout autant.
gar, très.
ganz und gar, tout-à-fait, entièrement.
genug, assez, suffisamment,
sehr, très, fort.
so, tant, (devant un adjectif ou un adverbe).
schlechterdings, absolument.
so viel, tant, autant.
überaus, ungemein, extrêmement.
viel, beaucoup.
zu, trop, (devant les adjectifs et les adverbes.)
zu viel, trop.

Digitized by Google

d. Adverbes d'ordre et de nombre.

Anfangs, au commencement, d'abord.
allerlei, de toutes sortes.
dann, alsdann, sodann, alors, ensuite, puis.
drunter und drüber, sens dessus dessous.
durch einander, pêle-mêle.
einmal, une fois.
zweimal, deux fois, etc.
erstlich, erstens, premièrement.
zweitens, secondement, etc.
fast, beinahe, presque.
hernach, ensuite.
nach und nach, peu-à-peu.
sonst, übrigens, du reste, au surplus.
wieder, abermals, de nouveau.

e. Adverbes de doute, d'affirmation et de négation.

Vielleicht, peut être.
schwerlich, difficilement.
doch, dennoch, jedoch, pourtant, cependant.
wahrlich, vraiment.
keineswegs, nullement.
nichts, ne . . rien.
gar nichts, ne . . rien du tout.

f. Adverbes d'interrogation.

Warum? pourquoi?
wie? comment?
wann? quand?
nun? eh bien?

g. Adverbes de comparaison.

Also, ainsi, donc.
auch, aussi.
ebenfalls, gleichfalls, de même.
höchstens, tout au plus.
kaum, à peine.
mehr, plus, davantage.
so, tellement, si.
nur, seulement, ne . . . que.
um so viel mehr, d'autant plus.
wenigstens, pour le moins.

§. 289.

III. *Adverbes qui transportent le verbe à la fin de la phrase.*

Wo, wohin, où; wodurch, par où; woher, d'où; wie weit, jusqu'où; je — je et je — desto.

Je — je et je — desto sont des adverbes qui se mettent devant deux comparatifs qui sont dans le rapport de cause et d'effet, ou qui expriment réciproquement la cause et l'effet l'un de l'autre.

Digitized by Google

Ces deux adverbes servent à exprimer ce rapport avec plus de précision; p. ex.:

Je älter der Wein ist, je besser ist er,
Plus le vin est vieux, meilleur il est.
Je gelehrter jemand ist, desto bescheidner ist er,
Plus un homme est savant, plus il est modeste.

Le premier je exige une transposition et le second je ou desto veut l'inversion.

§. 290.

Les adverbes qui s'emploient aussi comme adjectifs peuvent se modifier pour exprimer les degrés de comparaison; mais ceux de la liste ci-dessus ne pouvant s'employer comme adjectifs, n'ont pas non plus de degrés de comparaison.

§. 291.

Le *comparatif* des adverbes est entièrement semblable à celui des adjectifs, p. ex.: langsam, lentement, langsamer, plus lentement; gut, bien, besser, mieux; lang, longuement, länger, plus longuement.

§. 292.

Le *superlatif* des adverbes se forme en ajoutant les lettres sten ou esten au positif de l'adverbe et en le faisant précéder par les particules am, ou zum, (contraction de: an dem, ou zu dem), p. ex.: klein, petitement, am kleinsten, le plus petitement; wenig, peu, am wenigsten, zum wenigsten, le moins. Nous voyons que ce superlatif n'est autre chose que le datif du singulier neutre de l'adjectif avec une préposition mis adverbialement.

De la même manière on met quelquefois l'accusatif avec la préposition auf; p. ex.: auf das

Digitized by Google

Beste, ou par contraction, aufs Beste, le mieux possible. Quant au changement des voyelles radicales a, o et u au comparatif et au superlatif on observe les mêmes règles que celles que nous avons données pour les adjectifs.

Quand les adjectifs nommés dans le §. 114. s'emploient comme adverbes il faut encore suivre les règles données pour les adjectifs, c'est-à-dire, ne pas changer la voyelle au comparatif et au superlatif.

§. 293.

Quand le comparatif et le superlatif des adjectifs qui peuvent s'employer adverbialement, sont irréguliers, ils le sont également aux adverbes; p. ex.: gut, bon, bien, besser, meilleur, mieux, der beste, le meilleur, am besten, le mieux.

Les adverbes indiqués ci-après sont aussi irréguliers et forment leurs degrés de comparaison de la manière suivante:

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
bald, bientôt,	früher, eher, } plutôt,	am frühesten, am ehesten, } le plutôt.
gern, volontiers,	lieber, plus volontiers,	am liebsten, le plus volontiers.
wohl, bien.	besser, mieux,	am besten, le mieux.

§. 294.

Les adverbes suivans ont au superlatif la terminaison absolue st et peuvent se mettre sans être précédés d'aucune particule: allerliebst, très-charmant; höchst, très, extrêmement; jüngst, nouvellement, dernièrement; längst, depuis longtems; meist et meistens, la plupart.

Digitized by Google

Il en est de même pour les suivans dont on se sert par politesse dans la conversation, ou dans le style épistolaire: freundlichst, fort amicalement; gehorsamst, très-obéissamment; gnädigst, fort gracieusement, unterthänigst, très-humblement; verbindlichst, obligeamment.

§. 295.

Les adverbes des numéros I. et III. ne peuvent pas changer de place; mais ceux du numéro II. se mettent indifféremment avant ou après le verbe. Nous avons vu §. 211. qu'en les mettant au commencement de la phrase, il faut faire une inversion. Mais ils n'ont aucune influence sur la place du verbe quand ils le suivent. Dans ce dernier cas on les met après le verbe fini et après les pronoms personnels, mais ils précèdent les infinitifs et participes; p. ex.:

Ehemals lebten die Menschen länger, als heut zu Tage, ou die Menschen lebten ehemals länger, etc.

Autrefois les hommes vivoient plus long-tems qu'aujourd'hui.

§. 296.

On ne rend pas en allemand la particule négative *ne*, que l'on place en français après les *phrases négatives* suivies de *que*, ni après les verbes qui expriment une crainte, ou un doute; ni après le comparatif suivi d'un verbe; p. ex.:

Ich werde nicht abreisen, als bis alles bereit ist,
Je ne partirai pas que tout *ne* soit prêt.
Ich fürchte, daß uns das schlechte Wetter überrascht,
Je crains que le mauvais tems *ne* nous surprenne.

Digitized by Google

Ich zweifle nicht, daß Franz Ihnen schreiben wird,

Je ne doute pas que François *ne* vous écrive.

Dieser Berg ist höher, als man glaubt,

Cette montagne est plus haute qu'on *ne* croit.

Il en est de même après les phrases: *il ne tient qu'à; il s'en faut,* es fehlt, *à moins que;* es sei denn, daß et après les mots *autre* et *autrement;* p. ex.:

Es fehlte wenig, so hätte er es gethan,

Il s'en falloit peu qu'il *ne* l'eût fait.

§. 297.

Les Allemands ne pouvant mettre deux négations ensemble expriment les mots:

ne..point par nicht; *ne..personne* par niemand;
ne..aucun par kein; *ne..rien* par nichts;
ne..jamais par niemals.

On traduit ces mots par: etwas, rien; jemand, personne; jemals, jamais; irgend ein, aucun; quand on les emploie en français sans négation.

Ne..pas de, ou *ne..point de* suivi d'un substantif se rend en allemand le plus souvent par kein; p. ex.:

Sie hat keine Bücher, elle *n'a point* de livres.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 349. au Nro. 355.

Digitized by Google

DES PRÉPOSITIONS.

§. 298.

Nous avons déjà parlé des prépositions et de leur régime §. 77.—85. Nous ajouterons ici quelques observations sur leur signification et leur usage particulier.

Observations sur quelques prépositions.

A. Sur celles qui régissent le génitif.

§. 299.

1. Anstatt s'emploie arbitrairement de deux manières différentes. Quelquefois on le place simplement avant son régime, comme les autres prépositions; d'autrefois on le sépare en plaçant le nom entre les deux mots, dont cette préposition est composée; p. ex.:

Anstatt des Fürsten, ou, an des Fürsten Statt war ein Minister da,

Un ministre y étoit à la place du prince.

Ihr Bruder wird anstatt meiner, ou an meiner Statt gehen,

Votre frère ira à ma place.

Quand cette préposition s'écrit en deux mots il vaut mieux commencer Statt par une lettre majuscule, comme nous venons de le faire.

§. 300.

Halb ne se dit plus seul, mais bien dans les prépositions composées; p. ex.: außerhalb, etc.

Um.... Willen. Les deux mots dont cette préposition est composée ne se mettent jamais ensemble, car ils prennent leur régime entr'eux, de sorte qu'on place um avant le régime et le reste après; p. ex.: um Gottes Willen, pour

Digitized by Google

l'amour de Dieu. Um des Sohnes Willen, à cause du fils. Il vaut mieux écrire Willen avec une lettre majuscule qu'avec une petite lettre.

Quand les prépositions halben, halber, wegen et um Willen se rencontrent avec les pronoms personnels on retranche ordinairement l' r de ces derniers, en lui substituant un t et en contractant les deux mots en un seul. C'est ainsi qu'on dit: meinethalben, deinethalben, unserthalben; meinetwegen; um meinetwillen, etc.

B. Sur celles qui régissent le datif.

Bei est la préposition française *chez* quand elle indique la proximité de deux objets dans l'état de repos sans marquer de changement de lieu; p. ex.:

Sie wohnen bei Ihrem Freunde,
Vous demeurez *chez* votre ami.
Bei uns ist der Wein theuer,
Chez nous le vin est cher.

Zu se traduit par *à* devant les noms de villes après les verbes qui désignent un état de repos; p. ex.:

Wohnen Sie zu Lüttich oder zu Antwerpen?
Demeurez-vous à Liège ou à Anvers? Voyez §. 70. et 71.

On traduit zu par: *chez* devant les noms communs et les pronoms après les verbes de mouvement; p. ex.:

Kommen Sie zu mir, oder gehen Sie zu dem Vater,
Venez *chez* moi, ou allez *chez* le père.

Digitized by Google

§. 301.

Il y a quelques prépositions qui se joignent souvent avec le datif et l'accusatif de l'article défini, pour ne former qu'un seul mot; pour cela on ajoute la dernière lettre de l'article à la préposition. Cela se fait surtout dans le style familier. On peut le faire chaque fois que la prononciation ne devient pas trop difficile. Mais il faut l'éviter dans le cas contraire. Ainsi l'on dit:

am	au lieu de an dem;	durch	au lieu de durch das;
im	— — — in dem;	fürs	— — — für das;
hinterm	— — hinter dem;	hinters	— — hinter das;
vom	— — — von dem;	ins	— — — in das;
zum	— — — zu dem;	übers	— — — über das;
zur	— — — zu der;	ums	— — — um das;
ans	— — — an das;	unters	— — unter das;
aufs	— — — auf das;	vors	— — — vor das.

§. 302.

Ordinairement ces contractions sont arbitraires; mais quelquefois l'usage veut qu'on se serve de ces façons de parler et l'autre manière seroit même une faute, ou donneroit un autre sens. C'est le cas dans les superlatifs des adverbes et dans quelques autres locutions adverbiales. C'est ainsi qu'on dit: am besten, le mieux; am Ende, à la fin; im Anfange, au commencement; am Tage, pendant le jour; zur Noth, au pis-aller; zur See, sur mer.

§. 303.

Les prépositions se lient d'une manière semblable aux pronoms démonstratifs, relatifs et interrogatifs, pour en former de nouvelles particules

Digitized by Google

de la même nature, qui ont rapport à ce dont il a été question. Leur but est d'abréger le discours.

On met donc à la place des pronoms der, dieser, derselbe dans ces combinaisons aux trois genres du singulier et du pluriel da, quand la préposition commence par une consonne et dar, quand elle commence par une voyelle. C'est ainsi que l'on dit:

dagegen	au lieu de gegen dieses,	contre cela.
damit	— — — mit diesem,	avec cela.
daneben	— — — neben diesem,	outre cela, à côté de cela.
davon	— — — von diesem,	en, de cela.
davor	— — — vor { diesem / dieses }	devant cela, en.
dazu	— — — zu diesem,	pour cela, à cela.
dazwischen	— — — zwischen { diesen, / diese, }	entre deux.
dawider	— — — wider dieses,	contre cela.
daran	— — — { an diesem, / an dieses, }	y, en, à cela.
darauf	— — — { auf diesem, / auf dieses,	sur quoi. / ensuite, après quoi.
daraus	— — — aus diesem,	en, de cela.
darin	— — — in diesem,	y, là, là-dedans.
darein	— — — in dieses,	y, dans cela.
darum	— — — um dieses,	pour cela, c'est pourquoi.
darüber	— — — { über diesem, / über dieses, }	là-dessus, sur cela.

darnach et danach au lieu de nach diesem, après cela, ensuite.

Cette dernière particule nach est, comme nous venons de le voir, la seule qui prenne ordinairement l'r devant la consonne.

§. 304.

Formation des particules relatives et interrogatives.

Welcher, welche, welches et wer, was sont de la même manière remplacés par wo devant les

Digitized by Google

consonnes et par wor devant les voyelles, lorsqu'ils sont ajoutés à la préposition qui devoit modifier ces pronoms. L'on dit donc:

wodurch, par lequel, par quoi.
wofür, pour lequel, pour qui, pourquoi.
wogegen, contre lequel, contre quoi.
wonach, ou quelquefois wornach, après lequel, sur quoi.
wovon, dont, de quoi.
wovor, devant lequel, de quoi.
wozu, auquel, à quoi.
woran, auquel, à quoi.
worauf, sur lequel, sur quoi, où.
woraus, duquel, de quoi, d'où.
worein, dans lequel, où. (Cette particule remplace la préposition in quand elle régit l'accusatif).
worin, dans lequel, en quoi, où. (Cette particule remplace in gouvernant le datif.)
worüber, sur lequel, sur quoi.
worunter, sous lequel, sous quoi, par lequel.

§. 305.

Les Allemands en se servant des particules hier, her et hin en composent une foule d'autres, pour remplacer le pronom démonstratif joint à une préposition. Hier se dit d'une chose dont on vient de parler, ou d'un endroit qui est tout près, quand le verbe n'exprime point de mouvement; p. ex.: hierauf, là-dessus; hierin, ici dedans, en cela; hiermit, avec cela et d'autres semblables.

§. 306.

Her et hin ne s'emploient qu'avec des verbes de mouvement pour en marquer la direction. En français on ne se sert pas pour cela d'un mot particulier, tandis qu'en allemand on indique toujours la direction du mouvement par une de ces particules, dont l'usage par conséquent est très-fréquent. Her exprime toujours le mouvement vers la personne qui parle. Hin signifie le con-

Digitized by Google

traire, c'est-à-dire un éloignement de la personne qui parle. Ces deux particules expriment donc le rapport dans lequel se trouvent le sujet et l'objet l'un à l'égard de l'autre, p. ex.:

Kommen Sie heraus, sortez; Kommen Sie herein, entrez; Steigen Sie herauf, montez; Steigen Sie herunter, descendez.	Quand nous sommes dans l'endroit où celui à qui nous parlons, doit se rendre.
Gehen Sie hinaus, sortez; Gehen Sie hinein, entrez; Steigen Sie hinauf, montez; Steigen Sie hinunter, descendez.	Quand celui à qui nous parlons doit s'éloigner de nous et quitter le lieu où nous nous trouvons.

Après cette explication des particules et avec la connoissance des prépositions on trouvera facilement la signification des autres mots composés de cette manière.

§. 307.

Le plus souvent ces particules ne peuvent s'employer que quand les pronoms qu'elles remplacent se rapportent à des choses et non à des personnes. Darunter, dazwischen et quelques autres s'entendent aussi des personnes; p. ex.:

Ich habe für ihn gut gesagt, j'ai répondu de lui; (en parlant d'une personne).

Ich habe dafür gut gesagt, j'en ai répondu; (quand il s'agit d'une chose).

Mein

Digitized by Google

Mein Freund war darunter, mon ami étoit parmi eux.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 356. au Nro. 361.

DES CONJONCTIONS.

§. 308.

Les *conjonctions* sont des mots invariables qui servent à lier entr'elles les différentes parties du discours. Les unes sont simples, les autres sont composées de plusieurs autres mots, qui s'écrivent le plus souvent en un seul mot. Quelques conjonctions composées laissent subsister les différens mots dont elles sont formées, comme autant de mots différens. Souvent même d'autres parties du discours se mettent entre les mots dont ces conjonctions sont composées.

§. 309.

Nous divisons ici les conjonctions comme les adverbes en trois classes selon l'influence qu'elles ont sur la place du verbe dans la phrase.

A. *Conjonctions qui ne déplacent pas le verbe de la phrase.*

Aber, allein, sondern, mais.
denn, car.
nehmlich, c'est-à-dire, savoir.
nur, seulement, ne-que.
oder, ou.
entweder . . . oder, ou . . . ou.
so wohl . . . als auch, aussi bien . . . que.
wie, als, (marquant une comparaison) comme, que.
und, et.
weder . . . noch, ni . . . ni.

B. *Conjonctions qui exigent une inversion.*

Also, ainsi, par conséquent.
auch, aussi.
daher, darum, c'est pourquoi.
demnach, folglich, mithin, par conséquent
doch, jedoch, dennoch, pourtant, cependant.

Digitized by Google

gleich als, comme si.
hingegen, au contraire.
nun, ainsi, donc, or.
so, ainsi, donc.
sonst, autrement.
vielmehr, plutôt.
zwar, à la vérité.

C. *Conjonctions qui exigent la transposition.*

Als, lorsque, quand, comme, (quand elle marque la raison ou le tems d'une action, ou le *que* français après un comparatif).
bevor, ehe, avant que.
bis, jusqu'à ce que.
da, weil, puisque, parce que, comme.
(da, adverbe, ne fait pas mettre le verbe à la fin.)
dieweil, sintemal, alldieweil, puisque, parce que. Ces 3 conjonctions ont vieilli.
daß, que, et tous les composés de daß.
damit, auf daß, afin, que, pour que.
falls, en cas que.
indem, tandis que.
nachdem, après que.
ob, si, pour marquer un doute, ou une question indirecte dépendante d'un verbe qui précède.
obgleich, obschon, wenn gleich, wenn schon, quoique, bien que.
so — auch, quelque — que; toutes les autres compositions de so et d'un adjectif ou adverbe, quand elles commencent la phrase.
sobald, sobald als, dès que.
so daß, ensorte que.
seitdem, depuis que.
ungeachtet, ohngeachtet, malgré que.
während, während daß, tandis que.
wann, quand.
wenn, wofern, wo, si; quand il exprime une condition.
wie, comme; pour marquer un tems ou une raison.
wie wohl, quoique, bien que.

Les conjonctions allein, sondern, denn et toutes celles qui exigent la transposition se mettent toujours au commencement de la phrase. La place des autres étant arbitraire, elles se mettent tantôt au commencement, tantôt au milieu des phrases.

§. 310.

Les conjonctions ne régissent point en allemand le conjonctif, comme cela est souvent le

Digitized by Google

cas en français. C'est l'idée de la phrase et le degré de certitude qu'on veut exprimer, qui détermine le mode du verbe. C'est pourquoi les mêmes conjonctions allemandes se mettent tantôt avec l'indicatif, tantôt avec le conjonctif. Voy. §. 228.; p. ex.:

Wenn er es auch nicht gesagt hat, so weiß man es doch,	quoiqu'il ne l'ait pas dit, on le sait pourtant.
Wenn er es auch nicht gesagt hätte, so würde man es doch wissen,	quand même il ne l'auroit pas dit, on le sauroit pourtant.

§. 311.

Certaines conjonctions sont toujours suivies d'une autre conjonction, c'est-à-dire que quand on commence la première phrase d'une période par une conjonction de cette espèce, il faut en mettre une à la tête de la seconde phrase, qui lui correspond, quand même on n'exprime pas cette seconde conjonction en français.

Entweder est suivi de oder, ou — ou.
nicht allein, } est suivi de sondern auch, non seulement —
nicht nur, } mais aussi.
sowohl est suivi de als, ou als auch, aussi bien — que.
wie — — — so, tel — que.
weder — — — noch, ni — ni.
zwar — — — aber, à la vérité — mais.

Obgleich, obwohl, obschon, wenn gleich, da, weil, wann et wenn sont toujours suivis de so, qui ne s'exprime pas en français.

§. 312.

Quand c'est un pronom personnel qui est le sujet d'une phrase, qui commence par une des conjonctions suivantes: obgleich, obschon, ob

Digitized by Google

zwar, wenn auch, wenn gleich, wenn nur, on sépare les deux mots dont ces conjonctions sont composées en mettant le pronom entr'eux; p. ex.:

Der Geitzige gebraucht nichts, ob er schon alles besitzt, l'avare ne se sert de rien, quoiqu'il possède tout.

Wir gehen bei vielen Sachen vorbei, ohne sie zu bemerken, ob sie uns schon vor Augen liegen, nous passons à côté de bien des choses sans les apercevoir, quoiqu'elles soient devant nos yeux.

Quand c'est un substantif qui est le sujet de la phrase, l'usage de le mettre entre les deux parties de la conjonction est moins fréquent.

§. 313.

So auch prend de la même manière entre les deux mots de la conjonction les adverbes ou les adjectifs et même leurs régimes lorsqu'ils en ont; p. ex.:

So schön auch das Wetter ist, ich gehe nicht aus.
Je ne sors pas quelque beau qu'il fasse.

So viel Bücher er auch geschrieben hat,
Quelque grande que soit la quantité des livres qu'il a écrits.

§. 314.

La conjonction française *si* se traduit en allemand de différentes manières. *Si* au commencement d'une phrase et suivi d'un verbe s'exprime en allemand par wenn. Quand le verbe est au présent, ou au parfait on met l'indicatif; quand il est à l'imparfait ou au plusqueparfait et que *si* marque une condition, on emploie le conjonctif.

Digitized by Google

Mais on met l'indicatif quand *si* désigne le tems d'une action et qu'on peut mettre le parfait à la place de l'imparfait. Voy. §. 232.; p. ex.:

Wenn mein Bruder heute einen Brief bekommt, so reist er morgen ab,

Si mon frère reçoit aujourd'hui une lettre, il partira demain.

Wenn Sie Neuigkeiten wüßten, würden Sie mir dieselben nicht sagen?

Si vous saviez des nouvelles ne me les diriez-vous pas?

Wenn Sie bei meiner Ankunft diese Nachrichten wußten (gewußt haben), warum sagten Sie mir sie nicht?

Si vous avez su ces nouvelles à mon arrivée, pourquoi ne me les avez-vous pas dites?

Si formant des demandes indirectes après les verbes qui marquent un doute, ou une incertitude, se rend par ob; p. ex.:

Wissen Sie ob die Mutter zu Hause ist?

Savez-vous *si* la mère est à la maison?

Si devant un adjectif ou un adverbe se traduit par so; p. ex.:

Sie haben so gut geantwortet,

Vous avez *si* bien répondu.

Voyez les thêmes depuis le Nro. 362. au Nro. 368.

DES INTERJECTIONS.

§. 315.

Les interjections sont des mots invariables qui servent à exprimer les différentes sensations soudaines de notre ame. Les principales interjections allemandes sont:

Digitized by Google

ach! ah!
au! au weh! ah, aie, ouf.
leider! hélas.
o! o weh! oh!
ei! ey!
pfui! fi!
weg! fort! ôtez-moi cela!
wohlan! frisch! auf, auf! allons! courage!
st! silence! chut!
potz! bah!
hei! heisa! eh!
juchhei! oh ça!

§. 316.

Souvent on se sert encore d'autres mots et même de phrases entières au lieu d'interjections; p. ex.: Possen! bagatelle! Glück zu! courage! Du lieber Gott! bon dieu! Viel Glück auf den Weg! bon voyage!

DU RÉGIME DES VERBES.

§. 317.

Le *Régime des verbes* offre bien des difficultés en traduisant d'une langue en une autre. Non seulement il y a beaucoup de cas, où elles ne s'accordent pas, mais quelquefois le même régime dans les deux langues est pris dans un sens différent; p. ex.: *demander* (*quelqu'un*) fragen, s'emploie en allemand avec la préposition nach; je demande le père, ich frage nach dem Vater, et jemanden (accus.) fragen, veut dire: demander à quelqu'un. D'autres verbes régissent un autre cas en allemand qu'en français, et un grand nombre prennent en allemand une préposition là où les Français mettent simplement le cas gouverné par le verbe.

Digitized by Google

§. 318.

Nous allons donner une petite liste des verbes les plus usités qui ont dans les deux langues un régime différent, plutôt pour réveiller l'attention des commençans que pour épuiser ce chapitre, ce qui ne sauroit être le but d'une grammaire et surtout d'une grammaire élémentaire. Il faut avoir recours pour cela aux meilleurs dictionnaires.

Abfordern, einem etwas (acc.), exiger quelque chose de quelqu'un.
Ausweichen, einem, éviter qn.
Auslachen, einen, se moquer de qn.
Antworten, auf etwas (acc.) et
Beantworten, etwas (acc.), répondre à qch.
Begegnen, einem, rencontrer qn.
Benutzen, etwas (acc.), profiter de qch.
Brauchen, etwas (acc.), avoir besoin de qch.; se servir de qch.
Danken, einem, remercier qn.
Dienen, einem, servir qn.
Drohen, einem, menacer qn.
Folgen, einem, suivre qn.
Fragen, einen, demander à qn.
Fragen, nach einem, demander qn.
Fragen, einen um etwas (acc.), demander qch. à qn.
Glauben, einem, croire qn.
Gleichen, einem, égaler qn.
Leuchten, einem, éclairer qn.
Nachahmen, einem, imiter qn.
Tous les verbes qui commencent par la préposition nach, régissent le datif.
Sich nähern, einem, s'approcher de qn.
Schenken, einem etwas (acc.), faire présent à qn. de qch.
Spielen, etwas (acc.), jouer de qch. et à qch.
Ce verbe prend en allemand toujours l'accusatif sans article quand il est question d'un instrument de musique ou d'un jeu pour s'amuser. L'usage de mettre

Digitized by Google

l'article devant les noms des instrumens commence à vieillir; p. ex.: jouer du violin, Violine spielen. Jouer aux cartes, Karten spielen. La valeur ou l'objet du jeu se met en allemand avec la préposition um; p. ex.: nous jouons un déjeûner, wir spielen um ein Frühstück.

Zuhören, einem, écouter qn.

Zusehen, einem, être spectateur de qch.

Ainsi que la plupart des verbes composés de zu, qui régissent le datif.

Sich besinnen, auf etwas (acc.), se souvenir de qch.

Warten, auf einen, attendre qn.

Sich erinnern, an etwas (acc.), se souvenir de qch.

Sich rächen, an jemand (dat.), se venger de qn.

Zweifeln, an etwas (dat.), douter de qch.

Bestrafen, einen für etwas (acc.), punir qn. de qch.

Danken, einem für etwas (acc.), remercier qn. de qch.

Beehren, einen mit etwas (dat.), honorer qn. de qch.

Lohnen, einen mit etwas (dat.), récompenser qn. de qch.

Sich erkundigen, nach etwas (dat.), s'informer de qch.

Riechen, nach etwas (dat.), sentir qch.; avoir l'odeur de qch.

Sich beklagen, über einen, se plaindre de qn.

Sich freuen, über etwas (acc.), se réjouir de qch.

Sich wundern, über etwas (acc.), s'étonner de qch.

Digitized by Google

THÊMES SUR LA PREMIÈRE DÉCLINAISON.

1.

Der Leib des Mannes. Das Bild des Kindes. Das Dach des Hauses. Das Loch des Wurmes. Das Gras des Feldes. Ein Blatt des Strauches. Ein Haus eines Dorfes. Ein Blatt eines Buches. Ein Kleid eines Kindes.

Note. Tous les substantifs des onze premiers thêmes sont de la première déclinaison.

Der Leib, le corps.
Der Mann, l'homme.
Das Bild, l'image.
Das Kind, l'enfant.
Das Dach, le toit.
Das Haus, la maison.
Das Loch, le trou.
Der Wurm, le ver.
Das Gras, l'herbe.
Das Feld, le champ.
Das Blatt, la feuille.
Der Strauch, l'arbrisseau.
Das Dorf, le village.
Das Buch, le livre.
Das Kleid, l'habit.

2.

Die Leiber der Männer. Die Bilder der Kinder. Die Dächer der Häuser. Die Löcher der Würmer. Die Gräser der Felder. Die Blätter der Sträucher. Die Häuser der Dörfer. Blätter der Bücher. Kleider der Kinder.

3.

Gebet das Gras dem Lamme und dem Kalbe; den Wurm und das Korn dem Huhne. Das Kalb gleicht dem Rinde und das Haus einem Schlosse. Ich verspreche den Strauß und das Bild einem Kinde. Du giebst das Buch einem Manne.

Digitized by Google

Gebet, donnez.
Das Lamm, l'agneau.
Und, et.
Das Kalb, le veau.
Das Korn, le grain.
Das Huhn, la poule.
Gleicht, ressemble.
Das Rind, le bœuf.
Das Schloß, le château.
Ich verspreche, je promets.
Der Strauß, le bouquet.
Du giebst, tu donnes.

4.

Gebet die Gräser den Lämmern und den Kälbern; die Würmer und die Körner den Hühnern. Die Kälber gleichen den Rindern und die Häuser den Schlössern. Ich verspreche die Sträußer und die Bilder den Kindern. Du giebst die Bücher Männern.

Gleichen, ressemblent.

5.

Der Mann liebt das Kind, und das Kind liebt den Mann. Das Kalb frißt das Gras des Feldes und das Blatt des Strauches. Ein Kind hat einen Strauß. Ein Wurm hat einen Leib. Wir essen ein Ei eines Huhnes.

Liebt, aime.
Frißt, mange.
Hat, a.
Wir essen, nous mangeons.
Das Ei, l'œuf.

6.

Die Männer lieben die Kinder, und die Kinder lieben die Männer. Die Kälber fressen die Gräser der Felder und die Blätter der Sträucher. Kinder haben Sträußer. Würmer haben Leiber. Wir essen die Eier der Hühner.

Lieben, aiment.
Fressen, mangent.
Haben, ont.

7.

L'esprit de l'homme. Le corps de l'enfant. Le puits du village. Le bois de la forêt. Le genre du mot. Le bord de la planche. Un mem-

Digitized by Google

bre d'un corps. Un ruban d'un enfant. Un œuf d'une poule.

L'esprit, der Geist.	Le mot, das Wort.
Le puits, der Born.	Le bord, der Rand.
Le bois, das Holz.	La planche, das Brett.
La forêt, der Wald.	Le membre, das Glied.
Le genre, das Geschlecht.	Le ruban, das Band.

8.

Les esprits des hommes. Les corps des enfans. Les puits des villages. Les bois des forêts. Les genres des mots. Les bords des planches. Des membres des corps. Des rubans des enfans. Des œufs des poules.

9.

Donnez l'argent, le livre, l'habit, le verre à l'homme du village; l'œuf, le ruban, l'image et le bouquet à l'enfant; l'herbe du champ au veau, à l'agneau et au bœuf. Nous connoissons le bain et le monument du pays.

L'argent, das Geld.	Le bain, das Bad.
Le verre, das Glas.	Le monument, das Denkmahl.
Nous connoissons, wir kennen.	Le pays, das Land.

10.

Donnez les livres, les habits, les verres aux hommes des villages; les œufs, les rubans, les images et les bouquets aux enfans; les herbes des champs aux veaux, aux agneaux et aux bœufs; et les grains aux poules. Nous connoissons les villages, les bains et les monumens des pays.

11.

Les biens et les richesses des peuples sont le bois des forêts, les grains et les herbes des champs et des vallées. Montrez-moi les maisons

Digitized by Google

et les châteaux. On sacrifioit des agneaux et des bœufs aux dieux de l'antiquité.

Le bien, das Gut.	Montrez-moi, zeiget mir.
La richesse, der Reichthum.	On sacrifioit, man opferte.
Le peuple, das Volk.	Le dieu, der Gott.
La vallée, das Thal.	L'antiquité, das Alterthum.

THÊMES SUR LA SECONDE DÉCLINAISON.

12.

Der Gast des Freundes. Der Ton des Klavieres. Das Thor der Stadt. Die Haut der Kuh. Ein Brief eines Jünglinges. Ein Ast, ein Zweig eines Baumes. Der Gesang eines Hänflinges. Die Kühle eines Abendes. Der Geschmack des Bieres, des Essiges und des Weines.

Tous les substantifs des thêmes depuis le Nro. 12. au Nro. 19. sont de la 2de déclinaison.

Der Gast, l'hôte, le convive.	Der Ast, la branche.
Der Freund, l'ami.	Der Zweig, le rameau.
Der Ton, le son.	Der Baum, l'arbre.
Das Klavier, le clavecin.	Der Gesang, le chant.
Das Thor, la porte.	Der Hänfling, le linot.
Die Stadt, la ville.	Die Kühle, la fraîcheur.
Die Haut, la peau.	Der Abend, le soir.
Die Kuh, la vache.	Der Geschmack, le goût.
Der Brief, la lettre.	Das Bier, la bière.
Der Jüngling, le jeune homme.	Der Essig, le vinaigre.
	Der Wein, le vin.

13.

Die Gäste der Freunde. Die Töne der Klaviere. Die Thore der Städte. Die Häute der Kühe. Die Briefe der Jünglinge. Aeste und Zweige der Bäume.

Digitized by Google

Die Füchse, die Hunde, die Mäuse, die Kameele, die Pferde, die Schafe sind Thiere.

Der Fuchs, le renard.
Der Hund, le chien.
Die Maus, la souris.
Das Kameel, le chameau.
Das Pferd, le cheval.
Das Schaf, la brebis.
Sind, sont.
Das Thier, l'animal.

14.

Die Röcke, die Hüte, die Schuhe und die Strümpfe gefallen dem Sohne. Der Hund gleicht dem Fuchse und dem Wolfe, und das Rennthier dem Hirsche. Das Salz nutzt den Schafen. Schreibet den Brief der Braut. Gebet die Nüsse den Mägden.

Der Rock, l'habit.
Der Hut, le chapeau.
Der Schuh, le soulier.
Der Strumpf, le bas.
Gefallen, plaisent.
Der Sohn, le fils.
Der Wolf, le loup.
Das Rennthier, la renne.
Der Hirsch, le cerf.
Das Salz, le sel.
Nutzt, est utile.
Schreibet, écrivez.
Die Braut, l'épouse.
Die Nuß, la noix.
Die Magd, la servante.

15.

Ich liebe die Berge und die Haine; die Früchte des Herbstes und die Briefe der Freunde. Die Wölfe fressen die Schafe, und die Störche die Frösche. Die Mägde kaufen Kühe und Gänse. Man öffnet die Thore der Stadt. Wir sehen eine Kuh. Du issest Wurst, Brot, Käse und Nüsse.

Ich liebe, j'aime.
Der Berg, la montagne.
Der Hain, le bocage.
Die Frucht, le fruit.
Der Herbst, l'automne.
Der Storch, la cicogne.
Der Frosch, la grenouille.
Kaufen, achètent.
Die Gans, l'oie.
Man öffnet, on ouvre.
Wir sehen, nous voyons.
Du issest, tu manges.
Die Wurst, la saucisse.
Das Brot, le pain.
Der Käse, le fromage.

Digitized by Google

16.

Le salut de l'ami. Le prix des poissons. La lueur des étoiles. Les tours de la ville. Une dent de la bouche. Un jour de l'année. Les palais d'une ville. Les fruits d'un arbre. Les troncs, les branches, les rameaux, les tiges et les fruits sont des parties des arbres.

Le salut (la salutation), der Gruß.	La bouche, der Mund.
Le prix, der Preis.	Le jour, der Tag.
Le poisson, der Fisch.	L'année, das Jahr.
La lueur, der Schein.	Le palais, der Pallast.
L'étoile, der Stern.	Le tronc, der Stamm.
La tour, der Thurm.	La tige, der Stiel.
La dent, der Zahn.	La partie, der Theil.

17.

Les boutons des habits. Le cours des jours, des mois et des années. Les chapeaux des cardinaux sont rouges. Les lois et les usages des villes. Voici de la bière, du lait, de la viande et de la moutarde.

Le bouton, der Knopf. (ö).	La loi, das Gesetz.
L'habit, der Rock. (ö).	L'usage, der Gebrauch. (ä.).
Le cours, der Lauf. (ä).	Voici, hier ist.
Le mois, der Monat.	Le lait, die Milch.
Le cardinal, der Kardinal. (ä).	La viande, das Fleisch.
Sont rouges, sind roth.	La moutarde, der Senf.

18.

Donnez les souliers au valet, ou au cuisinier. Dépeignez la course du ruisseau et la chûte du fleuve à l'abbé et au vieillard. Les gelées des nuits du printems nuisent souvent aux arbres, aux plantes et aux vignes. Les baleines ressemblent aux morues. Donnez une couronne à l'épouse.

Digitized by Google

Les chapeaux appartiennent aux cuisiniers des généraux, et les paniers aux servantes.

Le valet, der Knecht.
Ou, oder.
Le cuisinier, der Koch.
Dépeignez, schildert.
Le ruisseau, der Bach. (ä.).
La chûte, der Fall. (ä.).
Le fleuve, der Strom. (ö).
L'abbé, der Abt. (ä).
Le vieillard, der Greis.
La gelée, der Frost. (ö).
La nuit, die Nacht. (ä).
Le printems, der Frühling.
Nuisent souvent, schaden oft.
La plante, das Gewächs.
La vigne, der Weinstock. (ö.).
La baleine, der Wallfisch.
Ressemblent, gleichen.
La morue, der Stockfisch.
La couronne, der Kranz. (ä).
Appartiennent, gehören.
Le général, der General. (ä).
Le panier, der Korb. (ö).

19.

Nous mangeons les fruits des arbres, les brebis, les moutons, les chapons, les oies, les harengs, les écrevisses et les poissons des ruisseaux, des rivières, des fleuves, des étangs et des mers. Les souris mangent la farine, les noix et les saucisses. Les chiens poursuivent les renards, les blaireaux, les chevreuils et les cerfs.

Nous mangeons, wir essen.
Le mouton, der Schöps.
Le chapon, der Kapaun.
Le hareng, der Häring.
L'écrevisse, der Krebs.
La rivière, der Fluß. (ü).
L'étang, der Teich.
La mer, das Meer.
La souris, die Maus. (ä).
Mangent, fressen.
La farine, das Mehl.
Poursuivent, verfolgen.
Le blaireau, der Dachs.
Le chevreuil, das Reh.

Digitized by Google

THÊMES SUR LA TROISIÈME DÉCLINAISON.

20.

Der Nahme des Fürsten. Der Knabe des Hirten. Der Lorbeer des Helden. Die Stärke des Löwen. Die Farbe der Wangen. Die Größe der Erde. Die Töne der Harfe. Die Schönheit des Auges. Gebet dem Armen. Bringet den Hasen dem Boten. Die Insekten schaden oft den Pflanzen und den Blumen.

Der Nahme, le nom.
Der Fürst, le prince.
Der Knabe, le garçon.
Der Hirte, le berger.
Der Lorbeer, le laurier.
Der Held, le héros.
Die Stärke, la force.
Der Löwe, le lion.
Die Farbe, la couleur.
Die Wange, la joue.
Die Größe, la grandeur.
Die Erde, la terre.
Die Harfe, la harpe.
Die Schönheit, la beauté.
Das Auge, l'œil.
Der Arme, le pauvre.
Bringet, apportez.
Der Hase, le lièvre.
Der Bote, le messager.
Das Insekt, l'insecte.
Die Pflanze, la plante.
Die Blume, la fleur.

21.

Wir essen die Kirschen, die Birnen, die Pflaumen, die Pfirsichen, die Erdbeeren, die Bohnen, die Linsen, die Erbsen, die Gurken, die Pomeranzen, die Citronen und Kartoffeln; so wie auch das Fleisch der Ochsen, der Gemsen, der Hasen und der Enten.

Die Kirsche, la cerise.
Die Birne, la poire.
Die Pflaume, la prune.
Die Pfirsiche, la pêche.
Die Erdbeere, la fraise.
Die Bohne, la fève.
Die Linse, la lentille.
Die Erbse, le pois.
Die Gurke, le concombre.
Die Pomeranze, l'orange.
Die Citrone, le citron.
Die Kartoffel, la pomme de terre.
So wie auch, ainsi que.
Der Ochs, le bœuf.
Die Gemse, le chamois.
Der Hase, le lièvre.
Die Ente, le canard.

22.

Digitized by Google

22.

Die Menschen lieben den Geruch und die Farbe der Rosen und der Nelken. Der Fleiß der Bienen verschafft den Menschen den Genuß des Honiges. Die Raupen fressen die Blüthen, die Blätter und die Rinden der Pflanzen und der Bäume.

Der Mensch, l'homme.
Lieben, aiment.
Der Geruch, l'odeur.
Die Farbe, la couleur.
Die Rose, la rose.
Die Nelke, l'œillet.
Der Fleiß, l'assiduité.
Die Biene, l'abeille.
Verschafft, procure.
Der Genuß, l'usage.
Der Honig, le miel.
Die Raupe, la chenille.
Die Blüthe, la fleur.
Die Rinde, l'écorce.

23.

La croyance du chrétien, du juif et du païen. La grandeur, la beauté et la rareté des comètes. L'exemple des sages. La force et la prudence de l'éléphant. La timidité du lièvre. Les règles de la grammaire.

La croyance, der Glaube. 3.
Le chrétien, der Christ. 3.
Le juif, der Jude. 3.
Le païen, der Heide. 3.
La beauté, die Schönheit. 3.
La rareté, die Seltenheit. 3.
La comète, der Komet. 3.
L'exemple, das Beispiel. 2.
Le sage, der Weise. 3.
La prudence, die Klugheit. 3.
L'éléphant, der Elephant. 3.
La timidité, die Furchtsamkeit. 3.
La règle, die Regel. 3.
La grammaire, die Grammatik. 3. Die Sprachlehre. 3.

24.

Les plumes d'un coq. Le miel des abeilles. La tour d'une église. Les fleurs d'une prairie. Le compagnon d'un voyageur. Les armes des soldats. La hauteur et la largeur d'un pont. La géographie est la description de la terre, ou la

Digitized by Google

connoissance des pays, des mers, du cours des rivières, des lacs, des montagnes, des forêts, des villes et des villages.

La plume, die Feder. 3.
Le coq, der Hahn. 2. (ä).
L'abeille, die Biene. 3.
La tour, der Thurm. 2. (ü).
L'église, die Kirche. 3.
La fleur, die Blume. 3.
La prairie, die Wiese. 3.
Le compagnon, der Gefährte. 3.
Le voyageur, der Reisende. 3.
L'arme, die Waffe. 3.
Le soldat, der Soldat. 3.
La hauteur, die Höhe. 3.
La largeur, die Breite. 3.
Le pont, die Brücke. 3.
La géographie, die Geographie. 3. Die Erdbeschreibung 3.
La description, die Beschreibung. 3.
La connoissance, die Kenntniß. 2.
Le lac, der See. 3.

25.

Les hommes obéissent aux lois. Montrez les diamans au prince. La clémence du prince plaît aux sujets. Donnez le pain et la viande à un pauvre. Les chats déplaisent aux rats. Les Français et les Allemands sont voisins. Les Chrétiens célèbrent le dimanche, les Juifs le samedi et les Turcs le vendredi. Les Saxons parlent bien allemand. Nous fréquentons les églises et les écoles.

Obéissent, gehorchen.
Montrez, zeiget.
Le diamant, der Diamant. 3.
Le prince, der Fürst. 3. Der Prinz. 3.
La clémence, die Gnade. 3.
Plaît, gefällt.
Le sujet, der Unterthan, 3.
Le pauvre, der Arme. 3.
Le chat, die Katze. 3.
Déplaisent, mißfallen.
Le rat, die Ratte. 3.
Le Français, der Franzose. 3.
L'Allemand, der Deutsche. 3.
Le voisin, der Nachbar. 3.
Célèbrent, feiern.
Le dimanche, der Sonntag. 2.
Le samedi, der Sonnabend. 2.
Le Turc, der Türke. 3.
Le vendredi, der Freitag. 2.
Le Saxon, der Sachse. 3.
Parlent bien allemand, sprechen gut deutsch.
Nous fréquentons, wir besuchen.
L'école, die Schule. 3.

Digitized by Google

26.

Les bœufs, les chamois, les boucs, les chèvres ont des cornes. Les lions et les chats ont des griffes. Les chats mangent les rats, les souris, et quelquefois les petits des lièvres. On trouve en Allemagne des lièvres; des hirondelles, des alouettes, des grives et des merles; des truites et des brochets; des chênes, des hêtres, des bouleaux, des frênes, des ormes et des sapins.

Le bouc, der Bock. 2. (ö).
La chèvre, die Ziege. 3.
Ont, haben.
La corne, das Horn. 1. (ö).
La griffe, die Kralle. 3.
Quelquefois, bisweilen.
Le petit, das Junge. 3.
On trouve en Allemagne, man findet in Deutschland.
L'hirondelle, die Schwalbe. 3.
L'alouette, die Lerche. 3.
La grive, die Drossel. 3.
Le merle, die Amsel. 3.
La truite, die Forelle. 3.
Le brochet, der Hecht. 2.
Le chêne, die Eiche. 3.
Le hêtre, die Buche. 3.
Le bouleau, die Birke. 3.
Le frêne, die Esche. 3.
L'orme, die Ulme. 3.
Le sapin, die Tanne. 3.

THÈMES SUR LA QUATRIÈME DÉCLINAISON.

27.

Der Eifer des Schülers. Der Beutel des Bruders. Die Sättel der Reiter. Der Adler ist der König der Vögel. Die Vögel fressen die Käfer. Die Fischer lieben die Ufer der Seen. Der Schleier gehört der Mutter, und der Fächer der Tochter. Die Fenster erhellen die Zimmer.

Der Eifer, le zèle.
Der Schüler, l'écolier.
Der Beutel, la bourse.
Der Bruder, le frère.
Der Sattel, la selle.
Lieben, aiment.
Das Ufer, le rivage.
Der Schleier, le voile.
Gehört, appartient.
Die Mutter, la mère.

Digitized by Google

Der Reiter, le cavalier.
Der Adler, l'aigle.
Der König, le roi.
Der Vogel, l'oiseau.
Der Käfer, le scarabée.
Der Fischer, le pêcheur.
Der Fächer, l'éventail.
Die Tochter, la fille.
Das Fenster, la fenêtre.
Erhellen, éclairent.
Das Zimmer, la chambre.

28.

Der Lehrer erklärt dem Schüler die Dichter der Römer. Die Schüler gehorchen den Lehrern. Der Rost schadet dem Eisen. Die Gerber liefern den Schuhmachern das Leder. Der Sattler macht dem Reiter einen Sattel. Der Hagel verwüstet manchmal die Aecker. Das Frettchen jagt die Kaninchen.

Der Lehrer, le maître.
Erklärt, explique.
Der Dichter, le poète.
Der Römer, le Romain.
Der Rost, la rouille.
Schadet, nuit.
Das Eisen, le fer.
Der Gerber, le tanneur.
Liefern, fournissent.
Der Schuhmacher, le cordonnier.
Das Leder, le cuir.
Der Sattler, le sellier.
Macht, fait.
Der Hagel, la grêle.
Verwüstet manchmal, ravage quelquefois.
Das Frettchen, le furet.
Jagt, chasse.
Das Kaninchen, le lapin.

29.

Les ailes des oiseaux. Les voitures des cochers. La clef de la chambre. Les brouillards du matin. Les possesseurs des jardins. Le rabot appartient au menuisier, le cuir au cordonnier, le fer au serrurier et les chiens aux chasseurs. Portez les pinceaux au peintre et la selle et la bride au cavalier. Donnez un florin aux guides. Les danseurs demandent un ducat. L'application et le zèle des écoliers plaît aux maîtres.

Digitized by Google

L'aile, der Flügel. 4.
L'oiseau, der Vogel. (ö).
La voiture, der Wagen. 4.
Le cocher, der Kutscher. 4.
La clef, der Schlüssel. 4.
Le brouillard, der Nebel. 4.
Le matin, der Morgen. 4.
Le possesseur, der Besitzer. 4.
Le jardin, der Garten. 4. (ä).
Le rabot, der Hobel. 4.
Appartient, gehört.
Le menuisier, der Tischler. 4.
Der Schreiner. 4.
Le serrurier, der Schlosser. 4.
Le chasseur, der Jäger. 4.
Portez, bringet.
Le pinceau, der Pinsel, 4.
Le peintre, der Mahler. 4.
La bride, der Zügel. 4.
Le florin, der Gulden. 4.
Le guide, der Führer. 4.
Le danseur, der Tänzer. 4.
Demandent, verlangen.
Le ducat, der Dukaten. 4.
L'application, der Fleiß. 2.
Plaît, gefällt.

30.

Les potiers font les fourneaux des chambres, et les serruriers les clefs. Les peupliers et les tilleuls ornent les jardins et les promenades de l'Allemagne. Les hommes mangent les pommes, l'asperge et les carpes. La mère aime l'odeur de la violette et du lilas. Les oiseaux ont des becs et des ailes. Ecrivez au frère, ou à la sœur du ministre.

Le potier, der Töpfer. 4.
Font, machen.
Le fourneau, der Ofen. 4. (ö).
Le peuplier, die Pappel. 3.
Le tilleul, die Linde. 3.
Ornent, zieren.
La promenade, der Spatziergang. 2. (ä).
De l'Allemagne, Deutschlands.
Mangent, essen.
La pomme, der Apfel. 4. (ä).
L'asperge, der Spargel. 4.
La carpe, der Karpfen. 4.
Aime, liebt.
L'odeur, der Geruch. 2. (ü).
La violette, das Veilchen. 4.
Le lilas, der Hollunder. 4.
Le bec, der Schnabel. 4. (ä).
Ecrivez, schreibet.
Ou, oder.
La sœur, die Schwester. 3.
Le ministre, der Minister. 4.

Digitized by Google

THÊMES SUR TOUTES LES DÉCLINAISONS.

31.

Man nennt gewöhnlich die Luft, das Wasser, das Feuer und die Erde die vier Elemente. Der Friede, die Ruhe und die Zufriedenheit sind die Früchte der Geduld, der Sanftmuth, des Wohlwollens und der Gefälligkeit. Der Vater und die Mutter, der Großvater und die Großmutter, die Söhne und die Töchter, die Brüder und die Schwestern, die Neffen und die Nichten sind die Glieder einer Familie.

Man nennt gewöhnlich, on nomme ordinairement.
Die Luft, l'air.
Das Wasser, l'eau.
Das Feuer, le feu.
Vier, quatre.
Das Element, l'élément.
Der Friede, la paix.
Die Ruhe, le repos.
Die Zufriedenheit, le contentement.
Sind, sont.
Die Frucht, le fruit.
Die Geduld, la patience.
Die Sanftmuth, la douceur.
Das Wohlwollen, la bienveillance.
Die Gefälligkeit, la complaisance.
Der Vater, le père.
Der Großvater, le grand-père.
Die Großmutter, la grand'-mère.
Der Neffe, le neveu.
Die Nichte, la nièce.
Das Glied, le membre.
Die Familie, la famille.

32.

Die Bienen gehorchen der Königinn; die Pferde und die Ochsen der Peitsche; die Schafe der Stimme des Schäfers. Die Menschen essen das Fleisch und das Fett der Ochsen, der Kälber, der Schöpse, der Lämmer, der Schweine, der Ziegen, der Hirsche, der Rehe, der Hasen, der Hühner, der Gänse, der Enten, der Puter, der Tauben, der Lerchen und der Fasanen. Die Hasen gleichen den Kaninchen, die Esel den

Digitized by Google

Pferden, die Kälber den Ochsen und den Kühen, und die Rehe den Hirschen.

Die Königinn, la reine-abeille.	Das Fett, la graisse.
Die Peitsche, le fouet.	Das Schwein, le cochon.
Die Stimme, la voix.	Der Puter, le dindon.
Der Schäfer, le berger.	Die Taube, le pigeon.
Essen, mangent.	Der Fasan, le faisan.
	Der Esel, l'âne.

33.

Wir hören den Gesang der Vögel, das Rollen des Donners, den Schall der Glocken, das Knallen einer Peitsche, das Wiehern eines Pferdes, das Bellen eines Hundes, das Rieseln eines Baches, die Töne der Musik, den Knall einer Flinte oder einer Kanone. Der Kirschbaum trägt Kirschen, der Birnbaum Birnen, der Apfelbaum Aepfel, der Pflaumbaum Pflaumen, die Eiche Eicheln, der Oelbaum Oliven.

Wir hören, nous entendons.	Die Musik, la musique.
Der Gesang, le ramage.	Der Knall, le bruit.
Das Rollen, le bruit.	Die Flinte, le fusil.
Der Donner, le tonnerre.	Die Kanone, le canon.
Der Schall, le son, le coup.	Der Kirschbaum, le cerisier.
Die Glocke, la cloche.	Trägt, porte.
Das Knallen, le claquement.	Der Birnbaum, le poirier.
Das Wiehern, le hennissement.	Der Apfelbaum, le pommier.
	Der Pflaumbaum, le prunier.
Das Bellen, l'aboiement.	Die Eichel, le gland.
Das Rieseln, le gazouillement.	Der Oelbaum, l'olivier.
	Die Olive, l'olive.

34.

Die Lehrer erklären den Schülern die Regeln der Sprachen, die Schriftsteller der Griechen und Römer, und die Grundsätze der Mathematik. Wir lieben den Witz der Franzosen, die Aufrichtigkeit der Deutschen, den Scharfsinn der Engländer, und die Lebhaftigkeit der Italiener.

Digitized by Google

Erklären, expliquent.
Die Sprache, la langue.
Der Schriftsteller, l'auteur.
Der Grieche, le Grec.
Der Grundsatz, le principe.
Die Mathematik, les mathématiques.
Wir lieben, nous aimons.
Der Witz, l'esprit.
Die Aufrichtigkeit, la sincérité.
Der Scharfsinn, la pénétration.
Der Engländer, l'Anglois.
Die Lebhaftigkeit, la vivacité.
Der Italiener, l'Italien.

35.

Die Ameisen fressen den Zucker und den Honig; die Heuschrecken das Gras der Wiesen und das Getraide der Felder; die Fledermäuse den Speck; die Motten das Pelzwerk und die Wolle; die Maden das Fleisch und die Milben den Käse. Die Hände fühlen die Härte eines Steines, die Kälte des Eises, die Feinheit der Wolle, die Glätte eines Spiegels und die Rauhheit einer Baumrinde.

Die Ameise, la fourmi.
Der Zucker, le sucre.
Die Heuschrecke, la sauterelle.
Das Getraide, le bled.
Die Fledermaus, la chauve-souris.
Der Speck, le lard.
Die Motte, la teigne.
Das Pelzwerk, la fourrure.
Die Wolle, la laine.
Die Made, le ver.
Die Milbe, la mite.
Die Hand, la main.
Fühlen, sentent.
Die Härte, la dureté.
Der Stein, la pierre.
Die Kälte, la froideur.
Das Eis, la glace.
Die Feinheit, la finesse.
Die Glätte, le poli.
Der Spiegel, le miroir.
Die Rauhheit, la rudesse.
Die Baumrinde, l'écorce d'arbre.

36.

Die Erde ernährt Menschen und Thiere. Der Schatten der Erde verdunkelt bisweilen den Mond. Die Menschen haben einen Kopf, einen Mund, eine Nase, eine Stirn. Die Schmiede kaufen Eisen, die

Digitized by Google

Schneider Tuch und die Schuhmacher Leder. Die Affen fressen Früchte, vornehmlich Weintrauben, Aepfel, Reiß, Blumen, Würmer und Spinnen.

Ernährt, nourrit.
Der Schatten, l'ombre.
Verdunkelt bisweilen, obscurcit quelquefois.
Der Mond, la lune.
Der Kopf, la tête.
Der Mund, la bouche.
Die Nase, le nez.
Die Stirn, le front.
Der Schmied, le maréchal.
Kaufen, achètent.
Der Schneider, le tailleur.
Das Tuch, le drap.
Der Affe, le singe.
Vornehmlich, principalement.
Die Weintraube, le raisin.
Der Reiß, le riz.
Die Spinne, l'araignée.

37.

Les chevaux, les vaches, les bœufs, les brebis, les chèvres, les chiens, les poules, et les oies sont plus nombreux que les éléphans, les tigres, les lions, les ours, les loups, les aigles et les vautours. Les objets du commerce des Allemands sont le bled, le chanvre, le lin, le houblon, le tabac, le safran, les chevaux, le beurre, le fromage, le miel, la cire, le vin, la bière, la laine, le fil, les rubans, les métaux, le bois, le cuivre, le fer et la porcelaine.

Sont plus nombreux que, sind häufiger, als.
Le tigre, der Tiger. 4.
L'ours, der Bär. 3.
L'aigle, der Adler. 4.
Le vautour, der Geier. 4.
L'objet, der Gegenstand. 2. (ä).
Le commerce, der Handel. 4.
Sont, sind.
Le chanvre, der Hanf. 2.
Le lin, der Flachs. 2.
Le houblon, der Hopfen. 4.
Le tabac, der Tabak. 2.
Le safran, der Safran. 2.
Le beurre, die Butter. 3.
La cire, das Wachs. 2.
Le fil, das Garn. 2.
Le métal, das Metall. 2.
Le cuivre, das Kupfer. 4.
La porcelaine, das Porzellan 2.

Digitized by Google

38.

L'amour d'un père, la tendresse d'une mère, la reconnoissance des enfans plaisent à Dieu. Les yeux sont les instrumens de la vue. Le dimanche est le commencement de la semaine. Le feu est la cause de la chaleur. Les fleurs du printems, la chaleur de l'été, les fruits de l'automne et le froid de l'hiver. Dieu créa le ciel et la terre, le soleil, la lune et les étoiles; les pierres et les métaux; les plantes et les herbes; les vers, les insectes, les poissons, les amphibies, les oiseaux, les quadrupèdes et l'homme.

L'amour, die Liebe. 3.
La tendresse, die Zärtlichkeit. 3.
La reconnoissance, die Dankbarkeit. 3.
Plaisent, gefällt.
A Dieu, Gott.
L'œil, das Auge. 3.
L'instrument, das Werkzeug. 2.
La vue, das Gesicht. 1. et 2.
Est, ist.
Le commencement, der Anfang. 2. (ä).
La semaine, die Woche. 3.
Le feu, das Feuer. 4.
La cause, die Ursache. 3.
La chaleur, die Wärme. 3.
Le printems, der Frühling. 2.
L'été, der Sommer. 4.
L'automne, der Herbst. 2.
Le froid, die Kälte. 3.
L'hiver, der Winter. 4.
Créa, schuf.
Le ciel, der Himmel. 4.
Le soleil, die Sonne. 3.
La lune, der Mond. 2.
La pierre, der Stein. 2.
La plante, die Pflanze. 3.
L'herbe, das Kraut. 1. (ä); das Gras. 1. (ä).
L'insecte, das Insekt. 3.
Le poisson, der Fisch. 2.
Les amphibies, die Amphibien.
Les quadrupèdes, die vierfüßigen Thiere.

39.

Les Français cultivent le froment, le seigle, l'orge, l'avoine, le sarrasin, les pommes de terre, le lin, le chanvre, le tabac, la navette, le houblon et les melons. Les hommes ont cinq sens: la

Digitized by Google

vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et le tact. Les Grecs et les Romains adoroient beaucoup de Dieux; les Perses le soleil; les Egyptiens le bœuf, la cigogne et le crocodile.

Cultivent, bauen.
Le froment, der Waizen. 4.
Le seigle, der Roggen. 4.
L'orge, die Gerste. 3.
L'avoine, der Hafer. 4.
Le sarrasin, der Buchwaizen. 4.
La pomme de terre, der Erdapfel. 4. (ä).
La navette, der Rübsen. 4.
Le melon, die Melone. 3.
Cinq, fünf.
Le sens, der Sinn. 2.
L'ouïe, das Gehör. 2.
L'odorat, der Geruch. 2.
Le goût, der Geschmack. 2.
Le tact, das Gefühl. 2.
Le Grec, der Grieche. 3.
Le Romain, der Römer. 4.
Adoroient, verehrten.
Beaucoup de, viele.
Le Perse, der Perser. 4.
L'Egyptien, der Aegypter. 4.
Le bœuf, der Ochs. 3.
La cigogne, der Storch. 2. (ö).
Le crocodile, das Krokodil. 2.

40.

Les singes ressemblent à la figure de l'homme. Le tailleur fait des habits, des manteaux, des gilets et des culottes; le cordonnier des souliers, des bottes et des pantouffles; le menuisier des armoires, des tables, des chaises et des bancs.

Le singe, der Affe. 3.
Ressemblent, gleichen.
La figure, die Gestalt. 3.
Le tailleur, der Schneider. 4.
Fait, macht.
Le manteau, der Mantel. 4. (ä).
Le gilet, die Weste. 3.
La culotte, die Hose. 3.
Le soulier, der Schuh. 2.
La botte, der Stiefel. 4.
La pantouffle, der Pantoffel. 3.
L'armoire, der Schrank. 2. (ä).
La table, der Tisch. 2.
La chaise, der Stuhl. 2. (ä).
Le banc, die Bank. 2. (ä).

41.

Nous appelons les noyaux des fruits du cafier des baies de café. Les hommes mangent les fruits des arbres, savoir: les cerises, les poires, les

Digitized by Google

prunes, les abricots, les dattes, les figues, les châtaignes, les amandes, les pêches et les oranges. La Saxe possède beaucoup de minéraux, savoir: l'argent, le plomb, le cuivre, l'étain, le fer, le soufre, le vitriol et l'alun. Les chevaux, les bœufs et quelquefois aussi les vaches traînent les voitures, la charrue, la herse et les traîneaux. Les chenilles et les scarabées mangent les feuilles des arbres, des arbrisseaux et des plantes.

Nous appelons, wir nennen.
Le noyau, der Kern. 2.
Le cafier, der Kaffeebaum. 2. (ä).
La baie de café, die Kaffeebohne. 3.
Mangent, essen.
Savoir, nemlich.
L'abricot, die Aprikose. 3.
La datte, die Dattel. 3.
La figue, die Feige. 3.
La châtaigne, die Kastanie. 3.
L'amande, die Mandel. 3.
L'orange, die Pomeranze. 3.
La Saxe possède beaucoup de, Sachsen besitzt viele.
Les minéraux, die Mineralien.
L'argent, das Silber. 4.
Le plomb, das Blei. 2.
L'étain, das Zinn. 2.
Le soufre, der Schwefel. 4.
Le vitriol, der Vitriol. 2.
L'alun, der Alaun. 2.
Quelquefois aussi, manchmal auch.
La vache, die Kuh. 2. (ü).
Traînent, ziehen.
La charrue, der Pflug. 2. (ü).
La herse, die Egge. 3.
Le traîneau, der Schlitten. 4.
La chenille, die Raupe. 3.
Mangent, fressen.

42.

On trouve en France des cerfs, des chevreuils, des renards, des loups, des sangliers, des blaireaux, des lièvres, des lapins, des loutres, des martres, des belettes et des hérissons. Les vapeurs forment la rosée, le frimas, le brouillard, les nuages, la pluie, la neige et la grêle.

Digitized by Google

On trouve en France, man findet in Frankreich.
Le loup, der Wolf. 2. (ö).
Le sanglier, der Eber. 4.
Le lapin, das Kaninchen. 4.
La loutre, die Fischotter. 3.
La martre, der Marder. 4.
La belette, das Wiesel. 4.
Le hérisson, der Igel. 4.
La vapeur, der Dunst. 2. (ü).
Forment, bilden, erzeugen.
La rosée, der Thau. 2.
Le frimas, der Reif. 2.
Le nuage, die Wolke. 3.
La pluie, der Regen. 4.
La neige, der Schnee. 2.
La grêle, der Hagel. 4.

43.

Voilà deux capitaines avec cent hommes. Les campagnards sont ordinairement agriculteurs. Qui sont ces gentilshommes? Ce sont des baillifs. Les voituriers amènent quatorze rames et six mains de papier et 3 douzaines de bouteilles. On demande 5 bottes de foin et 6 livres de pain.

Voilà deux, da sind zwei.
Le capitaine, der Hauptmann.
Avec cent, mit hundert.
L'homme, der Mann.
Le campagnard, der Landmann.
Sont ordinairement, sind gewöhnlich.
L'agriculteur, der Ackermann.
Qui sont ces, wer sind diese.
Le gentilhomme, der Edelmann.
Ce sont, es sind.
Le baillif, der Amtmann.
Le voiturier, der Fuhrmann.
Amènent, bringen.
Quatorze, vierzehn.
La rame, der Rieß.
Six, sechs.
La main, das Buch.
Le papier, das Papier.
Trois, drei.
La douzaine, das Dutzend.
La bouteille, die Flasche. 3.
On demande 5, man verlangt fünf.
La botte, das Bund.
Le foin, das Heu. 2.
La livre, das Pfund.
Le pain, das Brot. 2.

Digitized by Google

THÊMES SUR LES NOMS PROPRES.

44.

Alphons und Karl spielen mit einander Mozarts Sonaten und Haydns Symphonien. Horatz war der Freund Virgils. Minna liest schon Gellerts Fabeln. Wilhelm liebte Garven und Gellerten. Kennen Sie die Gedichte Virgils und die Briefe Ciceros?

Karl, Charles.
Spielen mit einander, jouent ensemble.
War, étoit.
Liest schon, lit déjà.
Wilhelm, Guillaume.
Liebte, aimoit.
Kennen Sie? connoissez-vous?
Das Gedicht, le poëme.
Der Brief, la lettre.

45.

Die Unschuld des Sokrates, die Weisheit Salomos und der Reichthum des Crösus sind bekannt. Vossens Luise gefällt Amalien, Friedrichen und Alexandern. Florian liebte Geßnern. Geben Sie Schillers Wilhelm Tell Waltern oder Albrechten.

Die Unschuld, l'innocence.
Die Weisheit, la sagesse.
Der Reichthum, la richesse.
Sind bekannt, sont connues.
Gefällt, plaît.
Friedrich, Fréderic.
Geben Sie, donnez.
Walther, Gautier.
Albrecht, Albert.

46.

Ludwig liest Sophien eine Beschreibung Frankreichs, Deutschlands und der Schweiz. Gottfried studiert die Geographie Englands und Italiens. Wir haben fünf Welttheile, Europa, Asia, Afrika, Amerika und Polynesien, oder Australien. Lissabon ist die Hauptstadt Portugals und Madrid die Hauptstadt Spaniens. Der Mont blanc ist der höchste Berg Savoiens und Europas überhaupt. Der Nil ist ein Strom Aegyptens; der Euphrat ein Strom Asiens. Clemen-

Digitized by Google

tine kennt Frankreich, Großbritannien, Sachsen und Baiern.

Ludwig, Louis.
Liest, lit.
Die Beschreibung, la description.
Frankreich, la France.
Deutschland, l'Allemagne.
Die Schweiz, la Suisse.
Gottfried, Geoffroi.
Studiert, étudie.
England, l'Angleterre.
Italien, l'Italie.
Wir haben fünf, nous avons cinq.
Der Welttheil, la partie du monde.
Lissabon, Lisbonne.
Ist, est.
Die Hauptstadt, la capitale.
Spanien, l'Espagne.
Savoien, la Savoie.
Ueberhaupt, en général.
Der Strom, le fleuve.
Kennt, connoît.
Großbritannien, la Grande-Bretagne.
Sachsen, la Saxe.
Baiern, la Bavière.

47.

Die Insel Malta, die Königreiche Sachsen und Wirtemberg sind sehr bevölkert. Die Städte London, Edinburg und Dublin sind die Hauptstädte der Königreiche England, Schottland und Irland. Der Kanton Bern ist der größte der zwei und zwanzig Kantone der Schweitz. Die Städte Lyon und Straßburg sind kleiner, als die Städte Paris und Neapel. Die Lage der Stadt Neapel ist sehr schön.

Die Insel, l'Ile.
Malta, Malte.
Das Königreich, le royaume.
Sind sehr bevölkert, sont fort peuplés.
London, Londres.
Schottland, l'Ecosse.
Ist der größte der zwei und zwanzig, est le plus grand des 22.
Sind kleiner als, sont plus petites que.
Neapel, Naples.
Die Lage, la situation.
Ist sehr schön, est très-belle.

48.

Fenelon, der Verfasser des Telemach, war Erzbischof von Cambrai. Das Klima von Paris ist

Digitized by Google

angenehm. Die Manufakturen von Lyon verarbeiten viel Seide; die Fabriken von Genf liefern viel Uhren. Alexander liebt die Gegenden von Dresden und Meißen. Sehen Sie den Kommandanten von Straßburg und den Bürgermeister von Frankfurt?

Der Verfasser, l'auteur.
Der Erzbischof, l'archevêque.
Ist angenehm, est agréable.
Verarbeiten viel Seide, consomment beaucoup de soie.
Liefern viel, fournissent beaucoup de.
Die Uhr, la montre.
Liebt, aime.
Die Gegend, les environs.
Meißen, Misnie.
Sehen Sie? voyez-vous?
Der Bürgermeister, le bourgmestre.

49.

Sokrates lebte zu Athen; Cicero zu Rom. Der Apostel Paulus predigte das Evangelium in Rom, Korinth, Ephesus, Troja, Philippi und an andern Orten. Eduard studiert in Leipzig, Friedrich in Göttingen und Ferdinand in Berlin. Mein Freund wohnt jetzt in Moskau.

Lebte, vivoit.
Der Apostel, l'apôtre.
Paulus, Saint-Paul.
Predigte, prêcha.
Das Evangelium, l'évangile.
Ephesus, Ephèse.
Philippi, Philippes.
Troja, Troie.
An andern Orten, en d'autres endroits.
Mein Freund wohnt jetzt, mon ami demeure à présent.
Moskau, Moscou.

50.

August kommt aus Frankreich, und geht nach Deutschland. Gustav reist morgen nach Rußland, dann in die Türkei und zuletzt nach Wien und München. Wir bekommen oft Briefe aus Rom, Mailand und Florenz. Kommen Sie aus Holland oder aus Dänemark? Wir kommen aus Schweden.

Kommt

Digitized by Google

Kommt aus, vient de.
Geht, va.
Reist morgen, part demain.
Dann, ensuite.
Zuletzt, enfin.
Wien, Vienne.
München, Munich.
Wir bekommen oft, nous recevons souvent.
Mailand, Milan.
Florenz, Florence.
Kommen Sie? venez-vous?
Wir kommen, nous venons.
Schweden, la Suède.

51.

Où sont donc Fréderic, Henri et Gauthier? Voici le chapeau d'Etienne, le crayon de Jérôme, les plumes de Théophile et les lettres d'Amélie. Les odes d'Horace plaisent à Léonard, et les œuvres de Virgile à André. Appelez Marguerite, Babet, Magdeleine et Henriette.

Où sont donc? wo sind denn?
Henri, Heinrich.
Voici, hier ist.
Le chapeau, der Hut. 2. (ü).
Etienne, Stephan.
Le crayon, der Bleistift. 2.
Jérôme, Hieronymus.
Théophile, Gottlieb.
L'ode, die Ode. 3.
Plaisent, gefallen.
Léonard, Leonhard.
L'œuvre, das Werk. 2.
André, Andreas.
Appelez, rufet.
Marguerite, Margaretha.
Babet, Lieschen.
Magdeleine, Magdalena.

52.

Homère vante le courage d'Achille et d'Hector, la bravoure de Diomède et d'Ajax, l'amour d'Hélène et de Briséis, la fidélité d'Andromaque et de Pénélope. Cicéron écrivit des lettres à Atticus. Les Grecs et les Romains vantoient la beauté d'Apollon et de Vénus. Nous lisons les tragédies de Racine et de Schiller. Caroline aime les fables de Lafontaine et de Florian.

Homère, Homer.
Vante, rühmt.
Le courage, der Muth. 2.
Achille, Achill, ou Achilles.
La bravoure, die Tapferkeit. 3.

Digitized by Google

Diomède, Diomedes.
L'amour, die Liebe. 3.
Hélène, Helena.
La fidélité, die Treue. 3.
Andromaque, Andromache.
Ecrivit, schrieb.
Le Grec, der Grieche. 3.
Le Romain, der Römer, 4.
Vantoient, rühmten.
La beauté, die Schönheit. 3.
Apollon, Apollo.
Nous lisons, wir lesen.
La tragédie, das Trauerspiel. 2. die Tragödie. 3.
Aime, liebt.
La fable, die Fabel. 3.

53.

L'histoire de la Grèce et de Rome est intéressante. On nomme l'Italie le jardin de l'Europe. Constantinople, (la) capitale de la Turquie, est la plus grande ville de l'Europe. Auguste connoît la France, l'Allemagne, l'Angleterre et la Hollande. Les Israélites habitèrent d'abord une partie de l'Egypte, ensuite la Palestine, ou la Judée. Le Nil inonde annuellement l'Egypte.

L'histoire, die Geschichte. 3.
La Grèce, Griechenland.
Est intéressante, ist anziehend.
On nomme, man nennt.
Le jardin, der Garten. 4. (ä).
La capitale, die Hauptstadt. 2. (ä).
La plus grande, die größte.
Connoît, kennt.
L'Israélite, der Israelit. 3.
Habitèrent d'abord, bewohnten zuerst.
La partie, der Theil. 2.
L'Egypte, Aegypten.
Ensuite, hernach.
La Palestine, Palästina.
La Judée, Judäa.
Inonde annuellement, überschwemmt jährlich.

54.

Les Pyrénées séparent les royaumes *de* France et *d'*Espagne. La ville *de* Babylone étoit le siège *de* Nemrod. Les royaumes *de* Naples et *de* Sicile ont le même roi. La situation des villes *de* Naples et *de* Constantinople est très-belle. Rome déclara la guerre aux républiques *de* Carthage et *de* Corinthe. St. Pétersbourg est la résidence de l'empereur *de* Russie.

Digitized by Google

Les Pyrénées, die Pyrenäen.
Séparent, trennen.
Le royaume, das Königreich. 2.
Babylone, Babylon.
Etoit, war.
Le siège, der Sitz. 2.
Nemrod, Nimrod.
La Sicile, Sicilien.
Ont, haben.
Même, nehmlichen.
Le roi, der König. 2.
La situation, die Lage. 3.
Est très-belle, ist sehr schön.
Déclara, erklärte.
La guerre, der Krieg. 2.
La république, der Freistaat. 3. Die Republik. 3.
Carthage, Karthago.
La résidence, die Residenz. 3.
L'empereur, der Kaiser. 4.
La Russie, Rußland.

55.

Henri IV. roi *de* France et *de* Navarre aimoit le peuple. Alexandre, roi *de* Macédoine vainquit Darius, roi *de* Perse. Le roi *d'*Angleterre, *d'*Ecosse et *d'*Irlande s'appelle George. Qui est maintenant roi *de* Bavière? Les électeurs *de* Saxe furent autrefois rois *de* Pologne.

Henri IV, Heinrich der Vierte.
La Navarre, Navarra.
Aimoit, liebte.
Le peuple, das Volk. 1. (ö).
La Macédoine, Macedonien.
Vainquit, überwand; besiegte.
La Perse, Persien.
S'appelle, heißt.
George, Georg.
Qui est maintenant? wer ist jetzt?
La Bavière, Baiern.
L'électeur, der Kurfürst. 3.
Furent autrefois, waren ehemals.
La Pologne, Pohlen.

56.

Il y avoit autrefois une grande bibliothèque *à* Alexandrie en Egypte. Le commerce fleurit aujourd'hui *à* Amsterdam et *à* Londres, comme autrefois *à* Tyr. Le célèbre mathématicien Archimède vivoit *à* Syracuse. Il y avoit *à* Ephèse un temple de Diane. Je vécus d'abord *à* Leipzig et *à* Francfort, ensuite à Mayence et enfin *à* Trèves.

Digitized by Google

Il y avoit autrefois, es gab ehemals.
Grande, große.
La bibliothèque, die Bibliothek. 3.
Alexandrie, Alexandrien.
Le commerce, der Handel. 4. Die Handlung. 3.
Fleurit aujourd'hui, blühet heut zu Tage.
Comme, wie.
Tyr, Tyrus.
Célèbre, berühmt.
Le mathématicien, der Mathematiker. 4.
Archimède, Archimed.
Vivoit, lebte.
Syracuse, Syrakus.
Le temple, der Tempel. 4.
Diane, Diana.
Je vécus d'abord, ich lebte zuerst.
Francfort, Frankfurt.
Ensuite, hernach.
Mayence, Maynz.
Trèves, Trier.

57.

Les rois *de* France demeuroient anciennement *à* Moulins. Le roi *de* Saxe demeure *à* Dresde, l'empereur *d'*Autriche *à* Vienne et le Grand-Duc *de* Bade *à* Carlsruhe. La société est fort agréable *à* Edimbourg. St. Paul envoya des lettres *à* Rome, *à* Corinthe et *à* Ephèse.

Demeuroient anciennement, wohnten vor Alters.
Demeure, wohnt.
Dresde, Dresden.
L'Autriche, Oestreich.
Le Grand-Duc, der Großherzog. 2. (ö).
Bade, Baden.
La société, die Gesellschaft. 3.
Est fort agréable, ist sehr angenehm.
Envoya, sandte.

58.

Les Juifs alloient souvent *à* Jérusalem; les Assyriens les emmenèrent prisonniers *à* Babylone. Mahomet se réfugia de la Mecque *à* Médine. Nous demeurons tantôt en France, tantôt en Suisse et tantôt en Italie. Mon ami part pour l'Angleterre et l'Amérique.

Le Juif, der Jude. 3.
Alloient souvent, gingen oft.
L'Assyrien, der Assyrier. 4.
Les emmenèrent prisonniers, führten sie gefangen.
Se réfugia, flüchtete sich.

Digitized by Google

La Mecque, Mecka.	Tantôt, bald.
Médine, Medinah.	Mon, mein.
Nous demeurons, wir wohnen.	Part, verreist.

59.

Emilie vient *de* Naples et *de* Rome. Les Anglois viennent *de* Milan; ils vont *en* France et *en* Suisse. Cicéron vint *de* la Grèce *à* Rome. Nous allons *de* Zurich *à* Paris, *de* Paris *à* Calais, de Calais *à* Douvres et *de* Douvres *à* Londres. Venez-vous *de* Bâle, ou *de* Soleure? Je viens *de* Neuchâtel et Félix vient *de* Saint-Gall; il va *à* Lausanne, et ensuite *à* Londres.

Vient, kommt.	Venez-vous? kommen Sie?
L'Anglois, der Engländer. 4.	Bâle, Basel.
Viennent, kommen.	Soleure, Solothurn.
Ils vont, sie gehen.	Je viens, ich komme.
Vint, kam.	Neuchâtel, Neuenburg.
Nous allons, wir gehen.	St.-Gall, St. (Sankt) Gallen.
Douvres, Dover.	Il va, er geht.

THÊMES SUR LES PRÉPOSITIONS.

60.

Die Stadt Paris liegt dießseits und jenseits der Seine. Fürchtet man die Kometen des Schweifes, oder der Seltenheit wegen? Manche Vögel bleiben nur während des Sommers in Europa; während des Winters ziehen sie in wärmere Länder.

Liegt, est située.	Manche, beaucoup de.
Fürchtet man? craint-on?	Bleiben nur, restent seulement.
Der Komet, la comète.	Ziehen sie, ils s'en vont.
Der Schweif, la queue.	Wärmere, plus chauds.
Die Seltenheit, la rareté.	

61.

L'Italie est *au-delà* des Alpes et la France est *en-deçà*. On condamna Socrate *malgré* son innocence. *Moyennant* la boussole on trouve le che-

Digitized by Google

min dans toutes les mers. Jules-César vint *en-deçà* des Alpes. Nous faisons cela *pour* la gloire.

Est, liegt.
Les Alpes, die Alpen.
On condamna, man verurtheilte.
Socrate, Sokrates.
Son, seiner.
L'innocence, die Unschuld.
La boussole, der Kompaß. 2.
On trouve, findet man.
Le chemin, der Weg. 2.
Dans toutes les, in allen.
La mer, das Meer. 2.
Jules-César, Julius Cäsar.
Vint, kam.
Nous faisons cela, wir thun dies.
Pour, wegen.
La gloire, der Ruhm.

62.

Man fordert Fleiß von dem Schüler, Gelehrigkeit von dem Jünglinge, Muth von dem Soldaten, Standhaftigkeit und Festigkeit von dem Manne, Güte und Freundlichkeit von den Frauen, Ehrlichkeit von dem Kaufmanne und Gerechtigkeit von dem Richter. Man macht aus der Milch Butter und Käse. Wir sehen mit den Augen, wir hören mit den Ohren, wir riechen mit der Nase, wir schmecken mit der Zunge und dem Gaumen, wir fühlen mit den Nerven. Die Fische können nicht außer dem Wasser leben. Der Pöbel beurtheilt die Freundschaft nach dem Nutzen.

Man fordert, on exige.
Der Fleiß, l'application.
Der Schüler, l'écolier.
Die Gelehrigkeit, la docilité.
Der Muth, la courage.
Die Standhaftigkeit, la constance.
Die Festigkeit, la fermeté.
Die Güte, la bonté.
Die Freundlichkeit, l'affabilité.
Die Frau, la femme.
Die Ehrlichkeit, la probité.
Der Kaufmann, le négociant.
Die Gerechtigkeit, la justice.
Der Richter, le juge.
Man macht, on fait.
Die Milch, le lait.
Die Butter, le beurre.
Wir sehen, nous voyons.
Wir hören, nous entendons.
Wir riechen, nous sentons.
Die Nase, le nez.
Wir schmecken, nous goûtons.

Digitized by Google

Die Zunge, la langue.
Der Gaumen, le palais.
Wir fühlen, nous sentons.
Der Nerve, le nerf.
Können nicht, ne peuvent pas.
Das Wasser, l'eau.
Leben, vivre.
Der Pöbel, le peuple.
Beurtheilt, juge.
Der Nutzen, l'utilité.

63.

Nous demeurons *depuis* une année *à côté* de la porte *vis-à-vis* de l'église. Les choses changent *avec* le tems. On fait l'argent, ou les monnoies *d'*or, *d'*argent et *de* cuivre. Les Grecs étoient *après* les Romains les meilleurs guerriers de l'antiquité. *Après* la pluie vient le beau tems, et *après* l'hiver le printems.

Nous demeurons, wir wohnen.
L'année, das Jahr. 2.
La porte, das Thor. 2.
L'église, die Kirche. 3.
La chose, das Ding. 2.
Changent, ändern.
Le tems, die Zeit. 3.
On fait, man macht.
L'argent, (monnoie) das Geld. 1.
La monnoie, die Münze. 3.
L'or, das Gold. 2.
L'argent, (métal) das Silber. 4.
Le cuivre, das Kupfer. 4.
Meilleurs, besten.
Le guerrier, der Krieger. 4.
L'antiquité, das Alterthum. 1. (ü).
La pluie, der Regen. 4.
Vient, kommt.
Beau, schöne.
Le tems, das Wetter. 4.
Le printems, der Frühling. 2.

64.

Pyrrhus et Alexandre sont *après* Scipion et Annibal les meilleurs généraux de l'antiquité. Les hommes étoient corrompus *avant* le déluge, *après* le déluge ils devinrent pires qu'auparavant. Le père va *avec* la mère *chez* les fils. Les habits sont encore *chez* le tailleur et les livres *chez* le libraire. Allez *au devant* du père et de la mère.

Sont, sind.
Le général, der Feldherr. 3.
Le déluge, die Sündfluth. 3.
Etoient corrompus, waren verdorben.

Digitized by Google

Ils devinrent pires qu'auparavant, wurden sie schlimmer, als vorher.
Va, geht.
Sont encore, sind noch.
Le libraire, der Buchhändler. 4.
Allez, gehet.

65.

Wir stärken durch die Arbeit die Glieder des Körpers. Die Vögel fliegen durch die Luft. Die Kinder irren leicht ohne den Rath der Aeltern. Die Pflanzen wachsen nicht ohne die Wärme der Sonne. Karoline strickt einen Beutel für den Vater. Die Hühner kämpfen für die Jungen. Die Trägheit ist ein Vorwurf für die Knaben. Lernet nicht für den Lehrer und die Schule, sondern für das Leben. Die Planeten drehen sich um die Sonne; der Mond dreht sich außerdem noch um die Erde. Die Jäger gehen nicht ohne die Hunde auf die Jagd.

Wir stärken, nous fortifions.
Die Arbeit, le travail.
Fliegen, volent.
Die Luft, l'air.
Irren leicht, se trompent facilement.
Der Rath, le conseil.
Die Pflanze, la plante.
Wachsen nicht, ne croissent pas.
Die Wärme, la chaleur.
Die Sonne, le soleil.
Strickt, tricote.
Der Beutel, la bourse.
Kämpfen, combattent.
Das Junge, le petit.
Die Trägheit, la paresse.
Ist, est.
Der Vorwurf, le reproche.
Der Knabe, le garçon.
Lernet nicht, n'apprenez pas.
Der Lehrer, le maître.
Die Schule, l'école.
Sondern, mais.
Das Leben, la vie.
Drehen sich, tournent.
Dreht sich außerdem noch, tourne outre cela.
Der Jäger, le chasseur.
Gehen nicht, ne vont pas.
Die Jagd, la chasse.

66.

Les routes de France et d'Angleterre sont fort commodes *pour* les voyageurs. La Seine

Digitized by Google

passe *par* Paris, le Rhône *par* la Suisse et la France et le Danube *par* l'Allemagne. François Dracke fit un voyage *autour* du monde, mais non *sans* danger. Nous nous défendons *par* les habits *contre* le froid. Don Quichotte prit les moulins à vent *pour* des géans.

La route, die Straße. 3.
Sont fort commodes, sind sehr bequem.
Le voyageur, der Reisende. 3.
Passe, fließt.
Le Rhône, die Rhone.
Le Danube, die Donau.
François, Franz.
Fit, machte.
Le voyage, die Reise. 3.
Le monde, die Welt. 3.
Mais non, aber nicht.
Le danger, die Gefahr.
Nous nous défendons, wir schützen uns.
Le froid, die Kälte. 3.
Prit, nahm; hielt.
Le moulin à vent, die Windmühle. 3.
Le géant, der Riese. 3.

67.

Nous devenons plus savans *par* la lecture de bons auteurs. Le soleil tourne *autour* de la terre d'après l'opinion des ignorans; mais la terre tourne avec la lune *autour* du soleil. L'avare ne vit pas un instant *sans* crainte. Les jours sont *pour* lui *sans* repos, et les nuits *sans* sommeil. Votre habit est trop léger *pour* la saison. La porte est trop étroite *pour* la maison.

Nous devenons plus savans, wir werden gelehrter.
La lecture, das Lesen. 4.
De bons, guter.
L'auteur, der Schriftsteller. 4.
Le soleil, die Sonne. 3.
Tourne, dreht sich.
L'opinion, die Meinung. 3.
L'ignorant, der Unwissende. 3.
L'avare, der Geitzige. 3.
Ne vit pas, lebt nicht.
L'instant, der Augenblick. 2.
La crainte, die Furcht. 3.
Le jour, der Tag. 2.
Sont pour lui, sind für ihn.
Le repos, die Ruhe. 3.
La nuit, die Nacht. 2. (ä).
Le sommeil, der Schlaf. 2. (ä).
Votre, Ihr.
Est trop léger, ist zu leicht.
La saison, die Jahreszeit. 3.
La porte, die Thüre. 3.
Est trop étroite, ist zu enge.

Digitized by Google

68.

Die Linde steht zwischen dem Hause und der Scheune, vor dem Fenster der Küche. Die Thiere leben auf der Erde an verschiedenen Oertern; einige leben über der Erde, andere unter der Erde; einige auf Bäumen, andre in dem Wasser; einige in der Luft, andre auf andern Thieren. Es giebt nichts Neues unter der Sonne. Der Himmel ist über den Menschen, die Erde unter den Menschen. Der Saturn vollendet seinen Lauf um die Sonne in dreißig Jahren. Salomo erbaute den Tempel zu Jerusalem in sieben Jahren, und die Griechen erbauten den Tempel der Diana zu Ephesus in zwei hundert und zwanzig Jahren.

Die Linde, le tilleul.
Steht, est.
Die Scheune, la grange.
Die Küche, la cuisine.
Leben, vivent.
Verschiedenen, divers.
Der Ort, le lieu.
Einige, quelques-uns.
Andere, d'autres.
Es giebt nichts Neues, il n'y a rien de nouveau.
Der Saturn, Saturne.
Vollendet seinen, achève son.
Der Lauf, le cours.
Dreißig, trente.
Erbaute, construisit.
Sieben, sept.
Erbauten, construisirent.
Zwei hundert und zwanzig, deux cent vingt.

69.

Mein Freund, du bist immer an dem Fenster neben dem Tische auf einer Bank; oder du bist im Garten und liegst unter einem Baume in dem Grase. Der Spiegel hängt an der Wand, über dem Kamine. Fauler Freund, du stellst dich immer an den Tisch, neben das Fenster, auf eine Bank; oder du gehst in den Garten und legst dich unter einen Baum in das Gras. Hänget den Spiegel an die Wand, über das Kamin.

Digitized by Google

Mein Freund, mon ami.
Du bist immer, tu es toujours.
Liegst, es couché.
Der Spiegel, le miroir.
Hängt, est suspendu.
Die Wand, la muraille.
Das Kamin, la cheminée.
Fauler, paresseux.
Du stellst dich, tu te mets.
Du gehst, tu vas.
Legst dich, tu te couches.
Hänget, suspendez.

70.

Die Krebse haben den Magen in dem Kopfe. Man findet das Wild in den Wäldern. Die Römer vertheilten oft Getraide unter die Armen. Karl setzte sich neben den Stuhl. Man spannt die Pferde vor den Wagen nicht hinter den Wagen. Hier ist ein Brief an den Vater. Die Franzosen gehen oft in das Theater. Man setzt den Hut auf den Kopf, man bindet das Halstuch um den Hals, man zieht die Schuhe an die Füße und man steckt das Schnupftuch in die Tasche.

Der Krebs, l'écrevisse.
Haben, ont.
Der Magen, l'estomac.
Man findet, on trouve.
Das Wild, le gibier.
Vertheilten oft, distribuoient souvent.
Das Getreide, le bled.
Setzte sich, s'assit.
Der Stuhl, la chaise.
Man spannt, on attèle.
Der Wagen, la voiture.
Hier ist, voici.
Gehen oft, vont souvent.
Man setzt, on met.
Man bindet, on attache.
Das Halstuch, la cravate.
Der Hals, le cou.
Man zieht, on met.
Man steckt, on met.
Das Schnupftuch, le mouchoir.
Die Tasche, la poche.

71.

On portoit autrefois le chapeau *sous* le bras. Les taupes demeurent *sous* la terre, les oiseaux *au-dessus* de la terre, pour la plupart *sur* les arbres. Il y a une grande différence *entre* les

Digitized by Google

hommes. Les animaux carnassiers vivent ordinairement *dans* les déserts. Nous demeurons *auprès* de l'église, *derrière* la maison de ville, *devant* la poste, *entre* l'arsenal et la monnoie, *à côté* du palais du duc.

On portoit autrefois, man trug ehemals.
Le bras, der Arm. 2.
La taupe, der Maulwurf. 2. (ä).
Demeurent, wohnen.
Pour la plupart, meistentheils.
Il y a une grande, es giebt einen großen.
La différence, der Unterschied.
L'animal carnassier, das Raubthier. 2.
Vivent ordinairement, leben gewöhnlich.
Le désert, die Wüste. 3.
Nous demeurons, wir wohnen.
L'église, die Kirche. 3.
La maison de ville, das Rathhaus. 1. (ä).
La poste, die Post. 3.
L'arsenal, das Arsenal. 2. (ä). Das Zeughaus. 1. (ä).
La monnoie, die Münze. 3.
Le palais, der Pallast. 2. (ä).
Le duc, der Herzog. 2.

72.

Les jardins sont *près* des maisons; ils sont rares *dans* les villes. La lune va autour de la terre *en* 29 jours et 12 heures. La poule cache les poussins *sous* les ailes. Les chiens enragés cachent la queue *sous* le ventre. Asseyez-vous *sur* le banc. Les chiens se couchent tantôt *sous* la table, tantôt *sur* une chaise, tantôt *devant* la cheminée et ordinairement *à côté* du maître.

Le jardin, der Garten. 4. (ä).
Sont, sind.
Ils sont rares, sie sind selten.
Va, geht.
29, neun und zwanzig.
12, zwölf.
L'heure, die Stunde. 3.
La poule, die Henne. 3.
Cache, verbirgt.
Le poussin, das Küchlein. 4.
L'aile, der Flügel. 4.
Les chiens enragés, die tollen Hunde.
Cachent, verbergen.

Digitized by Google

La queue, der Schwanz. 2. (ä).
Le ventre, der Bauch. 2. (ä).
Asseyez-vous, setzen Sie sich.
Se couchent tantôt, legen sich bald.
La chaise, der Stuhl. 2. (ü).
Le maître, der Herr. 3.

73.

Prenez les livres *sous* le manteau. Posez les cartes *sur* la table et les souliers *dans* l'armoire. La terre s'interpose quelquefois *entre* le soleil et la lune; et la lune *entre* le soleil et la terre. Les fleuves se jettent *dans* l'océan. Nous divisons l'année *en* 12 mois, ou 52 semaines; la semaine *en* 7 jours, et le jour en 24 heures. Les oiseaux font les nids *sur* les arbres, ou *dans* les arbres, ou *sur* la terre, ou *sur* les bords des rivières, ou *dans* les rochers et les murs, ou *sous* les toits des maisons.

Prenez, nehmen Sie.
Le manteau, der Mantel. 4. (ä).
Posez, legen Sie.
La carte, die Karte. 3.
Le soulier, der Schuh. 2.
L'armoire, der Schrank. 2. (ä).
S'interpose quelquefois, stellt sich manchmal.
Le fleuve, der Strom. 2. (ö).
Se jettent, stürzen sich.
L'océan, der Ocean. 2. Das Meer. 2.
Nous divisons, wir theilen.
Douze, zwölf.
Le mois, der Monat. 2.
52, zwei und funfzig.
La semaine, die Woche. 3.
7, sieben.
24, vier und zwanzig.
Font, bauen.
Le nid, das Nest. 1.
Le bord, das Ufer. 4.
La rivière, der Fluß. 2. (ü).
Le rocher, der Fels. 3.
Le mur, die Mauer. 3.

Digitized by Google

THÊMES SUR TOUTES LES PRÉPOSITIONS.

74.

La boussole se tourne toujours *vers* le nord. La ville de Paris est située *sur* la Seine et Cologne *sur* le Rhin. L'autruche cache les œufs *dans* le sable. Les cailles s'en vont *en* hiver *en* Afrique. L'étendue de la France, la position des parties ou des provinces, les montagnes, les rivières, les mers occasionnent nécessairement une variété *dans* sa température. Les environs de Dresde et de Misnie rivalisent *avec* le nord de l'Italie.

La boussole, der Kompaß. 2. (ä).
Se tourne toujours, drehet sich immer.
Le nord, der Norden. 4.
Est située sur, liegt an.
Cologne, Köln.
L'autruche, der Strauß. 2.
Cache, verbirgt.
L'œuf, das Ei. 1.
Le sable, der Sand. 2.
La caille, die Wachtel. 3.
S'en vont, ziehen.
L'étendue, der Umfang. 2. (ä).
La position, die Lage. 3.
La partie, der Theil. 2.
La province, die Provinz. 3.
La montagne, das Gebürge. 2.
Occasionnent nécessairement, verursachen nothwendig.
La variété, die Verschiedenheit. 3.
Sa, seiner.
La température, die Temperatur. 3.
Les environs, die Gegenden.
Rivalisent, wetteifern.

75.

Le chemin de Marseille *à* Paris passe *par* le Dauphiné et la Bourgogne et *par* les villes d'Avignon et de Lyon. Le Danube passe *à* Ulm, *à* Ratisbonne et *à* Vienne. Voilà une société *de* 10 personnes *sans* les enfans. Les jours sont longs *en* été et courts *en* hiver. L'eau *sur* la terre se

Digitized by Google

trouve *dans* la mer, les lacs, les fleuves, les rivières, les ruisseaux, les étangs et les sources.

Le chemin, der Weg. 2.
Passe, geht.
La Bourgogne, Burgund.
Ratisbonne, Regensburg.
Voilà, da ist.
La société, die Gesellschaft. 3.
10, zehn.
La personne, die Person. 3.
Sont longs, sind lang.
L'été, der Sommer. 4.
Courts, kurz.
Se trouve, befindet sich.
Le lac, der See. 3.
Le ruisseau, der Bach. 2. (ä).
L'étang, der Teich. 2.
La source, die Quelle. 3.

76.

Les Israélites sortirent *d'*Egypte *sous* le commandement de Moyse; ils conquirent la Palestine *sous* le commandement de Josué. Les Juifs crucifièrent Jésus *sous* le règne du roi Hérode. Les Romains détruisirent Jérusalem *sous* l'empereur Vespasien. La moëlle est *dans* les os; le cerveau *dans* la tête, le sang *dans* les veines, la salive *dans* la bouche, et les larmes *dans* les yeux.

L'Israélite, der Israelit. 3.
Sortirent de, zogen aus.
Le commandement, die Anführung. 3.
Moyse, Moses.
Ils conquirent, sie eroberten.
Josué, Josua.
Le Juif, der Jude. 3.
Crucifièrent, kreutzigten.
Le règne, die Regierung. 3.
Le roi, der König. 2.
Hérode, Herodes.
Détruisirent, zerstörten.
L'empereur, der Kaiser. 4.
Vespasien, Vespasian.
La moëlle, das Mark. 2.
L'os, der Knochen. 4.
Le cerveau, das Gehirn. 2.
Le sang, das Blut. 2.
La veine, die Ader. 3.
La salive, der Speichel. 4.
La bouche, der Mund. 2.
La larme, die Thräne. 3.

77.

Nous divisons la journée *en* 4 parties: le matin, le midi, le soir et minuit. Nous voyons *sur* la figure de l'homme le front, les yeux *au-*

Digitized by Google

dessous du front, la bouche *entre* les lèvres, le nez *au-dessus* de la bouche, les joues *à côté* du nez, les oreilles *derrière* les joues, le menton *au-dessous* de la bouche. Nous avons *dans* la bouche la langue, la gencive *avec* les dents, le palais *à côté* du gosier. Les mousses croissent *sur* des rochers, *dans* les forêts, sur les troncs des arbres et souvent *sur* les toits des maisons.

Nous divisons, wir theilen.
La journée, der Tag. 2.
4, vier.
La partie, der Theil. 2.
Le matin, der Morgen. 4.
Le midi, der Mittag. 2.
Le soir, der Abend. 2.
Le minuit, die Mitternacht. 2. (ä).
Nous voyons, wir sehen.
La figure, das Gesicht. 1.
Le front, die Stirn. 3.
La lèvre, die Lippe. 3.
Le nez, die Nase. 3.
La joue, die Wange. 3. Die Backe. 3.
Nous avons, wir haben.
La langue, die Zunge. 3.
La gencive, das Zahnfleisch. 2.
La dent, der Zahn. 2. (ä).
Le palais, der Gaumen. 4.
Le gosier, der Schlund. 2. Die Kehle. 3.
La mousse, das Moos. 2.
Croissent, wachsen.
Le tronc, der Stamm. 2. (ä).
Souvent, oft.

78.

Les Pyrénées sont situées *entre* la France et l'Espagne, et le Jura est situé *sur* la frontière de la France et de la Suisse. *Entre* les villages et les villes il y a des collines et des montagnes *avec* des forêts et des rochers; des champs *avec* des prairies; des vallées et des plaines *avec* des jardins. Nous accoutumons les enfans (zu) à l'obéissance, au travail et à l'honnêteté.

Sont situées, liegen.
Est situé, liegt.
La frontière, die Gränze.
Il y a, giebt es.
La montagne, das Gebürge. 2.
La prairie, die Wiese. 3.

La

Digitized by Google

La plaine, die Ebene. 3.
Nous accoutumons, wir gewöhnen.
L'obéissance, der Gehorsam. 4.
Le travail, die Arbeit. 3.
L'honnêteté, die Artigkeit. 3. Die Höflichkeit. 3.

THÊMES SUR LES ADJECTIFS.

79.

Der Vater ist gut. Die Mutter ist geliebt. Das Kind ist folgsam. Der Hirsch ist schnell; die Gans dumm; das Pferd schön. Der Wind ist stark, oder schwach; warm, oder kalt; feucht, oder trocken. Die Taube ist geduldig, friedsam, einfältig und furchtsam. Das Wasser ist kalt, oder warm; hell, oder trübe; flüßig, oder gefroren.

Geliebt, aimé.
Folgsam, obéissant.
Schnell, prompt, vite.
Dumm, stupide.
Schön, beau.
Der Wind, le vent.
Stark, fort.
Schwach, foible.
Warm, chaud.
Kalt, froid.
Feucht, humide.
Trocken, sec.
Die Taube, le pigeon.
Geduldig, patient.
Friedsam, paisible.
Einfältig, simple.
Furchtsam, timide.
Hell, clair.
Trübe, trouble.
Flüßig, liquide.
Gefroren, gelé.

80.

Die Steine sind hart. Die Bienen fleißig. Die Betten weich. Die Füchse sind listig und diebisch. Die Haare der Menschen sind schwarz, oder braun; blond oder gelblich; roth oder weiß, aber niemals grün oder blau. Die Wallfische sind sehr groß; die Mäuse klein. Die Papagaien schön, die Eulen häßlich.

Digitized by Google

Der Stein, la pierre.
Hart, dur.
Fleißig, diligent.
Das Bette, le lit.
Weich, tendre; mou.
Listig, rusé.
Diebisch, voleur.
Das Haar, le cheveu.
Schwarz, noir.
Braun, brun.
Gelblich, jaunâtre.
Roth, rouge.
Weiß, blanc.
Aber niemals, mais jamais.
Grün, verd.
Blau, bleu.
Sehr, très, fort.
Groß, grand.
Der Papagai, le perroquet.
Die Eule, le hibou; la chouette.
Häßlich, laid.

81.

Der schöne Herbst. Die reife Frucht. Das tiefe Meer. Des warmen Sommers. Der finstern Nacht. Des fruchtbaren Aegyptens. Dem ungewissen Reichthume. Der aufrichtigen Liebe. Dem flüßigen Wasser. Den sauern Essig. Die glänzende Sonne. Das schwarze Haar. Die theuren Diamanten. Die guten Gewohnheiten. Die scharfen Messer. Der unbeweglichen Felsen. Den heitern Tagen. Den geliebten Schwestern. Den schweren Räthseln. Die gelehrten Männer. Die kalten Quellen. Die weichen Betten.

Reif, mûr.
Tief, profond.
Finster, sombre.
Die Nacht, la nuit.
Fruchtbar, fertile.
Ungewiß, incertain.
Aufrichtig, sincère.
Die Liebe, l'amour.
Sauer, aigre.
Glänzend, brillant.
Theuer, cher.
Die Gewohnheit, l'habitude.
Scharf, tranchant.
Das Messer, le couteau.
Unbeweglich, immobile.
Heiter, serein.
Schwer, difficile.
Das Räthsel, l'énigme.
Gelehrt, savant.

82.

Ein angenehmer Garten. Eine grüne Wiese. Ein geduldiges Schaf. Eines braven Soldaten. Einer

Digitized by Google

falschen Meinung. Eines lebendigen Thieres. Einem harten Feuersteine. Einer schwarzen Wolke. Einem französischen Buche. Einen artigen Knaben. Eine alte Eiche. Ein großes Haus.

Angenehm, agréable.
Das Schaf, la brebis.
Falsch, faux.
Die Meinung, l'opinion.
Lebendig, vivant.
Der Feuerstein, la pierre à feu.
Die Wolke, le nuage.
Französisch, français.
Artig, gentil.
Alt, vieux.
Die Eiche, le chêne.

83.

Hier ist weißer und rother Wein; schöne, frische und gelbe Butter; weißes und gesundes Brot. Geben Sie mir auch alten süßen Wein; geräucherte Wurst, und schönes reifes Obst. Die Riesen sind ungewöhnlich lange und starke Leute; die Zwerge außerordentlich kleine und schwache Menschen. Es giebt wilde und zahme Tauben. Sie saufen nur reines und klares Wasser.

Hier ist, voici.
Frisch, frais.
Gelb, jaune.
Gesund, sain.
Geben Sie mir auch, donnez-moi aussi.
Süß, doux.
Geräuchert, fumé.
Das Obst, le fruit.
Der Riese, le géant.
Sind ungewöhnlich, sont extraordinairement.
Lang, long.
Der Zwerg, le nain.
Außerordentlich, extrêmement.
Es giebt, il y a.
Wild, sauvage.
Zahm, apprivoisé.
Sie saufen nur, ils boivent seulement.
Rein, pur.
Klar, clair; limpide.

84.

Die Ameisen sind kleine und schwache, aber sehr fleißige, arbeitsame, und zugleich vorsichtige Thiere. Es giebt süßes und salziges Wasser. Die römischen

Digitized by Google

Landhäuser waren sehr schön und groß. Der Zaunkönig ist ein kleiner, munterer Vogel. Der Hirsch hat einen schlanken Körper, dünne Beine, und eine braune Farbe; er ist schüchtern und furchtsam.

Die Ameise, la fourmi.
Aber sehr, mais très.
Arbeitsam, laborieux.
Zugleich, en même tems.
Vorsichtig, prévoyant.
Salzig, salé.
Römisch, romain.
Das Landhaus, la maison de campagne.
Waren, étoient.
Der Zaunkönig, le roitelet.
Munter, vif, éveillé.
Hat, a.
Schlank, délié.
Dünn, mince.
Das Bein, la jambe.
Die Farbe, la couleur.
Er ist, il est.
Schüchtern, timide.
Furchtsam, craintif.

85.

Die Menschen leben in kalten, gemäßigten und heißen Ländern. Der Elephant ist ein ungeheures, starkes, kluges und gelehriges Thier. Einige Schwämme sind eßbar. Die Schweine sind dumme, unreinliche, schmutzige und gefräßige Thiere.

Leben, vivent.
Gemäßigt, tempéré.
Heiß, chaud.
Ungeheuer, immense.
Klug, prudent.
Gelehrig, docile.
Einige, quelques.
Der Schwamm, le champignon.
Eßbar, mangeable.
Das Schwein, le cochon.
Unreinlich, malpropre.
Schmutzig, sale.
Gefräßig, glouton.

86.

Wir lesen die Pariser, die Wiener, die Hamburger und die Berliner Zeitungen. Die Dresdner Elbbrücke ist sehr schön. Viele Pariser und Lyoner Kaufleute besuchen die Frankfurter und Leipziger Messe. Die Nürnberger Waaren sind bekannt. Wollen Sie Wein? Ja, geben Sie mir Burgunder und Champagner.

Digitized by Google

Wir lesen, nous lisons.
Die Zeitung, la gazette.
Die Elbbrücke, le pont sur l'Elbe.
Viele, beaucoup de.
Besuchen, fréquentent.
Die Messe, la foire.
Nürnberg, Nuremberg.
Die Waare, la marchandise.
Bekannt, connu.
Wollen Sie? voulez-vous?

87.

Le ciel est serein; la terre ronde; le visage beau. L'hiver est froid. L'encre noire. L'or est précieux; le plomb lourd. La neige est blanche et froide. Le papier est blanc, rouge, jaune, verd et bleu.

Le ciel, der Himmel. 4.
Rond, rund.
L'hiver, der Winter. 4.
L'encre, die Dinte. 3.
L'or, das Gold. 2.
Précieux, kostbar.
Le plomb, das Blei. 2.
Lourd, schwer.
La neige, der Schnee. 2.
Le papier, das Papier. 2.

88.

Les singes sont rusés et hardis. Les corps sont légers ou lourds, solides ou liquides, durs ou mous, plians ou cassans, transparens ou opaques. Les femmes sont grandes ou petites, belles ou laides, bonnes ou méchantes. Le tems devient beau et chaud.

Le singe, der Affe. 3.
Hardi, frech; dreist.
Léger, leicht.
Solide, fest; dicht.
Mou, weich.
Pliant, biegsam.
Cassant, spröde.
Transparent, durchsichtig.
Opaque, undurchsichtig.
Laid, häßlich.
Méchant, böse.
Le tems, das Wetter. 4.
Devient, wird.

89.

Le bon frère. La belle ville. Le grand village. Le champ fertile. La langue française. Le livre allemand. Le pied droit. La main gauche. Le

Digitized by Google

poëme latin. Du petit neveu. De l'histoire utile. Du couteau tranchant. Au jardin agréable. À l'amitié sincère. Au livre français. Je vois le lièvre craintif, le vieux chêne, et l'animal vivant.

Français, französisch.	Le neveu, der Neffe. 3.
Allemand, deutsch.	L'histoire, die Geschichte. 3.
Le pied, der Fuß. 2. (ü).	Utile, nützlich.
Droit, recht.	L'amitié, die Freundschaft. 3.
La main, die Hand. 2. (ä).	Je vois, ich sehe.
Le poëme, das Gedicht. 2.	Le lièvre, der Hase. 3.
Latin, lateinisch.	

90.

Les chapeaux noirs. Les noix dures. Les beaux yeux. Des comètes rares. Des fausses opinions. Des nuits froides. Aux temples magnifiques. Aux petites nièces. Aux peuples heureux. Nous aimons les conseils sages et utiles, et les lois justes et salutaires. Vous aimez les belles fleurs et les raisins mûrs.

La comète, der Komet. 3.	Nous aimons, wir lieben.
Rare, rar; selten.	Les conseils, die Rathschläge.
La nuit, die Nacht. 2. (ä).	Sage, weise.
Magnifique, prächtig.	La loi, das Gesetz. 2.
La nièce, die Nichte. 3.	Juste, gerecht.
Le peuple, das Volk. 1. (ö).	Salutaire, heilsam.
Heureux, glücklich.	Le raisin, die Weintraube. 3.

91.

Un homme riche. Une espérance agréable. Un tems orageux. D'un nom illustre. D'un raisin doux, d'un vieux château. A une table ronde. A une vache grasse. A un cheval superbe. Voyez un comte écossois; une dame allemande, et un petit enfant.

Riche, reich.	Orageux, stürmisch.
L'espérance, die Hoffnung. 3.	Le nom, der Nahme. 3.

Digitized by Google

Illustre, berühmt.
Le raisin, die Traube. 3.
Le château, das Schloß. 1. (ö).
Gras, fett.
Superbe, prächtig.
Voyez, Sehen Sie.
Le comte, der Graf. 3.
Ecossois, schottisch.
La dame, die Dame. 3.

92.

Voici de bon rôti frais, tendre et chaud; de bonne soupe chaude et saine; et de bonne bière, avec de l'eau fraîche, et d'excellent vin rouge. Le marchand Américain avec un gilet blanc et un manteau bleu vend du sucre blanc, des amandes amères, du drap fin et grossier et de la toile fine et grossière. Les hommes portent maintenant des chapeaux ronds, gris et noirs. Les Orientaux portent de petites bottes rouges et jaunes, avec des habits verts ou rouges, fins et légers.

Le rôti, der Braten. 4.
Tendre, zart.
La soupe, die Suppe. 3.
La bière, das Bier. 2.
Excellent, vortrefflich.
Américain, amerikanisch.
Le gilet, die Weste. 3.
Vend, verkauft.
Le sucre, der Zucker. 4.
L'amande, die Mandel. 3.
Amère, bitter.
Le drap, das Tuch. 1. (ü).
Fin, fein.
Grossier, grob.
La toile, die Leinwand. 3.
Portent maintenant, tragen jetzt.
Gris, grau.
L'Oriental, der Orientale. 3. Der Morgenländer. 4.
La botte, der Stiefel. 4.

93.

Les paons sont fiers, ils ont une belle et grande queue bigarrée, mais une voix désagréable et des pieds laids. L'argent et l'étain sont blancs. Le cuivre a une couleur rougeâtre. Les moutons d'Espagne et d'Angleterre ont une bonne laine fine. Les moutons d'Irlande ont une laine longue et grossière et de grandes cornes.

Digitized by Google

Le paon, der Pfau. 3.
Fier, stolz.
Ils ont, sie haben.
La queue, der Schwanz. 2. (ä).
Bigarré, bunt.
Mais, aber.
La voix, die Stimme. 3.
Désagréable, unangenehm.
L'argent, das Silber. 4.
L'étain, das Zinn. 2.
Le cuivre, das Kupfer. 4.
A, hat.
La couleur, die Farbe. 3.
Rougeâtre, röthlich.
Le mouton, das Schaf. 2.
D'Espagne, spanisch.
D'Angleterre, englisch.
La laine, die Wolle. 3.
D'Irlande, irländisch.
Long, lang.
La corne, das Horn. 1. (ö).

94.

Les anciens Gaulois étoient forts, courageux et belliqueux. Les forêts de l'ancienne Germanie étoient vastes et épaisses. Les chèvres ont une barbe longue et elles sont fort gourmandes. La France a un climat doux, un air pur, un ciel beau et serein et un sol fertile. Les enfans mangent le doux miel de l'abeille laborieuse; ils aiment l'air serein d'un beau printems, et l'eau claire d'une source fraîche.

Ancien, alt.
Le Gaulois, der Gallier. 4.
Etoient, waren.
Courageux, muthig.
Belliqueux, kriegerisch.
La Germanie, Germanien.
Vaste, unermeßlich.
Epais, dick; dicht.
La chèvre, die Ziege. 3.
La barbe, der Bart. 2. (ä).
Elles sont fort, sie sind sehr.
Gourmand, näschig.
Le climat, das Klima.
Doux, mild.
L'air, die Luft. 2. (ü).
Le sol, der Boden. 4.
Mangent, essen.
Doux, süß.
Le miel, der Honig. 2.
Ils aiment, sie lieben.

95.

Cicéron étoit consul Romain et est un auteur classique. Les comètes rares effraient les peuples superstitieux. Les enfans appliqués deviennent

Digitized by Google

des hommes savans et célèbres. La superbe cité de Rome renferme un grand nombre d'édifices magnifiques et d'antiquités curieuses. Les vieux châteaux sont situés sur des montagnes élevées. Un enfant gentil et modeste plaît aux personnes bien élevées.

Cicéron, Cicero.
Etoit, war.
Le consul, der Konsul. 3.
L'auteur, der Schriftsteller. 4.
Classique, klassisch.
Effraient, erschrecken.
Superstitieux, abergläubisch.
Appliqué, fleißig.
Deviennent, werden.
Savant, gelehrt.
Célèbre, berühmt.
La cité, die Stadt. 2. (ä).
Renferme, enthält.
Le nombre, die Anzahl. 3.
L'édifice, das Gebäude. 2.
Magnifique, herrlich.
L'antiquité, das Alterthum. 1. (ü).
Curieux, merkwürdig.
Sont situés, liegen.
La montagne, der Berg. 2.
Elevé, hoch.
Modeste, bescheiden.
Plaît, gefällt.
Bien, gut, wohl.
Elevé, erzogen.

96.

Les inondations annuelles du Nil rendent l'Egypte fertile. Les fleuves rapides détruisent souvent les ponts solides. Une conduite sage est la preuve d'une bonne éducation. Une bonne éducation est un trésor précieux pour la jeunesse. Des hommes instruits connoissent l'histoire ancienne, ainsi que l'histoire moderne. Un homme riche est souvent très-avare; il ne fait guère de riches présens.

L'inondation, die Ueberschwemmung. 3.
Annuel, jährlich.
Rendent, machen.
Rapide, reißend.
Détruisent souvent, zerstören oft.
Le pont, die Brücke. 3.
La conduite, das Betragen. 4.
Sage, weise.
La preuve, der Beweis. 2.
L'éducation, die Erziehung. 3.
Le trésor, der Schatz. 2. (ä).
La jeunesse, die Jugend. 3.

Digitized by Google

Instruit, unterrichtet.
Connoissent, kennen.
Ancien, alt.
Ainsi que, wie auch.
Moderne, neu.
Est souvent très, ist oft sehr.
Avare, geitzig.
Il ne fait guère, er macht nicht leicht.
Le présent, das Geschenk. 2.

97.

On voit souvent des vaisseaux de Danzig, de Lubeck, de Brême et de Hambourg dans le port d'Amsterdam. Les gourmands aiment les jambons de Mayence et les pâtés de Strasbourg. Les dentelles du Brabant sont très-fines et très-chères. Les principaux lacs de la Suisse sont le lac de Genève, de Neuchâtel, de Lucerne, de Zurich, de Thoun, de Brienz, de Morat, de Bienne et de Constance.

On voit, man sieht.
Le vaisseau, das Schiff. 2.
Brême, Bremen.
Hambourg, Hamburg.
Le port, der Hafen. 4.
Le gourmand, das Leckermaul. 1. (ä).
Aiment, lieben.
Le jambon, der Schinken. 4.
Mayence, Mainz.
Le pâté, die Pastete. 3.
La dentelle, die Spitze. 3.
Le Brabant, Brabant.
Sont, sind.
Cher, theuer.
Les principaux, die vorzüglichsten.
Le lac, der See. 3.
Morat, Murten.
Bienne, Biel.
Constance, Konstanz, Kostnitz.

THÈMES SUR LE COMPARATIF.

98.

Europa ist kleiner, als Asien; Frankreich größer und wärmer, als Holland; Deutschland bewohnter und fruchtbarer, als Schweden; Rußland kälter, als Ungarn. Die Sonne ist größer, der Mond kleiner, als die Erde. Die Luft ist achtzig mal leichter, als

Digitized by Google

das Wasser. Die Milch der Kühe ist häufiger, als die Milch der Ziegen.

Die Tugend ist vorzüglicher, als Adel und Schätze. Die Tage sind im Sommer länger und im Winter kürzer, als die Nächte. Das Wasser ist ein gemeineres, gesünderes und wohlfeileres Getränk, als der Wein, oder der Kaffee. Der Esel ist ein trägeres und langsameres Thier, als das Pferd.

Als, que.
Bewohnt, peuplé.
Ungarn, la Hongrie.
Die Tugend, la vertu.
Vorzüglicher, supérieur.
Der Adel, la noblesse.
Kurz, court.
Gemein, commun.
Achtzig mal, 80 fois.
Die Milch, le lait.
Häufig, abondant.
Wohlfeil, bon marché.
Das Getränk, la boisson.
Der Esel, l'âne.
Träge, paresseux.
Langsam, lent.

99.

Man nennt die untere Luft die Atmosphäre, die obere den Aether. Haben Sie reifere Trauben, als wir? Kaufen Sie weichere Birnen und süßere Feigen. Sie besitzen einen größeren und reitzendern Garten, als ich; er hat schönere Plätze, als der meinige. Ich lese ein leichteres Buch, als der Bruder. Mein Sohn, schreibe mir in Zukunft längere Briefe.

Man nennt, on nomme.
Unter, bas, inférieur.
Ober, supérieur.
Haben Sie? avez-vous?
Wir, nous.
Kaufen Sie, achetez.
Weich, mou; tendre.
Die Birne, la poire.
Die Feige, la figue.
Sie besitzen, vous possédez.
Reitzend, charmant.
Ich, moi.
Er hat, il a.
Der Platz, la place.
Der meinige, le mien.
Ich lese, je lis.
Mein, mon.
Schreibe mir in Zukunft, écris-moi à l'avenir.

Digitized by Google

100.

L'ame est plus noble que le corps. Le cygne est plus grand et plus blanc que l'oie. L'huile est plus légère que l'eau, car l'huile nage sur l'eau. Rien n'est plus admirable que le flux et le reflux de la mer. L'Amérique est plus riche que l'Afrique. Les maîtres sont plus savans et plus instruits que les écoliers.

L'ame, die Seele. 3.
Noble, edel.
Le cygne, der Schwan. 2. (ä).
L'huile, das Oel. 2.
Nage, schwimmt.
Rien n'est, nichts ist.
Admirable, wunderbar.
Le flux, die Flut. 3.
Le reflux, die Ebbe. 3.
Le maître, der Lehrer. 4.
L'écolier, der Schüler. 4.

101.

Les lions sont plus forts que les loups. Les renards sont plus rusés que les chiens. Rien n'est plus commun dans le monde que l'ignorance et la superstition. Connoissez-vous une ville plus belle et plus agréable que celle-ci? L'Afrique nourrit des animaux plus beaux, plus grands, mais aussi plus cruels que l'Europe.

Rusé, listig.
Le monde, die Welt. 3.
L'ignorance, die Unwissenheit. 3.
La superstition, der Aberglauben. 4.
Connoissez-vous? kennen Sie?
Celle-ci, diese.
Nourrit, ernährt.
Mais aussi, aber auch.
Cruel, grausam.

Digitized by Google

THÊMES SUR LE SUPERLATIF.

102.

Der Strauß ist der größeste Vogel und der Pfau einer der schönsten Vögel. Der Chimborasso ist der höchste Punkt auf der Erde. Die Diamanten sind die theuersten Steine. Die Platina ist das härteste und schwerste Metall. Das Zinn das leichteste, das Eisen das nützlichste, gemeinste und wichtigste.

Der Strauß, l'autruche.
Der Punkt, le point.
Theuer, cher.
Der Stein, la pierre.
Die Platina, le platine.
Das Eisen, le fer.

103.

Die ältesten Weine sind die angenehmsten. Die gelehrtesten Männer sind gewöhnlich die bescheidensten. Rußland ist das größte Land in Europa. Die längsten Briefe sind für gute Freunde die liebsten und angenehmsten. Die nützlichsten Thiere sind auch die häufigsten. Der Elephant ist das größeste unter den vierfüßigen Thieren, der Fuchs das listigste und die Maus das kleinste. Der Kaffee wächst nur in den heißesten Ländern. Das Rennthier liebt die kältesten Gegenden.

Lieb, cher.
Auch, aussi.
Das vierfüßige Thier, le quadrupède.
Die Maus, la souris.
Wächst nur, croît seulement.
Liebt, aime.
Die Gegend, la contrée.

104.

Le Danube est le plus grand fleuve de l'Europe. La justice est la plus belle des vertus. Le philosophe Socrate étoit le plus sage et le plus savant des Athéniens. La rose est la plus jolie des fleurs. Le Panthéon est le plus beau monument

Digitized by Google

de Paris. Le roitelet est chez nous l'oiseau le plus-petit. Crésus étoit le roi le plus riche. L'Amérique est la plus riche des 4 parties du monde, et l'Europe est la plus petite. Paris est une des plus grandes cités de l'Europe.

La justice, die Gerechtigkeit. 3.
Le philosophe, der Philosoph. 3.
L'Athénien, der Athener. 4.
La rose, die Rose. 3.
Joli, hübsch; artig.
La fleur, die Blume. 3.
Le Panthéon, das Pantheon. 2.
Le monument, das Denkmahl. 1. (ä).
Le roitelet, der Zaunkönig. 2.
Est chez nous, ist bei uns.
4, vier.
La partie du monde, der Welttheil. 2.

105.

Les perroquets sont les plus beaux oiseaux. La tulipe est une des plus belles fleurs. Nous demeurons à Londres, dans la ville la plus grande et la plus peuplée de l'Angleterre. Les Anglois ont toujours le linge le plus fin et le drap le plus beau. Le soleil est le plus grand, le plus beau et le plus brillant des astres. Les quadrupèdes les plus forts et les plus féroces habitent les déserts de la zone torride. On y trouve les oiseaux les plus beaux et les insectes les plus rares. L'âne n'est ni le plus paresseux ni le plus stupide des animaux.

Le perroquet, der Papagai. 3.
La tulipe, die Tulpe. 3.
Nous demeurons, wir wohnen.
Ont toujours, haben immer.
Le linge, die Wäsche. 3.
L'astre, das Gestirn. 2.
Féroce, wild; reißend.
Habitent, bewohnen.
La zone, die Zone. 3. der Erdstrich. 2.
Torride, heiß.
On y trouve, man findet daselbst.
L'insecte, das Insekt. 3.
N'est ni — ni, ist weder — noch.
Paresseux, faul.
Stupide, dumm.

Digitized by Google

106.

Rome, autrefois la plus grande, la plus puissante et la plus superbe des villes de l'univers, le berceau des plus grands héros et le siège des plus grands empereurs, est aujourd'hui une ville très-médiocre. Néron fut le plus méchant des 12 Césars. Confucius fut le plus remarquable des Chinois. Le sol fertile de la France, la grande variété des productions, l'activité et le génie des habitans font de ce royaume le théatre le plus vaste et le plus brillant de l'industrie humaine.

Autrefois, ehemals.
Puissant, mächtig.
L'univers, die Welt. 3.
Le berceau, die Wiege. 3.
Le héros, der Held. 3.
Le siège, der Sitz. 2.
Est aujourd'hui, ist heut zu Tage.
Médiocre, mittelmäßig.
Néron, Nero.
Fut, war.
Méchant, schlecht, schlimm.
Des 12 Césars, der zwölf Cäsaren.
Remarquable, merkwürdig.
Le Chinois, der Chineser. 4.
Le sol, der Boden. 4.
La variété, die Verschiedenheit. 3.
La production, das Produkt. 2. Das Erzeugniß. 2.
L'activité, die Thätigkeit. 3. Die Betriebsamkeit. 3.
Le génie, die Fähigkeit. 3.
L'habitant, der Einwohner. 4.
Font de ce, machen aus diesem.
Le royaume, das Königreich. 2.
Le théatre, das Theater. 4. Der Schauplatz. 2. (ä).
Vaste, weit.
L'industrie, der Fleiß.
Humain, menschlich.

107.

Démosthène et Cicéron sont les plus célèbres orateurs de l'antiquité. L'idiome de la Saxe est l'un des plus estimés de l'Allemagne, et la littérature est très-cultivée dans ce pays. Les baleines sont les plus gros poissons de l'océan. Le temple de Jérusalem fut le plus célèbre de l'univers. Homère étoit le plus savant des Grecs.

Digitized by Google

Nous avons les nuits les plus longues au mois de Décembre, et les plus courtes au mois de Juin. La Russie et la Chine sont les 2 plus grands empires de l'univers.

L'orateur, der Redner. 4.
L'idiome, die Mundart. 3.
Est l'un, ist eine.
Estimé, geschätzt.
La littérature, die Litteratur. 3.
Est très-cultivée, wird sehr angebauet.
Gros, dick; groß.
Le poisson, der Fisch. 2.
Nous avons, wir haben.
Au mois de Décembre, im Monat Dezember.
Juin, Juni.
La Russie, Rußland.
La Chine, China.
2, zwei.
L'empire, das Reich. 2.

108.

Die kältesten Länder haben auch die meisten Wälder. Der Apfelbaum ist hoch, die Pappel ist höher; die Ceder ist der höchste Baum. Auf hohen Bergen wachsen die mehrsten Pflanzen. Welches ist der nächste Weg von Trier nach Cöln? Giebt es keinen nähern? Dieser Herr ist mein naher Verwandter. Im Winter ist oft böses Wetter; heute aber ist das ärgste Wetter von der Welt; denn es ist noch ärger als gestern. Dieser Hund ist böse, aber jener ist schlimmer, doch ist er noch nicht der schlimmste von allen.

Haben auch, ont aussi.
Der Apfelbaum, le pommier.
Die Pappel, le peuplier.
Die Ceder, le cèdre.
Wachsen, croissent.
Welches ist, quel est.
Trier, Trèves.
Cöln, Cologne.
Giebt es keinen, n'y en a-t-il point de.
Dieser, ce.
Mein Verwandter, mon parent.
Ist oft, il fait souvent.
Heute aber, mais aujourd'hui.
Denn es, car il.
Gestern, hier.
Jener, celui-là.
Doch ist er noch nicht, cependant il n'est pas encore.
Von allen, de tous.

Digitized by Google

109.

Das Eisen ist schwer, das Blei schwerer, das Gold außer der Platina das schwerste Metall. Das Pferd ist groß, das Kameel größer, der Elephant das größte Landthier. Das Eichhorn ist ein kleines Thier, der Maulwurf ist kleiner, die Maus das kleinste von diesen Thieren. Das Dorf liegt hoch, die Kirche liegt höher, allein das Schloß liegt am höchsten. Der Weg ist jetzt böse, doch ist er bisweilen schlimmer; er ist am schlimmsten im Winter. Man sieht viel mehr Sterne mit Fernröhren, als mit bloßen Augen.

Das Kameel, le chameau.
Das Landthier, l'animal terrestre.
Das Eichhorn, l'écureuil.
Der Maulwurf, la taupe.
Von diesen, de ces.
Spricht gut, parle bien.
Liegt, est situé.
Allein, mais.
Doch ist er bisweilen, cependant il est quelquefois.
Man sieht, on voit.
Der Stern, l'étoile.
Das Fernrohr, le téléscope.
Bloß, nu.

110.

La vertu est le meilleur trésor de l'homme. La santé est meilleure que la richesse. Le père a une meilleure santé que la mère. César fut le meilleur des généraux romains. L'Allemagne méridionale est en général plus fertile et mieux cultivée que l'Allemagne septentrionale. Les tigres sont pires que les lions. De hauts murs et des rivières larges et rapides ne sont pas toujours un obstacle insurmontable pour une armée courageuse et brave.

La richesse, der Reichthum. 1. (ü).
César fut, Cäsar war.
Le général, der General. 2. (ä). Der Befehlshaber. 4.
Méridional, mittäglich; südlich.
Est en général, ist im Allgemeinen.
Cultivé, angebaut.

Digitized by Google

Septentrional, nördlich.
Le tigre, der Tiger. 4.
Le mur, die Mauer. 3.
Large, breit.
Ne sont pas toujours, sind nicht immer.
L'obstacle, das Hinderniß. 2.
Insurmontable, unübersteiglich.
L'armée, die Armee. 3. Das Heer. 2.
Brave, brav; tapfer.

111.

La plupart des hommes aiment les nouvelles. Titus fut le meilleur des empereurs romains. Les montagnes de l'Allemagne sont hautes; celles de la Suisse sont plus hautes; mais les montagnes de l'Amérique sont les plus hautes. Voilà un méchant garçon, mais ses frères sont encore plus méchans. Vous ne travaillez pas, c'est mal; vous commettez de mauvaises actions, c'est pis; vous êtes ingrat envers vos bienfaiteurs, c'est le pis de tout.

Aiment, lieben.
La nouvelle, die Neuigkeit. 3.
Celles, die; die Gebürge. 2.
Voilà, da ist.
Le garçon, der Bube. 3. Der Knabe. 3.
Ses, seine.
Sont encore, sind noch.
Vous ne travaillez pas, c'est, sie arbeiten nicht, das ist.
Vous commettez, Sie begehen.
L'action, die Handlung. 3.
Vous êtes, Sie sind.
Ingrat, undankbar.
Vos, Ihre.
Le bienfaiteur, der Wohlthäter. 4.
De tout, von allem.

THÊMES SUR LES NOMBRES.

112.

London hat 8000 große und kleine Straßen, 130,000 Häuser, 34 Marktplätze, 71 andere Plätze, beynahe 500 Kirchen und Kapellen und mehr als eine Million Einwohner. Man schlachtet da täglich 2 bis 300 Ochsen und jede Woche mehr als 20,000 Schafe. Der Chim-

Digitized by Google

borasso in Amerika ist 19,320 Fuß hoch, der Mont blanc 14,346 Fuß, der Brocken, der Gipfel des Harzes, 3528 Fuß.

Hat, a.
Die Straße, la rue.
Der Marktplatz, le marché.
Beinahe, presque.
Die Kapelle, la chapelle.
Man schlachtet da täglich, on y tue journellement.
Jede, chaque.
Der Gipfel, le sommet.

113.

Otto von Gericke, Bürgermeister in Magdeburg, erfand 1650 die Luftpumpe; Cornelius Drebbel, ein Bauer in Nordholland 1638 das Thermometer; Böttcher, ein Apotheker in Dresden, 1702 das Porcellan; und Gerbert, ein Mönch in Magdeburg, um das Jahr 996 die erste Gewichtuhr.

Erfand, inventa.
Die Luftpumpe, la machine pneumatique.
Der Bauer, le paysan.
Nordholland, le nord de la Hollande.
Der Apotheker, l'apothicaire.
Das Porcellan, la porcelaine.
Der Mönch, le moine.
Die Gewichtuhr, la pendule à poids.

114.

Die Venus dreht sich in 224 Tagen, 16 Stunden, 29 Minuten und 13 Sekunden um die Sonne. Die Entfernung dieses Planeten von der Sonne ist ohngefähr funfzehn Millionen Meilen, und der Durchmesser sechzehn hundert acht und sechzig Meilen. Der Jupiter ist 1474 mal größer als die Erde.

Dreht sich, tourne.
Die Sekunde, la seconde.
Die Entfernung, l'éloignement; la distance.
Dieses, de ce.
Ist ohngefähr, est à peu près.
Die Meile, le mille.
Der Durchmesser, le diamètre.

Digitized by Google

115.

Die Entfernung der Erde von der Sonne beträgt 21 Millionen Meilen. Die Erde vollendet ihren Lauf um die Sonne in 365 Tagen, 5 Stunden, 49 Minuten und 10 Sekunden. Sie macht in dieser Zeit den ungeheuern Weg von 131 Millionen Meilen. Sie läuft in einer Stunde 12,500 Meilen, also 120 mal schneller, als eine Kanonenkugel. Der Mars vollendet seinen Lauf um die Sonne in 686 Tagen, 22 Stunden, 18 Minuten und 27 Sekunden.

Beträgt, est de.
Vollendet ihren Lauf, achève sa révolution.
Sie macht in dieser Zeit, elle fait pendant ce tems.
Ungeheuer, énorme.
Sie läuft, elle parcourt.
Also, donc.
Mal, fois.
Schnell, vite.
Die Kanonenkugel, le boulet de canon.

116.

Der Anfang des Jahres ist den ersten Januar, und der Eintritt des Frühlinges den ein und zwanzigsten März. Es wehet in Arabien vom fünf und zwanzigsten Juni bis zum 25sten August, der Samum, ein Wind, welcher auf der Stelle tödtet. Wir leben jetzt im 19ten Jahrhunderte. Das gegenwärtige Jahr ist das 1822ste seit Christi Geburt. Europa liegt zwischen dem 35sten und 72sten Grade nördlicher Breite.

Der Anfang, le commencement.
Der Januar, Janvier.
Der Eintritt, l'entrée.
Der Frühling, le printems.
Der März, Mars.
Es wehet, il fait.
Arabien, l'Arabie.
Bis zum, jusque.
Der August, Août.
Der Samum, le samum; le samiel.
Welcher auf der Stelle tödtet, qui fait mourir sur le champ.
Wir leben jetzt, nous vivons à présent.
Das Jahrhundert, le siècle.

Digitized by Google

Gegenwärtig, présent; actuel.
Die Geburt, la naissance.
Liegt, est située.
Der Grad, le degré.
Die Breite, la latitude.

117.

Zwei und ein Viertel Centner Caffee kosten fünf und siebzig und drei Viertel Thaler. Sechs und sieben Achtel Ellen Tuch kosten siebzehn und fünf Sechstel Thaler. 5 4/9 Pfund Zucker kosten 12 4/5 Gulden. Anderthalb Ellen Leinwand kosten 1 1/2 Thaler. Viertehalb Ellen Band kosten 5 1/2 Groschen.

Kosten, coûtent.
Der Gulden, le florin.
Die Leinwand, la toile.
Der Groschen, le gros.

118.

Jetzt ist es halb 10 Uhr; ich arbeite bis drei Viertel auf 12 Uhr; um 1 Uhr gehe ich spatzieren bis ein Viertel auf drei; halb sechs gehe ich ins Konzert, bis ein Viertel auf 10.

4 und 5 ist 9. — 66 und 9 ist 75. — 84 und 92 ist 176. — 8 von 14 bleibt 6. — 15 von 33 bleibt 18. — 55 von 692 bleibt 637. — 3 mal 3 ist 9. — 3 mal 9 ist 27. — 6 mal 6 ist 36. — 6 mal 7 ist 42. — 8 mal 9 ist 72. — 12 mal 12 ist 144.

Jetzt, à présent.
Ich arbeite, je travaille.
Gehe ich spatzieren, je vais me promener.
Das Konzert, le concert.

119.

Jean Gouttemberg inventa en 1440 l'imprimerie; Jean Gola, (un) Napolitain, l'an 1303 la boussole; Pierre Hehle, (un) bourgeois de Nuremberg, vers l'an 1500 les montres, et Berthold Schwarz l'an 1382 la poudre à canon. On comptoit dans Paris en 1814. 26,000 maisons avec 550,000 habitans et en 1818. 715,000 habitans; 56 places publi-

Digitized by Google

ques, 22 marchés. On y consume annuellement plus de 77,000 bœufs, 32,000 cochons, 546,000 moutons et 128,000 veaux.

L'imprimerie, die Buchdruckerkunst. 2. (ü).
Le Napolitain, der Neapolitaner. 4.
La boussole, der Kompaß. 2. (ä).
Le bourgeois, der Bürger 4.
La montre, die Taschenuhr. 3.
La poudre à canon, das Schießpulver. 4.
On comptoit, man zählte.
La place, der Platz. 2. (ä).
Public, öffentlich.
Le marché, der Markt. 2. (ä).
On y consume annuellement, man verzehrt da jährlich.
Plus de, mehr als.

120.

On cultiva la soie en France sous Henri IV. après 1600. François Dracke apporta l'an 1586 les pommes de terre en Europe. On les connoît en Allemagne depuis 1650. Les croisades durèrent presque 200 ans, savoir depuis l'année 1095 jusqu'en 1270. Le labyrinthe en Egypte avoit 3000 chambres, 1500 au-dessus et 1500 au-dessous de la terre.

On cultiva la soie, man trieb Seidenbau.
Henri, Heinrich.
François, Franz.
Apporta, brachte.
La pomme de terre, der Erdapfel 4. (ä). Die Kartoffel. 3.
On les connoît, man kennt sie.
La croisade, der Kreuzzug. 2. (ü).
Durèrent presque, dauerten fast.
Savoir, nehmlich.
Le labyrinthe, das Labyrinth. 2.
Avoit, hatte.
La chambre, das Zimmer. 4.

121.

Le déluge arriva l'an du monde 1656. Salomon construisit le temple de Jérusalem 3000 ans après la création du monde. Il y a 1822 ans que Jésus naquit. Cyrus, roi de Perse, se rendit maître de Babylone et accorda la liberté aux Juifs l'an 3470.

Digitized by Google

Dieu créa le monde, selon l'opinion commune, 5826 ans avant l'année 1822, dans laquelle nous vivons.

Le déluge, die Sündfluth. 3.
Arriva, kam.
Construisit, erbaute.
La création, die Schöpfung. 3.
Il y a, es sind.
Naquit, geboren worden ist.
Se rendit maître, bemächtigte sich.
Accorda, schenkte.
La liberté, die Freiheit. 3.
Créa, schuf.
Commun, gemein.
Dans laquelle nous vivons, in welchem wir leben.

122.

Christophe Colomb découvrit l'Amérique en 1492. Vasco de Gama doubla le 20. Novembre 1498 le Cap de bonne-espérance. Henri IV. règna depuis 1589 jusqu'en 1610. La circonférence de la terre est de 5400 milles d'Allemagne. Il y a environ 1000 millions d'hommes dans le monde, et 130 millions en Europe. Un tremblement de terre détruisit Lisbonne le 1. Novembre 1755. Le canal du Languedoc fut commencé en 1666, et achevé en 1681 sous le gouvernement de Louis XIV. Mahomet fonda l'empire des Turcs et leur religion en 622. Le Sultan Mahomet II. conquit Constantinople en 1453.

Découvrit, entdeckte.
Doubla, umschiffte.
Novembre, der November.
Le Cap de bonne-espérance, das Vorgebirge der guten Hoffnung.
Régna, regierte.
La circonférence, der Umfang. 2. (ä).
Est de, beträgt.
D'Allemagne, deutsch.
Il y a, es giebt; es leben.
Le tremblement de terre, das Erdbeben. 4.
Détruisit, zerstörte.
Lisbonne, Lissabon.
Le canal, der Kanal. 2. (ä).
Fut commencé, wurde angefangen.
Achevé, vollendet; geendiget.

Digitized by Google

Le gouvernement, die Regierung. 3.
Fonda, gründete; stiftete.
Le Turc, der Türke. 3,
Leur, ihre.
La religion, die Religion. 3.
Le sultan, der Sultan. 2.
Conquit, eroberte.

123.

Ferdinand Magellan fit depuis 1519 à 1522 le premier voyage autour du monde. James Cook entreprit dans le siècle passé un voyage autour de la terre depuis 1768 à 1771. Il en fit un second dans les années 1772 à 1775. Il perdit la vie dans un troisième voyage le 14. Novembre 1779. On divise chaque ligne circulaire en 360 parties égales; on les nomme degrés.

Fit, machte.
Depuis, von.
Le voyage, die Reise. 3.
Entreprit, unternahm.
Le siècle, das Jahrhundert. 2.
Passé, vergangen.
Il en fit, er machte.
Il perdit, er verlohr.
La vie, das Leben. 4.
On divise chaque, man theilt jede.
La ligne circulaire, die Kreislinie. 3.
La partie, der Theil. 2.
Egal, gleich.
On les nomme, man nennt sie.
Le degré, der Grad. 2.

124.

La minute est la 60me partie d'une heure; l'heure la 24me partie d'un jour; le jour la 365me partie de l'année. Dans le 13me siècle la langue française se divisoit en 2 dialectes. La France s'étend depuis le 42me au 52me degré de latitude septentrionale, et l'Allemagne depuis le 46me au 55me degré de latitude septentrionale. Nous tenons aujourd'hui le 19. Octobre. Charlemagne fut empereur à la fin du 8me siècle et au commencement du 9me.

Digitized by Google

La minute, die Minute. 3.
Se divisoit, theilte sich.
Le dialecte, der Dialekt. 2. Die Mundart. 3.
S'étend, erstreckt sich.
La latitude, die Breite. 3.
Nous tenons aujourd'hui, wir haben heute.
Charlemagne, Karl der Große.
Fut, war.
La fin, das Ende. 3.
Le commencement, der Anfang. 2. (ä).

125.

Voici 3 livres et $\frac{3}{5}$ de sucre; elles coûtent 4 francs et $\frac{5}{8}$. 20 quintaux et $\frac{9}{10}$ de foin coûtent 58 francs et $\frac{4}{11}$. Je suis à Paris depuis un mois et demi. Je vous laisserai ces 6 aunes et demie pour 4 Louis et demi. Ces 9 livres et $\frac{2}{5}$ coûtent 1 écu et demi.

Voici, hier sind.
Elles coûtent, sie kosten.
Le franc, der Franke. 3.
Le foin, das Heu. 2.
Je suis, ich bin.
Le mois, der Monat. 2.
Je vous laisserai ces, ich lasse Ihnen diese.
Le Louis, der Louisd'or. 2.
Ces, diese.

126.

Je lis toujours jusqu'à 10 heures et demie du soir, et vous dansez jusqu'à minuit et quart et quelquefois jusqu'à 2 heures moins un quart. Le courrier arrive à minuit et il part à midi et demi. Venez à midi moins un quart et restez jusqu'à trois heures un quart.

9 et 6 font 15. — 24 et 12 font 36. — 48 et 32 font 80. — 88 et 66 font 154.
5 de 20 reste 15. — 26 de 93 reste 67. — 9 de 28 reste 19. — 8 de 12 reste 4.
4 fois 4 font 16. — 4 fois 9 font 36. — 8 fois 8 font 64. — 6 fois 9 font 54. — 6 fois 10 font 60. — 9 fois 14 font 126.

Digitized by Google

Je lis toujours jusqu'à, ich lese immer bis um.
Vous dansez, Sie tanzen.
Quelquefois, manchmal.
Le courrier, die Post. 3.
Arrive, kommt.
Il part, sie geht ab.
Venez, kommen Sie.
Restez, bleiben Sie.

THÊMES SUR LES PRONOMS PERSONNELS.

127.

Ich schreibe; du spielst; er singt; sie hört; wir lesen; ihr gehet, sie sitzen. Lieber Freund, ich liebe den Frühling und du liebst ihn auch. Hier hast du ein Buch, das der Bruder verlangt hat, gieb es ihm; du kannst es auch lesen. Er lobt dich, und du lobst ihn; wir lieben euch und ihr lobet uns. Er schreibt Ihnen oft Briefe, aber Sie lesen sie nicht.

Schreibe, écris.
Spielst, joues.
Singt, chante.
Hört, écoute.
Lesen, lisons.
Gehet, allez.
Sitzen, sont assis.
Liebe, aime.
Liebst, aimes.
Hier hast du, tiens, voilà.
Das, que.
Verlangt hat, a demandé.
Gieb, donne.
Kannst, peux.
Lesen, lire.
Lobt, loue.
Lobst, loues.
Lieben, aimons.
Lobet, louez.
Schreibt, écrit.
Lesen, lisez.
Nicht, ne-pas.

128.

Dein Freund erinnert sich noch meiner. Wir erinnern uns noch seiner. Hier ist Sophie, wir sprechen mit ihr von uns und von euch. Verkaufe mir die Uhr, oder schenke mir sie.

Liebes Kind, schreibst du deine Briefe selbst? Ich schreibe sie immer selbst. Kommen Sie selbst zu mir.

Digitized by Google

Geben Sie das Geld Ihrem Bruder selbst. Ich habe diese Nachricht von Ihrer Mutter selbst.

Dein, ton.	Schreibst, écris.
Erinnert, souvient.	Kommen, venez.
Noch, encore.	Zu, chez.
Erinnern, souvenons.	Geben, donnez.
Hier ist, voilà.	Das Geld, l'argent.
Sprechen, parlons.	Ihrem, à votre.
Verkaufe, vends.	Habe, ai.
Die Uhr, la montre.	Die Nachricht, la nouvelle.
Schenke, fais présent.	Ihrer, de votre.

129.

J'apprends le français; il apprend l'anglois et elle l'italien. Nous avons de bons livres et nous les lisons. Nous vous estimons heureux, car vos amis vous aiment et vous les aimez. Voici une bonne plume, la voulez-vous? Vous m'écrivez rarement et je vous écris souvent. Vous nous louez, car nous vous prêtons souvent des livres français. Je vous prête ma grammaire allemande.

Dans les thêmes suivans on rendra la seconde personne du pluriel en français par la troisième du pluriel en allemand.

Apprends, lerne.	Aiment, } lieben.
Le français, französisch.	Aimez, }
Apprend, lernt.	Voulez, wollen.
Anglois, englisch.	Ecrivez rarement, schreiben selten.
L'italien, italienisch.	Louez, loben.
Avons, haben.	Prêtons, leihen.
Estimons, schätzen.	Prête, leihe.
Heureux, glücklich.	Grammaire, die Grammatik.
Vos, Ihre.	

Digitized by Google

130.

Connoissez-vous ma sœur? Ce ruban lui appartient, je le lui ai donné. Les maîtres estiment les écoliers diligens, et ils les récompensent. Ce bon père a plusieurs enfans, ils les élève bien et les instruit; il leur raconte souvent de jolies fables et ils les répètent; car les fables leur plaisent beaucoup.

Connoissez, kennen.
Ma, meine.
Ce, dieses.
Le ruban, das Band. 1. (ä).
Appartient, gehört.
Donné, gegeben.
Le maître, der Lehrer. 4.
Estiment, schätzen.
Diligent, fleißig.
Récompensent, belohnen.
Ce, dieser.
A, hat.
Plusieurs, mehrere.
Elève, erzieht.
Bien, gut.
Instruit, unterrichtet.
Raconte, erzählt.
Joli, hübsch; artig.
La fable, die Fabel. 3.
Répètent, wiederholen.
Car, denn.
Plaisent, gefallen.
Beaucoup, sehr.

131.

Dieu nous à créés, il nous aime, il nous donne la santé, il nous prolonge la vie, il nous conduit et nous dirige en tout; il nourrit également les animaux, il les conserve, il leur donne tout ce qui leur est nécessaire. Je vois le ciel, et je l'admire. Nous regardons les astres, et nous les considérons. Nous connoissons le vrai Dieu, et nous l'adorons. J'admire la vertu, je la respecte, je l'aime.

Créés, geschaffen.
Aime, liebt.
Donne, giebt.
La santé, die Gesundheit. 3.
Prolonge, verlängert.
Conduit, leitet.
Dirige, lenkt.
En tout, in allem.

Digitized by Google

Nourrit également, ernährt ebenfalls.
Conserve, erhält.
Tout ce qui, alles was.
Est nécessaire, nöthig ist.
Vois, sehe.
Admire, bewundere.
Regardons, sehen.
L'astre, das Gestirn. 2.
Considérons, betrachten.
Connoissons, kennen.
Vrai, wahr.
Adorons, verehren.
La vertu, die Tugend. 3.
Respecte, ehre; achte.

132.

Vous achetez des livres, vous les lisez et vous les étudiez. Je vois le danger et je l'évite. Vous me promettez une récompense et vous me la donnez. Je déteste le vice, je le fuis et je le punis. Mon ami, vous méritez des éloges, je vous les donne. Vous recherchez mon amitié, je vous l'accorde. Les sages vous donnent un conseil salutaire, ne le méprisez pas. Votre maître vous instruit, écoutez-le et répondez-lui attentivement.

Achetez, kaufen.
Vois, sehe.
Le danger, die Gefahr. 3.
Evite, vermeide.
Promettez, versprechen.
La récompense, die Belohnung. 3.
Donnez, geben.
Déteste, verabscheue.
Le vice, das Laster. 4.
Fuis, fliehe.
Punis, bestrafe.
Méritez, verdienen.
L'éloge, der Lobspruch. 2. (ü).
Donne, gebe.
Recherchez mon, suchen meine.
L'amitié, die Freundschaft. 2.
Accorde, gewähre.
Le sage, der Weise. 3.
Donnent, geben.
Le conseil, der Rath. 2.
Salutaire, heilsam.
Ne méprisez pas, verachten Sie nicht.
Votre, Ihr.
Répondez, antworten Sie.
Attentivement, aufmerksam.

133.

Mon fils travaille beaucoup, il lit, il écrit, il traduit, il est toujours occupé et il est toujours

Digitized by Google

content. Je lui achète souvent des livres; car les livres utiles lui plaisent beaucoup. Je lui enseigne plusieurs langues modernes. Ses maîtres viennent tous les jours chez lui, ils le louent et l'aiment.

Travaille beaucoup, arbeitet viel.
Lit, liest.
Ecrit, schreibt.
Traduit, übersetzt.
Toujours occupé, immer beschäftiget.
Content, zufrieden.
Achète, kaufe.
Utile, nützlich.
Plaisent beaucoup, gefallen sehr.
Enseigne plusieurs, lehre mehrere.
La langue, die Sprache. 3.
Moderne, neuer.
Ses, seine.
Viennent tous les, kommen alle.
Louent, loben.
Aiment, lieben.

134.

Cette Dame dessine le matin, elle écrit à midi et elle lit jusqu'à trois heures et demie. Elle va à 4 heures à la campagne; elle cherche des plantes et ses amies lui donnent des fleurs. Je lui dis les noms des plantes qu'elle trouve.

Cette, diese.
La dame, die Dame. 3.
Dessine le matin, zeichnet des Morgens.
A midi, zu Mittage.
Va, geht.
A la campagne, auf das Land.
Cherche, sucht.
L'amie, die Freundinn. 3.
Donnent, geben.
Dis, sage.
Que, welche.
Trouve, findet.

135.

Les abeilles sont fort laborieuses. L'activité leur est naturelle, et l'oisivité leur est inconnue. Le travail leur fournit la nourriture nécessaire. Le superflu leur est inutile. Le frelon les attaque quelquefois, mais elles lui résistent et lui disputent long-tems la victoire.

Digitized by Google

L'abeille, die Biene. 3.
Sont fort, sind sehr.
Laborieux, fleißig.
L'activité, die Thätigkeit. 3.
Naturel, natürlich.
L'oisiveté, die Unthätigkeit. 3. Die Faulheit. 3.
Inconnu, unbekannt.
Fournit, liefert; verschafft.
La nourriture, die Nahrung. 3.
Nécessaire, nöthig.
Le superflu, das Ueberflüßige. 3.
Inutile, unnütz.
Le frelon, die Horniß. 3.
Attaque quelquefois, greift bisweilen an.
Résistent, widerstehen.
Disputent long-tems la victoire, machen lange den Sieg streitig.

136.

La langue française se perfectionne et la langue allemande s'enrichit tous les jours. Les métaux se trouvent dans la terre. Ces beaux vers se trouvent dans Racine.

Voici vos parens eux-mêmes; ils viennent chez nous. Je vous donne ces livres moi-même. La nouvelle doit être vraie, car votre mère me la dit elle-même. Chaque oiseau fait son nid lui-même. Chacun s'aime-soi-même le plus.

Perfectionne, vervollkommnet.
Enrichit, bereichert.
Tous les jours, alle Tage.
Trouvent, finden.
Ces, diese.
Le vers, der Vers. 2.
Voici, hier sind.
Les parens, die Aeltern.
Viennent, kommen.
Donne, gebe.
La nouvelle, die Nachricht. 3. Die Neuigkeit. 3.
Doit être vraie, muß wahr sein.
Car votre, denn Ihre.
Dit, sagt.
Chaque, jeder.
Fait, macht; baut.
Chacun, jeder.
Le plus, am meisten.

Digitized by Google

THÊMES SUR LES PRONOMS POSSESSIFS ADJECTIFS.

137.

Da kommt mein Vater und meine Mutter. Ich liebe die Kinder meines Bruders und meiner Schwägerin. Geben Sie meinen Mantel meinem Bedienten, oder meiner Magd. Sehen Sie meinen Weinberg, meine Wiese, mein Obst und meine Blumen.

Dein Hut gefällt mir, so wie auch deine Weste und dein Kleid. Die Briefe deines Bruders und deiner Freundinn sind sehr unterhaltend. Gieb deine Bücher deinem Bruder, deine Zeichnungen deiner Schwester, und deine Bilder deinen Neffen.

Da kommt, voilà.
Liebe, aime.
Die Schwägerinn, la belle-sœur.
Geben Sie, donnez.
Der Bediente, le domestique.
Die Magd, la servante.
Sehen Sie, regardez.
Der Weinberg, la vigne.
Gefällt, plaît.
So wie auch, ainsi que.
Die Freundinn, l'amie.
Sind sehr unterhaltend, sont fort amusantes.
Gieb, donne.
Die Zeichnung, le dessin.

138.

Der Elephant lebt in den heißesten Ländern, in Asien und Afrika. Er hat 2 große Zähne an beiden Seiten seines Rüssels. Seine Füße sind dick, und seine Fußstapfen breit. Sein Rüssel ist seine Nase. Man setzte ehemals Thürme auf seinen Rücken. Jedermann kennt seine Geschicklichkeit und seine Klugheit. Er gebraucht seinen Rüssel wie eine Hand. Seine Nahrung ist Gras und sein Lieblingsgetränk Brandwein.

Lebt,

Digitized by Google

Lebt, vit.
Hat, a.
Beide, les deux.
Die Seite, le côté.
Der Rüssel, la trompe.
Dick, gros.
Der Fußstapfen, la trace.
Breit, large.
Man setzte ehemals, on mettoit autrefois.
Der Thurm, la tour.
Der Rücken, le dos.
Jedermann kennt, tout le monde connoît.
Die Geschicklichkeit, l'adresse.
Die Klugheit, la prudence.
Er gebraucht, il emploie.
Das Gras, l'herbe.
Das Lieblingsgetränk, la boisson favorite.
Der Brandwein, l'eau-de-vie.

139.

Die Gemse lebt auf den höchsten Gebirgen der Schweiz. Ihre Jagd ist sehr gefährlich. Man ißt ihr Fleisch und die Festigkeit ihrer Haut ist bekannt. Mit ihrem scharfen Gesichte erkennt sie ihre Verfolger von weitem und verräth sie ihren Kameraden durch ihr Pfeifen. Die Lämmergeier sind ihre Feinde, welche ihnen oft ihre Jungen rauben.

Die Nachtigall ist klein und nicht schön. Jedermann liebt ihre Stimme und ihren Gesang. Ihre Nahrung sind Würmer; ihr Aufenthalt ist auf schattigen Bäumen, nahe am Wasser. Wegen ihrer Neugierde fängt man sie leicht. In ihrer Gefangenschaft singt sie länger, als in ihrer Freiheit.

Die Gemse, le chamois.
Die Jagd, la chasse.
Gefährlich, dangereux.
Man ißt, on mange.
Die Festigkeit, la fermeté; la bonté.
Die Haut, la peau.
Bekannt, connu.
Scharf, perçant.
Das Gesicht, la vue.
Erkennt sie, il reconnoît.
Der Verfolger, le persécuteur.
Von weitem, de loin.
Verräth, décèle.
Das Pfeifen, le sifflement.

Digitized by Google

Der Lämmergeier, le vautour des agneaux.
Der Feind, l'ennemi.
Welche, qui.
Rauben, ravissent.
Die Nachtigall, le rossignol.
Der Gesang, le chant.
Der Aufenthalt, le séjour.
Schattig, qui donne de l'ombre; touffu.
Nahe, près.
Die Neugierde, la curiosité.
Fängt man sie leicht, on le prend facilement.
Die Gefangenschaft, la captivité.
Singt sie, il chante.
Die Freiheit, la liberté.

140.

Unsere Brüder besuchen uns heute mit unsern Freunden, und unsre Schwester kommt heute auch. In unsrer Stadt sind die Lebensmittel theuer. Gehen Sie in unser Theater? Unsere Schauspieler sind gut. Die Spatziergänge auf unserm Walle sind schön; allein die Aussichten auf unsere Berge sind noch schöner.

Besuchen, viennent voir.
Heute, aujourd'hui.
Kommt, vient.
Die Lebensmittel, les vivres.
Theuer, cher.
Gehen Sie? allez-vous?
Der Schauspieler, l'acteur.
Der Spatziergang, la promenade.
Der Wall, le rempart.
Die Aussicht, la vue.

141.

Mein Freund, Ihre Arbeiten beweisen die gute Anwendung Ihrer Zeit und die Ausbildung Ihrer Anlagen. Ich liebe Ihren französischen Styl und Ihre deutschen Verse gefallen mir, nur verbessern Sie Ihre Handschrift, denn Ihre Buchstaben sind nicht immer leserlich. Ihre Zeichnungen beweisen Ihr Talent und Ihre Liebe zur Kunst. Ich sende Ihnen die Reisen Ihres Bruders und die Musik Ihrer Schwester.

Digitized by Google

Beweisen, font voir.
Die Anwendung, l'emploi.
Die Zeit, le tems.
Die Ausbildung, la culture.
Die Anlage, la disposition.
Gefallen, plaisent.
Nur verbessern Sie, corrigez seulement.
Die Handschrift, l'écriture.
Der Buchstabe, la lettre.
Leserlich, lisible.
Die Kunst, l'art.
Sende, envoie.
Die Reise, le voyage.

142.

Die Hunde sind ihren Herren treu; durch ihr Bellen verkündigen sie die Ankunft der Fremden. Sie vertheidigen das Eigenthum ihrer Herrn. Ihr leises Gehör und ihr feiner Geruch ist ihnen sehr nützlich. Die Kamtschadalen spannen die Hunde an ihre Schlitten.

Treu, fidèle.
Das Bellen, l'aboiement.
Verkündigen sie, ils annoncent.
Die Ankunft, l'arrivée.
Der Fremde, l'étranger.
Sie vertheidigen, ils défendent.
Das Eigenthum, la propriété.
Leise, subtil.
Das Gehör, l'ouïe.
Fein, fin.
Der Geruch, l'odorat.
Der Kamtschadale, le Kamschadale.
Spannen, attèlent.
Der Schlitten, le traîneau.

143.

Ihr Herr Bruder ist bei Ihrer Fräulein Schwester. Ich sah gestern Ihre Frau Gemahlinn und Ihren Herrn Schwager im Garten des Herrn Professors. Der Herr Graf und die Frau Gräfinn speisen Freitags bei Ihrem Herrn Vater. Herr Rath, kommen Sie heute zu mir; Sie finden Ihren Herrn Vetter und den Herrn General bei mir.

Sah gestern, vis hier.
Die Gemahlinn, l'épouse.
Der Schwager, le beau-frère.
Die Gräfinn, la comtesse.
Speisen, dînent.
Freitags, vendredi.
Der Rath, le conseiller.

Digitized by Google

Kommen Sie heute, venez aujourd'hui.
Sie finden, vous trouverez.
Der Vetter, le cousin.

144.

Mon jardin et ma maison. Mon père est avec ma mère et mon frère à Paris et ma tante est avec ma nièce à Francfort. Je trouve mon plus grand plaisir dans mon jardin et parmi mes fleurs. Mes amis viennent souvent dans mon jardin.

La tante, die Tante. 3. Die Base. 3.
La nièce, die Nichte. 3.
Trouve, finde.
Le plaisir, das Vergnügen. 4.
Viennent souvent, kommen oft.

145.

J'aime mon père et ma mère, mes frères et mes sœurs et les bons enfans de mes amis. Donnez-moi les boucles de mes souliers, mon chapeau et mes cahiers. Le drap de mes habits est fin. J'écris à ma sœur. Je fais voir mes thêmes à mes maîtres.

Aime, liebe.
Donnez-moi, geben Sie mir.
La boucle, die Schnalle. 3.
Le cahier, der et das Heft. 2.
Ecris, schreibe.
Fais voir, zeige.
Le thême, die Aufgabe. 3.
Le maître, der Lehrer. 4.

146.

Ton voisin et ta voisine sont dans ta chambre, ils t'apportent les lettres de ton ami pour ton beau-frère et tes nièces. Raconte tes aventures à tes amis. Ton courage et ta prudence dans tes actions et ta conduite plaisent aux lecteurs de tes lettres amusantes. Vas-tu ce soir avec ta famille chez ton oncle?

Le voisin, der Nachbar. 3.
La voisine, die Nachbarinn. 3.
La chambre, die Stube. 3. das Zimmer. 4.
Apportent, bringen.
Raconte, erzähle.
L'aventure, das Abentheuer. 4.
Le courage, der Muth. 2.

Digitized by Google

La prudence, die Klugheit. 3.
L'action, die Handlung. 3.
La conduite, das Betragen. 4.
Plaisent, gefallen.
Le lecteur, der Leser. 4.
Vas-tu? gehst du?
Ce soir, diesen Abend.
La famille, die Familie. 3.
L'oncle, der Oheim. 2.

147.

Le Nil prend sa source dans les hautes montagnes de l'Abissinie. Ses inondations rendent l'Egypte fertile. Le crocodile habite ses bords. L'ours a la plus grande force dans ses pieds de devant; avec ses pattes il terrasse sa proie, et l'entraîne dans sa tanière. Dans sa jeunesse il mange des racines et des herbes. Sa nourriture favorite est le miel. En hiver il ne mange rien, il ne fait que sucer ses pieds. L'ours aime tendrement ses petits et il les défend au péril de sa propre vie. On mange sa chair et ses pattes sont un morceau friand.

Prend sa source, entspringt.
La montagne, das Gebürge. 2.
L'Abissinie, Abissinien.
L'inondation, die Ueberschwemmung. 3.
Rendent, machen.
Le crocodile, das Krokodil. 2.
Habite, bewohnt.
Le bord, das Ufer. 4.
L'ours, der Bär. 3.
A, hat.
La force, die Stärke. 3.
Le pied de devant, der Vorderfuß. 2. (ü).
La patte, die Tatze. 3.
Il terrasse, erschlägt er.
La proie, der Raub. 2.
Entraîne, schleppt.
La tanière, die Höhle. 3.
La jeunesse, die Jugend. 3.
Il mange, frißt er.
La racine, die Wurzel. 3.
La nourriture favorite, die Lieblingsnahrung. 3.
Il ne mange rien, frißt er nichts.
Il ne fait que sucer, er saugt nur an.
Aime tendrement, liebt zärtlich.
Défend, vertheidigt.
Au péril, mit Gefahr.
Propre, eigen.
La vie, das Leben. 4.
Le morceau friand, der Leckerbissen. 4.

Digitized by Google

148.

L'hirondelle annonce le printems par son arrivée. La poule est un animal domestique très-utile. Nous mangeons sa chair et ses œufs; mais nous n'écrivons pas avec ses plumes. Elle aime ses poussins, elle change sa voix pour attirer ses petits et les cache sous ses ailes.

L'hirondelle, die Schwalbe. 3.
Annonce, verkündiget.
La poule, die Henne. 3.
L'animal domestique, das Hausthier. 2.
Mangeons, essen.
N'écrivons pas, schreiben nicht.
La plume, die Feder. 3.
Le poussin, das Küchlein. 4.
Change, verändert.
Pour attirer ses petits, um ihre Jungen zu locken.
Cache, verbirgt.
L'aile, der Flügel. 4.

149.

L'oie est plus grande que la poule. Les plumes de son corps nous servent à faire des lits; les plumes de ses ailes à écrire. Sa voix n'est pas belle. Nous mangeons sa chair et quelquefois ses œufs. Ses plumes sont blanches ou noires et son bec et ses pieds jaunâtres.

L'oie, die Gans. 2. (ä).
Le corps, der Körper. 4.
Servent à faire des lits, dienen um Betten daraus zu machen.
A écrire, zum Schreiben.
N'est pas, ist nicht.
Quelquefois, bisweilen.
Le bec, der Schnabel. 4. (ä).
Jaunâtre, gelblich.

150.

Le cheval est le plus bel animal domestique. Il rend à l'homme les services les plus importans par son courage, sa docilité, ses forces et sa vitesse. Il porte l'homme sur son large dos, il tire ses voitures et ses charrues. Il connoît et aime son maître. Il se défend contre ses ennemis

Digitized by Google

avec ses pieds de derrière. Quelques peuples de l'Asie mangent sa chair et boivent son lait.

Rend, leistet.
Le service, der Dienst. 2.
Important, wichtig.
La docilité, die Gelehrigkeit. 3.
La force, die Kraft. 2. (ä).
La vitesse, die Geschwindigkeit. 3. Die Schnelligkeit. 3.
Porte, trägt.
Le dos, der Rücken. 4.
Tire, zieht.
La voiture, der Wagen. 4.
La charrue, der Pflug. 2. (ü).
Connoît, kennt.
Le maître, der Herr. 3.
L'ennemi, der Feind. 2.
Le pied de derrière, der Hinterfuß. 2. (ü).
Quelques, einige.
Mangent, essen.
Boivent, trinken.
Le lait, die Milch. 3.

151.

Tout le monde aime notre pays, nos montagnes et nos lacs. Les rivages de notre lac ne sont pas escarpés. Sur nos montagnes croît notre bois pour nos cheminées, mais nos campagnes ne fournissent pas assez de bled pour nos habitans. La fertilité de nos jardins, de nos champs est le fruit de notre travail et de notre industrie; la simplicité de nos mœurs est la cause de notre contentement et de notre bonheur.

Tout le monde aime, jedermann liebt.
Le lac, der See. 3.
Le rivage, das Ufer. 3.
Ne sont pas, sind nicht.
Escarpé, steil.
Croît, wächst.
La cheminée, das Kamin. 2.
La campagne, das Feld. 1.
Ne fournissent pas assez de, liefern nicht genug.
L'habitant, der Einwohner. 4.
La fertilité, die Fruchtbarkeit. 3.
Le jardin, der Garten. 4. (ä).
Le fruit, die Frucht. 2. (ü).
Le travail, die Arbeit. 3.
L'industrie, der Fleiß. 2.
La simplicité, die Einfachheit. 3.
Les mœurs, die Sitten.
La cause, die Ursache. 2.
Le contentement, die Zufriedenheit. 3.
Le bonheur, das Glück. 2.

Digitized by Google

152.

Votre chapeau est neuf, mais votre gilet est vieux. J'aime la position de votre maison; mais je n'aime pas vos chambres avec vos poêles; car ils rendent vos habitations trop chaudes. — Vos cheminées ne valent rien non plus, car elles fument toutes et noircissent vos tapisseries et vos rideaux. Vos amis lisent les aventures de votre voyage; ils vous accompagnent dans vos excursions.

Neuf, neu.
Le gilet, die Weste. 3.
Vieux, alt.
La position, die Lage. 3.
Je n'aime pas, ich liebe nicht.
Le poêle, der Ofen. 4. (ö).
Car, denn.
Rendent, machen.
L'habitation, die Wohnung. 3.
Chaud, warm; heiß.
Ne valent rien non plus, taugen auch nichts.
Fument toutes, rauchen alle.
Noircissent, schwärzen.
La tapisserie, die Tapete. 3.
Le rideau, der Vorhang. 2. (ä).
Lisent, lesen.
Le voyage, die Reise. 3.
Accompagnent, begleiten.
L'excursion, die Streiferei. 3.

153.

Les palmiers croissent dans les pays les plus chauds. Leur tronc est très-haut; leurs feuilles sont longues et larges. Les hommes mangent la chair de leurs fruits et leur moëlle et ils boivent le suc de leurs fruits, ou de leurs noix. Les Malabares écrivent sur leurs feuilles.

Le palmier, die Palme. 3.
Croissent, wachsen.
Le tronc, der Stamm. 2. (ä).
La moëlle, das Mark. 2.
Boivent, trinken.
Le suc, der Saft. 2. (ä).
Le Malabare, der Malabar. 3.
Ecrivent, schreiben.

154.

Monsieur le Comte, où sont Mesdemoiselles vos filles? Comment se porte Madame votre épouse et Madame la Comtesse de Belle? Monsieur le

Digitized by Google

Professeur, avez-vous la lettre de Mademoiselle votre nièce? Non, Monsieur, elle est chez Madame la Baronne. Ah voilà Monsieur votre frère avec Mesdemoiselles vos sœurs.

Où sont? wo sind?
Comment se porte? wie befindet sich?
L'épouse, die Gattinn. 3. Die Gemahlinn. 3.
Avez, haben.
Non, nein.
La baronne, die Baronesse. 3.
Ah voilà, ach, da ist.

THÊMES SUR LES PRONOMS POSSESSIFS SUBSTANTIFS.

155.

Mein Garten ist größer, als der deinige. Ich liebe deinen Bruder und du liebst den meinigen. Hier haben Sie Ihr Messer, geben Sie mir das meinige, meinem Bruder das seinige und unsrer Schwester das ihrige. In unserm Lande giebt es mehr Wein, als in dem Ihrigen, allein in dem unsrigen giebt es nicht so viel Getreide, als in dem Ihrigen.

Liebst, aimes.
Das Messer, le couteau.
Giebt es mehr, il y a plus de.
Allein, mais.
Giebt es nicht so viel, il n'y a pas autant de.

156.

Sie lieben Ihre Kinder, und wir die unsrigen, denn alle Aeltern lieben die ihrigen. Die Früchte unsers Gartens sind süßer, als die des Ihrigen, denn der unsrige ist wärmer als der Ihrige. Hier haben Sie Nähnadeln, lassen Sie meiner Schwester die ihrigen.

Die Nähnadel, l'aiguille.
Lassen Sie, laissez.

Digitized by Google

157.

Ich verlange nicht deine Feder, sondern die meine. Ich sehe seine Kinder, aber nicht die unseren. Ich lese meine Bücher, was machst du mit den deinen?

Verlange nicht, ne demande pas.
Sondern, mais.
Sehe, vois.
Aber nicht, mais non pas.
Lese, lis.
Was machst? que fais?

158.

Votre maison ressemble à la mienne. Votre sœur aime son amie, et la nôtre la sienne. Nous aimons tous nos habitudes, vous les vôtres et nos voisins les leurs. Il n'y a point de neige sur nos montagnes comme sur les vôtres. Dans vos lacs il y a de plus belles truites que dans les nôtres.

Ressemble, gleicht.
Aime, liebt.
Aimons, lieben.
Tous, alle.
L'habitude, die Gewohnheit. 3.
Il n'y a point de, es giebt keinen.
La neige, der Schnee. 2.
Il y a, es giebt.
La truite, die Forelle. 3.

159.

Les mœurs des anciens étoient plus simples que les nôtres; mais les nôtres sont plus douces que les leurs. Nos maisons sont plus commodes que les leurs; car les leurs n'avoient ni fenêtres ni cheminées comme les nôtres. Il y avoit plus de place dans leurs théâtres que dans les nôtres; mais la musique est meilleure dans les nôtres que dans les leurs.

L'ancien, der Alte. 3.
Etoient, waren.
Simple, einfach.
Doux, mild; sanft.
Commode, bequem.
N'avoient ni-ni, hatten weder — noch.
La fenêtre, das Fenster. 4.
Comme, wie.
Il y avoit, es war.
La place, der Platz. 2. (4).
Le théâtre, das Theater. 4.
La musique, die Musik. 3.

Digitized by Google

THÈMES SUR LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

160.

Betrachten Sie dieses Haus mit diesem Garten, diesen Feldern und diesen Weinbergen. Wieviel kostet Ihnen dieses Federmesser mit diesen 2 guten Klingen? Von diesen Bergen hat man eine sehr schöne Aussicht; dieser liegt noch in Frankreich, aber jener liegt in Deutschland.

Betrachten Sie, regardez.
Wieviel kostet? combien coûte?
Das Federmesser, le canif.
Die Klinge, la lame.
Hat man, on a.
Liegt, est.

161.

Sie lieben die Höflichkeit dieses Mannes und die Güte jener Frau. Ich verlange nicht von diesem Zucker, sondern von jenem. In diesem schönen Lande, zwischen diesen 2 großen Städten, sollte diese Straße besser sein. Was sagen Sie zu dieser Neuigkeit?

Sie lieben, vous aimez.
Die Höflichkeit, l'honnêteté.
Verlange nicht, ne demande pas.
Sollte sein, devroit être.
Was sagen Sie zu? que dites-vous de?
Die Neuigkeit, la nouvelle.

162.

Qui est cet homme à côté de cette femme et de ces enfans? La chaleur de cet été est trop grande; tous ces arbres, ces prés, ces vignes souffrent de cette sécheresse. Allez-vous ce matin à la ville? A qui appartient ce livre? A cette femme-là. Nous demeurons depuis long-tems dans cette ville, et comme vous savez dans cette

Digitized by Google

maison blanche près de cette église avec cette tour haute.

Qui est? wer ist?
La chaleur, die Hitze. 3.
L'été, der Sommer. 4.
Est trop, ist zu.
Tous, alle.
Le pré, die Wiese. 3.
La vigne, der Weinberg. 2.
Souffrent, leiden.
La sécheresse, die Trockenheit. 3. Die Dürre. 3.
Allez-vous? gehen Sie?
Le matin, der Morgen. 4.
A qui appartient? wem gehört?
Nous demeurons depuis long-tems, wir wohnen schon lange.
Comme vous savez, wie Sie wissen.

163.

Dans quel pays voyez-vous cette hauteur, cette variété des montagnes, cette fertilité des vallées, cette verdure fraîche des prés, cette eau limpide des rivières, ces rivages rians des lacs, ces beaux bâtimens et ces rues larges et droites des villes, cette activité et ce zèle pour le bien public?

Dans quel, in welchem.
Voyez-vous? Sehen Sie?
La hauteur, die Höhe. 3.
La variété, die Abwechslung. 3.
La verdure, das Grün.
Frais, frisch.
Limpide, hell; klar.
La rivière, der Fluß. 2. (ü).
Riant, lachend.
Le bâtiment, das Gebäude. 2.
La rue, die Gasse. 3. Die Straße. 3.
Droit, grade.
L'activité, die Thätigkeit. 3.
Le zèle, der Eifer. 4.
Le bien, das Wohl. 2.
Public, öffentlich.

164.

Buvez-vous de ce vin, ou de celui-là? Je n'aime ni celui-ci, ni celui-là. Ces lettres plaisent à ce Monsieur-ci et aussi à celui-là. Donnez-moi un livre, non pas celui-ci, mais celui-là. Ces prunes sont mûres, mais non pas celles-là. Ces

Digitized by Google

arbustes sont sans feuilles. Apportez-moi cet habit avec ce chapeau.

Buvez-vous de, trinken Sie von.
N'aime ni, liebe weder — ni, noch.
Plaisent, gefallen.
Aussi, auch.
Donnez-moi, geben Sie mir.
La prune, die Pflaume. 3.
Mûr, reif.
Non pas, nicht.
L'arbuste, die Staude. 3.
Apportez-moi, bringen Sie mir.

THÊMES SUR LES PRONOMS RELATIFS.

165.

Es giebt Berge, welche beständig mit Schnee bedeckt sind, und die man Gletscher nennt. Der Elephant hat einen Rüssel, den er wie eine Hand gebrauchen kann, und sehr lange Zähne, welche wir Elfenbein nennen. Europa, welches wir bewohnen, ist zwar der kleinste, aber der volkreichste Theil der Erde.

Es giebt, il y a.
Beständig, perpétuellement.
Bedeckt, couvert.
Man Gletscher nennt, on nomme glaciers.
Der Rüssel, la trompe.
Gebrauchen kann, peut employer; se servir.
Das Elfenbein, l'ivoire.
Nennen, nommons.
Bewohnen, habitons.
Zwar, à la vérité.
Volkreich, peuplé.
Der Theil, la partie.

166.

Die Wälder ernähren viele wilde Thiere, mit deren Fellen sich die Menschen decken. Die Sonne ist es, welche die Erde erleuchtet und erwärmet. Columbus entdeckte Amerika durch Hülfe der Magnetnadel, deren Gebrauch die Alten nicht kannten. Verschlossene Gefäße, in welchen Wasser gefriert, zerspringen.

Digitized by Google

Ernähren, nourrissent.
Viele, beaucoup de.
Wild, sauvage.
Das Fell, la peau.
Decken, couvrent.
Ist es, c'est.
Erleuchtet, éclaire.
Erwärmet, réchauffe.
Entdeckte, découvrit.
Durch Hülfe, à l'aide.
Die Magnetnadel, l'aiguille aimantée.
Der Gebrauch, l'usage.
Nicht kannten, ne connoissoient pas.
Verschlossen, fermé.
Das Gefäß, le vase.
Gefriert, gèle.
Zerspringen, éclatent.

167.

Bereite dir Reichthümer, welche immer dauern werden. Lobe diejenigen Handlungen, welche Lob verdienen. Der Mensch, welcher mit seinem Schicksale zufrieden ist, ist glücklich. Wähle dir eine Lebensart, die für deine Natur paßt. Man findet viele Menschen, welche das Geld dem Ruhme vorziehen, und andere, welche alle Glückseeligkeit in das Geld setzen.

Bereite, prépare.
Immer dauern werden, dureront toujours.
Lobe, loue.
Die Handlung, l'action.
Das Lob, la louange.
Verdienen, méritent.
Das Schicksal, le sort.
Zufrieden, content.
Glücklich, heureux.
Wähle, choisis.
Die Lebensart, le genre de vie.
Für, à.
Paßt, convienne.
Man findet viele, on trouve beaucoup de.
Vorziehen, préfèrent.
Andere, d'autres.
Die Glückseeligkeit, la félicité.
Setzen, mettent.

168.

Derjenige, welcher Gott kennt, verehrt ihn auch. Derjenige ist edel, den seine Tugend adelt. Die reinsten Quellen sind diejenigen, welche auf ansehnlichen Höhen entspringen. Nichts gefällt demjenigen, welcher mißvergnügt ist. Man verachtet

Digitized by Google

mit Recht diejenigen, welche weder sich noch andern nutzen. Man betrügt denjenigen leicht, welcher leicht glaubt.

Kennt, connoît.
Verehrt, adore.
Edel, noble.
Adelt, ennoblit.
Rein, pur.
Die Quelle, la source.
Ansehnlich, considérable.
Entspringen, naissent.
Nichts gefällt, rien ne plaît.
Mißvergnügt, mécontent.
Verachtet, méprise.
Mit Recht, à juste titre.
Weder, ni, noch, ni.
Nutzen, sont utiles.
Man betrügt leicht, on trompe facilement.
Glaubt, croit.

169.

Wer Unrecht thut, ist nie ohne Furcht. Wer ist glücklicher? der, welcher arm und zufrieden ist, oder der, welcher reich und unersättlich ist? Wer nur sich liebt hat keine Freunde. Ein Plauderer kann das, was ihm anvertraut ist, nicht verschweigen. Wer viel Geld einnimmt, kann auch viel ausgeben. Wer hungrig ist, will essen; wer durstig ist, will trinken; wer müde ist, will ausruhen; wer neugierig ist, will alles wissen. Wer seinen Aeltern und Lehrern nicht folgt, muß Strafe leiden.

Unrecht thut, agit mal.
Die Furcht, la crainte.
Unersättlich, insatiable.
Liebt, aime.
Hat keine, n'a point de.
Der Plauderer, le bavard.
Kann nicht verschweigen, ne sait rien cacher.
Anvertraut ist, est confié.
Einnimmt, reçoit.
Kann auch, peut aussi.
Ausgeben, dépenser.
Hungrig ist, a faim.
Will essen, veut manger.
Durstig ist, a soif.
Trinken, boire.
Müde, fatigué.
Ausruhen, se reposer.
Neugierig, curieux.
Alles wissen, savoir tout.
Nicht folgt, n'obéit pas.
Muß Strafe leiden, doit supporter la peine.

Digitized by Google

170.

L'homme qui aime Dieu, est heureux. Deux amis sont pour ainsi dire, une ame, qui demeure en deux corps. Un jour que nous avons perdu, ne revient plus. Les fruits que nous appelons pommes sont excellens. La liqueur que nous nommons vin est délicieuse. Les anciens Perses adoroient l'astre que nous appelons soleil. L'animal que les Egyptiens adoroient comme un dieu, étoit un jeune bœuf.

Sont pour ainsi dire, sind, um so zu sagen.
L'ame, die Seele. 3.
Demeure, wohnt.
Avons perdu, verloren haben.
Ne revient plus, kommt nicht wieder zurück.
Appelons, nennen.
Excellent, vortrefflich.
La liqueur, die Flüßigkeit. 3.
Délicieux, köstlich.
Le Perse, der Perser. 4.
Adoroient, verehrten.
L'astre, das Gestirn. 2.
L'Egyptien, der Aegypter. 4.
Comme, als.
Etoit, war.
Jeune, jung.
Le bœuf, der Ochse. 3. Der Stier. 2.

171.

Ne méprisez pas un bon conseil qu'on vous donne. La colère nuit aux hommes plus que l'injustice qu'ils ont soufferte. Les lettres que nous lisons, sont de Madame de Sévigné. Celui qui a de l'argent a aussi des amis. Les hommes avec lesquels nous vivons, sont de caractères fort différens. Les cigognes qui cherchent leur nourriture dans les marais, ont de longs becs. Les enfans qui aiment leurs parens, deviennent de bons citoyens. Les hommes qui aiment le travail, les chrétiens qui aiment la vertu et leurs devoirs, les femmes qui craignent Dieu, les mères qui aiment

Digitized by Google

aiment leurs enfans, et les enfans qui obéissent à leurs parens, sont estimables.

Ne méprisez pas, verachten Sie nicht.
Le conseil, der Rath. 2.
Donne, giebt.
La colère, der Zorn. 2.
Nuit, schadet.
L'injustice, die Ungerechtigkeit. 3.
Ont souffert, erlitten haben.
Lisons, sont, lesen, sind.
A aussi, hat auch.
Vivons, leben.
Le caractère, der Charakter. 2.
Différent, verschieden.
La cigogne, der Storch. 2. (ö).
Cherchent, suchen.
Le marais, der Sumpf. 2. (ü).
Le bec, der Schnabel. 4. (ä).
Aiment, lieben.
Deviennent, werden.
Le citoyen, der Bürger. 4.
Le chrétien, der Christ. 3.
La vertu, die Tugend. 3.
Le devoir, die Pflicht. 3.
Craignent, fürchten.
Obéissent, gehorchen.
Estimable, schätzbar; achtungswerth.

172.

Les connoissances que les anciens avoient de l'astronomie et de la géographie étoient très imparfaites. Les télescopes que les modernes ont inventés facilitent beaucoup l'étude de l'astronomie. Le vice que nous nommons paresse, est odieux à tous les hommes. Les richesses que nous possédons sont périssables. Celui qui ne songe pas à l'avenir, se trouve souvent dans l'embarras.

La connoissance, die Kenntniß. 2.
Avoient, hatten.
L'astronomie, die Astronomie. 3. Die Sternkunde. 3.
La géographie, die Geographie. 3. Die Erdbeschreibung. 3.
Etoient, waren.
Imparfait, unvollkommen.
Le télescope, das Fernrohr. 2. (ö).
Les modernes, die Neueren.
Ont inventés, erfunden haben.
Facilitent beaucoup, erleichtern sehr.
L'étude, das Studium; die Erlernung. 3.
Le vice, das Laster. 4.
Nommons, nennen.

Digitized by Google

La paresse, die Faulheit. 3. Die Trägheit. 3.
Odieux, verhaßt.
A tous les, allen.
Possédons, besitzen.
Périssable, vergänglich.
Ne songe pas à, nicht denkt an.
L'avenir, die Zukunft. 3.
Trouve, befindet.
L'embarras, die Verlegenheit. 3.

173.

Le soleil dont nous admirons la splendeur est un astre bien magnifique. La tranquillité de l'ame est le plus grand trésor que nous possédions. César, général romain, qui vainquit les Gaulois, étoit chauve. Titus, qui détruisit Jérusalem, étoit le meilleur des princes. Le peuple romain, qui soumit toutes les nations de l'univers, étoit belliqueux.

Admirons, bewundern.
La splendeur, der Glanz. 2.
Magnifique, prächtig.
La tranquillité, die Ruhe. 3.
Le trésor, der Schatz. 2. (ä).
Possédions, besitzen.
Vainquit, besiegte.
Le Gaulois, der Gallier. 4.
Chauve, kahl.
Détruisit, zerstörte.
Le prince, der Fürst. 3.
Soumit, unterjochte.
La nation, die Nation. 3.
L'univers, die Welt. 3.
Belliqueux, kriegerisch.

THÈMES SUR LES PRONOMS INTERROGATIFS.

174.

Wer ist dieser Herr? Wer ist diese Dame? Wer sind diese Leute? Wer hat meinen Hut? Wer hat meine Federn? Wessen Lebensbeschreibung ist sehr unterhaltend? Wem geben Sie diese Bücher? Wem gehört dieses schöne Haus? Wen lieben Sie am meisten? Wen kennen Sie in dieser Stadt? Was denken Sie von diesem Manne?

Digitized by Google

Die Lebensbeschreibung, la biographie.
Unterhaltend, amusant.
Geben, donnez.
Gehört, appartient.
Lieben, aimez.
Kennen, connoissez.
Denken, pensez.

175.

Welcher König war einer der besten der letzten Jahrhunderte? Welche Jahreszeit ist die wärmste? Welches ist das größte Seethier? Welchem Freunde verdanken Sie dieses Glück? In welcher Stadt lebte Sokrates? Welchen Freund hatte Heinrich IV.? Welche Völker sind geschickte Seefahrer? Aus welchen Ländern bekommen wir den Kaffee? Welche Getränke lieben die Wilden am meisten?

Letzt, dernier.
Das Jahrhundert, le siècle.
Die Jahreszeit, la saison.
Das Seethier, l'animal de mer.
Verdanken, devez.
Das Glück, le bonheur.
Lebte, vivoit.
Hatte, avoit.
Geschickt, habile.
Der Seefahrer, le navigateur.
Bekommen, recevons.
Das Getränk, la boisson.
Lieben, aiment.
Der Wilde, le sauvage.

176.

Welcher von diesen Herren ist Ihr Freund? Welche von diesen Trauben wollen Sie? Welches von diesen Kindern ist das artigste? Kennen Sie dieses Buch? Welches? Haben Sie schon von der neuen Einrichtung gehört? Von welcher?

Die Traube, la grappe.
Wollen, voulez.
Artig, gentil; sage.
Haben, avez.
Schon, déjà.
Neu, nouveau.
Die Einrichtung, l'arrangement.
Gehört, entendu parler.

177.

Sie verlangen ein Buch; was für eins? Eine deutsche Grammatik. Hier sind deren zwei, welche

Digitized by Google

wollen Sie? Was für eine Sprache lernen Sie? Was für ein Dichter war Horatz? In was für Ländern wächst der Wein? Was für Städte kennen Sie? Was für Bücher lesen Sie? Was für Tuch verkaufen Sie? Was für ein fruchtbarer Regen! Welche schöne, helle Nacht! Was für süße Trauben!

Verlangen, demandez.
Hier sind deren, en voici.
Wollen, voulez.
Lernen, apprenez.
Der Dichter, le poète.
Wächst, croît.
Kennen, connoissez.
Lesen, lisez.
Das Tuch, le drap.
Verkaufen, vendez.
Fruchtbar, fertile.

178.

Qui demeure dans cette maison? Qui fit le premier voyage autour du monde? A qui devons-nous les pommes de terre? A qui remettez-vous cet argent? A qui appartient ce jardin? Qui cherchez-vous? Qui voyez-vous dans la chambre de mon frère? Que dites-vous de nouveau? Que lisez-vous? Que deviennent les écoliers paresseux?

Demeure, wohnt.
Fit, machte.
Devons-nous? verdanken wir?
La pomme de terre, die Kartoffel. 3.
Remettez, geben.
Appartient, gehört.
Cherchez, suchen.
Voyez, sehen.
Nouveau, Neues.
Deviennent, werden.
Paresseux, faul; träge.

179.

Quel vent est le plus froid chez nous et lequel amène la pluie? Quel empereur romain fut le plus cruel et lequel fut le meilleur? Quelle histoire lisez-vous à présent? laquelle est la plus amusante? Quel avantage trouve-t-on dans les études? Quelle maison habitez-vous maintenant, et laquelle voulez-vous acheter? Dans quelle ville et (auf)

Digitized by Google

à quelle université avez-vous étudié? Quels animaux volent, lesquels nagent, et auxquels donne-t-on de l'avoine à manger?

Le vent, der Wind. 2.
Froid, kalt.
Amène, bringt.
La pluie, der Regen. 4.
Romain, römisch.
Fut, war.
Cruel, grausam.
L'histoire, die Geschichte. 3.
A présent, jetzt.
L'avantage, der Vortheil. 2.
Trouve-t-on, findet man.
Les études, die Studien.
Habitez, bewohnen.
Maintenant, gegenwärtig.
Voulez, wollen.
Acheter, kaufen.
L'université, die Universität. 3.
Avez, haben.
Etudié, studiert.
Volent, fliegen.
Nagent, schwimmen.
Donne-t-on, giebt man.
L'avoine, der Hafer. 4.
A manger, zu fressen.

180.

Quels hommes aiment trop l'argent? Lesquels prodiguent leur bien? Dans quelles villes règne le plus grand luxe et dans lesquelles y a-t-il le plus de pauvres? Quel métal est le plus utile et lequel est le plus cher? Chez quel peuple y avoit-il des oracles? Achetez-moi un bon livre? Lequel? Quelle belle journée! Quel beau clair de lune! Quelle vue ravissante! Quel miracle de vous voir!

Trop, zu sehr.
Prodiguent, verschwenden.
Le bien, das Vermögen. 4.
Règne, herrscht.
Le luxe, der Luxus; der Prachtaufwand. 2.
Y a-t-il, giebt es.
Le pauvre, der Arme. 3.
Le métal, das Metall. 2.
Utile, nützlich.
Cher, theuer.
Y-avoit-il? gab es?
L'oracle, das Orakel. 4. Der Götterspruch. 2. (ü).
Achetez, kaufen Sie.
La journée, der Tag. 2.
Le clair de lune, der Mondschein. 2.
Ravissant, reitzend.
De vous voir, Sie zu sehen.

Digitized by Google

THÊMES SUR LES PRONOMS INDÉFINIS ET LES NOMBRES GÉNÉRAUX.

181.

Jedermann hat seine Fehler und niemand läugnet es. Sei höflich gegen jedermann und rede von niemand Böses. Aller Anfang ist schwer. Kennen wir jedermanns Charakter? Wohnt jemand in diesem Hause? Haben Sie schon jemanden in dieser Stadt besucht? Nein, noch niemanden. Wer jedermann gefallen will, gefällt gewöhnlich niemanden.

Der Fehler, le défaut.
Läugnet, nie.
Höflich, honnête, poli.
Rede, dis.
Böses, du mal.
Der Anfang, le commencement.
Schwer, difficile.
Kennen, connoissons.
Wohnt, demeure.
Haben Sie schon besucht, avez-vous déjà fait visite.
Nein, noch, non, encore.
Gefallen will, veut plaire.
Gewöhnlich, ordinairement.

182.

Kennen Sie schon einige von Schillers Trauerspielen? Ja, ich kenne etliche, aber noch nicht alle. Giebt es irgend ein Buch ohne Fehler? Nein, denn jedes hat einige Mängel. Niemand erzählt einfacher, als Lafontaine und Geßner. Die Fabeln des ersten sind in aller Munde und die Idyllen des letztern gefallen jedermann. Ein gutes Herz will keines Menschen Unglück.

Das Trauerspiel, la tragédie.
Kennen, connoissez.
Aber noch nicht, mais pas encore.
Giebt es? y a-t-il?
Der Mangel, l'imperfection.
Erzählt, raconte.
Einfach, simplement.
Der Mund, la bouche.
Der Letzte, le dernier.
Gefallen, plaisent.
Das Unglück, le malheur.

Digitized by Google

183.

Jegliche Sprache befolgt gewisse Regeln, von denen viele leicht, manche aber auch schwer sind. Können Sie mir einige sagen? Kennen Sie noch irgend einen Schriftsteller, der solche Gefühle so schön ausdrückt? Ein solches Buch liebe ich sehr. Giebt es etwas Schöneres, als Brüder und Schwestern, die einander lieben.

Befolgt, suit.	Das Gefühl, le sentiment.
Können, pouvez.	Ausdrückt, exprime.
Sagen, dire.	Liebe, aime.
Der Schriftsteller, l'auteur.	Einander lieben, s'aiment.

184.

Mancher fängt alles an und endiget nichts; ein solcher verliert seine Zeit. Manche Thiere leben nur einen Tag. Mehrere Thiere sind schädlich; denn einige beißen, oder stechen, andre sind giftig. Gewisse Vögel singen das ganze Jahr, andre nur zu gewissen Zeiten, und einige gar nicht.

Fängt an, commence.	Beißen, mordent.
Endiget, finit.	Stechen, piquent.
Verliert, perd.	Giftig, venimeux.
Leben, vivent.	Singen, chantent.
Schädlich, malfaisant.	

185.

Wir kennen alles Merkwürdige in Paris; keine wichtige Sammlung ist uns fremd; kein Fremder versäumt es, sie zu besuchen. Sie sind alle öffentlich, und jedermann hat die Erlaubniß hineinzugehen. Es giebt niemanden der alles weiß, alles versteht, der alles gelesen hat, alles kennt. Manche wollen indeß alles wissen. Wer kennt alle unsre Bedürfnisse?

Digitized by Google

Kennen, connoissons.
Das Merkwürdige, les curiosités.
Wichtig, important.
Die Sammlung, la collection.
Fremd, étranger; inconnu.
Versäumt, néglige.
Zu besuchen, d'aller voir.
Oeffentlich, public.
Die Erlaubniß, la permission.
Hineinzugehen, d'y entrer.
Weiß, sait.
Versteht, entend.
Gelesen hat, a lu.
Kennt, connoît.
Wollen indeß, veulent cependant.
Wissen, savoir.
Das Bedürfniß, le besoin.

186.

Personne ne fut plus riche que Crésus et personne plus simple et plus modeste que Socrate. Personne n'est plus heureux que celui qui aime et pratique la vertu, et qui n'envie le bonheur de personne. Tout le monde voit les effets des volcans, mais personne n'en connoît la cause. Je connois quelqu'un qui n'est ni avare, ni prodigue.

Fut, war.
Simple, einfach.
Modeste, bescheiden.
Heureux, glücklich.
Aime et pratique, liebt und ausübt.
Envie, beneidet.
Voit, sieht.
L'effet, die Wirkung. 3.
Le volcan, der Vulkan. 2.
En connoît, kennt davon.
Avare, geitzig.
Prodigue, verschwenderisch.

187.

Chaque peuple a ses usages; chaque pays a ses agrémens et dans chacun on trouve des inconvéniens. Vous avez plusieurs livres allemands, prêtez-m'en quelques-uns. Connoissez-vous un homme quelconque qui ait été toujours heureux? Peut-on apprendre une langue quelconque sans peine?

L'usage, der Gebrauch. 2. (ä).
L'agrément, die Annehmlichkeit. 3.
On trouve, findet man.
L'inconvénient, die Unannehmlichkeit. 3.

Digitized by Google

Avez, haben.
Prêtez, leihen.
Connoissez, kennen.
Ait été toujours heureux, immer glücklich gewesen ist.
Peut-on? kann man?
La langue, die Sprache. 3.
Sans, ohne.
La peine, die Mühe. 3.

188.

Chaque flatteur vit aux dépens de quiconque l'écoute. Pardonne à chacun ses foiblesses, car tout le monde a les siennes. Tous les amusemens plaisent aux hommes actifs; les oisifs trouvent de l'ennui dans tous. La terre est ronde, il n'y a point de doute. Aucun avare ne ramasse l'argent pour lui. Personne n'échappe à la puissance de Dieu. Chacun apprend pour lui, ce qu'il apprend, mais non pas pour le maître.

Le flatteur, der Schmeichler. 4.
Vit, lebt.
Aux dépens, auf Kosten.
Ecoute, hört.
Pardonne, verzeihe.
La foiblesse, die Schwachheit. 3.
Car, denn.
L'amusement, der Zeitvertreib. 2.
Plaisent, gefallen.
Actif, thätig.
L'oisif, der Unthätige. 3.
Trouvent, finden.
L'ennui, die lange Weile. 3.
Il y a, es ist.
Le doute, der Zweifel. 4.
L'avare, der Geitzige. 3.
Ramasse, sammelt.
Echappe, entgeht.
La puissance, die Macht. 2. (ä).
Apprend, lernt.

189.

Il ne sied à personne d'être malhonnête. Aucun feu ne brûle sans l'air. Tout travail paroît difficile avant de l'avoir essayé. L'homme sait se rendre maître de tous les animaux; aucun n'est trop fort pour lui. Dans aucune ville il n'y a autant de chats que dans la vôtre. Tous les chats poursuivent les souris.

Digitized by Google

Sied, geziemt.
D'être malhonnête, unhöflich zu sein.
Le feu, das Feuer. 4.
Brûle, brennt.
Paroît, scheint.
Difficile, schwer.
Avant de l'avoir essayé, ehe man sie versucht hat.
Sait se rendre maître, bemächtiget sich.
Est trop fort, ist zu stark.
Il y a, giebt es.
Le chat, die Katze. 3.
Poursuivent, verfolgen.

190.

Tel passe pour étranger, qui ne l'est pas. N'offense personne; ne parle mal de personne et ne révèle à personne le secret qu'on t'a confié. Tel est riche aujourd'hui qui ne l'étoit pas autrefois, et tel est pauvre aujourd'hui, qui ne l'étoit pas encore hier. Tout est ici l'ouvrage d'une sagesse céleste; tout y est doux, tout y est pur, tout y est bon et parfait. Toute parole libre et généreuse déplaît à ceux qui aiment qu'on les flatte.

Passe, gilt.
Qui ne l'est pas, der es nicht ist.
Offense, beleidige.
Parle mal, spricht übel.
Révèle, entdecke.
Le secret, das Geheimniß. 2.
Confié, anvertrauet.
Riche aujourd'hui, heute reich.
Etoit, war.
Autrefois, ehemals.
Ne..pas encore hier, gestern noch nicht.
Ici, hier.
L'ouvrage, das Werk. 2.
La sagesse, die Weisheit. 3.
Céleste, himmlisch.
Doux, lieblich, angenehm.
Pur, rein; lauter.
Parfait, vollkommen.
La parole, das Wort. 2.
Libre, frei.
Généreux, großmüthig.
Déplaît, mißfällt.
Aiment, lieben; gern sehen.
Qu'on les flatte, daß man ihnen schmeichelt.

191.

L'avare a moins d'amis que d'ennemis; il estime plus son or et son argent que son ame; il a plus d'ambition que de modération: mais il a

Digitized by Google

souvent plus de chagrin au milieu de ses trésors que le pauvre dans sa chaumière; sa conscience est moins tranquille que celle de l'homme qui n'a rien. Celui-ci est souvent plus estimé que celui-là.

L'ennemi, der Feind. 2.
Estime, schätzt.
L'ambition, der Ehrgeitz. 2.
La modération, die Mäßigung. 3.
Le chagrin, der Verdruß. 2.
Au milieu de, mitten unter.
Le trésor, der Schatz. 2. (ä).
La chaumière, die Strohhütte. 3.
La conscience, das Gewissen. 4.
Tranquille, ruhig.
Estimé, geachtet; geschätzt.

192.

Aucun paresseux n'aime le travail. Tous les animaux sont naturellement sauvages. Aucun oiseau ne chante plus agréablement que le rossignol; aucun n'est plus petit que le colibri; aucun n'est plus grand que l'autruche. Il y a beaucoup d'étrangers dans cette ville.

Aime, liebt.
L'animal, das Thier. 2.
Naturellement, von Natur.
Sauvage, wild.
Chante, singt.
Agréablement, angenehm.
Le rossignol, die Nachtigall. 3.
Le colibri, der Kolibri.
L'autruche, der Strauß. 2. et 3.
Il y a, es giebt.

THÊMES SUR LES VERBES RÉGULIERS ET LES VERBES AUXILIAIRES.

193.

Ich bete und arbeite; ich rede, ich unterrichte, ich lobe und tadle. Du hörest und lernest; du rechnest und mahlest. Er spielet und plaudert; er jagt und fischet. Sie nähet und strickt. Wir glauben und hoffen. Ihr wünschet und zweifelt. Sie tanzen und lachen.

Digitized by Google

Beten, prier Dieu.
Arbeiten, travailler.
Reden, parler.
Unterrichten, instruire, enseigner.
Tadeln, blâmer.
Hören, écouter, entendre.
Lernen, apprendre.
Rechnen, chiffrer.
Mahlen, peindre.
Spielen, jouer.
Plaudern, babiller; causer.
Jagen, chasser.
Fischen, pêcher.
Nähen, coudre.
Stricken, tricoter.
Glauben, croire.
Hoffen, espérer.
Wünschen, désirer.
Zweifeln, douter.
Tanzen, danser.
Lachen, rire.

194.

Ich bin fleißig und ich habe Vergnügen. Du bist träge und du hast immer Verdruß. Der Vater ist gelehrt; er hat eine schöne Bibliothek. Die Mutter ist gut, und sie hat Freunde. Wir sind aufmerksam und wir haben Kenntnisse. Ihr seid geitzig und ihr habt zu viel Geld. Sie sind arm und sie haben doch gute Freunde.

Fleißig, appliqué.
Das Vergnügen, le plaisir.
Gelehrt, savant.
Aufmerksam, attentif.
Die Kenntniß, la connoissance.
Zu viel, trop.

195.

Bin ich fleißig und habe ich Vergnügen? Bist du träge und hast du Verdruß? Ist der Vater gelehrt und hat er eine schöne Bibliothek? Ist die Mutter gut und hat sie Freunde? Sind wir aufmerksam und haben wir Kenntnisse? Seid ihr geitzig und habt ihr zu viel Geld? Sind sie arm, und haben sie doch gute Freunde?

196.

Ich bin nicht fleißig und ich habe kein Vergnügen. Du bist nicht träge und du hast keinen Verdruß. Der Vater ist nicht gelehrt und er hat keine schöne Biblio-

Digitized by Google

thek. Die Mutter ist nicht gut, und sie hat keine Freunde. Wir sind nicht aufmerksam und wir haben keine Kenntnisse. Ihr seid nicht geitzig und ihr habt nicht zu viel Geld. Sie sind nicht arm und sie haben keine guten Freunde.

197.

Der Wind hat großen Nutzen, denn er reiniget die Luft, bewahrt sie vor Fäulniß, vermindert ihre Hitze oder auch ihre Kälte, denn er führt die warme und kalte Luft aus einer Gegend in die andere; er trocknet die Erde und macht sie feucht, denn er vertheilet die Wolken und dadurch den Regen allenthalben; er zerstreuet den Blumenstaub und befruchtet also Bäume und Pflanzen: er bewegt das Wasser, damit es nicht faule, er trägt die Schiffe über das Meer, schüttelt die Bäume und befördert dadurch den Umlauf der Säfte.

Der Nutzen, l'utilité.
Reinigen, purifier.
Bewahren, préserver.
Vor, de.
Die Fäulniß, la corruption.
Vermindern, diminuer.
Die Hitze, la chaleur.
Die Kälte, le froid.
Führen, porter.
Trocknen, sécher.
Macht feucht, humecte.
Vertheilen, partager.
Dadurch, par-là.
Allenthalben, partout.
Zerstreuen, disperser.
Der Blumenstaub, la poussière séminale des fleurs.
Befruchten, féconder.
Also, par conséquent.
Bewegen, agiter.
Faulen, se gâter.
Er trägt, il porte.
Das Schiff, le vaisseau.
Schütteln, secouer.
Befördern, faciliter.
Der Umlauf, la circulation.
Der Saft, la sève.

198.

Ich miethete und baute ein Haus. Du holtest und sägtest das Holz. Er hörte die Worte und runzelte die Stirn. Sie kleidete und putzte die Tochter. Wir

Digitized by Google

führten und leiteten die Schwachen. Ihr fülltet die Gläser. Sie übten die Regel und verbesserten die Aufgabe. Ich war vorigen Winter noch in Paris und Sie waren in London. Dieser Mann war ehemals reich, er hatte einen schönen Garten und ein schönes Haus.

Miethen, louer.
Bauen, bâtir.
Holen, aller chercher.
Sägen, scier.
Runzeln, rider.
Die Stirn, le front.
Kleiden, habiller.
Putzen, parer.
Führen, conduire.
Leiten, guider.
Der Schwache, le foible.
Füllen, remplir.
Ueben, exercer.
Verbessern, corriger.
Vorig, passé.

199.

Ich habe gepocht; du hast geöffnet; er hat gegrüßt. Sie hat gekauft; wir haben gerechnet; ihr habet gezeichnet; sie haben genähet. Wir haben dieses Jahr schlechten Wein gehabt, denn es hat zu viel geregnet. Haben Sie diesen Winter viele Bälle gehabt? Nein, aber wir sind oft im Theater gewesen. Sind Sie auch darinn gewesen? Wir sind nicht oft darinn gewesen.

Pochen, frapper; heurter.
Oeffnen, ouvrir.
Grüßen, saluer.
Kaufen, acheter.
Zeichnen, dessiner.
Zu viel, trop.
Regnen, pleuvoir.
Der Ball, le bal.

200.

Ich hatte gespeiset. Du hattest geredet. Er hatte gelobt. Sie hatte geendiget. Wir hatten behauptet. Ihr hattet geglaubt. Sie hatten genehmiget. Hatte er diese Nachricht schon von jemand gehört? Nein, niemand hatte sie ihm gesagt, ob er gleich auf dem Kaffeehause gewesen war.

Speisen, manger.
Endigen, finir.
Behaupten, affirmer, soutenir.
Genehmigen, approuver.
Das Kaffeehaus, le café.

Digitized by Google

201.

Ich werde erzählen. Du wirst reden. Er wird glauben. Sie wird tanzen. Wir werden lächeln. Ihr werdet kochen. Sie werden speisen. Werde ich heute Abend die Ehre haben, Sie bei mir zu sehen? Wirst du morgen früh zu Hause sein? Wer wird heute im Konzerte spielen? Wird deine Mutter Obst kaufen? Sie werden mich nicht ins Konzert begleiten? Nein, denn mein Bruder wird mich diesen Abend besuchen.

Erzählen, raconter.	Sehen, voir.
Lächeln, sourire.	Morgen früh, demain matin.
Kochen, faire cuire.	Begleiten, accompagner.
Die Ehre, l'honneur.	Besuchen, venir voir.

202.

Ich werde gezählet haben. Du wirst gestöret haben. Er wird geschwitzet haben. Sie wird geglänzet haben. Wir werden geruhet haben. Ihr werdet gemeinet haben. Sie werden gedienet haben. Ich hoffe, daß Sie mit meinem Briefe werden zufrieden gewesen sein; denn die Nachrichten werden Ihnen Vergnügen gemacht haben. Ihre Schwester wird eben so froh gewesen sein, als die meinige.

Zählen, compter.	Meinen, penser.
Stören, déranger.	Dienen, servir.
Schwitzen, suer.	Zufrieden, content.
Glänzen, briller.	Machen, faire.
Ruhen, reposer.	Eben so froh, aussi joyeux.

203.

Mein Sohn, ich wünsche, daß du fleißig seiest, und mir täglich deine Aufgaben zeigest; denn jeder Vater wünscht, daß sein Sohn Fortschritte mache und etwas lerne; daß er gute Freunde habe und diese in seinem Umgange glücklich seien. Wir flehen täglich,

Digitized by Google

daß der Friede zurückkehre, denn man befürchtet, daß der lange Krieg die Wohlhabenheit dieses glücklichen Landes zerstöre.

Täglich, tous les jours.
Zeigen, montrer.
Der Fortschritt, le progrès.
Der Umgang, la société.
Glücklich, heureux.
Flehen, prier ardemment.
Der Friede, la paix.
Befürchten, craindre.
Der Krieg, la guerre.
Die Wohlhabenheit, l'aisance.
Zerstören, détruire.

204.

Es ist unmöglich, daß derjenige Gott nicht von Herzen liebe und verehre, der seine unzähligen Wohlthaten erwägt. Welcher Mensch sollte nicht wünschen, daß ein Glück, welches er genießt, immer dauere. Der Zornige hat immer zu fürchten, daß er seiner Gesundheit schade. Der Faule fürchtet immer, daß er die Arbeit nicht aushalte. Kein Thier ist so wild, daß es nicht seine Jungen liebe.

Unmöglich, impossible.
Verehren, révérer.
Unzählich, innombrable.
Die Wohlthat, le bienfait.
Erwägen, peser, considérer.
Sollen, devoir.
Genießen, jouir.
Dauern, durer.
Der Zornige, l'homme colère.
Fürchten, craindre.
Die Gesundheit, la santé.
Schaden, nuire.
Aushalten, supporter.
Wild, féroce.

205.

Wenn manche Kinder fleißiger wären, so würden sie geschickter werden. Es würde vortheilhafter für das Land sein, wenn die Schiffahrt auf den Flüßen frei wäre. Dieser Wein würde nicht so sauer sein, wenn es in unserm Lande wärmer wäre, und wenn wir keine so hohen Berge in der Nähe hätten. Dieser Geitzhals hätte mehr Genuß, wenn er weniger Geld und mehr Freunde hätte.

Geschickt,

Digitized by Google

Geschickt, habile.
Vortheilhaft, avantageux.
Wenn, si.
Die Schiffahrt, la navigation.
Frei, libre.
Sauer, aigre.
Die Nähe, le voisinage.
Der Geitzhals, l'avare.
Der Genuß, la jouissance.

206.

Diese Stadt wäre nicht so reich, wenn sie nicht einen so ausgebreiteten Handel hätte. Wer würde läugnen, daß eine gute Gesundheit unter die ersten Güter des Lebens zu rechnen sei? Die Aegypter zweifelten nicht, daß gewisse Thiere und Pflanzen Gottheiten wären. Die Menschen würden glücklicher sein, wenn sie der Natur gemäßer lebten und keine künstlichen Bedürfnisse hätten.

Ausgebreitet, étendu.
Der Handel, le commerce.
Läugnen, nier.
Das Gut, le bien.
Rechnen, mettre au nombre.
Gemäß, conforme.
Künstlich, factice.
Das Bedürfniß, le besoin.

207.

Du würdest mehr Freunde haben, wenn du gefälliger wärest. Wir würden nicht so glücklich sein, wenn wir keine Freunde hätten. Sie würden vergnügter und zufriedener auf dem Lande sein, wenn Sie die schöne Natur liebten. Sie würden in Ihren Stunden mehr Vergnügen gehabt haben, wenn Sie fleißiger gewesen wären; und Sie würden mehr Fortschritte gemacht haben, wenn Sie den guten Rath Ihrer Lehrer befolgt hätten. Ich würde gestern auf dem Lande gewesen sein, wenn es nicht geregnet hätte.

Gefällig, complaisant.
Vergnügt, gai.
Die Stunde, la leçon.
Der Rath, le conseil.
Befolgen, suivre.
Regnen, pleuvoir.

Digitized by Google

208.

Sei dankbar gegen Aeltern und Lehrer. Sei mit deinem Stande zufrieden. Verrichte täglich deine Arbeit. Sei weise und fröhlich. Sei nicht unhöflich, sondern gefällig gegen jedermann. Bete und arbeite. Wir wollen wohlthätig sein, wie Gott wohlthätig ist. Laßt uns stets an Gott und die Ewigkeit denken. Laßt uns nicht alles glauben, was wir hören, und nicht alles sagen, was wir denken. Wir wollen bey Erlernung der Wissenschaften nicht nachläßig sein.

Dankbar, reconnoissant.
Der Stand, l'état.
Verrichten, faire.
Die Arbeit, le travail.
Weise, sage.
Fröhlich, joyeux; gai.
Unhöflich, malhonnête.
Wohlthätig, bienfaisant.
Die Ewigkeit, l'éternité.
Denken, penser.
Die Erlernung, l'étude.
Die Wissenschaft, la science.
Nachläßig, négligent.

209.

Messet euer Leben nach den guten Thaten und nicht nach der Zeit. Verachtet keinen guten Rath. Spielet keine gefährlichen Spiele. Wartet nicht, bis man euch zur Arbeit ruft. Versprechet nicht mehr, als ihr zu leisten im Stande seid. Mein Freund, verkaufen Sie mir Ihre Grammatik. Merken Sie sich diese Regel. Melden Sie diesen Fremden bey Ihrem Herrn Vater. Widmen Sie Ihre Zeit nützlichen Dingen. Vereinigen Sie das Nützliche mit dem Angenehmen.

Messen, mesurer.
Die That, l'action.
Verachten, mépriser.
Gefährlich, dangereux.
Das Spiel, le jeu.
Warten, attendre.
Rufen, appeler.
Versprechen, promettre.
Leisten, exécuter; effectuer.
Verkaufen, vendre.

Digitized by Google

Merken, retenir; se rappeler.
Melden, annoncer.
Der Fremde, l'étranger.
Widmen, consacrer.
Vereinigen, réunir.
Angenehm, agréable.

210.

Je suis un homme, car je vois, j'entends, je sens, je goûte, je désire, je pense et je parle. Tu achètes, tu plantes et tu soignes les fleurs. Le cheval hennit. La brebis bêle. Le lion rugit. L'ours gronde. Le cochon grogne. L'âne braît. Le chat miaule. Le loup hurle. La grenouille coasse.

Voir, sehen.
Sentir, fühlen; riechen.
Goûter, schmecken.
Planter, pflanzen.
Soigner, besorgen.
Hennir, wiehern.
La brebis, das Schaf. 2.
Bêler, blöcken.
Le lion, der Löwe. 3.
Rugir, brüllen.
L'ours, der Bär. 3.
Gronder, brummen.
Le cochon; das Schwein. 2.
L'âne, der Esel. 4.
Braire, schreien; ianen.
Miauler, miauen.
Le loup, der Wolf. 2. (ö).
Hurler, heulen.
La grenouille, der Frosch. 2. (ö).
Coasser, quaken.

211.

Les canards barbotent. Les pigeons roucoulent et rient. Les merles sifflent. Les moineaux pépient. Les hirondelles gazouillent. Les quadrupèdes courent; les oiseaux volent, les poissons nagent. Les chameaux et les ânes portent des fardeaux. Les hirondelles et les moineaux nichent dans les maisons.

Le canard, die Ente. 3.
Barboter, schnattern.
Le pigeon, die Taube. 3.
Roucouler, girren.
Rire, lachen.
Le merle, die Amsel. 3.
Siffler, pfeifen.
Le moineau, der Sperling. 2.
Pépier, pipen.
L'hirondelle, die Schwalbe. 3.
Gazouiller, zwitschern.

Digitized by Google

Le quadrupède, das vierfüßige Thier. 2.
Courir, laufen.
Voler, fliegen.
Le poisson, der Fisch. 2.
Nager, schwimmen.
Le chameau, das Kameel. 2.
Porter, tragen.
Le fardeau, die Last. 3.
Nicher, nisten.

212.

Nous espérons, nous craignons et nous croyons. Vous jouez et vous chassez. Ils aiment et saluent les amis. Elles aiment et elles pratiquent la vertu. Nous louons les écoliers studieux, mais nous blâmons les paresseux. Vous achetez les auteurs classiques des Grecs et des Romains.

Craindre, fürchten.
Pratiquer, üben.
Studieux, fleißig.
L'auteur, der Schriftsteller. 4.
Classique, klassisch.

213.

Je suis content et j'ai raison. Tu es mécontent et tu as tort. Il est triste, car il a des dettes. Ma sœur est gaie, elle a de l'esprit. Nous sommes économes et nous avons de l'argent. Vous êtes malades, vous avez mal à la tête. Ils sont riches et ils ont du chagrin.

La raison, das Recht.
Mécontent, unzufrieden.
Le tort, das Unrecht.
Triste, traurig.
La dette, die Schuld. 3.
Gai, lustig; fröhlich.
L'esprit, der Geist. 1. Der Witz. 2.
Econome, sparsam.
Malade, krank.
Mal à la tête, Kopfweh.
Riche, reich.
Le chagrin, der Kummer. 4.

214.

Je ne suis pas content et je n'ai pas raison. Tu n'es pas mécontent et tu n'as pas tort. Il n'est pas triste, car il n'a pas de dettes. Ma sœur n'est pas gaie, elle n'a point d'esprit. Nous ne sommes pas

Digitized by Google

économes et nous n'avons pas d'argent. Vous n'êtes pas malades et vous n'avez pas mal à la tête. Il ne sont pas riches et ils n'ont point de chagrin.

215.

Suis-je content et ai-je raison? Es-tu mécontent et as-tu tort? Est-il triste, et a-t-il des dettes? Ma sœur est-elle gaie et a-t-elle de l'esprit? Sommes-nous économes, et avons-nous de l'argent? Etes-vous malades et avez-vous mal à la tête? Sont-ils riches et ont-ils du chagrin?

216.

L'éclair et le tonnerre sont très-utiles. Ils rafraîchissent et purifient l'air, et ils augmentent la fertilité de la terre. Le tonnerre qui n'est qu'un bruit n'occasionne point de mal, mais la foudre fracasse quelquefois des arbres et tue des hommes et des animaux. Les bons rois donnent de bonnes lois à leurs peuples. Vous aimez les richesses. Les Anglois habitent des maisons commodes et jolies, où brille la plus grande propreté.

L'éclair, der Blitz. 2.
Le tonnerre, der Donner. 4.
Rafraîchir, erfrischen.
Purifier, reinigen.
Augmenter, vermehren.
La fertilité, die Fruchtbarkeit. 3.
Le bruit, das Getöse. 2. Das Krachen. 4.
Occasionner, verursachen.
Le mal, der Schaden. 4.
La foudre, der Blitz. 2.
Fracasser, zerschmettern.
Tuer, tödten.
Donner, geben.
La loi, das Gesetz. 2.
Habiter, bewohnen.
Commode, bequem.
Joli, hübsch.
Où, wo; worinn.
Briller, glänzen.
La propreté, die Reinlichkeit. 3.

Digitized by Google

217.

Diogène fut pauvre. Numa Pompilius aimoit la paix et craignoit la guerre. Tous ces jeunes gens étudioient la géométrie. Les Romains aimoient la douceur et la clémence de Titus et ils maudissoient la oruauté de Néron. Toute la ville blâmoit la cupidite de ces avares. Les lois de Dracon étoient trop sévères.

Pauvre, arm.
La guerre, der Krieg. 2.
Les jeunes gens, die jungen Leute; die Jünglinge.
La géométrie, die Geometrie. 3. Die Meßkunst. 2. (ü).
La douceur, die Sanftmuth. 3.
La clémence, die Gnade. 3.
Maudire, verwünschen.
La cruauté, die Grausamkeit. 3.
La cupidité, die Habsucht.
Sévère, streng.

218.

La Grèce et l'Italie ont eu de grands hommes. Romulus et Rémus ont bâti Rome. Les tigres et les loups ont souvent ravagé des villages. Peu d'orateurs ont acquis la gloire de Démosthène et de Cicéron; l'un d'eux étoit Grec, l'autre Romain. Nous avons toujours suivi le sage conseil de nos maîtres. J'ai étudié l'histoire ancienne et moderne. Vous avez souvent admiré les chefs-d'œuvre de notre nation. Les brebis ont toujours craint les loups; et les renards les chiens de chasse.

La Grèce, Griechenland.
Bâtir, bauen.
Le tigre, der Tiger. 4.
Ravager, verwüsten.
Peu, wenig.
L'orateur, der Redner. 4.
Acquérir, erlangen.
La gloire, der Ruhm. 2.
Suivre, befolgen.
Sage, weise.
Le conseil, der Rath. 2. (ä).
Etudier, studieren.
L'histoire, die Geschichte. 3.
Ancien, alt.
Moderne, neuer.
Admirer, bewundern.

Digitized by Google

Le chef-d'œuvre, das Meisterwerk. 2.
La nation, die Nation. 3.
Le chien de chasse, der Jagdhund. 2.

219.

Nous n'avions pas encore eu un beau jour à la fin de Mai. Aussitôt que j'eus payé l'hôte, nous partîmes pour Rome. Vous n'aviez pas encore été à la poste à 11 heures. Aussitôt qu'il eut fini son discours il quitta la société. Dès que les Russes eurent été une fois vainqueurs, ils ne craignirent plus les Suédois.

A la fin, am Ende.
Aussitôt que, sobald als.
Payer, bezahlen.
L'hôte, der Wirth. 2.
Partir pour, reisen nach.
A la poste, auf der Post.
A 11 heures, um elf Uhr.
Le discours, die Rede. 3.
Il quitta, verließ er.
La société, die Gesellschaft. 3.
Dès que, so wie; so bald als.
Le Russe, der Russe. 3.
Le vainqueur, der Sieger. 4.
Le Suédois, der Schwede. 3.

220.

J'imiterai toujours les bons exemples de mes parens. Nous blâmons et nous blâmerons toujours la paresse. La sobriété et l'exercice vous procureront une bonne santé. Les anciens auteurs vivront éternellement. Je vous prêterai de mes livres allemands tous ceux qui vous plairont. Vous trouverez dans ce pays des objets qui vous distrairont.

Imiter, nachahmen.
L'exemple, das Beispiel. 2.
Les parens, die Aeltern.
La paresse, die Trägheit. 3.
Die Faulheit. 3.
La sobriété, die Mäßigkeit. 3.
L'exercice, die Bewegung. 3.
Procurer, verschaffen.
Vivre, leben.
Eternellement, ewig.
Prêter, leihen.
Plaire, gefallen.
Trouver, finden.
L'objet, der Gegenstand. 2.(ä).
Distraire, zerstreuen.

Digitized by Google

221.

D'aujourd'hui en quinze jours j'aurai été en Belgique et toi, tu auras visité tes amis à Anvers; tu auras probablement fait une promenade sur l'Escaut. Les armées auront passé le Rhin à Mayence. Notre amie aura eu mauvais tems pour passer les Vosges. Vous ne m'aurez pas de sitôt attendu en Lorraine.

D'aujourd'hui en 15 jours, heute über 14 Tage.
La Belgique, Belgien.
Visiter, besuchen.
Anvers, Antwerpen.
Probablement, vermuthlich.
Faire, machen.
La promenade, die Spatzierfahrt. 3.
L'Escaut, die Schelde.
Passer, passieren.
Le Rhin, der Rhein.
A Mayence, bei Mainz.
L'amie, die Freundinn. 3.
Mauvais, schlecht.
Le tems, das Wetter. 4.
Les Vosges, die Vogesen.
De sitôt, so bald.
Attendre, erwarten.
La Lorraine, Lothringen.

222.

Les parens désirent que leurs enfans soient studieux. Le maître souhaite que son écolier travaille, qu'il soit tranquille et attentif pendant les leçons, qu'il fasse régulièrement ses tâches, qu'il obéisse et qu'il aime ses parens. La neige couvre les semailles pour que le froid ne les endommage pas. On laboure les champs plusieurs fois pour qu'ils produisent de meilleurs fruits.

Désirer, Souhaiter, } wünschen.
Tranquille, ruhig.
Attentif, aufmerksam.
La leçon, die Lehrstunde. 3.
Régulièrement, regelmäßig.
La tâche, die Arbeit. 3. Die Aufgabe. 3.
Obéir, gehorchen.
Couvrir, bedecken.
La semaille, die Saat. 3.
Le froid, die Kälte. 3.
Endommager, beschädigen.
Labourer, pflügen.
La fois, das Mal. 2.
Produire, hervorbringen.
Le fruit, die Frucht. 2. (ü).

Digitized by Google

223.

Bien des hommes seroient meilleurs et plus heureux, s'ils n'étoient pas si riches. J'aurois peu de plaisirs, si je n'avois point d'amis. Vous n'auriez point d'amis, si vous n'étiez pas riches. Si vous aviez été (in) au concert, vous auriez entendu une belle musique. Comment pouvez-vous exiger qu'un autre taise votre secret, si vous ne pouvez le garder vous-même?

Bien, viele.
Le concert, das Konzert. 2.
Pouvez-vous? können Sie?
Exiger, verlangen.
Taire, verschweigen.
Le secret, das Geheimniß. 2.
Garder, bewahren.

224.

Il est tout simple que les créatures soient soumises à leur créateur. Si nous voulons que notre mérite parle pour nous, nous n'en devons point parler nous-mêmes. Mon père veut que je parte demain pour Aix-la-Chapelle et que mon frère y attende mon arrivée. Croyez-vous qu'un écolier apprenne une langue sans s'exercer à la parler?

Simple, einfach; natürlich.
Que, daß.
La créature, das Geschöpf. 2.
Soumis, unterworfen.
Le créateur, der Schöpfer. 4.
Vouloir, wollen.
Le mérite, das Verdienst. 2.
Parler, reden; sprechen.
Devoir, müssen.
Veut, will.
Partir, reisen.
Demain, morgen.
Pour, nach.
Aix-la-Chapelle, Achen.
Attendre, erwarten.
Y, dort; daselbst.
L'arrivée, die Ankunft. 2.
Apprendre, lernen.
La langue, die Sprache. 3.
Exercer, üben.

225.

Les hommes seroient plus contens, s'ils n'avoient point de passions. Les chrétiens seroient plus

Digitized by Google

heureux, s'ils étoient plus unis: et ils seroient plus unis, s'ils avoient des notions plus exactes de leur religion. L'Europe ne seroit pas plus puissante que les autres parties du monde, si elle n'avoit pas fait plus de progrès dans les sciences et les arts. Vous seriez plus habile et vous auriez plus de connoissances si vous étiez moins paresseux.

La passion, die Leidenschaft. 3.
Uni, einig.
La notion, der Begriff. 2.
Exact, richtig.
Puissant, mächtig.
La partie du monde, der Welttheil. 2.
Le progrès, der Fortschritt. 2.
La science, die Wissenschaft. 3.
L'art, die Kunst. 2. (ü).
Habile, geschickt.
La connoissance, die Kenntniß. 2.

226.

Les Sarazins occuperoient peut-être toute l'Europe, si Charles Martel ne les avoit pas battus. Beaucoup de personnes auroient plus d'amis si elles étoient plus complaisantes envers leur prochain. Vous paieriez plus exactement vos dettes si vous aviez plus d'ordre dans vos affaires.

Le Sarazin, der Sarazene. 3.
Occuper, besitzen.
Peut-être, vielleicht.
Battus, geschlagen.
Beaucoup, viel.
Le prochain, der Nächste. 3.
Exactement, pünktlich.
L'ordre, die Ordnung. 3.
L'affaire, das Geschäft. 2.

227.

Si vous aviez bien travaillé je vous aurois récompensé. Christophe Colomb n'auroit pas découvert l'Amérique sans la boussole. Beaucoup de rois auroient été plus heureux, s'ils avoient eu un Sully pour ministre. Les Gaulois auroient conquis Rome, si les oies n'avoient pas réveillé les sentinelles. Auguste n'auroit pas acquis tant de

Digitized by Google

gloire, s'il n'avoit pas protégé les savans. Les païens n'auroient pas craint les éclipses de lune, s'ils en avoient connu la cause.

Récompenser, belohnen.
Découvrir, entdecken.
La boussole, der Kompaß. 2.
Pour, zum.
Ministre, der Minister. 4.
Le Gaulois, der Gallier. 4.
Conquérir, erobern.
Réveiller, aufwecken.
La sentinelle, die Schildwache. 3.
Acquérir, erlangen.
Tant, so viel.
Protéger, beschützen.
Le païen, der Heide.
L'éclipse de lune, die Mondfinsterniß. 2.
En — connu, davon gewußt.
La cause, die Ursache. 3.

228.

Sois complaisant envers tout le monde. Sois indulgent envers les autres, et sois moins sévère envers eux qu'envers toi-même. Aimons la vertu et fuyons le vice. Ecoutons et suivons les bons principes que les sages nous enseignent. Allons à la campagne; jouissons de la belle nature. Remplissons notre devoir. N'oublions jamais les services que d'autres nous ont rendus.

Indulgent, nachsichtig.
Fuir, fliehen.
Le vice, das Laster. 4.
Le principe, der Grundsatz. 2. (ä).
Le sage, der Weise. 3.
Enseigner, lehren.
Aller, gehen (auf).
Jouir, genießen (avec l'acc.).
Remplir, erfüllen.
Le devoir, die Pflicht. 3.
Oublier, vergessen.
Ne . . jamais, niemals.
Le service, der Dienst. 2.
Rendre, leisten.

229.

Ne racontez pas les secrets qu'on vous a confiés. Considérez les maux des autres et vous supporterez les vôtres. Amassez des trésors incorruptibles, et vous serez véritablement riches. Lisez

Digitized by Google

de bons livres et vous deviendrez savans. Pardonnez à ceux qui vous ont offensés. Honorez la vieillesse; évitez la paresse et cultivez votre esprit.

Confier, anvertrauen.
Considérer, betrachten.
Le mal, das Uebel.
Supporter, ertragen.
Amasser, sammeln.
Le trésor, der Schatz. 2. (ä).
Incorruptible, unvergänglich.
Véritablement, wirklich.
Lire, lesen.
Pardonner, verzeihen.
Offenser, beleidigen.
Honorer, ehren.
La vieillesse, das Alter. 4.
Eviter, vermeiden.
Cultiver, bilden.
L'esprit, der Geist. 1.

230.

Sollen wir nur unsre Freunde lieben? Ist es den Türken erlaubt Wein zu trinken? Wissen wir, was die Seele ist? Ist der Mensch das einzige Wesen, welches mit Vernunft begabt ist? Ist die Fledermaus ein Vogel? Läuft die Sonne um die Erde, oder läuft die Erde um die Sonne? Ist die Erde überall gleich und eben? Leuchtet der Mond mit eigenem, oder mit fremdem Lichte?

Erlauben, permettre.
Trinken, boire.
Wissen, savoir.
Einzig, seul.
Das Wesen, l'être.
Die Vernunft, la raison.
Begaben, douer.
Die Fledermaus, la chauve-souris.
Laufen, tourner.
Ueberall, partout.
Gleich, uni, égal.
Eben, plat.
Leuchten, resplendir.
Eigen, propre.
Das Licht, la lumière.

231.

Le soleil est-il plus grand ou plus petit que la terre? Le rossignol chante-t-il toute l'année? Qu'est-ce que les hommes aiment le plus, la vertu ou les richesses? L'or est-il plus beau que

Digitized by Google

l'argent? Les vers-à-soie vivent-ils dans les pays froids? Le monde est-il l'ouvrage du hasard ou de la providence divine? Les Grecs et les Romains adoroient-ils le vrai Dieu? Les comètes annoncent-elles des tems malheureux?

Le rossignol, die Nachtigall. 3.
Chanter, singen.
Le ver-à-soie, der Seidenwurm. 1. (ü).
Vivre, leben.
Froid, kalt.
L'ouvrage, das Werk. 2.
Le hasard, der Zufall. (ä).
La providence, die Vorsehung. 2.
Divin, göttlich.
Adorer, verehren.
Vrai, wahr.
La comète, der Komet. 3.
Annoncer, verkündigen.
Le tems, die Zeit. 3.
Malheureux, unglücklich.

232.

Ohne Wasser können die Enten nicht leben, weil sie einen großen Theil ihrer Nahrung im stehenden Wasser suchen. Nach dem Jahre 1200 bediente man sich des Seekompasses. Im Winter blitzt und donnert es selten; im Sommer hingegen sind die Gewitter sehr häufig; bisweilen fallen auch Schloßen, welche auf den Feldern großen Schaden anrichten. Aus den Oliven und Nüssen preßt man Oel.

Können, pouvoir.
Der Theil, la partie.
Die Nahrung, la nourriture.
Das stehende Wasser, l'eau dormante.
Suchen, chercher.
Bedienen, servir.
Blitzen, faire des éclairs.
Donnern, tonner.
Selten, rarement.
Hingegen, au contraire.
Das Gewitter, l'orage.
Häufig, fréquent.
Fallen, tomber.
Die Schloße, la grêle.
Der Schade, le dégât.
Anrichten, causer.
Pressen, presser.
Das Oel, l'huile.

Digitized by Google

233.

Zuweilen erblickt man auf dem Meere eine merkwürdige Lufterscheinung, die man Wasserhose nennt. Es senkt sich nemlich ein Theil einer Wolke und dreht sich beständig in einem Wirbel. In der Mitte ist sie hohl, und wirbelt leichte Dinge, Wasser, Stroh, Fische und Vögel in die Höhe. Oft wird sie sogar den Schiffen gefährlich. An der Stelle, wo die Wolke herabhängt, thürmt sich auch das Wasser des Meeres. Gewöhnlich bemerkt man dabei Blitze und hört ein Gepolter. Manchmal stürzt ein Theil davon ins Meer, bald aber wird er durch die Wolke ersetzt. Kommen diese Erscheinungen aufs Land, so verursachen sie große Verwüstungen. Zum Glücke dauern sie nicht lange.

Erblicken, apercevoir.
Merkwürdig, remarquable.
Die Lufterscheinung, le météore.
Die Wasserhose, la trombe d'eau.
Senken, descendre.
Nemlich, c'est-à-dire; savoir.
Sich in einem Wirbel drehen, tournoyer.
Beständig, continuellement.
Die Mitte, le milieu.
Hohl, creux.
In die Höhe wirbeln, enlever en tournant.
Das Ding, l'objet.
Das Stroh, la paille.
Die Stelle, la place.
Herabhängen, s'abaisser.
Thürmen, élever.
Gewöhnlich, ordinairement.
Bemerken, voir.
Das Gepolter, le bruit.
Manchmal, quelquefois.
Stürzen, se précipiter.
Ersetzen, remplacer.
Kommen, avoir lieu.
Die Erscheinung, le phénomène.
Verursachen, causer.
Die Verwüstung, le ravage.
Das Glück, le bonheur.
Dauern, durer.

234.

Au printems *on entend* partout le chant du rossignol. Depuis 280 ans on a fait le tour de la

Digitized by Google

terre au moins 25 fois. Autrefois les livres étoient plus rares et plus chers qu'à présent; car avant l'invention de l'imprimerie on n'avoit que des livres écrits à la main. En Angleterre la plupart des seigneurs et des grands propriétaires résident l'été dans leurs terres.

Au printems, im Frühlinge.
Le chant, der Gesang. 2. (ä).
Depuis, seit.
Faire le tour de la terre, die Erde umschiffen.
Autrefois, ehemals; vor Zeiten.
Cher, theuer.
L'invention, die Erfindung. 3.
L'imprimerie, die Buchdruckerkunst. 2.
Ecrit à la main, geschrieben.
La plupart, der größte Theil; die meisten.
Le seigneur, der Herr. 3. Der Große. 3.
Le propriétaire, der Eigenthümer. 4. Der Gutsbesitzer. 4.
Résider, wohnen.
Dans leurs terres, auf ihren Landgütern.

235.

Pendant l'hiver le froid est assez rigoureux dans la Suisse, parce qu'il s'y trouve beaucoup de montagnes qui sont couvertes de neige. Pendant l'été l'inégalité du sol fait varier la température dans ce pays. Souvent on fait la récolte d'un côté des montagnes, tandis que l'on ensemence de l'autre. Après les Alpes les Pyrenées sont les plus hautes montagnes. Autrefois les hommes vivoient plus long-tems qu'à présent. Dans les lieux humides le pain moisit.

Assez, ziemlich.
Rigoureux, strenge.
Parce que, weil.
Il s'y trouve, sich — dort finden.
Couvert, bedeckt.
La neige, der Schnee. 2.
L'inégalité, die Ungleichheit. 3.
Le sol, der Boden. 4.
Faire varier, verändern.
La température, die Temperatur. 3. Der Wärmestand. 3.
Souvent, oft.
Faire la récolte, ärnten.
Le côté, die Seite. 3.
Tandis que, während.

Digitized by Google

Ensemencer, säen.
Les Alpes, die Alpen.
Les Pyrénées, die Pyrenäen.
Long-tems, lange.
A présent, jetzt.
Humide, feucht.
Le pain, das Brot. 2.
Moisir, schimmeln.

236.

Après l'exploitation des mines la pêche des perles est le travail le plus pénible et le plus périlleux. Au sommet des Alpes, se trouvent certains animaux un peu plus gros que les lapins, qu'on appelle marmottes. Durant 8 ou 9 mois, que les neiges couvrent ces montagnes, les marmottes dorment dans leurs tanières. Pendant ce tems-là leur sommeil est très-profond. En automne elles sont fort grasses et bonnes à manger.

L'exploitation des mines, der Bergbau. 2.
La pêche des perles, die Perlenfischerei. 3.
Pénible, mühsam; beschwerlich.
Périlleux, gefährlich; gefahrvoll.
Au sommet, auf dem Gipfel.
Trouver, finden.
Certain, gewiß.
L'animal, das Thier. 2.
Gros, dick; groß.
Le lapin, das Kaninchen. 4.
Appeler, nennen.
La marmotte, das Murmelthier. 2.
Durant, während.
Le mois, der Monat. 2.
Dormir, schlafen.
La tanière, die Höhle. 3.
Le sommeil, der Schlaf. 2.
Profond, tief.
L'automne, der Herbst. 2.
Gras, fett.
Manger, essen.

237.

Für Gott ist alles leicht zu thun. Die Natur der Seele ist schwer zu erklären. Der Weise erzählt nur das, was zu wissen merkwürdig ist. Viele Leute sind geneigt Bücher zu kaufen, aber nicht begierig sie zu lesen. Was für dich angenehm ist zu erzählen, ist oft für einen andern unangenehm zu hören. Vermeide zu sagen, was schändlich ist, zu thun. Wenn

du

Digitized by Google

du Gelegenheit hast, andern wohl zu thun, so verschiebe es nicht. Es ist sehr angenehm für gute Kinder den Aeltern Ursache zur Freude zu geben.

Leicht, facile.
Thun, faire.
Schwer, difficile.
Erklären, expliquer.
Die Leute, les gens.
Geneigt, disposé.
Begierig, avide.
Unangenehm, désagréable.
Sagen, dire.
Schändlich, honteux.
Die Gelegenheit, l'occasion.
Wohl thun, faire du bien.
Verschieben, renvoyer; différer.
Ursache geben, donner sujet.
Die Freude, la joie.

238.

Die mehrsten Menschen sind begierig etwas Neues zu sehen und zu hören. Der fleißige Knabe ist immer begierig zu lernen und Fortschritte zu machen. Die beste Art das Gedächtniß zu stärken, ist die Uebung. Die Bestimmung des Menschen ist: Wahrheit zu erkennen, Schönheit zu lieben, Gutes zu wollen und immer das Beste zu thun. Das beste Mittel sich bei andern beliebt zu machen, in Frieden zu leben und sich in Ansehen zu setzen, ist Bescheidenheit und Demuth. Es ist schwer, etwas zu thun, was alle billigen.

Neu, nouveau.
Sehen, voir.
Fleißig, studieux.
Die Art, la manière.
Das Gedächtniß, la mémoire.
Stärken, fortifier.
Die Uebung, l'exercice.
Die Bestimmung, la destination.
Die Wahrheit, la vérité.
Erkennen, reconnoître.
Die Schönheit, la beauté.
Das Mittel, le moyen.
Sich beliebt machen, se faire aimer.
Sich in Ansehen setzen, se faire valoir; se rendre considérable.
Die Bescheidenheit, la modestie.
Die Demuth, l'humilité.
Billigen, approuver.

Digitized by Google

239.

Il est très-agréable d'être savant. Il est honteux d'être ignorant. Il est malhonnête de parler toujours. Il est très-juste de récompenser le mérite. Il est fort agréable d'avoir appris beaucoup de choses. Les écoliers paresseux cherchent toujours l'occasion de jouer et de badiner. Ils sentent la nécessité de travailler, mais ils tâchent d'étouffer ce sentiment importun. C'est un grand vice, que de perdre le tems et de mener une vie oisive. Nous désirons tous d'acquérir une bonne réputation.

Savant, gelehrt.
Honteux, schimpflich.
Ignorant, unwissend.
Malhonnête, unhöflich.
Parler, sprechen.
Juste, gerecht; billig.
Récompenser, belohnen.
La chose, die Sache. 3. Das Ding. 2.
L'occasion, die Gelegenheit. 3.
Jouer, spielen.
Badiner, tändeln.
Sentir, fühlen.
La nécessité, die Nothwendigkeit. 3.
Tâcher, suchen.
Etouffer, ersticken.
Importun, lästig; beschwerlich.
Perdre, verlieren.
Le tems, die Zeit. 3.
Mener, führen.
La vie, das Leben. 4.
Oisif, müßig.
Acquérir, erwerben.
La réputation, der Ruf. 2.

240.

La langue latine est difficile à apprendre. La langue angloise n'est pas facile à prononcer. La musique de Mozart est admirable à entendre. Les règles sont faciles à concevoir. Les soldats romains étoient accoutumés à porter les fardeaux les plus lourds, à souffrir toute l'intempérie de l'air, à endurer le froid, le chaud, la soif et la faim, à supporter également la bonne et la mauvaise for-

Digitized by Google

und; enfin à essuyer tous les maux de la guerre. Mais aussi ils étoient accoutumés à vaincre les ennemis de l'empire et à triompher (über) des nations les plus féroces.

Latin, lateinisch.
Anglois, englisch.
Prononcer, sprechen.
Admirable, vortrefflich.
La règle, die Regel. 3.
Concevoir, begreifen; verstehen.
Accoutumé, gewohnt.
Porter, tragen.
Le fardeau, die Last. 3.
Lourd, schwer.
Souffrir, leiden.
L'intempérie de l'air, die üble Witterung. 3.
Endurer, erdulden.
Le chaud, die Hitze. 3.
La soif, der Durst. 2.
La faim, der Hunger. 4.
Supporter, ertragen.
Egalement, auf gleiche Weise.
La bonne et la mauvaise fortune, das Glück und Unglück.
Enfin, endlich.
A essuyer, auszustehen.
Le mal, das Uebel. 4.
Vaincre, besiegen.
L'empire, das Reich. 2.
Triompher, triumphieren.
Féroce, wild.

241.

Die Griechen sandten in schwierigen Angelegenheiten Abgeordnete nach Delphi, um das Orakel zu befragen, was sie thun sollten. Ehemals reisten viele Leute nach Olympia, um die Spiele zu sehen. Die Kaufleute reisen auf die Messe um verschiedene Waaren zu kaufen, oder zu verkaufen. Der Wind und das Wasser treiben Mühlen, um das Getreide zu mahlen. Der Apostel Paulus reiste nach Damaskus um die christliche Religion zu verfolgen; er verließ diese Stadt um sie zu lehren und zu verbreiten.

Senden, envoyer.
Schwierig, difficile.
Die Angelegenheit, l'affaire.
Der Abgeordnete, le député.
Delphi, Delphes.
Befragen, demander; consulter.
Olympia, Olympie.
Die Messe, la foire.
Verschieden, différent.

Digitized by Google

Verkaufen, vendre.
Treiben, faire aller.
Die Mühle, le moulin.
Das Getreide, le bled.
Der Apostel, l'apôtre.
Damaskus, Damas.
Christlich, chrétien.
Verfolgen, persécuter.
Er verließ, il quitta.
Lehren, enseigner.
Verbreiten, répandre.

242.

Wer freigebig ist, ohne sich selbst zu berauben, handelt weise. Wer weise ist, thut nichts, ohne vorher überlegt zu haben. Wer Worte auswendig lernt, ohne ihren Sinn zu verstehen, vergißt sie bald wieder. Die Römer räumten Deutschland, ohne es erobert zu haben. Viele Kinder verlassen die Schule, ohne darinn viel gelernt zu haben. Der Unwissende verachtet eine Sache, ohne sie zu kennen.

Freigebig, libéral.
Berauben, priver.
Handeln, agir.
Weise, sagement.
Vorher, auparavant.
Ueberlegen, réfléchir.
Das Wort, le mot; la parole.
Auswendig lernen, apprendre par cœur.
Räumen, évacuer.
Erobern, conquérir.
Verlassen, quitter.
Verachten, mépriser.
Die Sache, la chose.
Kennen, connoître.

243.

Les oiseaux sont nés pour voler, les chevaux pour courir et pour porter les hommes, les bœufs pour labourer, les poissons pour nager et les hommes pour apprendre et pour travailler. Horace et Virgile étoient nés pour faire des vers, et pour chanter les exploits des grands hommes. Les soldats romains étoient nés pour faire la guerre, pour battre les ennemis, pour prendre les villes et conquérir les pays. La vertu est nécessaire pour vivre heureux.

Digitized by Google

Né, geboren.
Voler, fliegen.
Courir, laufen.
Le bœuf, der Ochse. 3.
Nager, schwimmen.
Faire des vers, Verse machen.
Chanter, singen.
L'exploit, die That. 3. Die Heldenthat. 3.
Faire la guerre, Krieg führen.
Battre, schlagen.
Prendre, nehmen.
La vertu, die Tugend. 3.
Nécessaire, nöthig; nothwendig.
Heureux, glücklich.

244.

Les babillards parlent souvent des objets sans les connoître. Les paresseux et les ignorans méprisent les sciences sans les avoir étudiées; ils parlent mal d'un livre sans l'avoir lu. Les richesses excitent la soif de l'or sans l'apaiser. Les plaisirs tourmentent les hommes, sans les rendre contens et heureux. Bien des personnes connoissent les principes de la vertu sans les pratiquer.

Le babillard, der Schwätzer. 4.
L'objet, der Gegenstand. 2. (ä).
La science, die Wissenschaft. 3.
Etudier, studieren.
Mal, übel; schlecht.
Lu, gelesen.
Exciter, erregen; reitzen.
Apaiser, stillen.
Le plaisir, das Vergnügen. 4.
Tourmenter, plagen; quälen.
Rendre, machen.
Bien, viele.
La personne, die Person. 3.
Le principe, der Grundsatz. 2. (ä).
Pratiquer, üben.

245.

Die Wärme macht, daß die Theilchen des Wassers in die Höhe steigen und sich in Dünste auflösen. Die Kälte macht, daß sich die kleinen Theilchen zusammenziehen und frieren. Das Meerwasser ist salzig; dies ist die Ursache, daß es nicht fault, daß große Schiffe leichter darauf gehen und daß viele Thiere darinn leben, welche im süßen Wasser nicht leben können.

Digitized by Google

Das Theilchen, la particule; la molécule.
In die Höhe steigen, s'élever.
In Dünste auflösen, résoudre en vapeurs.
Zusammenziehen, resserrer.
Frieren, geler.
Das Meerwasser, l'eau de mer.
Salzig, salé.
Die Ursache, la cause.
Faulen, se corrompre.
Gehen, aller.
Süß, doux.

246.

Die Schweine sind sehr gefräßig und werden leicht so fett, daß sie nicht gehen und stehen können, und die Mäuse oft Löcher in ihren Speck fressen. Der Nil, welcher sein Wasser aus Aethiopien und Abissinien bekommt, wo es vom April bis zu Ende des Septembers regnet, überschwemmt alle Jahre im Juni Aegypten, und macht dadurch, daß er das Land mit seinem Schlamm bedeckt, die Aecker fruchtbar, wodurch der Mangel des Regens in diesem Lande ersetzt wird.

Gefräßig, vorace; glouton.
So fett, si gras.
Stehen, se tenir debout.
Das Loch, le trou.
Der Speck, le lard.
Fressen, manger.
Bekommen, recevoir.
Wo, où.
Das Ende, la fin.
Ueberschwemmen, inonder.
Dadurch, par-là.
Der Schlamm, le limon.
Fruchtbar, fertile.
Wodurch, par quoi.
Der Mangel, le défaut, le manque.
Ersetzen, suppléer.

247.

Wir nennen Luft die unsichtbare Flüßigkeit, welche wir jedesmal fühlen, wenn wir die Hand schnell bewegen, die wir beständig einathmen, und worinn wir uns stets bewegen, und welche die ganze Erde gleichsam einhüllt. Wir wissen nicht, woher die Kraft und die Wirkung des Magnetes kommt.

Digitized by Google

Während es in der Schweiz in den Thälern regnet, schneit es gewöhnlich auf den Bergen. Indem die Kälte die Luft reiniget, entfernt sie die Ursache der Krankheiten. Als Xerxes Griechenland erobern wollte, versammelte er ein sehr zahlreiches Heer.

Nennen, nommer; appeler.
Die Luft, l'air.
Unsichtbar, invisible.
Die Flüßigkeit, la fluidité, le fluide.
Schnell, avec vitesse.
Bewegen, mouvoir; remuer.
Beständig, perpétuellement.
Einathmen, respirer.
Stets, continuellement.
Gleichsam, pour ainsi dire.
Einhüllen, envelopper.
Woher, d'où.
Die Kraft, la force.
Die Wirkung, l'effet.
Der Magnet, l'aimant.
Kommen, venir.
Während, pendant que.
Schneien, neiger.
Gewöhnlich, ordinairement.
Reinigen, purifier.
Entfernen, éloigner.
Die Krankheit, la maladie.
Erobern, conquérir.
Versammeln, assembler.
Zahlreich, nombreux.

248.

Wenn im Frühlinge und im Herbste die Luft so kalt ist, daß das Wasser gefriert, so verwandelt sich der Thau in Reif, welcher Pflanzen, Bäume und andre Körper mit einem weißen Ueberzuge bedeckt. Wenn der Erdboden sehr kalt ist und ein feiner und sanfter Regen kommt, so gefriert das Wasser an der Erde, und man sagt: es glatteist. Weil die wärmere Luft sich nach den kältern Körpern zieht; so hängen sich beim Thauwetter die Dünste an die kältern Körper, besonders an Mauern.

Gefrieren, geler.
Verwandeln, changer.
Der Thau, la rosée.
Der Reif, le frimas.
Der Ueberzug, l'enduit.
Der Erdboden, la terre.
Sanft, doux.
Es glatteist, il tombe du verglas.
Ziehen, tirer.

Digitized by Google

Hängen, attacher.
Das Thauwetter, le dégel.
Der Dunst, la vapeur.
Besonders, surtout.
Die Mauer, le mur.

249.

(Wenn) Ist der Löwe satt und reitzt man ihn nicht, so ist er völlig unschädlich. (Indem, wenn) Erheben sich die wässerigen Dünste in der Luft, so bilden sie die Wolken. Der Weise bekennt frei, (daß) er wisse vieles nicht. Ich glaubte Ihr Herr Bruder wäre nach Mailand gereist; aber man hat mir gesagt, er wäre in Venedig. Ich hoffte Sie würden uns recht oft besuchen.

Satt, rassasié.
Reitzen, irriter.
So ist er völlig unschädlich, il ne fait point de mal.
Erheben, élever.
Wässerig, aqueux.
Bilden, former.
Bekennen, avouer.
Frei, franchement.
Vieles, beaucoup de choses.
Mailand, Milan.
Reisen, partir.
Venedig, Venise.
Hoffen, espérer.
Besuchen, aller voir; venir voir.

250.

C'est une erreur de croire que nous devenons savans tout-à-coup. Nous disons que ces jeunes gens ne seront pas savans; il paroît que plusieurs sont très-paresseux. Les anciens croyoient que la terre étoit plate et immobile. Les Perses et les Arabes ont cru pendant long-tems que le soleil étoit un dieu, et la lune une déesse.

C'est, es ist.
L'erreur, der Irrthum. 1. (ü).
Tout-à-coup, plötzlich.
Paroître, scheinen.
L'ancien, der Alte. 3.
Plat, flach; eben.
Immobile, unbeweglich.
Le Perse, der Perser. 4.
L'Arabe, der Araber. 4.
Pendant long-tems, lange.
La déesse, die Göttinn. 3.

Digitized by Google

251.

Si l'on s'approche trop du feu, on se brûle. Nous remarquons par le toucher si la surface d'un corps est lisse ou rude, humide ou sèche. Quand l'eau est toute pure, elle n'a ni odeur, ni goût. Quand l'eau devient tout-à-fait chaude, elle bout; quand on l'expose à un grand froid, elle gèle; quand on porte la glace dans un endroit chaud, elle se fond et redevient encore de l'eau. Quand la lune se met entre le soleil et la terre, elle nous cache une partie du soleil, ou elle cause une éclipse de soleil. Mais quand la terre s'interpose entre le soleil et la lune, elle jette son ombre sur la lune, et nous avons une éclipse de lune.

Approcher, nähern (dat.).
Trop, zu sehr.
Le feu, das Feuer. 4.
Brûler, brennen.
Remarquer, merken.
Le toucher, das Gefühl. 2.
La surface, die Oberfläche. 3.
Lisse, glatt.
Rude, rauh.
Humide, feucht.
Sec, trocken.
Pur, rein.
L'odeur, der Geruch. 2. (ü).
Le goût, der Geschmack. 2.
Tout-à-fait, gänzlich.
Chaud, heiß.
Bouillir, kochen.
Exposer, aussetzen.
Porter, bringen.
La glace, das Eis. 2.
L'endroit, der Ort. 2.
Fondre, schmelzen.
Redevient encore, wird wieder zu.
Cacher, verstecken; bedecken.
La partie, der Theil. 2.
Causer, verursachen.
L'éclipse de soleil, die Sonnenfinsterniß. 2.
S'interpose, tritt.
Jette, wirft.
L'ombre, der Schatten. 4.
L'éclipse de lune, die Mondfinsterniß. 2.

252.

Les étoiles nous paroissent petites, parcequ'un espace immense les sépare de nous. Les Brami-

Digitized by Google

nes ne tuent aucun animal, parce qu'ils craignent de tuer ou un grand-père, ou un bisaïeul. Quand les écrevisses perdent leur coquille, il leur en vient une autre. Quand les chameaux trouvent de l'eau, ils boivent beaucoup.

L'étoile, der Stern. 2.
L'espace, der Raum. 2. (ä).
Immense, ungeheuer; unermeßlich.
Séparer, trennen.
Le Bramine, der Bramine. 3.
Tuer, tödten.
Craindre, fürchten.
Le grand-père, der Großvater. 4. (ä).
Le bisaïeul, der Urgroßvater. 4. (ä).
L'écrevisse, der Krebs. 2.
Perdre, verlieren.
La coquille, die Schale. 3.
Il leur en vient, es wächst ihnen; sie bekommen.
Le chameau, das Kameel. 2.
Trouver, finden.
Beaucoup, viel.

253.

Comme on ne trouve nulle-part des sirènes on les regarde comme des fables, quoique les anciens racontent des merveilles de la beauté de leur chant. Les Romains prirent Syracuse, parce que les habitans négligèrent de garder leur ville. Après que les Romains eurent détruit Carthage, ils détruisirent Corinthe.

Nulle-part, nirgends.
La sirène, die Sirene. 3.
Regarder, betrachten.
La merveille, das Wunder. 4.
La beauté, die Schönheit. 3.
Prendre, erobern.
Syracuse, Syrakus.
L'habitant, der Einwohner. 4.
Négliger, vernachläßigen.
Garder, bewachen.
Détruire, zerstören.
Carthage, Karthago.
Corinthe, Korinth.

Digitized by Google

THÊMES SUR LE PASSIF.

254.

Ich werde immer gelobt, geliebt und belohnt, denn ich folge meinen Aeltern und Lehrern. Du wirst oft getadelt und manchmal gestraft, weil du nachläßig und träge bist. Wir werden von unsern Aeltern gekleidet und ernährt und von unseren Lehrern unterrichtet. Einige Thiere legen Eier, welche hernach durch die Wärme ausgebrütet werden. Die Moose und die Schwämme werden zu den Pflanzen gerechnet. Wenn das Holz ins Wasser gelegt wird, so wird es erweicht und ausgedehnt. Wenn das Salz in das Wasser gelegt wird, so zergeht es. Wird die Luft erschüttert, so entsteht ein Schall, oder Ton.

Folgen, obéir.
Manchmal, quelquefois.
Strafen, punir.
Nachläßig, négligent.
Kleiden, habiller.
Ernähren, nourrir.
Unterrichten, instruire.
Eier legen, pondre des œufs.
Hernach, ensuite.
Die Wärme, la chaleur.
Ausbrüten, couver.
Das Moos, la mousse.
Der Schwamm, le champignon.
Rechnen, mettre au nombre.
Das Holz, le bois.
Legen, mettre.
Erweichen, amollir.
Ausdehnen, dilater.
Das Salz, le sel.
Zergehen, se fondre, se dissoudre.
Erschüttern, ébranler.
Entstehen, résulter, provenir.
Der Schall, le son.

255.

Die Aecker werden gepflügt, geegt, geharkt, gedüngt und dann besäet. Die Kleider der Menschen werden aus der Wolle der Schaafe, aus den Häuten, Fellen und Haaren mancher Thiere und aus dem Gespinnste des Seidenwurmes gemacht, und mit den

Digitized by Google

Federn der Gänse werden Betten ausgestopft; die Federkiele werden zum Schreiben gebraucht. Die Raupen werden in Puppen verwandelt, ehe sie zu Schmetterlingen werden. Die Elephanten wurden ehemals im Kriege gebraucht. Die Karthager wurden von den Römern besiegt, doch sind diese von Hannibal oft sehr geängstiget worden. Jerusalem ist vom Kaiser Titus gänzlich zerstört worden.

Egen, herser.
Harken, rateler.
Düngen, engraisser, fumer.
Besäen, ensemencer.
Das Haar, le poil.
Das Gespinnst, la filure.
Der Seidenwurm, le ver à soie.
Das Bett, le lit.
Ausstopfen, rembourrer, remplir.
Der Federkiel, le tuyau de plume.
Schreiben, écrire.
Die Raupe, la chenille.
Die Puppe, la chrysalide.
Verwandeln, transformer.
Der Schmetterling, le papillon.
Brauchen, employer, se servir.
Besiegen, vaincre.
Doch, cependant.
Aengstigen, tourmenter.
Gänzlich, entièrement.

256.

L'Egypte est actuellement inondée par le Nil. Les enfans sages et dociles sont aimés et estimés de tout le monde. Les planètes sont éclairées et réchauffées par le soleil. Les oiseaux sont défendus contre le froid et la pluie par leurs plumes. Les poètes grecs et romains disent, qu'ils sont inspirés par Apollon. Les animaux furieux sont craints de tout le monde. Les beaux vers de ce poète sont admirés et loués de tout le monde.

Annuellement, jährlich.
Inonder, überschwemmen.
Par, von.
Sage, artig; weise.
Docile, gelehrig; folgsam.
La planète, der Planet. 3.

Digitized by Google

Eclairer, erleuchten.
Réchauffer, erwärmen.
Défendre, schützen.
Inspirer, begeistern.
Furieux, wüthend.
Admirer, bewundern.

257.

La viande de cochon se mange (est mangée) fraîche, ou se met (est mise) en saumure. Le dîner des sauvages est cuit par l'ardeur du soleil. La soif insatiable des richesses n'est approuvée de personne; au contraire elle est condamnée par tous les gens de bien. Carthage fut rasée par Scipion. Socrate fut accusé d'avoir enseigné l'athéisme à la jeunesse.

Manger, verzehren.
Mettre, legen.
La saumure, die Lake. 3. Das Salzwasser. 4.
Le dîner, das Mittagsessen. 4.
Le sauvage, der Wilde. 3.
Cuire, kochen.
L'ardeur, die Hitze. 3.
Insatiable, unersättlich.
Au contraire, im Gegentheil.
Condamner, mißbilligen.
Les gens de bien, die rechtlichen Leute.
Raser, schleifen.
Accuser, beschuldigen.
L'athéisme, die Gotteslläugnung. 3.

258.

Le colosse de Rhodes étoit compté parmi les 7 merveilles du monde. Crésus fut vaincu par Cyrus et dépouillé de son royaume. César fut assassiné par Brutus. L'Asie fut inondée par les Tartares. L'armée Romaine fut épouvantée par une éclipse de lune. Aristide, le juste, fut condamné à l'exil par les Athéniens injustes et ingrats.

Le colosse, der Koloß. 2.
Rhodes, Rhodus.
Compter, rechnen.
Dépouiller, berauben.
Assassiner, ermorden.
L'Asie, Asia, ou Asien.
Le Tartare, der Tartar. 3.
Epouvanter, erschrecken.
Aristide, Aristides.
Condamner à, verurtheilen zu.
L'exil, die Verbannung. 3.
L'Athénien, der Athener. 4.
Injuste, ungerecht.

Digitized by Google

259.

Le livre, intitulé Télémaque, qui contient des préceptes très-utiles, a été composé par un archevêque d'une grande piété. La vertu est admirée des méchans. La Gaule fut conquise par Jules-César. La nature est embellie par les plantes et les fleurs.

Intituler, betiteln.
Contient, enthält.
Le précepte, die Vorschrift. 3.
Composer, verfassen.
La piété, die Frömmigkeit. 3.

THÊMES SUR LES VERBES NEUTRES.

260.

Salomo und Homer lebten ohngefähr 1000 Jahre vor Christi Geburt. Die Kameele scheinen zum Lasttragen geboren zu sein. Für einen Jüngling paßt Bescheidenheit. Das Löschpapier taugt nichts zum Schreiben. Das Eisen dient zur Verfertigung vieler Werkzeuge. Die Pferde, die Kühe, die Schaafe nutzen den Menschen; die Löwen, die Tiger und andere Raubthiere schaden ihnen. Wer nur sich allein lebt, ist ein überflüßiger Mensch. Wenn einer gähnt, gähnen auch die übrigen. Die Hähne krähen, ehe der Tag kommt. Manche Menschen haben Ueberfluß an Dingen, welche andern mangeln.

Ohngefähr, environ, à peu près.
Die Geburt, la naissance.
Scheinen, sembler.
Zum Lasttragen, pour porter des fardeaux.
Geboren, né.
Passen, convenir.
Das Löschpapier, le papier brouillard.
Taugen, être bon.
Die Verfertigung, la fabrication.
Nutzen, être utile.
Das Raubthier, l'animal vorace.

Digitized by Google

Ueberflüßig, superflu.
Gähnen, bâiller.
Krähen, chanter.
Der Ueberfluß, l'abondance.
Mangeln, manquer.

261.

Demain je partirai pour Varsovie. Vous avez beaucoup voyagé en Russie. L'on plonge jusqu'au fond de la mer, pour pêcher les perles. La vertu brille dans l'adversité. Quelques fleurs ne durent qu'un jour. J'ai demeuré 5 mois à Milan et 3 semaines à Venise. La plupart des hommes travaillent sans cesse pour acquérir de la gloire ou des richesses. Les domestiques fidèles ont sousent suivi les bons maîtres dans le malheur; ils ont bravé tous les dangers pour leur rendre des services.

Demain, morgen.
Partir, voyager, reisen.
Varsovie, Warschau.
Plonger, tauchen.
Le fond, der Grund. 2. (ü).
La perle, die Perle. 3.
Briller, glänzen.
L'adversité, das Unglück. 2.
Demeurer, wohnen.
Venise, Venedig.
Sans cesse, unaufhörlich.
Le domestique, der Dienstbote. 3.
Braver, trotzen. } (avec le dat.).
Suivre, folgen. }
Rendre des services, Dienste erweisen, ou erzeigen.

262.

L'avare gémit constamment des grandes dépenses que font ses voisins. La précipitation nuit aux affaires sérieuses. Les enfans sages obéissent ponctuellement à leurs parens. La probité et l'honnêteté manquent aux insolens. Ces beaux jardins et cette belle maison appartenoient autrefois à mon oncle. La vertu et les bonnes qualités ne nuisent à personne. La modestie et la douceur conviennent à tous les hommes.

Digitized by Google

Gémir, seufzen.
Constamment, beständig.
La dépense, die Ausgabe. 3. Der Aufwand. 2.
La précipitation, die Eilfertigkeit. 3.
L'affaire, das Geschäft. 2.
Sérieux, ernsthaft.
Obéir, gehorchen.
Ponctuellement, pünktlich.
La probité, die Redlichkeit. 3.
L'honnêteté, die Rechtschaffenheit. 3.
L'insolent, der Freche. 3. Der Unverschämte. 3.
Appartenir, gehören.
La qualité, die Eigenschaft. 3.
La douceur, die Sanftmuth.

THÈMES SUR LES VERBES PRONOMINAUX.

263.

Die Erde dreht sich alle 24 Stunden einmal um ihre Axe; es scheint uns aber, als ob sich die Sonne, der Mond und die Sterne um die Erde bewegten. Das Quecksilber läßt sich in unendlich kleine Kügelchen zertheilen. Diese Kügelchen vereinigen sich wieder zu größern Kugeln, wenn sie sich berühren. Es findet sich vorzüglich in Oestreich, Spanien und Amerika. Es verbindet sich leicht mit dem Silber, und wenn man es in die Hitze bringt, verdampft es.

Sich drehen, tourner.
Sich bewegen, se mouvoir.
Das Quecksilber, le vif-argent.
Läßt sich, se laisse.
Unendlich, infiniment.
Das Kügelchen, la petite boule.
Zertheilen, diviser, séparer.
Vereinigen, joindre, réunir.
Berühren, toucher.
Finden, trouver.
Oestreich, l'Autriche.
Verbinden, combiner.
Bringen, porter.
Verdampfen, s'évaporer.

264.

Der Mensch hat sich auf der ganzen Erde verbreitet und sich zum Herrn aller Geschöpfe gemacht. Er hat sich an alle Himmelsstriche und an alle Lebens-

mittel

Digitized by Google

mittel gewöhnt. Die Griechen bemächtigten sich der Stadt Troja durch Hülfe eines hölzernen Pferdes; sie schienen sich von Troja zurück zu ziehen. Die Trojaner freuten sich, als sie sich von dem Heere der Griechen befreit glaubten und beeiferten sich nun das Pferd in die Stadt zu bringen, obgleich einige klügere Männer eine List dahinter vermutheten.

Verbreiten, répandre.
Der Himmelsstrich, le climat.
Das Lebensmittel, l'aliment.
Gewöhnen, accoutumer.
Bemächtigen, s'emparer.
Die Hülfe, l'aide, le secours.
Hölzern, de bois.
Zurück ziehn, retirer.
Befreien, délivrer.
Beeifern, s'empresser, s'efforcer.
Bringen, amener.
Die List, l'artifice.
Dahinter, là-dessous.
Vermuthen, se douter, soupçonner.

265.

L'aiguille aimantée se tourne toujours vers le nord. Les Français se montrent polis et complaisans envers les étrangers. Je me suis souvent aperçu qu'ils s'efforcent dans la société de se montrer sous des formes aimables et de se rendre la vie sociale agréable. Les hommes ne peuvent s'empêcher d'admirer la vertu par-tout où elle se trouve.

Montrer, zeigen.
Poli, höflich.
Complaisant, gefällig.
S'apercevoir, bemerken.
La forme, die Form. 3. Die Gestalt. 3.
Aimable, liebenswürdig.
Rendre, machen.
Sociale, gesellschaftlich.
Agréable, unterhaltend, angenehm.
S'empêcher, sich enthalten.
Par-tout, überall.

266.

Asseyez-vous un peu sur ce banc de gazon, vous vous êtes trop fatigué. Je ne me suis pas

Digitized by Google

fatigué à la promenade; car je m'en suis bientôt retourné, lorsque je me suis aperçu qu'il pleuvroit. Comment s'appelle ce village? Votre frère se moque de tout le monde. Je ne me fie pas à lui, car il ne ménage pas ses meilleurs amis. Voilà un homme qui semble bien pauvre; mais il a honte de mendier. Il n'ose demander l'aumône, il craint de se déshonorer. Je me suis douté qu'il entreroit dans cette maison.

S'asseoir, sich setzen.
Le banc de gazon, die Rasenbank. 2. (ä).
Fatiguer, ermüden.
A'la promenade, auf dem Spaziergange.
Retourner, zurückkehren; retourné, zurückgekehrt.
S'apercevoir, merken.
S'appeler, heißen.
Se moquer de, spotten über.
Se fier, trauen.
Ménager, verschonen.
Avoir honte, sich schämen.
Mendier, betteln.
Oser, sich unterstehen.
Demander l'aumône, um ein Almosen bitten.
Déshonorer, entehren.
Entrer, gehen.

267.

Mon enfant, n'as-tu pas honte de ton ignorance? Nous avons pitié des malheureux. On s'imagine facilement qu'on est plus sage que les autres. Je me suis douté que votre oncle viendroit nous voir. Il est avantageux à l'état que ceux qui se destinent à occuper les premières places, tâchent de se rendre dignes de l'amour et de l'estime du peuple.

L'ignorance, die Unwissenheit. 3.
Avoir pitié, sich erbarmen.
Le malheureux, der Unglückliche. 3.
S'imaginer, sich einbilden.
Venir voir, besuchen.
Avantageux, vortheilhaft.
L'état, der Staat. 3.
Destiner, bestimmen.
A occuper, einzunehmen.
Tâcher, sich bemühen; trachten.
L'estime, die Achtung. 3.

Digitized by Google

268.

Les Ecossois se sont distingués dans toutes les parties des connoissances humaines. Les tremblements de terre se font sentir dans tous les pays. Les hommes furent à peine formés en société qu'ils s'opprimèrent mutuellement et qu'ils s'entre-détruisirent. Quand Achille se souvenoit de son ami Patrocle il se mettoit en fureur et juroit de venger sa mort. Cependant les Troyens s'inquiétoient bien peu de ses menaces.

L'Ecossois, der Schotte. 3. Der Schottländer. 4.
Distinguer, auszeichnen.
Humain, menschlich.
Le tremblement de terre, das Erdbeben. 4.
Se faire sentir, gespürt werden.
Opprimer, unterdrücken.
Mutuellement, wechselseitig, gegenseitig.
S'entre-détruire, sich wechselsweise vernichten.
Se souvenir, sich erinnern.
Patrocle, Patroclus.
Se mettre en fureur, wüthend werden.
Jurer, geloben.
Venger, rächen.
La mort, der Tod. 2.
S'inquiéter de, sich bekümmern um.
Bien peu, sehr wenig.
La menace, die Drohung. 3.

THÊMES SUR LES VERBES IMPERSONNELS.

269.

Es regnet und schloßt im Sommer, es schneiet und frieret im Winter. Vorigen Winter hat es nicht geschneiet, aber dieses Frühjahr hat es sehr geregnet. Es scheint, daß es bald schneien wird, denn es geht ein kalter Wind. In den heißen Ländern schneiet es im Winter nicht, wie in den kalten, sondern es regnet nur. Wenn es viel geschneit hat, so fahren wir auf dem Schlitten.

Digitized by Google

Schloßen, grêler.
Schneien, neiger.
Frieren, geler.
Vorig, passé, précédent.
Das Frühjahr, le printems.
Es geht ein kalter Wind, il fait un vent froid.
Auf dem Schlitten fahren, aller en traîneau.

270.

Es giebt dieses Jahr keinen guten Wein, denn es hat den Sommer hindurch zu viel geregnet. Ich hoffe es wird künftiges Jahr mehr Wein geben. Vor 2 Jahren gab es viel Obst und sehr süße Trauben; es war beinahe immer heiteres und warmes Wetter.

Künftig, prochain.
Vor, il y a.
Beinahe, presque.
Heiter, serein.

271.

In Florenz giebt es prächtige Gebäude und schöne Plätze. Man behauptet, es gäbe im Monde Flüsse, Meere, Berge und auch Einwohner. In den Morästen des Ganges giebt es Krokodile, welche so groß sind, daß ein Mann aufrecht in ihrem Rachen stehen kann, und man hat deren gesehen, welche 50 Fuß lang waren. Es ist ein Zeichen des Edelmuths, auch den Feinden zu nutzen. Es ist nicht die Sache eines jeden Menschen, das Glück zu ertragen. Es ist die Pflicht der Aeltern die Kinder gut zu erziehen, so wie es die Pflicht der Kinder ist, den Aeltern zu gehorchen.

Prächtig, superbe.
Das Gebäude, l'édifice.
Der Einwohner, l'habitant.
Der Morast, le márais.
Aufrecht stehen, être debout.
Gesehen, vu.
Der Edelmuth, la générosité.
Ertragen, supporter.
Erziehen, élever.

272.

Il pleut aujourd'hui, il neigea hier et il gèlera bientôt. Sur les hautes Alpes il neige quand il pleut dans la plaine. Quand il pleut le matin

Digitized by Google

il fait souvent beau tems le soir. Quand en été il ne pleut pas pendant quelque tems, il fait beaucoup de poussière. Il fait plus chaud en Afrique qu'en Europe.

Faire beau tems, schönes Wetter sein.	La poussière, der Staub.
Le tems, die Zeit. 3.	Il fait beaucoup de poussière, so ist es sehr staubig.

273.

Il y a beaucoup de vin cette année, mais il n'y a pas beaucoup de foin, car il a fait tout l'été un tems très-sec. Il y a de braves gens partout. Parmi les grands de Rome il y avoit beaucoup de simplicité, mais aussi beaucoup de luxe. Il y a eu des savans dans tous les tems et dans tous les pays. Il y a bien des choses curieuses dans les grandes villes.

De braves gens, rechtschaffene Leute.	La chose curieuse, die Merkwürdigkeit. 3.
Le luxe, die Pracht. 3.	

274.

Il y a une grande différence entre vous et moi. Il y aura bien du monde au bal, mais il n'y en aura pas beaucoup à la comédie. C'est le plus doux des plaisirs que de faire du bien. Ce sera demain une grande fête pour tous les enfans. C'est mon frère qui vous a donné ces livres; c'est à lui que vous devez tous ces témoignages d'amitié.

La différence, der Unterschied. 2.	Doux, süß.
Bien du monde, viele Leute.	Faire du bien, Gutes thun.
Au bal, auf dem Balle.	La fête, das Fest. 2.
A la comédie, in der Komödie. 3.	Devoir, schuldig sein.
	Le témoignage, der Beweis. 2

Digitized by Google

THÈMES SUR LES VERBES IMPERSONNELS PRONOMINAUX.

275.

Es freuet mich sehr Sie bei mir zu sehen und es wird uns alle freuen, wenn Sie uns recht oft besuchen; es würde meinen Bruder sehr gefreut haben, wenn Sie Ihr Freund begleitet hätte. Nicht wahr, jetzt reuet es dich, daß du deine Jugendzeit verlohren hast? Es hungert dich? Hier hast du Schinken, Braten und Gemüse. Dich dürstet auch? Hier ist Wein und Wasser. Es dürstet uns öfter im Sommer, als im Winter. Wenn uns schläfert, so legen wir uns zu Bette.

Die Jugendzeit, le tems de la jeunesse.
Verloren, perdu.
Der Schinken, le jambon.
Das Gemüse, le légume.
Schläfern, avoir sommeil.
Zu Bette legen, mettre au lit.

276.

Dir ekelt vor dem Essen und Trinken? Dir ist nicht wohl. Es friert dich auch? Du hast das Fieber, wie es mir scheint. Es schickt sich nicht für einen Weisen zu sagen: ich hatte nicht geglaubt. Ihre Trägheit wird Sie einst reuen, meine Freunde, wie es die Menschen schon oft gereuet hat, ihre schöne Jugendzeit verloren zu haben. Schäme dich vor dir selbst. Jeder Mensch sollte sich schämen, ein Versprechen nicht zu erfüllen. Derjenige, den sein Betragen reuet, ist auf dem Wege zur Besserung.

Frieren, avoir froid.
Sich schicken, convenir.
Das Versprechen, la promesse.
Erfüllen, accomplir.
Die Besserung, l'amendement.

Digitized by Google

277.

Le philosophe Diogène n'eut jamais honte de sa pauvreté; il ne se repentit jamais d'habiter dans un tonneau. Un jour vous vous repentirez de votre légèreté et vous aurez honte de votre négligence. Vous serez fâché de n'avoir rien appris. Rien ne convient mieux à un jeune homme que la modestie. Celui qui emploie bien son tems, ne se repentira jamais de sa vie passée. Celui qui a honte de sa faute et qui s'en repent, est digne de pardon.

La pauvreté, die Armuth.
Habiter, wohnen.
Le tonneau, das Faß. 1. (ä).
Un jour, einst.
La légèreté, der Leichtsinn. 2.
La négligence, die Nachläßigkeit.
Je suis fâché, es ist mir leid; es thut mir leid.
La modestie, die Bescheidenheit. 3.
Employer, gebrauchen, anwenden.
Passé, vergangen.
La faute, der Fehler. 4.
Digne, werth; würdig.
Le pardon, die Verzeihung. 3.

278.

Les plus grands Romains n'avoient pas honte de cultiver la terre et de conduire eux-mêmes la charrue. Celui qui manque de vertu, manque de tout; mais celui qui est vertueux ne manque de rien. Je me réjouis que votre frère vienne nous voir; mais je me réjouis encore plus qu'il se porte bien. Je suis étonné qu'il ne m'écrive pas. Je n'ai pas été fâché d'apprendre que ses affaires alloient bien. Je souhaite qu'il réussisse toujours dans ses entreprises. Les Grecs se rendirent maîtres de la ville de Troie.

Cultiver la terre, das Land bauen.
Conduire, führen.
Je manque de, es fehlt mir an.
Vertueux, tugendhaft.
Venir voir, besuchen.

Digitized by Google

Etre étonné, sich verwundern.
Apprendre, hören.
Alloient bien, gut gingen.
Souhaiter, wünschen.
Je réussis dans mes affaires, meine Geschäfte gelingen.
Se rendre maître, sich bemeistern.

279.

Ich muß nach Hause gehen und Briefe schreiben. Mein Freund, wenn du Fortschritte in den Wissenschaften machen willst, so mußt du mehr arbeiten; wenn du eine Sprache lernen willst, so mußt du viel auswendig lernen; du mußt viel lesen und schreiben, und aufmerksam zuhören, wenn andre sprechen. Wir müssen essen, um zu leben, aber nicht leben um zu essen. Sie müssen Geduld mit den Fehlern andrer haben, denn andre müssen Ihre Schwachheiten auch ertragen.

Du willst, tu veux.
Auswendig lernen, apprendre par cœur.
Aufmerksam zuhören, écouter attentivement.

280.

Der Verschwender braucht viel Geld. Der eitle und schwache Mensch braucht Schmeichler. Diese müssen ihm durch ihre Schmeicheleien das Gute ersetzen, das ihm fehlt und seine Fehler verbergen. Es wird jetzt sehr kalt, ich brauche wärmere Kleider; ich werde einen Pelz haben müssen.

Der Verschwender, le prodigue.
Eitel, vain.
Die Schmeichelei, la flatterie.
Ersetzen, suppléer.
Verbergen, cacher.
Der Pelz, la pelisse.

281.

Il faut travailler dans sa jeunesse pour pouvoir se reposer dans sa vieillesse. Il faut apprendre les langues pendant qu'on est encore jeune, car il faut qu'on les sache quand on entre dans la vie

Digitized by Google

active. Il faut que vous appreniez vos mots ce matin. Mon ami, il faut que tu me paies et il faut que ton frère me paie aussi, car il faut que chacun paie ce qu'il doit. Il faut que vous soyez plus complaisant et plus poli envers les autres, si vous voulez avoir des amis.

Se reposer, ruhen.
La vieillesse, das Alter. 4.
Pendant que, während.
Savoir, wissen; können.
Entre, tritt.
Payer, bezahlen.
Ce qu'il doit, was er schuldig ist.

282.

Il faut qu'il ait plu cette nuit, car les rues sont tout humides. Fréderic a fait cette figure trop petite, il faut qu'elle soit plus grande. Le visage est trop rond, il faut qu'il soit long; les jambes sont trop longues il faut les raccourcir. Il m'a fallu aller aujourd'hui à la campagne. Demain il faudra que je parte pour la Haye. Il me faudra aussi aller en Lorraine où je verrai les bords de la Meuse. Après mon retour il faut venir me voir à Bois-le-Duc.

Humide, naß.
La figure, die Figur. 3.
Le visage, das Gesicht. 1. et 2.
La jambe, das Bein. 2.
Raccourcir, verkürzen.
A la campagne, auf das Land.
Partir, reisen.
La Haye, Haag, s'Gravenhaag.
La Lorraine, Lothringen.
La Meuse, die Maas.
Le retour, die Rückkehr. 3.
Venir voir, besuchen.
Bois-le-Duc, Herzogenbusch.

Digitized by Google

THÊMES SUR LES VERBES IRRÉGULIERS.

283.

Was du selbst thun kannst, das laß nicht von andern thun. Liebet und verehret eure Aeltern, denn wenn sie nicht für euch Sorge getragen hätten, wäret ihr längst gestorben. Folget ihrem Beispiele und ihren Lehren, denn ihr wisset wohl, daß sie nie etwas thaten, oder euch etwas riethen, oder befahlen, als was sie für Recht hielten; daß sie nie etwas unterließen, und euch nichts verboten, als was sie für Unrecht erkannten. Was du willst daß dir die Leute thun sollen, das thue ihnen auch. Was dem Menschen gefällt, das will er auch haben.

Sorge tragen, prendre soin.
Längst, depuis long-tems.
Die Lehre, la leçon.
Für Recht halten, regarder comme juste.
Unterlassen, omettre, manquer de faire.
Verbieten, défendre.
Für Unrecht erkennen, regarder comme injuste.

284.

Karl, sprach Ludwig neulich zu seinem kleinen Freunde, ich ging vorige Woche mit meinem Vater aufs Land; dort sah ich, was der Bauer that, als er säen wollte. Ich möchte du gingest auch einmal mit uns, damit du es auch sähest. Mit einem Werkzeuge, das der Pflug hieß, fuhr er über den Acker. Ein scharfes Eisen zerschnitt den Boden; ein zweites breiteres Eisen, welches die Erde aufriß, und machte, daß sich das losgerissene Stück Erde umwandte, befand sich hinter dem ersten. Der Bauer warf dann den Saamen auf den Acker, und mit einem andern Werkzeuge, das er die Egge nannte, brachte er ihn unter die Erde.

Digitized by Google

Neulich, dernièrement.
Säen, semer.
Zerschneiden, couper.
Der Boden, la terre.
Aufreißen, fendre.
Losgerissen, détaché.
Das Stück, le morceau.
Umwenden, retourner.
Befinden, être.
Der Saamen, la semence; la graine.

285.

Wir wissen viele Dinge, welche unsre Vorfahren nicht wußten. Es giebt viele Sachen, die auch der gelehrteste Mann nicht weiß. Der Flatterhafte kann selten etwas lernen. Der Faule hat oft lange Weile, weil er nicht weiß, wie er seine Zeit hinbringen soll; denn selten gefällt ihm eine Beschäftigung, die man ihm vorschlägt, oder ein Zeitvertreib, den man ihm giebt.

Die Vorfahren, les ancêtres.
Flatterhaft, volage; inconstant.
Lange Weile haben, s'ennuyer.
Die Zeit hinbringen, passer le tems.
Die Beschäftigung, l'occupation.
Vorschlagen, proposer.
Der Zeitvertreib, le passe-tems.

286.

Der Thätige will immer etwas sehen, hören oder thun. Wer einmal erkannt hat, daß eine Sache gut ist, der soll sie auch thun, mag die Welt auch sagen, was sie will. Ehemals hielt man die Kometen für Vorboten großer Unglücksfälle. Die Irrlichter werden noch oft für Gespenster gehalten. Man hält die Elephanten und die Biber für die klügsten Thiere.

Erkennen, reconnoître.
Der Vorbote, l'avant-coureur.
Der Unglücksfall, le malheur.
Halten, regarder.
Das Irrlicht, le feu follet.
Das Gespenst, le spectre.
Der Biber, le castor.

Digitized by Google

287.

Zu Cäsars Zeiten waren die alten Deutschen ein ganz rohes Volk, das alle Tugenden und Laster eines ungesitteten Zustandes besaß. Wenn sie des Morgens aufstanden, gingen sie ins Bad. Nach dem Bade aßen sie. Beim Essen saß jeder an seinem besondern Tische. Alsdann ging man bewaffnet zur Arbeit. Bei den Gastmählern sprach man über die wichtigsten Angelegenheiten; es verglichen sich Feinde, man schloß Heirathen, man ernannte die Anführer der Armee und berieth sich über Krieg und Frieden.

Roh, barbare.
Ungesittet, grossier, sans mœurs.
Der Zustand, l'état.
Besitzen, posséder, avoir.
Aufstehen, se lever.
Besondere, séparé, particulier.
Bewaffnet, armé.
Das Gastmahl, le repas, le festin.
Wichtig, important.
Sich vergleichen, s'accommoder.
Schließen, conclure, faire.
Die Heirath, le mariage.
Ernennen, nommer.
Der Anführer, le chef.

288.

Ein Volk, das keine Arglist kannte, verbarg um so weniger die Geheimnisse seines Herzens an einem Orte, wo es sich der Freiheit überließ und sich derselben ganz hingab. Wußte man auf diese Weise die Gesinnung eines jeden, so verschob man den Beschluß auf den folgenden Morgen, wo man die Sache noch einmal vornahm, damit man alle Unbesonnenheit vermiede. Man genoß ganz einfache Speisen, Beeren und Baumfrüchte, die im Lande wuchsen.

Die Arglist, l'astuce, l'artifice.
Ueberlassen, livrer.
Hingeben, abandonner.
Die Gesinnung, le sentiment, l'intention.
Verschieben, renvoyer.

Digitized by Google

Der Beschluß, la résolution, l'arrêté.
Folgend, suivant.
Vornehmen, reprendre.
Die Unbesonnenheit, l'inconsidération.
Vermeiden, éviter.
Genießen, manger, boire; prendre.
Die Speise, l'aliment; la nourriture.
Die Beere, la baie.
Die Baumfrucht, le fruit d'un arbre.

289.

Auf den höchsten Schweizer Bergen schmilzt der Schnee niemals. Wenn im Winter Schnee gefallen ist, fährt man auf dem Schlitten. Wenn die Flüsse gefroren sind, so kann man mit Wagen und Schlitten darauf fahren, ohne daß das Eis einbricht. Ist kein Schnee gefallen, oder hat man ihn weggenommen, so läuft man auch Schlittschuhe auf dem Eise.

Darauf, y.
Einbrechen, se rompre.
Der Schlittschuh, le patin.

290.

Die geschicktesten Schlittschuhläufer werden in Holland gefunden. Ein Afrikanischer Gesandter, der diese Uebung zum ersten Male in diesem Lande sah, schrieb an seinen Monarchen: in Holland wird im Winter die Erde mit einem Glaskuchen überzogen, auf welchem man mit Schuhen herumläuft, woran man ein Messer gebunden hat.

Der Schlittschuhläufer, le patineur.
Der Gesandte, l'envoyé.
Der Glaskuchen, le gâteau de verre.
Ueberziehen, couvrir.

291.

Connoissez-vous Mr. N.? Je le connoissois autrefois, mais je ne crois pas que je le reconnusse, si je le voyois. Que veux-tu faire à Aix-

Digitized by Google

la-Chapelle? Tout ce qui peut être, est possible. Un triangle peut-il être une ligne circulaire?

Reconnoître, wiedererkennen. | Le triangle, der Triangel. 4. Das Dreieck. 2.

292.

Ce que Dieu veut, doit se faire. Le corps de l'homme est élevé et droit pour qu'il puisse contempler le ciel. Chaque animal sait ce qui lui est utile ou nuisible sans que personne le lui ait appris. Un ami peut venir nous voir quand il voudra, il nous sera toujours plaisir.

Se faire, geschehen.
Elevé, erhaben.
Droit, aufrecht.
Contempler, anschauen; betrachten.
Apprendre, lehren.

293.

Ce qui plaît aux gens sensés est convenable. Une action qui ne plaît qu'à un sot ne fait point d'honneur. Tu dois être attentif à tout ce que tu vois, à tout ce que tu entends, à tout ce que tu lis. Donne-toi de la peine pour apprendre tous les jours davantage. Pierre ne mangeoit et ne buvoit jamais que pour apaiser sa faim et sa soif; il ne dormoit pas non plus trop long-tems, et il restoit bien portant. Quand tu vois quelqu'un dans le besoin, aide-le autant que tu le peux.

Sensé, verständig, vernünftig.
Convenable, schicklich.
Le sot, der Dummkopf. 2. (ö).
Davantage, mehr.
Apaiser, stillen.
Pas non plus, auch nicht.
Long-tems, lange.
Bien portant, gesund.
Le besoin, der Mangel. 4. Die Noth. 2. (ö).

294.

La rivière est encore gelée, quoique la neige se fonde. Cette entreprise n'a pas réussi. Votre

Digitized by Google

frère sauta de joie lorsqu'il apprit cette nouvelle. Ces soldats ont pris beaucoup de forteresses en peu de tems; les généraux ont acquis beaucoup de gloire. Les prix des vivres ont augmenté. Le vin a baissé de prix. On court risque de tomber, si on va trop vite.

L'entreprise, die Unternehmung. 3.
Apprendre, erfahren.
La forteresse, die Festung. 3.
En peu de tems, in kurzer Zeit.
Les vivres, die Lebensmittel.
Augmenter, steigen.
Baisser de prix, fallen.
On court risque, man läuft Gefahr.

295.

Le bled croît bien cette année, il croît à vue d'œil. Ces arbres ont bien crû en peu de tems. Ces arbres-ci ne croissoient plus et ne portoient plus de fruits; c'est pourquoi nous les avons coupés. Madame de Sévigné a écrit des lettres charmantes; elle écrivoit souvent à sa fille. Nous avons lu toute sa correspondance. L'as-tu lue? Non je ne l'ai pas lue. Eh bien lis-la.

A vue d'œil, zusehends.
C'est pourquoi, darum, deswegen.
Charmant, reizend, sehr angenehm.
La correspondance, der Briefwechsel. 4. Die Korrespondenz. 3.
Eh bien, nun.

296.

Monsieur votre père dort-il encore? Non, il est déjà allé au jardin; il parle au jardinier. Voilà Mademoiselle votre sœur qui est assise sur le banc, où j'étois assis hier avec mes amis qui sont allés à la ville. Ton frère veut voir ce que tu tiens à la main. Il l'a déjà vu. Hier je bus de la bière, aujourd'hui je voudrois boire du vin.

Digitized by Google

Mange encore un peu de ces fruits confits. J'en ai assez mangé. Nous avons résolu de faire un voyage.

Le jardinier, der Gärtner. 4.
Voilà, da ist.
Déjà, schon.
Encore un peu, noch ein wenig.
Confit, eingemacht.
Résoudre, beschließen.

297.

Lafontaine a écrit des fables charmantes, j'en lus une hier, qui me plut beaucoup. L'Angleterre est entre-coupée d'un grand nombre de canaux, qui ouvrent à presque tous les comtés des communications promptes et faciles avec la métropole. Auguste et ses successeurs envoyèrent des armées nombreuses, qui s'avancèrent jusqu'au centre de la Germanie; mais ils n'y purent conserver aucune conquête. Scipion fut surnommé l'Africain. L'armée de Xerxès, roi des Perses, fut défaite par les Grecs. Le géant Goliath fut renversé par terre d'un coup de pierre.

Beaucoup, sehr.
Entrecouper, durchschneiden.
Le nombre, die Anzahl. 3.
Presque, fast.
Le comté, die Grafschaft. 3.
La communication, die Verbindung. 3.
La métropole, die Hauptstadt. 2. (ä).
Le successeur, der Nachfolger. 4.
Nombreux, zahlreich.
S'avancer, vorrücken.
Le centre, der Mittelpunkt. 2.
Conserver, behalten.
La conquête, die Eroberung. 3.
Surnommer, nennen.
Défaire, schlagen.
Renverser, werfen.
Par terre, zu Boden.
Le coup de pierre, der Steinwurf. 2. (ü).

298.

L'ignorant regarde les comètes comme un présage de guerre, de peste, ou de famine. L'homme instruit

instruit admire en elles la puissance du créateur qui tient en équilibre tant de milliers de mondes, sans que jamais ils ne se dérangent. Le girofle croît dans les îles Moluques. Le cacaoyer porte un fruit en forme de concombre qui contient au moins 30 graines. Les anciens mangeoient des glands et d'autres fruits qui croissoient naturellement; il buvoient du vin et de l'eau; mais ils ne connoissoient pas le café.

Regarder comme, nehmen für.
Le présage, die Vorbedeutung. 3.
La famine, die Hungersnoth. 2. (ö).
Instruit, unterrichtet, aufgeklärt.
L'équilibre, das Gleichgewicht. 2.
Se déranger, sich verrücken.
Le girofle, die Gewürznelke. 3.
L'île, die Insel. 3.
Moluque, moluckisch.
Le cacaoyer, der Kakaobaum. 2. (ä).
Contenir, enthalten.
La graine, das Samenkorn. 1. (ö).
Croître naturellement, wild wachsen.

299.

Le café ne croissoit autrefois qu'en Arabie; maintenant il croît aussi en Amérique. La hauteur de la tige du cafier est à peu près de 12 pieds; il porte un fruit qui ressemble à une cerise et qui contient ordinairement deux grains. Chez nous on ne l'élève qu'avec peine et seulement dans les serres chaudes.

La tige, der Stengel. 4. Der Stamm. 2. (ä).
Le grain, die Bohne. 3.
Elever, ziehen.
La serre chaude, das Treibhaus. 1. (ä).

300.

La canne à sucre est cultivée en Amérique et dans les Indes orientales. Elle croît jusqu'à 7 ou

Digitized by Google

8 pieds de hauteur. La multiplication s'en fait en plantant des tiges dans des sillons. La canne mûre est coupée par des esclaves qui la pressent. Le suc qu'on en obtient doit être bouilli pour en faire du sucre.

La canne à sucre, das Zuckerrohr. 2. (ö).
Cultiver, bauen.
Les Indes orientales, Ostindien.
La multiplication, die Vermehrung. 3. Die Vervielfältigung. 3.
Le sillon, die Furche. 3.
La canne, das Rohr. 2. (ö).
L'esclave, der Sklave. 3.
Obtenir, erhalten.

301.

L'écureuil dort volontiers; il se cache dans les arbres creux. Quand il veut traverser une rivière, on dit qu'il se met sur un éclat de bois, qu'il étend sa queue en guise de voile et qu'il rame avec une de ses pattes. Le lama porte au moins 2 quintaux, et court quelques jours sans se fatiguer. Le paresseux ou l'aï peut rester longtems sans manger et il ne boit pas. La nuit il dort suspendu à une branche. La renne ne mange que la mousse qui croît sous la neige et qu'elle retire elle-même de dessous la neige.

L'écureuil, das Eichhörnchen. 4.
Volontiers, gern.
Traverser une rivière, über einen Fluß setzen.
L'éclat de bois, der Holzspan. 2. (ä).
Etendre, ausbreiten.
En guise de, wie ein.
La voile, das Segel. 4.
Ramer, rudern.
La patte, das Pfötchen. 4.
Le lama, das Lama.
Se fatiguer, müde werden.
Le paresseux, das Faulthier. 2.
Suspendu à une branche, an einem Aste hängend.
Retirer de dessous la neige, unter dem Schnee hervorgraben.

Digitized by Google

302.

Nous pouvons nous souvenir d'une histoire que nous lûmes il y a quelque tems, d'un homme que nous vîmes un jour, d'un chagrin que nous éprouvâmes, et d'un plaisir que nous eûmes. Peux-tu voir l'ame? Non, car personne ne la voit. Sais-tu quelle forme a un vaisseau? Non, je ne le sais pas, car je n'en ai jamais vu. Tu voudrois le savoir, parce que ton frère le sait.

Se souvenir, sich erinnern.
Il y a quelque tems, vor einiger Zeit.
Eprouver, empfinden.
Quelle forme a un vaisseau, wie ein Schiff aussieht.

303.

Lorsque Moyse écrivit ses livres les Grecs ne connoissoient pas encore les lettres que Cadmus, Phénicien, leur enseigna pendant que les Israélites faisoient la conquête de la Palestine. Les Grecs vainquirent Xerxès quoiqu'il les attaquât avec une armée immense. Attila avoit attaqué les Empereurs d'orient et d'occident, il les avoit vaincus et soumis et il possédoit les plus riches pays. Il conserva cependant sa manière de vivre et resta fidèle aux mœurs des Huns. Il portoit l'habillement ordinaire, il ne mangeoit que des mets simples et on ne trouvoit sur sa table que des plats de bois.

Lorsque, als.
Encore, noch.
La lettre, der Buchstabe. 3.
Le Phénicien, der Phönicier. 4.
Pendant que, während.
Faire la conquête, einnehmen.
Vaincre, überwinden.
Attaquer, angreiffen.
Immense, ungeheuer.
L'orient, der Orient. 2. Das Morgenland. 1. (ä).
L'occident, der Occident. 2. Das Abendland. 1. (ä).
Soumettre, unterwerfen.
La manière de vivre, die Lebensart. 3.

Digitized by Google

Les Huns, die Hunnen.
L'habillement, die Kleidung. 3.
Le mets, die Speise. 3. Das Gericht. 2.
Le plat, die Schüssel. 3.
De bois, hölzern.

304.

Dans la lutte des anciens il falloit que l'un des lutteurs terrassât son adversaire et le tînt par terre jusqu'à ce qu'il avouât qu'il étoit vaincu. On ne négligeoit rien de ce qui pouvoit procurer la victoire; on se frottoit le corps avec de l'huile, mais on couvroit de sable le corps de son adversaire. Dans le combat à coups de poing chacun cherchoit à renverser son adversaire. Dans ce but les deux combattans s'entouroient les bras de courroies entremêlées de plomb.

La lutte, das Ringen. 4.
Le lutteur, der Ringer. 4.
Terrasser, nieder werfen.
L'adversaire, der Gegner. 4.
Par terre, auf der Erde.
Avouer, gestehen.
Négliger, vernachläßigen.
Procurer, verschaffen.
La victoire, der Sieg. 2.
L'huile, das Oel. 2.
Couvrir de, bewerfen mit.
Le sable, der Sand. 2.
Le combat à coups de poing, der Faustkampf. 2. (ä).
Chercher, suchen.
A renverser, nieder zu werfen.
Le but, der Zweck. 2. Die Absicht. 3.
Le combattant, der Streiter. 4.
S'entourer, sich umwinden.
Le bras, der Arm. 2. (ä).
La courroie, der Riemen. 4.
Entremêler, durchflechten (mit).

305.

Celui qui donnoit à son adversaire un coup qui le renversoit et lui ôtoit la force de continuer le combat, remportoit la victoire. Cela réussissoit quelquefois si bien que l'un des deux restoit sur la place. Le prix du vainqueur dans les jeux olympiques consistoit en une couronne d'olivier.

Digitized by Google

On proclamoit hautement son nom dans l'assemblée. Il obtenoit un second triomphe quand il entroit dans sa ville natale. Tous ses concitoyens venoient à sa rencontre avec des cris de joie. Il jouissoit en outre de plusieurs privilèges et son nom étoit chanté dans les poésies nationales.

Le coup, der Schlag. 2. (ä). Der Stoß. 2. (ö).
Oter, benehmen.
Continuer, verlängern.
Le combat, der Kampf. 2. (ä).
Remporter, erhalten.
Olympique, olympisch.
Consister, bestehen.
La couronne d'olivier, die Oelzweigkrone. 3.
Proclamer, verkündigen.
Hautement, laut.
L'assemblée, die Versammlung. 3.
Obtenir, erhalten.
Le triomphe, der Triumph. 2.
Entrer, einziehen.
La ville natale, die Geburtsstadt. 2. (ä).
Le concitoyen, der Mitbürger. 4.
Venir à sa rencontre, ihm entgegen kommen.
Le cri de joie, das Freudengeschrei. 2.
Le privilège, das Vorrecht. 2.
La poésie nationale, das Nationalgedicht. 2.

306.

François I., ami tout à la fois des lettres et des plaisirs, attira auprès de lui les savans et les seigneurs avec leurs familles et donna à la cour par cette réunion, un air de politesse et de magnificence qu'on ne connoissoit point sous ses prédécesseurs. Ulysse ordonna à ses matelots de se boucher les oreilles avec de la cire. César vainquit tous ses ennemis et donna de riches récompenses à ses soldats.

Tout à la fois, zugleich.
Les lettres, die Wissenschaften.
Les plaisirs, die Vergnügungen.
Attirer, ziehen.
La cour, der Hof. 2. (ö).
La réunion, die Vereinigung. 3.
L'air, das Ansehen. 4.
La politesse, die Höflichkeit. 3.
La magnificence, die Pracht. 3.

Digitized by Google

Le prédécesseur, der Vorfahr. 3.
Le matelot, der Matrose. 3.
Boucher, verstopfen.
La récompense, die Belohnung. 3.

307.

L'éléphant court très-vite; il porte une charge de 4000 livres. Il aime le sucre et le riz, et il boit le vin et le rum. On ne voit pas les hiboux pendant qu'il fait jour. La perdrix ne laisse pas ses œufs à la même place, elle les transporte souvent d'un endroit à un autre. Le corbeau aime voler quand on le tient enfermé dans une chambre; il prend une infinité de petites choses et il les cache.

La charge, die Last. 3. Die Ladung. 3.
Aimer, gern fressen.
Le hibou, die Eule. 3.
Pendant qu'il fait jour, während es Tag ist.
La perdrix, das Rebhuhn. 1. (ü).
Transporter, tragen.
L'endroit, der Ort. 1. (ö).
Le corbeau, der Rabe. 3.
Aimer voler, gern stehlen.
Enfermé, eingeschlossen.
L'infinité, die große Menge.

308.

En 1721 on prit dans les mers de Naples un requin qui avoit 20 aunes de long et qui pesoit 20 quintaux. La circonférence de son ventre étoit de 14 aunes et on trouva dans son corps la tête et les jambes d'un homme. Quand l'abeille pique, son dard reste ordinairement dans la chair. On peut couper les polypes, les sécher et quand on les jette dans l'eau, ils revivent encore.

Le requin, der Hai. 2. Der Haifisch. 2.
Avoir ... de long, lang sein.
Le ventre, der Bauch. 2. (ä).
Etre de, betragen.
Le dard, der Stachel. 4.
La chair, das Fleisch. 2.
Le polype, der Polyp. 3.
Sécher, trocknen.
Ils revivent encore, so leben sie wieder auf.

Digitized by Google

309.

Die Geschichte erzählt uns von Karl dem Großen, er habe fremde Gelehrte kommen lassen, um seine Völker zu unterrichten; er habe eine gelehrte Gesellschaft gestiftet, von welcher er selbst Mitglied gewesen sei; er habe Schulen angelegt und selbst angefangen eine deutsche Sprachlehre zu schreiben. Findet sich irgendwo ein Thier welches so stark wäre, daß es der Mensch nicht überwältigen könnte?

Die gelehrte Gesellschaft, la société littéraire.
Das Mitglied, le membre.
Anlegen, établir.
Anfangen, commencer.
Irgendwo, quelque part.
Ueberwältigen, vaincre.

310.

Das Gesetz des Mahomed will, daß man viel bete, sich täglich bade, viel Almosen gebe und in seinem Leben wenigstens eine Reise nach Mekka mache, denn dies, behauptet er, mache rein von Sünden, erwerbe das Paradies und führe zur Seligkeit. Wer könnte wohl behaupten, daß man eine gute Gesundheit nicht unter die ersten Güter des Lebens zählen müsse? Wer sollte nicht wünschen, daß er von Krankheiten verschont bliebe?

Das Almosen, l'aumône.
Von Sünden rein machen, racheter des péchés.
Erwerben, mériter.
Die Seligkeit, la félicité, la béatitude.
Verschonen, épargner; exempter.

311.

Möchten wir doch die Liebe zum Frieden allen einflößen können! Bedächte doch ein jeder, daß die Mittelstraße in allen Dingen die beste sei! Der Gottlose fürchtet immer, daß sein Verbrechen entdeckt werde und man ihn dafür bestrafe. Viele Insekten sind zu klein, als daß man sie mit bloßen Augen sehen könnte.

Digitized by Google

Einflößen, inspirer.
Bedenken, considérer.
Die Mittelstraße, la route du milieu; le juste milieu.
Der Gottlose, le méchant.
Das Verbrechen, le crime.
Entdecken, découvrir.
Bestrafen, punir.

312.

Seneka besuchte noch in seinem Alter die Lehrstunden der Weltweisen. Als jemand zu ihm sagte: dadurch setzest du dich zu den Jünglingen herunter, so antwortete er: glücklich bin ich, wenn dies das Einzige ist, wodurch ich mein Alter beschimpfe. Es ist ja für einen Greis keine Schande, in die Komödie zu gehen, warum sollte er sich schämen, die Hörsäle der Weltweisen zu besuchen? Man muß so lange lernen, als man etwas noch nicht weiß; und so lange das Leben dauert, muß man lernen, wie man gut und glücklich leben soll.

Der Weltweise, le philosophe.
Du setzest dich herunter, tu t'abaisses.
Beschimpfen, déshonorer.
Die Schande, la honte.
Der Hörsaal, l'auditoire; l'école.

313.

Man erzählt, daß Seneka noch in seinem Alter die Lehrstunden der Weltweisen besucht habe. Als ihm jemand sagte, daß er sich dadurch zu den Jünglingen heruntersetzte, gab er zur Antwort, er hielte sich für sehr glücklich, wenn dies das Einzige wäre, wodurch er sein Alter beschimpfte. Es wäre ja für einen Greis keine Schande in die Komödie zu gehen, warum sollte er sich schämen die Hörsäle der Weltweisen zu besuchen; denn man müßte, behauptete er, so lange lernen, als man etwas noch nicht wüßte; und so lange das Leben dauert, müßte man lernen, wie man gut und glücklich leben soll.

Digitized by Google

314.

Epaminondas ne vouloit pas permettre qu'on retirât la flèche de sa plaie, avant qu'il eût reçu la nouvelle de la victoire. Lycurgue défendit que ceux qui revenoient pendant la nuit d'un repas, se fissent éclairer, afin que la crainte de ne pas pouvoir retrouver leur maison, les empêchât de s'enivrer. Humbert Dauphin donna son duché de Dauphiné à Charles, neveu de Philippe de Valois, à condition que le fils aîné du roi de France porteroit toujours le nom de Dauphin.

Permettre, erlauben.
Retirer de, ziehen aus.
La plaie, die Wunde. 3.
Revenir, zurückkommen.
Faire, lassen.
Eclairer, leuchten.
Retrouver, wiederfinden.
Enivrer, betrinken.
Le duché, das Herzogthum. 1. (ü).
A condition, unter, ou mit der Bedingung.
Porter, führen.

315.

L'écolier diligent mérite qu'on le récompense, et le paresseux qu'on le punisse. Les enfans sages méritent qu'on les aime et qu'on leur fasse plaisir. Vous allez aujourd'hui à la comédie; j'y irois aussi, si j'avois le tems. Vous voudriez avoir de bons livres. Il est juste qu'un enfant obéisse à ses parens et qu'il se conduise bien envers tout le monde. Vous souhaiteriez bien que cet homme vous payât. Votre frère voudroit qu'on lui rendît les livres qu'il a prêtés.

Mériter, verdienen.
Se conduire, sich betragen.
Rendre, wiedergeben.

316.

C'est dommage que vous n'ayez pas étudié, et que vous ayez tant d'esprit avec si peu d'éru-

Digitized by Google

dition, disoit un savant à un paysan de bon sens. C'est plus dommage encore que vous ayez tant d'érudition et si peu d'esprit, lui répondit le paysan. Quelqu'un admirant une belle église à la campagne demanda au marguillier: a-t-elle été faite sur les lieux? Quelqu'un demandoit à un jeune homme: quels exploits avez-vous faits dans les Pays-Bas? Il répondit: j'ai coupé les jambes à un Espagnol. On lui répliqua: cette action n'a rien d'extraordinaire, mais c'eût été quelque chose, si vous lui aviez abattu la tête. Il faut que vous sachiez, dit-il, que sa tête étoit déjà abattue.

Le dommage, der Schaden. 4.
Etudier, studieren.
L'esprit, der Verstand. 2.
L'érudition, die Gelehrsamkeit. 3.
De bon sens, von gesundem Verstande.
Répondre, antworten.
Le marguillier, der Küster. 4.
Faire, bauen.
Sur les lieux, auf dem Platze.
Les Pays-Bas, die Niederlande.
Coupé, abgehauen.
L'Espagnol, der Spanier. 4.
Répliquer, erwiedern.
Extraordinaire, ausserordentlich.
Abattue, abgeschlagen.

317.

Un savant disoit un jour à un paysan de bon sens, que c'étoit dommage qu'il eût tant d'esprit avec si peu d'érudition. Le paysan lui répondit: que c'étoit plus dommage encore, qu'il eût tant d'érudition et si peu d'esprit. Quelqu'un admirant une belle église à la campagne demanda, si elle avoit été faite sur les lieux. On demanda à un jeune homme, quels exploits il avoit faits dans les Pays-Bas? il répondit, qu'il avoit coupé les jambes à un Espagnol. On lui observa que cette action n'étoit rien d'extraordinaire, mais que c'eût

Digitized by Google

été quelque chose, s'il lui avoit abattu la tête: Il faut que vous sachiez, dit-il, que sa tête étoit déjà abattue.

318.

Die römischen Kaiser haben die christliche Religion nicht ausrotten können, ob sie gleich die Christen grausam verfolgten. Ohne Hülfe des Kompasses hätte Columbus Amerika nicht entdecken können. Die Spanier hätten diesen großen Mann für seine wichtige Entdeckung belohnen sollen. Die Europäer haben sich bis jetzt noch nicht in China niederlassen dürfen. Mancher Mann hätte als Knabe viel mehr lernen sollen und können, wenn er sich nicht durch das Beispiel fauler Schüler zum Müßiggange hätte verleiten lassen. Wir haben das Glück einer väterlichen Regierung schätzen lernen.

Ausrotten, extirper.
Grausam, cruellement.
Die Hülfe, le secours.
Niederlassen, établir.
Der Müßiggang, l'oisiveté.
Verleiten, séduire.
Schätzen, apprécier.

319.

Wer von uns hätte nicht einen Ausbruch des Vesuvs sehen mögen? Wer hätte wohl ein Unterthan Tibers oder Neros sein wollen? Haben Sie meinen Bruder ausgehen sehen? Wir haben Ihren Fleiß und Ihre Gefälligkeit oft loben hören. Niemand hat bis jetzt die ägyptischen Hieroglyphen lesen können.

Der Ausbruch, l'éruption.
Die Gefälligkeit, la complaisance.

320.

Plusieurs rois d'Egypte ont voulu joindre le Nil à la Mer Rouge, c'est-à-dire qu'ils ont voulu creuser un canal de l'un à l'autre. Mais après

Digitized by Google

avoir fait périr plus de 120,000 hommes et dépensé des sommes immenses, ils ont dû abandonner cette entreprise. Elle fut de nouveau tentée sous les Ptolomées, qui ont pu l'achever. Le canal a dû être d'une grande utilité pour le commerce. Aujourd'hui il est presque comblé et j'ai entendu dire qu'il en reste à peine quelques vestiges.

C'est-à-dire, das heißt.
Périr, umkommen.
Dépenser, verschwenden.
La somme, die Summe. 3.
Abandonner, aufgeben.
Tenter, versuchen.
Le Ptolomée, der Ptolomäer. 4.
Achever, vollenden.
Comblé, ausgefüllt.
En reste, davon übrig bleiben.
Le vestige, die Spur. 3.

321.

On a vu Scipion assis sur les ruines de Carthage. Les anciens Romains auroient voulu subjuguer l'Allemagne; mais les habitans courageux de ce pays n'ont pas voulu supporter le joug de ce peuple. L'empereur Tite avoit laissé passer un jour entier sans le signaler par quelque bienfait. Oh mes amis! s'écria-t-il, j'ai perdu un jour. Le nombre des étoiles est si grand que personne n'a pu encore les compter. Vous aurez probablement entendu parler des grandes éruptions du Vésuve.

Les ruines, die Trümmer.
Subjuguer, unterjochen.
Le joug, das Joch. 2.
Passer, vorbeigehen.
Signaler, bezeichnen.

322.

Nachdem der Tempel in Jerusalem zum zweiten Male zerstört worden ist, hat man ihn nicht wieder aufgebauet. Nachdem die Griechen Troja 10 Jahre belagert hatten, zerstörten sie es. Ehe die Europäer

Digitized by Google

Amerika entdeckt hatten, kannten sie weder die Erdäpfel, noch den Taback.

Wieder aufbauen, rebâtir. | Belagern, assiéger.

323.

Solon, après avoir abrogé les lois trop sévères de Dracon, donna des lois plus douces aux Athéniens. Xerxès, après avoir fait passer ses troupes en Europe, déclara la guerre aux Grecs. Après avoir quitté l'Egypte les Israélites demeurèrent 40 ans dans les déserts de l'Arabie. Les anciens Grecs et Romains avant d'exécuter leurs entreprises consultoient les oracles. Les Romains ne déclaroient point la guerre aux nations voisines, avant d'avoir consulté Jupiter, ou les livres de la Sibylle.

Abroger une loi, ein Gesetz aufheben, abschaffen.
Doux, mild.
Fait passer ses troupes en Europe, seine Truppen nach Europa übergesetzt.
Déclarer, erklären.
Quitter, verlassen, auswandern.
Demeurer, bleiben.
Le désert, die Wüste. 3.
Exécuter, ausführen.
Consulter, um Rath fragen.
Voisin, benachbart.

THÊMES SUR LES VERBES COMPOSÉS.

324.

Der Pfau breitet seinen Schwanz wie ein Rad aus. Das Männchen sieht schöner aus, als das Weibchen. Das Eichhörnchen springt behende auf den Bäumen umher. Der Haushahn zeigt durch sein Krähen den anbrechenden Tag an, und er wecket die Faulen vom Schlafe auf. Die Nachtigallen kommen im April und Mai einzeln an und ziehen im September einzeln wieder fort.

Digitized by Google

Ausbreiten, déployer.
Das Rad, la roue.
Das Männchen, le mâle.
Das Weibchen, la femelle.
Aussehen, paroître.
Umher springen, sauter.
Behende, avec légèreté.
Der Haushahn, le coq domestique.
Anzeigen, annoncer.
Das Krähen, le chant.
Anbrechen, poindre.
Aufwecken, réveiller.
Ankommen, arriver.
Einzeln, un à un.
Wieder fortziehen, quitter.

325.

Wann ist gestern die Post angekommen? Sie kam zu Mittage an, und ging um halb drei wieder ab. Im Sommer steht man gewöhnlich früher auf, als im Winter. Im Frühlinge nehmen die Tage zu, im Herbste nehmen sie ab. In den Bergen schwellen die Ströme oft schnell an und reißen mit fort, was ihren Lauf aufhalten will.

Wieder abgehen, repartir.
Aufstehen, se lever.
Zunehmen, croître.
Abnehmen, décroître.
Anschwellen, grossir.
Mitfortreißen, emporter.
Aufhalten, arrêter.

326.

Der Kuckuk brütet seine Eier nicht selbst aus, sondern er legt sie in das Nest einer Grasmücke, deren Eier er zuvor heraus wirft. Man legt oft Enteneier in das Nest der Hühner, welche dieselben auch ausbrüten. Der Maikäfer frißt die Blätter und Blüthen der Bäume ab. Seine Larve, welche die Wurzeln der Pflanzen abfrißt, hält sich in der Erde auf. Der Krebs wirft jährlich seine Schaale ab. Der Regenwurm hält sich in der Erde auf, kriecht aber im Sommer, wenn es geregnet hat, besonders in der Dämmerung hervor.

Digitized by Google

Ausbrüten, couver.
Die Grasmücke, la fauvette.
Heraus werfen, jeter.
Das Entenei, l'œuf de canne.
Der Maikäfer, le hanneton.
Abfressen, manger.
Die Larve, la larve.
Sich aufhalten, demeurer.
Abwerfen, poser.
Der Regenwurm, le ver de terre.
Hervor kriechen, sortir.
Die Dämmerung, le crépuscule.

327.

Wir fangen das Jahr mit dem ersten Tage des Januars an. Die Hunde spüren das Wild aus; man richtet sie auch ab die Trüffeln zu suchen. Wenn sich der Blutigel an ein Thier angesogen hat, so läßt er nicht eher los, als bis er entweder voll Blut ist, oder mit Salz bestreut wird. Wenn der Schall an einen entfernten Körper anschlägt, so prallt er zurück und man hört ihn nach einer kurzen Zeit wieder. Dieser Wiederhall wird Echo genannt.

Ausspüren, découvrir.
Abrichten, dresser.
Die Trüffel, la truffe.
Suchen, chercher.
Der Blutigel, la sangsue.
Ansaugen, s'attacher en suçant; prendre.
Loslassen, lâcher.
Bestreuen, saupoudrer.
Entfernt, éloigné.
Anschlagen, frapper.
Zurück prallen, rejaillir, être repoussé.
Wiederhören, entendre de nouveau.
Der Wiederhall, le retentissement, l'écho.

328.

Wendet die Zeit eurer Jügend gut an, damit ihr einst die Pflichten, welche ihr übernommen habt, gehörig erfüllen könnet. Ein Narr häuft Fragen auf Fragen und wartet keine Antwort ab, oder er hört sie nicht an; er antwortet oft, ohne daß man ihn gefragt hat. Es hängt nicht immer von

Digitized by Google

uns ab, glücklich zu sein; aber niemand kann uns verhindern, uns des Glückes würdig zu machen.

Anwenden, employer.
Uebernehmen, se charger.
Gehörig erfüllen, remplir fidèlement.
Häufen, entasser.
Die Frage, la question.
Abwarten, attendre.
Die Antwort, la réponse.
Anhören, écouter.
Abhängen, dépendre.

329.

Thalès, un des sept sages de la Grèce, prédit le premier une éclipse de soleil. Le feu change les corps. Les fluides ne se réchauffent que jusqu'à un certain point, ensuite ils commencent à bouillir et ils s'évaporent. Ces vapeurs montent dans l'air et quand elles rencontrent un corps froid, elles se réunissent de nouveau en gouttes. L'air s'étend de tous côtés; il tient constamment une grande quantité d'eau en solution, et plus il est chaud plus il en contient.

Prédire, vorher sagen.
Le premier, zuerst.
Changer, verwandeln, verändern.
Le fluide, die Flüßigkeit. 3.
Réchauffer, erhitzen.
Jusque, bis zu.
Bouillir, sieden, kochen.
S'évaporer, verdunsten.
Rencontrer, antreffen.
Réunir de nouveau, wieder vereinigen.
La goutte, der Tropfen. 4.
Etendre, ausbreiten.
De tous côtés, nach allen Seiten.
Tenir en solution, auflösen.
Constamment, beständig.
La quantité, die Menge. 3.

330.

En automne les feuilles des arbres tombent; au printems elles poussent de nouveau. Les chauves-souris se tiennent pendant le jour dans les arbres creux, dans les vieux murs et les fentes des rochers, et le soir elles sortent et volent le plus souvent

Digitized by Google

souvent autour des maisons. Les marmottes vivent sur les Alpes, elles s'enfouissent dans la terre et garnissent leurs habitations de foin et de mousse. Elles dorment tout l'hiver. Le chien annonce l'arrivée des étrangers, suit fidèlement son maître partout et il va à sa recherche, quand il l'a perdu.

Tomber, herab fallen.
Pousser de nouveau, wieder von frischem treiben.
Se tenir, sich aufhalten.
La fente d'un rocher, die Felsenritze. 3.
Sortir, hervor kommen.
Vivre, leben, sich aufhalten.
S'enfouir, sich vergraben.
Garnir, ausstopfen.
L'habitation, die Wohnung. 3.
Annoncer, ankündigen.
Aller à la recherche, aufsuchen.

331.

Les bêtes féroces attaquent les animaux et les hommes. L'ours abat sa proie avec les pattes de devant, il en suce le sang et s'il ne peut pas la dévorer entièrement, il l'entraîne dans sa tanière. Il y passe l'hiver et ne prend aucune nourriture, car il ne fait que sucer ses pieds. L'ours blanc attaque les hommes; quand la faim le presse il déterre même des cadavres. Le cerf habite un climat tempéré; quand il est furieux il attaque aussi les hommes. Le Nil déborde toutes les années.

Abattre, niederschlagen.
La proie, der Raub. 2.
La patte de devant, die Vorderpfote. 3.
Sucer, aussaugen.
Dévorer, verzehren; verschlingen.
Entièrement, ganz, völlig.
Entraîner, fortschleppen.
Passer, zubringen.
Prendre de la nourriture, Nahrung zu sich nehmen.
Il ne fait que sucer, er saugt nur an.
La faim presse, der Hunger quält.
Déterrer, ausgraben.
Le cadavre, der Leichnam. 2.
Déborder, austreten.

Digitized by Google

332.

Les arts de l'agriculture, du commerce et de la navigation supposent la connoissance de plusieurs autres arts. Catherine de Médicis commença le palais des Tuileries. Les Anglois préfèrent en général dans leur habillement la propreté à la richesse. Les Ecossois sont robustes et très-hospitaliers. Le peuple est d'une sobriété exemplaire; il aime mieux être proprement vêtu les jours de fête que de fréquenter les cabarets. Dans les cantons où l'on vit principalement du produit des pâturages, ils ont une diposition naturelle à la musique; et tous les amateurs goûtent la belle simplicité de leurs airs.

L'agriculture, der Ackerbau. 2.
Supposer, voraus setzen.
Préférer, vorziehen.
En général, überhaupt; im Allgemeinen.
L'habillement, die Kleidung. 3.
Robuste, stark.
Hospitalier, gastfrei.
La sobriété, die Nüchternheit. 3.
Exemplaire, musterhaft.
Aimer mieux, vorziehen.
Vêtir, kleiden.
Le jour de fête, der Festtag. 2.
Le cabaret, die Schenke. 3.
Le canton, der Kreis. 2. Der Bezirk. 2.
Principalement, vorzüglich, hauptsächlich.
Le produit, der Ertrag. 2.
Le pâturage, die Viehzucht. 3.
La disposition, die Anlage. 3.
L'amateur, der Liebhaber. 4.
Goûter, Vergnügen finden.
La simplicité, die Einfachheit. 3.
L'air, die Melodie. 3. Das Lied. 1.

333.

Charles V. après avoir abdiqué la couronne, se retira au monastère de St. Juste en Espagne. Un jour il éveilloit à son tour les religieux. Un novice qui dormoit profondément, et qu'il avoit éveillé avec beaucoup de peine, lui dit d'un ton

Digitized by Google

chagrin, qu'après avoir troublé si long-tems le repos du monde, il pourroit bien laisser tranquilles ceux qui en étoient sortis. Ulysse ne revint à Ithaque, qu'après avoir erré dix ans sur les mers.

Abdiquer, niederlegen.
La couronne, die Krone. 3.
Retirer, zurück ziehen.
Le monastère, das Kloster. 4. (ö).
Eveiller, aufwecken.
A son tour, in seiner Reihe.
Le religieux, der Mönch. 2.
Le novice, der Noviz. 3.
Profondément, fest.
Chagrin, verdrüßlich.
Troubler, stören.
Sortir, sich zurück ziehen.
Revenir, zurück kommen.
Ithaque, Ithaka.
Errer, herum irren.

334.

Les Gaulois voulant profiter de la nuit pour escalader le Capitole jetèrent de la viande aux chiens qui le gardoient, afin de les empêcher d'aboyer. Cet expédient leur réussit; mais ils ne purent empêcher les oies de crier. Les Romains accoururent et repoussèrent l'ennemi. Godefroi de Bouillon, après avoir pris la ville de Jérusalem, y fut couronné roi. Il vint en Arménie, il vit un soldat en danger d'être dévoré par un lion. Il descendit de cheval, tua l'animal et sauva la vie au soldat.

Profiter, benutzen. (acc.)
Escalader, ersteigen.
Jeter, vorwerfen.
L'expédient, der Ausweg. 2. Das Mittel. 4.
Accourir, herbei laufen.
Repousser, zurück treiben.
Prendre, einnehmen.
Couronner, krönen.
L'Arménie, Armenien.
Le danger, die Gefahr. 3.
Descendre, steigen.
Tuer, erlegen.
Sauver, retten.

335.

L'éducation des grands parmi les anciens Romains peut passer pour accomplie. Les enfans

Digitized by Google

alloient d'abord dans une école publique jusqu'à ce qu'ils sussent les élémens de leur langue et des sciences. Ensuite on prenoit des hommes instruits dans la maison pour continuer leur éducation. On faisoit extrêmement attention à la conduite du maître. Ensuite les pères apprenoient à leurs fils l'art de gouverner; en cela ils ne pouvoient pas trouver de meilleurs maîtres. Enfin ils passoient le reste de leur tems dans la société d'un homme d'état expérimenté; ils étoient présents à toutes ses affaires et alloient souvent avec lui dans la province.

Passer pour accompli, vollkommen genannt werden.
Prendre, aufnehmen.
Continuer, fortsetzen.
Faire attention, Achtung geben.
Apprendre, lehren, beibringen.
Gouverner, regieren.
Le reste de leur tems, ihre übrige Zeit.
L'homme d'état, der Staatsmann. 1. (ä).
Expérimenté, erfahren.
Etre présent, beiwohnen.

336.

À Sparte chaque enfant nouveau-né étoit remis aux tribuns pour être visité. Quand ceux-ci trouvoient que ses membres étoient bien faits et qu'ils déclaroient que l'enfant étoit sain, on le rendoit aux parens afin qu'ils l'élevassent. Si l'enfant paroissoit maladif on le jetoit dans une caverne. Les enfans de tous les états étoient élevés de la même manière et aucun ne recevoit une meilleure nourriture que l'autre.

Sparte, Sparta.
Le tribun, der Tribun. 3.
Visiter, besehen, besichtigen.
Déclarer, erklären; dafür halten.
Rrendre, zurück geben.
Maladif, kränklich.
La caverne, die Höhle. 3.

Digitized by Google

337.

On fouettoit les jeunes gens une fois par année dans le temple de Diane et on les frappoit quelquefois si fort qu'ils rendoient l'ame. Les jeunes gens se levoient devant les vieillards, quand ceux-ci arrivoient dans un endroit public. Diogène raccommodoit son tonneau, lorsqu'Alexandre vint le voir, accompagné de sa cour.

Fouetter, geißeln.
Par année, jährlich.
Frapper, hauen, schlagen.
Rendre l'ame, den Geist aufgeben.
Arriver, kommen.
Raccommoder, ausbessern.
Accompagner, begleiten.
La cour, der Hofstaat. 3.

338.

Celui qui veut apprendre quelque chose ne doit pas commencer tard. Si vous voulez que votre réputation soit bonne, ne fréquentez pas la mauvaise société. Mesurez votre vie d'après vos bonnes actions et non d'après le tems que vous avez vécu. Auguste, empereur romain, commença mal et finit bien; c'est pourquoi les historiens disent qu'il auroit mérité de ne jamais voir la lumière, ou qu'il auroit mérité de ne jamais mourir. Le tems passe et l'eau creuse insensiblement les pierres.

Mesurer, abmessen.
L'historien, der Geschichtschreiber. 4.
Passer, vorübergehen.
Creuser, aushölen.
Insensiblement, unvermerkt.

339.

On prouve qu'on est constant, lorsqu'on persiste fortement dans les choses qu'on s'est proposées, sans se livrer à l'impatience, lors même qu'elles ne réussissent pas au gré de nos désirs.

Digitized by Google

Avec de la persévérance on vient à bout des choses les plus difficiles, et le bien qu'on s'étoit proposé, une fois accompli, devient pour nous la source du plaisir le plus pur.

Prouver, beweisen.
Persister, bestehen, beharren.
Fortement, fest.
Proposer, vorsetzen, vornehmen.
Se livrer à l'impatience, ungeduldig werden.
Lors même que, selbst dann wann.
Réussir au gré de nos désirs, nach unserm Wunsche gehen.
La persévérance, die Beharrlichkeit. 3. Die Ausdauer 3.
Venir à bout de, zu Stande kommen mit.
Une fois accompli, wenn es einmal vollendet ist.

340.

L'inconstant au contraire ne peut jamais se réjouir pleinement, car en ébauchant tout, il n'achève rien, et ne parvient jamais au but, qu'il s'étoit proposé. Celui qui entreprend tantôt une chose, tantôt une autre, pense sans cesse au travail, qui lui reste à faire. Après la fin du travail, on jouit d'une douce paix, et d'un heureux repos.

L'inconstant, der Unbeständige. 3.
Pleinement, völlig, vollkommen.
Ebaucher, anlegen, entwerfen.
Achever, vollenden.
Parvenir au but, zum Ziele gelangen.
Entreprendre, unternehmen.
Sans cesse, unaufhörlich.
Rester, übrig bleiben.
Jouir, genießen; sich erfreuen.

341.

Hercule acquit une grande gloire en taillant en pièces les Amazones et en faisant mourir les deux tyrans Diomède et Busiris, qui étoient deux barbares. Diomède prenoit les étrangers et les

Digitized by Google

jetoit à des chevaux féroces qui les dévoroient. Busiris les livroit aux sacrificateurs qui les immoloient à Jupiter. Hercule donna une grande preuve de son industrie en nettoyant les écuries d'Augias, roi d'Elide et il montra une grande habileté en domptant le taureau féroce envoyé par Neptune, et en enlevant les pommes d'or du jardin des Hespérides.

Hercule, Herkules.
Acquérir, sich erwerben.
Tailler en pièces, in Stücke hauen.
L'Amazone, die Amazone. 3.
Faire mourir, umbringen.
Le tyran, der Tyrann. 3.
Jeter, vorwerfen.
Livrer, übergeben.
Le sacrificateur, der Opferpriester. 4.
Immoler, opfern.
La preuve, der Beweis. 2.
Nettoyer, reinigen.
L'écurie, der Stall. 2. (ä).
Elide, Elis.
L'habileté, die Geschicklichkeit. 3.
Dompter, bezwingen.
Le taureau, der Stier. 2.
Enlever, rauben.
D'or, golden.

THÊMES SUR LES PARTICIPES.

342.

Die aufgehende Sonne vertreibt die Nacht. Die Hörner des zunehmenden Mondes stehen links, die des abnehmenden rechts. Im Meere findet man fliegende Fische. Der Reif ist gefrorner Thau, das Eis gefrornes Wasser. Die bewegte Luft nennt man Wind. Das Andenken an vergangene Leiden ist oft angenehm. Scipio saß weinend auf den Trümmern des zerstörten Karthago; denn er ahnete das seinem Vaterlande bevorstehende Schicksal.

Aufgehen, se lever.
Vertreiben, chasser.
Zunehmen, croître.
Stehen, regarder.
Links, à gauche.
Abnehmen, décroître.

Digitized by Google

Bewegen, agiter.
Das Andenken, le souvenir.
Vergehen, passer.
Das Leiden, la souffrance.
Weinen, pleurer.
Ahnen, pressentir.
Bevorstehen, menacer.
Das Schicksal, le sort.

343.

Frohlockend stiegen wir den Berg hinan, das Schauspiel der aufgehenden Sonne betrachtend. Ermüdet, abgemattet und vom Schweiße triefend kamen wir auf dem Gipfel des Berges an. Gelagert ins weiche Gras, die herrliche vor uns liegende Gegend betrachtend, genossen wir nun der Ruhe, während die Lerche sich singend in der Luft erhob und aus dem reizenden Thale das Lied der flötenden Nachtigall zu uns heraufstieg.

Frohlocken, pousser des cris d'allégresse.
Hinan steigen, monter.
Ermüden, lasser.
Abmatten, fatiguer.
Der Schweiß, la sueur.
Triefen, dégoutter.
Lagern, coucher.
Weich, mou, doux.
Herrlich, délicieux, charmant.
Reitzen, charmer.
Flöten, chanter.
Herauf steigen, s'élever.

344.

On afflige ses parens en méprisant leurs exhortations paternelles. Les rivières donnent à la France de grands avantages pour le commerce en facilitant le transport des marchandises. Les Turcs n'ayant pas de cloches convoquent leurs assemblées du haut d'une tour.

Affliger, betrüben.
Mépriser, verachten.
L'exhortation, die Ermahnung. 3.
L'avantage, der Vortheil. 2.
Faciliter, erleichtern.
Le transport, der Transport. 2. Das Fortschaffen. 4.
La marchandise, die Waare. 3.
Convoquer, zusammen rufen.
L'assemblée, die Versammlung. 3.
Le haut, die Höhe. 3.

Digitized by Google

345.

Attila, roi des Huns, surnommé le fléau de Dieu, entra dans les Gaules avec une armée innombrable, ravageant les provinces, pillant, brûlant les villes et les villages, détruisant tout ce qui s'opposoit à lui et inondant de sang humain les plaines des Gaules et de la Germanie. Ce barbare, inquiet et ambitieux, ne pouvant demeurer en paix, entra en Italie commettant toutes les horreurs imaginables, portant partout l'horreur, le carnage et la mort, mettant tout à feu et à sang.

Surnommé, mit dem Beinahmen.
Le fléau, die Geißel. 3.
Entrer, einrücken.
Les Gaules, Gallien.
Innombrable, unzählig.
Ravager, verwüsten, verheeren.
Piller, plündern.
Brûler, sengen, brennen.
Opposer, entgegen setzen.
Le barbare, der Wütherich. 2.
Inquiet, unruhig.
Ambitieux, ehrgeithig.
Commettre, begehen.
L'horreur, die Grausamkeit. 3.
Imaginable, ersinnlich.
Le carnage, das Blutbad. 1. (ä).
Mettre tout à feu et à sang, mit Feuer und Schwert verwüsten.

346.

Le soleil restant en été plus long-tems sur l'horizon réchauffe l'air. L'alouette chante en volant. Alexandre ayant subjugué les Indes retourna à Babylone. Le lion attrape sa proie en sautant sur elle; il annonce qu'il a faim en rugissant. Xerxès ayant été battu et vaincu par les Grecs s'enfuit en Perse.

L'horizon, der Horizont. 2.
Subjuguer, unterwerfen.
Retourner, zurückkehren.
Attraper, erhaschen.
Rugir, brüllen.

Digitized by Google

347.

Annibal en traversant les Gaules, en franchissant les montagnes des Alpes, rencontra beaucoup d'obstacles; devant entrer en Italie, il défit les armées romaines; en traversant les marais de la Pouille, monté sur un éléphant, il souffrit beaucoup. Cependant il avançoit toujours, pillant, saccageant les villes, tuant les habitans. Arrivé aux monts Apennins il fut obligé de camper au milieu de la neige. En descendant de cette montagne, il s'avança dans les plaines fertiles de l'Italie, portant partout la terreur.

Traverser, durchziehen.
Franchir, übersteigen.
Rencontrer, begegnen.
Défaire, schlagen.
La Pouille, Apulien.
Monter, reiten.
Avancer, vorrücken.
Saccager, verwüsten.
Les monts Apennins, das Apenninische Gebürge.
Obliger, zwingen.
Camper, sich lagern.
Descendre, herabsteigen.
Porter, bringen.
La terreur, der Schrecken. 4.

348.

Artaxerxès ayant défait les Parthes en trois batailles, et ayant tué leur roi Artaban, fit revivre l'empire de Perse en orient. Ayant fait des courses sur les terres des Romains, il fut vaincu par Alexandre. L'empereur ayant remporté cette victoire, entreprit une expédition contre les Germains.

Le Parthe, der Parther. 4.
La bataille, die Schlacht. 3.
Faire revivre, wieder beleben, wieder aufrichten.
De Perse, Persisch.
La course, der Einfall. 2. (ä).
Remporter, davon tragen.
Entreprendre, unternehmen.
L'expédition, der Feldzug. 2. (ü).
Le Germain, der Germane. 3.

Digitized by Google

THÊMES SUR LES ADVERBES.

349.

Alle Körper fallen senkrecht. Die Rebhühner laufen geschwind, fliegen niedrig, sind sehr listig und vorsichtig, damit weder sie, noch ihre Jungen im Neste gefangen werden. Die Tauben fliegen schnell. Die Krebse können rückwärts und vorwärts gehen. Manche Städte waren ehemals viel größer, als jetzt; andre waren anfänglich nur klein, sie vergrößerten sich aber nach und nach, und gehören jetzt zu den ganz großen Städten, die man nur hier und da findet.

Senkrecht, perpendiculairement.
Rückwärts, à reculons.
Vorwärts, en avant.
Anfänglich, d'abord.
Vergrößern, agrandir.
Gehören, appartenir.

350.

Man steigt leichter und schneller einen Berg hinab, als hinauf. Manche Leute werden schnell und unversehens reich. Die Adler fliegen sehr hoch. Die Nachtigallen singen ganz vortrefflich. In großen Städten geht man oft ins Schauspiel. Gewöhnlich muß man zeitig hinein gehen, denn bisweilen sind die Theater so angefüllt, daß man kaum Platz darinn findet, wenn man zu spät kommt. In den Gegenden wo die Erde am fruchtbarsten ist, sind die Menschen am trägsten. Auf den höchsten Bergen ist die Luft am reinsten.

Hinab, de haut en bas.
Hinauf, du bas en haut.
Unversehens, inopinément.
Vortrefflich, délicieusement.
Zeitig, de bonne heure.
Anfüllen, remplir.

Digitized by Google

351.

Quand partirez-vous? Demain, ou encore aujourd'hui? Je partirai après demain pour la résidence, ville qui me plaît extrêmement. On s'y amuse beaucoup. Dresde, (la) capitale de la Saxe, (une) ville très-belle, avec des rues propres et des maisons bien bâties, est agréablement située (au) sur l'Elbe, qui la divise en deux parties.

Après demain, übermorgen.
Extrêmement, sehr; ungemein.
S'amuser, sich belustigen.
Bâtir, bauen.
Agréablement, angenehm.
Diviser, theilen.

352.

Les habitations de nos ancêtres, avant le milieu du 16me siècle, n'avoient ni agrémens, ni commodités; elles étoient faites à peu près comme des colombiers; le jour n'y pénétroit que par des ouvertures fort étroites, garnies de volets et de petits carreaux de canevas ou de papier huilé. Les vitrages obscurcis de peintures étoient un ornement réservé pour les églises et pour les palais des rois.

Le milieu, die Mitte. 3.
L'agrément, die Annehmlichkeit. 3.
La commodité, die Bequemlichkeit. 3.
Le colombier, das Taubenhaus. 1. (ä).
Pénétrer, hineindringen.
Ne-que, nur.
L'ouverture, die Oeffnung. 3.
Etroit, enge.
Garnir de, versehen mit.
Le volet, der Laden. 4.
Le carreau, die Scheibe. 3.
Le canevas, die Gitterleinwand. 3.
Huiler, ölen.
Les vitrages, das Fensterwerk.
La peinture, die Mahlerei. 3.
L'ornement, die Zierde. 3.
Réserver, aufbehalten.

Digitized by Google

353.

Il y a dans la nature plus d'argent que d'or. On perd trop de tems pour des bagatelles. Autrefois une livre de soie coûtoit une livre d'or. Parler beaucoup et bien, c'est le talent d'un bel-esprit; peu et bien, le caractère du sage; beaucoup et mal, le malheur du sot. César étoit toujours élégamment vêtu. La simplicité des fables de Lafontaine plaît généralement et elle plaira probablement toujours.

La bagatelle, die Kleinigkeit. 3.
La soie, die Seide. 3.
Coûter, kosten.
Le talent, das Talent. 2.
Le bel-esprit, der Schöngeist. 1.
Le malheur, das Unglück. 2.
Elégamment, zierlich.
Vêtir, kleiden; anziehen.
Généralement, allgemein.

354.

Je nützlicher die Thiere sind, desto häufiger sind sie auch. Je glücklicher jemand ist, desto mehr hat er Neider. Ein Trank ist oft um desto gesünder, je bitterer er ist. Kommen Sie je eher, je lieber. Je höher du bist, je mehr demüthige dich. Je weniger wir schlafen, je mehr gewinnen wir an Zeit.

Der Neider, l'envieux.
Der Trank, la boisson.
Je eher, je lieber, le plutôt sera le mieux.
Demüthigen, abaisser, humilier.
Gewinnen, gagner.

355.

Plus le soleil est haut, plus les ombres sont courtes. Plus le vin est vieux, meilleur il est. Plus on a, plus on veut avoir. Plus le soleil réchauffe et dilate les vapeurs, plus elles montent. Plus un homme est savant, plus il est modeste.

Digitized by Google

Plus un homme est riche, plus on le croit heureux. Plus on est sage, plus on aime la vertu. Plus les désirs sont vifs, plus ils passent vite. Plus un écolier est appliqué, plus il apprend. Plus une science est difficile, plus elle exige l'attention de ceux qui apprennent.

Dilater, ausdehnen.
Monter, in die Höhe steigen.
Le désir, die Begierde. 3.
Vif, lebhaft; feurig.
Exiger, erfordern; verlangen.
L'attention, die Aufmerksamkeit. 3.

THÊMES SUR LES PRÉPOSITIONS.

356.

Die Glückseligkeit eines Menschen hängt gewöhnlich von der guten oder schlechten Erziehung ab. Der faule Schüler muß oft seiner Trägheit wegen gestraft werden. Nicht meinetwegen, sagt ein guter Fürst, sind die Bürger da, sondern ich bin der Bürger wegen da. Thue der Freunde wegen, was du deinetwegen zu thun pflegst. Die Thiere sind nicht nur ihrethalben, sondern auch unserthalben da.

Das Elend, la misère.
Abhängen, dépendre.
Der Bürger, le bourgeois.
Pflegen, avoir coutume.

357.

Die Vögel sitzen auf den Bäumen. Der Storch bauet sein Nest auf die Häuser der Bauern. Peter der Große diente in seiner Armee von unten auf. Das Vergnügen der Menschen gründet sich auf die Veränderung der Dinge. Der Neidische freut sich niemals über das Glück anderer. Wenn der Strauß verfolgt wird, so versteckt er seinen Kopf hinter einen Strauch.

Digitized by Google

Gründen, fonder.
Die Veränderung, le changement.
Verfolgen, poursuivre.
Verstecken, cacher.

358.

Heureux est le peuple qui vit sous un bon roi. Les Juifs vivent encore sous la loi de Moyse. Jules-César fut un très-vaillant général; mais par orgueil, ou par ambition il tourna ses armes contre sa patrie. Il vint en-deça des Alpes qui sont des montagnes très-hautes, situées entre la France et l'Italie, au-delà desquelles ce vaillant guerrier battit ses ennemis.

Vaillant, tapfer.
L'orgueil, der Stolz. 2.
L'ambition, der Ehrgeitz. 2.
Tourner, wenden, kehren.
Situées entre, zwischen.
Le guerrier, der Krieger. 4.

359.

La Sicile est au-dessous de l'Italie et vis-à-vis de l'Afrique; c'est une île agréable et fertile. Les Carthaginois la subjuguèrent et la possédèrent jusqu'à ce que les Romains les forcèrent de l'abandonner. Je ne veux pas que votre frère vienne à cause de moi. J'ai parlé (mit) au ministre pour vous. Je sais que vous ne venez pas pour moi, mais pour eux.

La Sicile, Sicilien.
Est, liegt.
Abandonner, verlassen.

360.

Une infinité d'animaux vivent dans la mer. Dans la supposition que ce jeune homme est versé dans les langues modernes, je lui promets la place. Faites-vous relier vos livres en carton ou en parchemin? Phaéton tomba du ciel dans la rivière du Pô en Italie, et périt dans les eaux; ses sœurs

Digitized by Google

pleurèrent sa mort, jusqu'à ce qu'elles fussent changées en peupliers.

Une infinité, eine unendliche Menge.
La supposition, die Voraussetzung. 3.
Versé, geübt; geschickt.
Faire, machen, lassen.
Relier, einbinden.
Le carton, die Pappe. 3.
Le parchemin, das Pergament. 2.
Périr, umkommen.
Pleurer, beweinen.
Changer, verwandeln.

361.

Un enfant ne peut jamais devenir savant sans application. Celui qui désire faire des progrès dans les sciences doit lire beaucoup et étudier diligemment. Les plus grandes richesses sont méprisables en comparaison de la science et de la vertu; cependant les hommes courent plutôt après l'or qu'après la vertu.

Méprisable, verächtlich.
La comparaison, der Vergleich. 2.

THÊMES SUR LES CONJONCTIONS.

362.

Ein großer Theil des öffentlichen Wohles hängt von den Schulen ab, denn wenn diese geschlossen würden, so würde die Barbarei in Kurzem wieder herein brechen. Nachdem sich Alexander Indien unterworfen hatte, kehrte er nach Babylon zurück.

In Kurzem, en peu de tems.
Herein brechen, paroître.
Unterwerfen, soumettre.
Zurück kehren, retourner.

363.

Ehe die Buchdruckerkunst erfunden war, mußte jedes Buch geschrieben werden, folglich waren die Bücher viel theuerer, als jetzt, auch ihr Gebrauch war

viel

Digitized by Google

viel unbequemer. Einem schlechten Schüler ist wenig daran gelegen, ob er gelobt oder getadelt wird. Ich werde Sie morgen besuchen, lieber Freund, wenn es aber regnen sollte, so bleibe ich zu Hause und arbeite.

Erfinden, inventer.
Abschreiben, copier.
Folglich, par conséquent.
Unbequem, incommode.
Es ist daran gelegen, il importe.

364.

Nous lisons dans l'histoire que les Romains battirent les Gaulois, et que les Gaulois plus tard battirent les Romains. Les grands princes sont estimés très-heureux et les pauvres sont regardés comme misérables; mais cette opinion est très-souvent fausse; car souvent le riche est malheureux dans son palais, tandis que le pauvre au contraire est heureux dans sa chaumière.

Estimer, achten; schätzen.
Regarder comme, halten für.
Misérable, unglücklich.
La chaumière, die Strohhütte. 3.

365.

Bien des gens, quoiqu'ils soient pauvres, élèvent pourtant bien leurs enfans. Cette femme est généreuse, bien qu'elle ne soit pas riche. Quoiqu'il pleuve, je sortirai cette après-midi. Quand on fait bien, on ne doit craindre personne. Quand nous nageons dans l'abondance, il est bien rare que nous pensions aux besoins d'autrui.

Bien des gens, viele Leute.
Généreux, freigebig.
L'après-midi, der Nachmittag. 2.
Faire bien, recht thun.
L'abondance, der Ueberfluß. 2.
Le besoin, das Bedürfniß. 2.
Autrui, der Nächste. 3.

Digitized by Google

366.

Les Orientaux n'ont ni table, ni pupitre pour écrire; ils tiennent leur papier à la main, ou le mettent sur les genoux. Ils ne remuent point en écrivant la main droite, mais font mouvoir leur papier sous la plume, suivant les contours qu'ils veulent tracer. Les Musulmans se lavent les pieds et les mains avant d'entrer dans la Mosquée.

Le pupitre, das Pult. 2.
Mettre, legen.
Le genou, das Knie. 2.
Remuer, bewegen.
Faire mouvoir, fortrücken.
Le contour, der Umriß. 2.
Tracer, zeichnen.
Le Musulman, der Muselmann. 1. (ä).
La Mosquée, die Moschee. 3.

367.

Lorsque St. Louis étoit en Palestine, il assembla son conseil et dit: la reine, ma mère, me mande que mon royaume est dans un grand péril et que mon retour est très-nécessaire. Les peuples de l'orient au contraire me représentent que la Palestine est perdue, si je les quitte. C'est pourquoi je vous ai assemblés ici, j'espère que vous me direz votre avis. Tout le monde dit qu'il falloit retourner en France, que les affaires du royaume ne permettoient pas que le roi restât plus long-tems en Palestine.

St. Louis, der heilige Ludwig.
Assembler, versammeln.
Mander, melden.
Le péril, die Gefahr. 3.
Le retour, die Rückkehr. 3.
Nécessaire, nöthig; nothwendig.
Représenter, vorstellen.
Quitter, verlassen.
L'avis, die Meinung. 3.
Permettre, erlauben.

368.

Pourvû que les enfans des parens vertueux évitent la société des hommes méchans et corrom-

Digitized by Google

pus, ils deviendront des citoyens sages et utiles. Votre frère n'étoit pas chez lui, c'est pourquoi je n'ai pu lui remettre la lettre à lui-même. Les Turcs ont coutume, lorsqu'ils trouvent à terre un morceau de papier écrit ou imprimé, de le relever et de le garder, de peur qu'il ne contienne quelque chose de leur coran.

Eviter, vermeiden.	Ecrire, beschreiben.
Corrompre, verderben.	Relever, aufheben.
Le citoyen, der Bürger. 4.	Garder, aufbewahren.
La coutume, die Gewohnheit. 3.	De peur, aus Furcht.
	Contenir, enthalten.
A terre, auf der Erde.	Le coran, der Koran. 2.

THÊMES SUR LE RÉGIME DES VERBES.

369.

Die Sanftmuth ist das sicherste Mittel allem Verdruße auszuweichen und den heftigsten Feind zum Freunde zu machen. Der größte Theil der alten Deutschen beschäftigte sich mit dem Ackerbau. Es ist angenehm an überstandene Uebel zu denken, aber unangenehm, sich an begangene Fehler zu erinnern. Wir müssen die Vernunft gebrauchen, wenn wir unser Leben recht genießen wollen.

Ausweichen, éviter.	Ueberstehen, supporter.
Heftig, violent.	Erinnern, rappeler.
Beschäftigen, occuper.	Gebrauchen, se servir; user.

370.

Gott sorgt, daß es uns nicht an Speise und Trank fehle. Die Dürftigkeit folgt der Trägheit. Die Vernunft macht den Menschen zum Herrn der Erde. Weder die Menschen noch die Thiere können die Luft entbehren. Der menschliche Körper hat zu seiner Er-

Digitized by Google

haltung Speise und Trank nöthig. Wir bedürfen alle die Hülfe anderer. Viele Menschen mißbrauchen die Vernunft.

Sorgen, avoir soin.
Fehlen, manquer.
Die Dürftigkeit, l'indigence.
Entbehren, se passer.
Die Erhaltung, la conservation.

371.

Hannibal wurde zum Anführer der Karthager erwählt. David wurde zum Nachfolger des Königes Saul erklärt. Die Eichhörnchen klettern bis auf den Gipfel der höchsten Bäume. Frankreich hat Ueberfluß an Wein und mancherlei Früchten. England und Spanien haben Ueberfluß an Schafen. Die Handlungen der Menschen stimmen nicht immer mit ihren Reden überein.

Erwählen, choisir.
Klettern, grimper.
Ueberfluß haben, abonder.
Mancherlei, toutes sortes de.
Uebereinstimmen, répondre.
Die Rede, la parole.

372.

On se moque souvent des ignorans quand ils ne savent ce qu'ils doivent répondre aux questions les plus faciles. Dans nos voyages nous avons rencontré partout des hommes complaisans. Il faut profiter de chaque occasion qui se présente pour apprendre. Les hommes ont besoin d'amis vrais et sincères. En hiver nous tremblons souvent de froid.

Se présenter, sich darbieten.
Sincère, aufrichtig.
Trembler, zittern.

373.

Ce pays jouit d'un climat doux, d'un ciel serein et d'un air salubre; il abonde en toutes sortes de richesses. Nous voyons des gens qui ont

Digitized by Google

en abondance de l'argent et des biens et qui cependant désirent toujours cet argent et cet or dont ils regorgent, et qui ne sont jamais contens de leur fortune. Les jeunes gens studieux nourrissent leur esprit de l'étude des beaux arts.

Salubre, gesund.
Le bien, das Vermögen. 4.
Regorger, überflüßig haben.
L'étude, das Studieren. 4.

374.

Je vous suis bien obligé de la peine que vous avez prise. Je suis charmé de votre heureuse arrivée. J'ai rencontré Monsieur votre frère. Quand l'hiver arrive il faut changer d'habillement. Monsieur, vous êtes venu bien vite, avez-vous changé de chevaux en route? A qui est ce livre? Je ne le sais pas, demandez-le à mon frère; il a déjà demandé de l'argent à mon père, mais il ne veut pas lui en donner.

Obligé de, verbunden für.
Prendre, sich geben.
Charmer de, erfreuen über.
Arriver, kommen.
Changer de, wechseln.

375.

Touchez-vous du piano, ou jouez-vous du violon, Monsieur? Ni de l'un, ni de l'autre, mais je joue de la flûte. Irez-vous ce soir (auf) au bal, ou (in) à la comédie? J'irai avec vous au bal, mais auparavant il faut que j'aille (auf) à la maison de ville. Je viendrai vous prendre à 9 heures. La nuit passée je n'ai rêvé qu'à ce bal. Cela ne m'étonne pas, car vous rêvez toujours aux plaisirs.

Toucher, jouer, spielen.
Le piano, das Piano.
La flûte, die Flöte. 3.
Venir prendre, abholen.
Rêver à, träumen von.
Etonner, verwundern.

Digitized by Google

376.

Avez-vous déjà répondu à la lettre que vous avez reçue dernièrement? Non, j'y répondrai cette semaine. Je vous prie de remercier Monsieur votre frère de la bonté qu'il a eue pour moi. Je n'y manquerai pas. Vous vous portez bien, je le sais, car je me suis informé de vous à différentes personnes. A la porte des villes on demande souvent le nom et le domicile des voyageurs. Les bons enfans doivent demander conseil à leurs parens. On ne croit pas un menteur quand même il dit la vérité.

Se porter, sich befinden.
S'informer, sich erkundigen.
Le domicile, der Wohnort. 2.
Demander conseil, um Rath fragen.
Le menteur, der Lügner. 4.

377.

Les bons écoliers écoutent attentivement leurs maîtres. Les parens regardent souvent leurs enfans, quand ils jouent. Autrefois on croyoit aux sorcières. Quelques eaux sentent le soufre. Les lièvres craignent les chiens, et les souris craignent les chats. Les superstitieux ont peur des esprits. Le canal de Languedoc réunit la Méditerranée à l'Océan. Les flatteurs se prévalent de la foiblesse des autres.

Ecouter, zuhören.
Regarder, zusehen.
Croire à, glauben an.
La sorcière, die Hexe. 3.
Sentir qch., riechen nach.
Craindre, sich fürchten vor.
Le superstitieux, der Abergläubische. 3.
Avoir peur, in Angst sein.
L'esprit, der Geist. 1. Das Gespenst. 1.
Réunir, vereinigen; verbinden (mit).
La Méditerranée, das Mittelmeer. 2.
Prévaloir, sich zu Nutze machen.

Digitized by Google

378.

Les sommets des hautes montagnes de la Suisse sont presque toujours couverts de neige et de glace. Rien n'égale la beauté des aspects qu'offrent les parties cultivées de l'Angleterre. Ceux qui s'appliquent trop aux petites choses deviennent ordinairement incapables des grandes. Si nous n'avions point d'orgueil nous ne nous plaindrions pas de celui des autres. L'homme reconnoissant remercie toujours ceux qui lui ont rendu un service quelconque.

Couvrir, bedecken.
Egaler, gleichen.
L'aspect, der Anblick. 2.
Offrir, darbieten.
S'appliquer, sich abgeben.
Petit, kleinlich.
Incapable, unfähig.
Plaindre, beklagen.
Reconnoissant, dankbar.

Digitized by Google

Collection des mots nécessaires pour la traduction des thêmes manuscrits et qui ne se trouvent pas dans les thêmes précédens des mêmes chapitres.

1. — 6.

Der Huf, la corne.
Das Gebiet, le territoire.
Das Reich, l'empire.
Die Luft, l'air.
Das Tau, le cable.
Das Schiff, le vaisseau.
Schreibt, écrit.
Der Oheim, l'oncle.
Wir haben, nous avons.
Das Heu, le foin.

7. 8.

Der Pathe, le parrain.
Die Stimme, la voix.
Die Zeit, le tems.
Die Arbeit, le travail.
Die Gestalt, la forme.
Die Glocke, la cloche.
Die Linde, le tilleul.
Der Sklave, l'esclave.
Das Ende, la fin.
Die Aufgabe, le thême.
Der Laffe, le blanc-bec, le fat.
Der Narr, le fou.
Die Feige, la figue.
Die Dattel, la datte.
Die Aprikose, l'abricot.
Die Möhre, la carotte.
Kennen, connoissent.
Die Sitten, les mœurs.
Die Gewohnheit, l'habitude.

9. 10.

Der Vater, le père.
Der Schweizer, le Suisse.
Der Näscher, le gourmand.
Der Krämer, le mercier.
Verkauft, vend.
Das Messer, le couteau.
Der Nagel, le clou.
Der Löffel, la cuiller.
Der Wagner, le charron.
Verfertigt, fait.
Der Stuhl, la chaise.
Der Mantel, le manteau.
Der Schneider, le tailleur.
Die Wurzel, la racine.
Das Mark, la moëlle.
Der Saame, la semence.
Der Stengel, la tige.
Sie trinken, ils boivent.
Manche, plusieurs.
Enthalten, renferment.

11. 12.

Zeichnen, dessinent.
Die Einfachheit, la simplicité.
Besingt, chante.
Die That, l'exploit.
Die Niederlande, les Pays-Bas.
Blühete ehemals, florissoit autrefois.
Wie jetzt, comme à présent.
Floh, se refugia.

Digitized by Google

Die Beinkleider, les chausses.
Die Hose, la culotte.
Geht nicht, ne va pas.
Sprechen, parlons.
Waadt, Vaud.

13. — 17.

Aber doch, mais cependant.
Zähe, visqueux.
Dehnbar, ductile.
Die Hauptfarbe, la couleur primitive.
Sind schon, sont déjà.
Hat, a.
Leise, fin.
Der Mohr, le nègre.
Ganz, tout.
Ist sehr, est très.
Das Zebra, le zèbre.
Der Rücken, le dos.
Der Streif, la raie.
Man athmet, on respire.
Man findet da, on y trouve.
Der Saft, le suc.
Dienen, servent.
Die Nahrung, la nourriture.
Das Schilf, le jonc.
Um darauf zu schreiben, pour y écrire.

18.

Das Wunderwerk, la merveille.
Babylonisch, de Babylone.
Das Grabmahl, le tombeau.
Alexandrinisch, d'Alexandrie.
Der Leuchthurm, le phare.
Hängend, suspendu.
Was ist so angenehm? Qu'y a-t-il d'aussi agréable?
Reitzend, charmant.
Anzusehen, à voir.
Die Frühlingszeit, le printems.
Die Schneeflocke, le flocon de neige.
Besäet, parsemé.
Bewundernswerth, admirable.
Die Geschwindigkeit, la vitesse.
Womit, avec laquelle.
Der Schöpfer, le créateur.
Diese Wunder, ces miracles.
Vor unsre Augen hinstellt, met devant nos yeux.
Wer bewundert nicht? Qui n'admire pas?
Mancherlei, différens.
Die Annehmlichkeit, l'agrément, le plaisir.
Die begleiten, qui accompagnent.
Wem ist die neubelebte Natur so ähnlich? à qui la nature rajeunie ressemble-t-elle autant?
Erquicklich, rafraîchissant, fortifiant.
Der Schlaf, le sommeil.
Wann es aufwacht, quand il se réveille.
Wie anmuthig ist das Lächeln desselben! que son sourire est gracieux!
Lebhaft, vif.
Munter, éveillé, leger.
Was soll rühren? Qu'est-ce qui doit toucher?
Wenn er bleibt, s'il reste.
Bei solchen, à de tels.
Der Gegenstand, l'objet.
Die Rührung, l'émotion.

Digitized by Google

Wiederum, d'un autre côté.
Die Jugend, la jeunesse.
Wie oft erwartet man? combien de fois on attend?
Beide, les deux.
Die so herrlich blüheten, qui brilloient de tant de fleurs.
Wird die Erwartung getäuscht, l'attente est trompée.
Der Alte, le vieillard.
Wenn er ansieht, quand il regarde.
Seine blühenden Bäume, ses arbres en fleurs.
An seine Jugend zurück zu denken, de se souvenir de sa jeunesse.
Wie sehr wünscht er, combien il désire.
Die um ihn herum blühenden Kinder, les enfans qui s'élèvent autour de lui.
Von keinen bösen Sitten angesteckt werden, soient préservés de la contagion des mauvaises mœurs.
Wovon ihre Unschuld elend verwelke, qui flétriroit leur innocence.
Keine Früchte zur Reife bringe, empêcheroit tous les fruits de mûrir.

FIN.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

(Le premier numéro marque la page des règles, le second numéro marque la page des thêmes.)

Des lettres et de leur prononciation	1	
De la déclinaison	17	
De l'article	20	
Des substantifs	21	
Des noms communs	22	
Première déclinaison	25	205
Seconde déclinaison	27	208
Troisième déclinaison	30	212
Quatrième déclinaison	33	215
Des noms propres	37	226
Du genre des substantifs	42	
Des prépositions	45	233
Des adjectifs	49	245
Des degrés de comparaison	55	254
Des noms de nombres	62	262
Des pronoms	67	
Pronoms personnels	68	270
Pronoms possessifs adjectifs	72	276
Pronoms possessifs substantifs . . .	78	285
Pronoms démonstratifs	80	287
Pronoms relatifs	83	289
Pronoms interrogatifs	86	294
Pronoms indéfinis et nombres généraux	88	298
Du verbe	93	
Des verbes réguliers	94	303
Tems simples de la conjugaison régulière	97	
Tems simples des verbes auxiliaires		
a) de sein	99	
b) de haben	100	
c) de werden	101	
Tems composés de l'actif allemand .	103	
Tems composés du verbe auxiliaire sein	106	
Quelques règles sur la construction allemande	110	320 et 363

Digitized by Google

Des verbes passifs	125	335
Des verbes neutres	132	338
Des verbes pronominaux	134	340
Des verbes impersonnels	140	343
Des verbes irréguliers	149	350
Des verbes composés	169	369
Des participes	178	379
Des adverbes	178	383
Des prépositions	187	386
Des conjonctions	197	389
Des interjections	201	
Du régime des verbes	202	394

FIN DE LA TABLE.

Errata.

§. 94. l. 5. au nom. masc. gutes lisez guter. §. 124. l. 7. cardinaux lisez ordinaux. Page 95. n. ou la lisez e. ou le. Thême 151. l. 13. Ufer, 3. lisez Ufer, 4. Th. 158. l. 10. es giebt, lisez giebt es. Il ne manque rien entre les pages 192 et 197.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google